|  |  |
| --- | --- |
| TROTSKY | TROTSKY |
| PIERRE BROUE | PIERRE BROU |
| Table des matières | Contents |
| Avertissement...........................................................................................5 Liste des principaux sigles..........................................................................6 Avant-propos.............................................................................................9 | Warning................................................. ...........................................5 List of main abbreviations... .................................................. .....................6 Foreword............................... .................................................. ..................9 |
| Pre m ière partie : L'ascension.............................................................18 | Part one: The ascent.......................................... ...................18 |
| 1. L'ENFANCE..........................................................................................................18 2. LE GRAND CARREFOUR.........................................................................................26 3. L'UNIVERSITÉ DE LA PRISON ET DE L'EXIL...............................................................37 4. LÉNINE. COLLABORATION ET RUPTURE...................................................................49 5. UN HOMME SEUL ?..............................................................................................61 6. 1905 : SUR LES AILES DE LA RÉVOLUTION..............................................................70 7. D'UNE RÉVOLUTION À L'AUTRE..............................................................................82 8. CITOYEN D'EUROPE..............................................................................................94 9. LA GUERRE ET L'INTERNATIONALE.......................................................................107 10. LE DÉBUT DE L'ERRANCE.................................................................................118 11. LA MARCHE AU POUVOIR.................................................................................129 12. L'ASSAUT DU CIEL..........................................................................................143 | 1. CHILDHOOD...................................... .................................................. ...........18 2. THE GREAT CROSSROADS............................... .................................................. ......26 3. THE UNIVERSITY OF PRISON AND EXILE ............................... .................................37 4. LENIN. COLLABORATION AND BREAK............................................... ....................49 5. ONE MAN ALONE?.................. .................................................. ..................61 6. 1905: ON THE WINGS OF THE REVOLUTION.................... ............................................70 7. OF A REVOLUTION TO THE OTHER.................................................. .................................82 8. CITIZEN OF EUROPE.............. .................................................. ..................................94 9. WAR AND THE INTERNATIONAL........ .................................................. ..............107 10. THE BEGINNING OF WANDERING........................... .................................................. ..118 11. THE MARCH TO POWER.................................... ...........................................129 12. THE ASSAULT FROM THE SKY .................................................. ........................................143 |
| Deuxi è m e partie : Le Pouvoir...........................................................152 | Part Two: The Power .................................................. ..............152 |
| 13. À LA BARRE...................................................................................................152 14. LA PAIX… À TOUT PRIX ?................................................................................163 15. BÂTISSEUR D'ARMÉE.......................................................................................178 16. CHEF DE GUERRE...........................................................................................189 17. COMMUNISME DE GUERRE ET TERREUR.............................................................203 18. LA CRISE DE LA RÉVOLUTION...........................................................................217 19. LA RETRAITE.................................................................................................228 | 13. AT THE BAR .............................................. .................................................. ....152 14. PEACE… AT ANY COST?.................................... ............................................163 15. BUILDING ARMY................................................. ..................................178 16. WAR LEADER...... .................................................. ...................................189 17. COMMUNISM OF WAR AND TERROR....... .................................................. ..203 18. THE CRISIS OF THE REVOLUTION.............................. .....................................217 19. RETIREMENT........ .................................................. ..................................228 |
| 20. LE « BLOC» AVEC LÉNINE...............................................................................241 21. LE PARTI MONDIAL DE LA RÉVOLUTION..............................................................255 22. OCCASIONS PERDUES......................................................................................269 23. DÉBAT SANS LÉNINE.......................................................................................281 24. DANS UN SEUL PAYS ?....................................................................................295 | 20. THE “BLOC” WITH LENIN............................................... .....................................241 21. THE WORLD REVOLUTION PARTY.... .................................................. ........255 22. LOST OPPORTUNITIES............................... .................................................269 23. DEBATE WITHOUT LENIN............................................... ...........................................281 24. IN ONE COUNTRY? .................................................. ..................................295 |
| Troi s ième p artie : Dans l'opposition en U.R.S.S ...............................304 | P art Three: In Opposition in the U.S.S.R. ..............................304 |
| 25. LE PARTI SANS LÉNINE...................................................................................304 26. TROTSKY ET LES SIENS...................................................................................314 27. DE NOUVEAU, LA PLUME..................................................................................324 28. NAISSANCE DU « TROTSKYSME ».....................................................................336 29. LUTTE DE CLANS, LUTTE DE CLASSES ?.............................................................351 30. RÉALIGNEMENTS............................................................................................363 31. EN UN COMBAT OBSCUR..................................................................................376 32. DIX ANS APRÈS..............................................................................................389 33. LE RETOUR DU PENDULE.................................................................................410 34. ALMA-ATA.....................................................................................................423 35. LA FRACTION DES BOLCHEVIKS-LÉNINISTES.......................................................435 36. CRITIQUE DES VAINCUS...................................................................................451 | 25. THE PARTY WITHOUT LENIN............................................... ..................................304 26. TROTSKY AND HIS PEOPLE.... .................................................. ..............314 27. AGAIN, THE FEATHER.............. .................................................. ...................324 28. BIRTH OF “TROTSKYSM” ..................... ..............................................336 29. FIGHT OF CLANS, CLASS STRUGGLE?............................................... ..................351 30. REALIGNMENTS............................. .................................................. ..............363 31. IN A DARK FIGHT...................................... .................................................. ...376 32. TEN YEARS LATER.......................................... .................................................. ...389 33. THE RETURN OF THE PENDULUM............................... ........................................410 34. ALMA-ATA... .................................................. .................................................423 35 THE BOLSHEVIK-LENINIST FRACTION .................................................. ...........435 36. CRITICISM OF THE DEFECTED.......................... .................................................. .451 |
| Quatriè m e par t ie : Dans l'opposition en exil....................................462 | Part Four: In Opposition in Exile..............................................462 |
| 37. L'ASILE EN TURQUIE.......................................................................................462 38. AMIS ET CAMARADES, ANCIENS ET NOUVEAUX...................................................473 39. LA CRISE DE L'OPPOSITION RUSSE....................................................................484 40. LES DÉBUTS DE L'OPPOSITION INTERNATIONALE.................................................495 41. LE TRAVAIL LITTÉRAIRE...................................................................................508 42. UN CERTAIN POISON.......................................................................................522 43. DRAME ET TRAGÉDIE FAMILIALE.......................................................................534 | 37. ASYLUM IN TURKEY............................................... ............................................462 38. FRIENDS AND COMRADES , OLD AND NEW .................................................. .....473 39. THE CRISIS OF THE RUSSIAN OPPOSITION.............................. ..................................484 40. THE BEGINNINGS OF THE INTERNATIONAL OPPOSITION....... ...........................................495 41. LITERARY WORK.. .................................................. ...............................508 42. A CERTAIN POISON............. .................................................. ........................522 43. FAMILY DRAMA AND TRAGEDY.................... .................................................. ..534 |
| 44. REGROUPEMENTS CONTRE STALINE EN U.R.S.S................................................544 45. CASSANDRE DEVANT HITLER............................................................................555 46. LE 4 AOÛT DU STALINISME..............................................................................567 47. NOUVELLE INTERNATIONALE............................................................................579 48. « TOUT RECOMMENCER »................................................................................587 | 44. GROUPS AGAINST STALIN IN THE U.S.S.R............................................ ....544 45. CASSANDRE IN FRONT OF HITLER.................................... ....................................555 46. THE AUGUST 4TH OF STALINISM...... .................................................. ..................567 47. NEW INTERNATIONAL ........................... .................................................. ...579 48. “START EVERYTHING AGAIN”.......................................... ........................................587 |
| Cinquiè m e p artie : Le dernier exil : « Planète sans visa »..............595 | Fifth part: The last exile: “Planet without a visa”..............595 |
| 49. SÉJOUR LIBRE EN FRANCE..............................................................................595 50. PREMIÈRE PERCÉE AVEC LES « QUATRE »..........................................................606 51. L'EXPULSÉ SANS VISA.....................................................................................616 52. ASILE EN NORVÈGE SOCIALISTE.......................................................................626 53. LA DESCENTE AUX ENFERS..............................................................................641 54. RÉSURRECTION AU MEXIQUE...........................................................................654 55. LE RÉVOLUTIONNAIRE ET LE PHILOSOPHE..........................................................665 56. LA GRANDE TRAQUE.......................................................................................675 57. L'ANTI-MODÈLE D'ESPAGNE..............................................................................688 58. LE RÉVOLUTIONNAIRE, LE PEINTRE ET LE POÈTE................................................698 59. LA IVE INTERNATIONALE ET LA GUERRE............................................................709 60. L'HALLALI.....................................................................................................720 61. CONCLUSION.................................................................................................731 | 49. FREE STAY IN FRANCE............................................... ..................................595 50. FIRST BREAKTHROUGH WITH THE “FOUR”...... .................................................. ..606 51. THE DEPORTED WITHOUT A VISA.................................... ..............................................616 52. ASYLUM IN SOCIALIST NORWAY............................................... ..................626 53. THE DESCENT INTO HELL .................. .................................................. ........641 54. RESURRECTION IN MEXICO.................................. .......................................654 55. THE REVOLUTIONARY AND THE PHILOSOPHER... .................................................. .....665 56. THE GREAT HUNTING .................................. .................................................675 57 SPAIN’S ANTI-MODEL............................................... .....................................688 58. THE REVOLUTIONARY, THE PAINTER AND THE POET................................................ 698 59. THE FOURTH INTERNATIONAL AND THE WAR .................................. ...................709 60. THE HALLALI.......................... .................................................. ...........................720 61. CONCLUSION.................. .................................................. ...........................731 |
| Avertissement | Warning |
| Ce livre n'aurait sans doute pas été possible sans le travail de l’Institut Léon Trotsky que je préside et qui assure la publication des Œuvres et des Cahiers Léon Trotsky, deux entreprises de longue haleine dont la marque est inscrite dans ses fondations. Mes remerciements vont d'abord à l'équipe actuelle : Anne Dissez, Damien Durand, Jean P. Joubert, Isabelle Lombard, Isabelle Longuet, Katia Péresse, Jean Redon, René Revol, Gérard Roche, Maurice Stobnicer, Gilles Vergnon, ainsi que Pierre Saccoman, collaborateur technique. Je n'oublie pas non plus ceux qui nous ont quittés pour des raisons aussi diverses qu'honorables. | This book would probably not have been possible without the work of the Leon Trotsky Institute, which I chair and which publishes the Léon Trotsky Works and Notebooks, two long-term undertakings whose mark is inscribed in its foundations. My thanks go first to the current team: Anne Dissent, Damien Durand, Jean P. Joubert, Isabelle Lombard, Isabelle Longuet, Katia Péresse, Jean Redon, René Revol, Gérard Roche, Maurice Stobnicer, Gilles Vergnon, as well as Pierre Saccoman, technical collaborator. Nor do I forget those who left us for reasons as diverse as they were honorable. |
| Certains ont collaboré avec moi de façon particulièrement étroite dans la mesure où ils ont préparé « sous ma direction », comme on dit, des travaux qui me sont ici très utiles. Je voudrais citer Olivia Gall, aujourd'hui professeur à l'UNAM à Mexico, Damien Durand, brillant docteur en sciences politiques et chômeur, Gérard Roche et Gilles Vergnon, « thésards » et professeurs de lycée. Une mention spéciale pour Isabelle Longuet, auteur d'un passionnant mémoire de maîtrise, préparé sous la direction d'Alexandre Adler. | Some have collaborated with me in a particularly close way insofar as they have prepared “under my direction”, as they say, works which are very useful to me here. I would like to quote Olivia Gall, today a professor at the UNAM in Mexico, Damien Durand, a brilliant doctor in political science and unemployed, Gérard Roche and Gilles Vergnon, “PhD students” and high school teachers. A special mention for Isabelle Longuet, author of a fascinating master's thesis, prepared under the direction of Alexandre Adler. |
| Collaborateurs et amis ont relu et corrigé ce manuscrit et les nombreuses imperfections de la première mouture. Je citerai seulement Daniel Muraz, le plus jeune mais non le moins exigeant. Pour l'index, Mère Courage, Anne Bauduin, Alain Dontaine. | Collaborators and friends have proofread and corrected this manuscript and the many imperfections of the first draft. I will only quote Daniel Muraz, the youngest but not the least demanding. For the index, Mother Courage, Anne Bauduin, Alain Dontaine. |
| Je n'oublie pas mes étudiants et étudiantes de l'I.E.P. de Grenoble, leurs questions pertinentes, ni les joviales provocations à penser de mon ami philosophe Claude Boyard. | I do not forget my students from the I.E.P. from Grenoble, their relevant questions, nor the jovial provocations to think of my philosopher friend Claude Boyard. |
| Philippe Robrieux, vieux camarade et coresponsable de mon équipe de recherche, a consacré des semaines à me critiquer sans ménagements et m'a poussé parfois dans mes retranchements : il m'a permis de prendre de la hauteur par rapport à mon sujet et de revoir certaines interprétations. | Philippe Robrieux, old comrade and co-leader of my research team, devoted weeks to criticizing me bluntly and sometimes pushed me to my limits: he allowed me to gain height in relation to my subject and to review some interpretations. |
| Je n'oublie pas les miens et leur infinie patience à l'égard d'un perpétuel absent, dans tous les sens du mot : dans les conditions actuelles de travail d'un enseignant qui fait son métier, la recherche, et en particulier un travail de cette dimension, ne peut reposer que sur sacrifices et regrets. | I do not forget mine and their infinite patience with regard to a perpetual absentee, in every sense of the word: in the current working conditions of a teacher who does his job, research, and in particular a work of this dimension, can only be based on sacrifices and regrets. |
| Bien entendu, je voudrais remercier particulièrement les responsables et techniciens de deux centres d'archives dans lesquels j'ai passé des mois entiers de ma vie. Ceux de la Houghton Library à l'Université Harvard, ceux de l'Institution Hoover à Stanford, m'ont inlassablement aidé, écouté, orienté et parfois supporté. Je remercie aussi les responsables de l'Institut international d'histoire sociale d'Amsterdam, de la B.D.I.C. de Nanterre, dont le rôle a été important, et Mlle Bal, du Centre de Prêt interuniversitaire à Grenoble, plaque tournante essentielle. | Of course, I would particularly like to thank the managers and technicians of two archive centers in which I spent whole months of my life. Those of the Houghton Library at Harvard University, those of the Hoover Institution at Stanford, tirelessly helped, listened to, guided and sometimes supported me. I would also like to thank those responsible for the International Institute of Social History in Amsterdam, the B.D.I.C. from Nanterre, whose role was important, and Miss Bal, from the Interuniversity Loan Center in Grenoble, an essential hub. |
| Enfin, il va sans dire que mon travail a été considérablement facilité par le soutien de l'Université des sciences sociales de Grenoble au Groupe d'études sur l'œuvre de Trotsky, l'aide du ministère de la Recherche en 1981, la création en 1985 d'une « jeune équipe » du C.N.R.S. sur l' « histoire du communisme ». Malgré l'avis des commissions compétentes, celle-ci n'est pas devenue équipe associée, mais j'ose espérer que cette décision administrative pourrait être revue, en toute équité. | Finally, it goes without saying that my work has been considerably facilitated by the support of the University of Social Sciences of Grenoble for the Study Group on the Work of Trotsky, the aid of the Ministry of Research in 1981, the creation in 1985 from a "young team" of the C.N.R.S. on the "history of communism". Despite the opinion of the competent committees, it has not become an associated team, but I dare to hope that this administrative decision could be reviewed, in all fairness. |
| Liste des principaux sigles  A.F.L.  American Federation of Labor.  Action socialiste révolutionnaire.  American Workers Party.  Bolcheviks-léninistes.  voir Politburo.  Comité central.  Commission (ou comité) exécutive (exécutif).  Confédération générale du Travail.  Congress for Industrial Organization.  Communist League of America.  voir I.C.  Comité national.  Confédération Nacional dei Trabajo.  Confédération régional de obrros Mexicanos.  Confédération de los Trabajadores de Mexico.  Det Norske Arbeiderparti.  Groupe bolchevik-léniniste.  Gosoudartsvennoie polititcheskoie upravlenie.  Internationale communiste.  Internationale Kommunisten Deutschlands.  Independent Labour Party.  Internationale syndicale rouge.  Industrial Workers of the World.  Jeunesses communistes.  Jeunesses socialistes.  Jeunesses socialistes révolutionnaires.  Kommunistische Partei Deutschlands.  A.S.R.  A.W.P.  B.L.  B.P.  C.C.  C.E.  C.G.T.  C.I.O.  C.L.A.  (Kominterm)  C.N.  C.N.T.  C.R.O.M.  C.T.M.  D.N.A.  G.B.L.  G.P.U.  I.C.  I.KD.  I.L.P.  I.S.R.  I.W.W.  J.C.  J.S.  J.S.R.  K.P.D.  6  K.P.O.  L.C.I.  N.K.V.D.  N.O.I.  O.S.P.  P.C.  P.C.I.  P.O.B.  P.O.I.  P.O.U.M.  Profintern  P.S.O.P.  P.S.R.  R.S.F.S.R.  R.S.P.  S.A.  S.A.P.  S.D.N.  S.F.I.O.  S.I.  S.R.  S.P.D.  S.S.  S.W.P.  TAS.S.  T.U.C.  U.G.T.  U.R.S.S.  Kommunistische Partei-Opposition.  Ligue communiste internationaliste.  Narodny kommissariat vnoutrennik del.  Nuova Opposizione italiana.  Onafhangelijk Socialistische Partij.  Parti communiste.  Parti communiste internationaliste.  Parti ouvrier belge.  Parti ouvrier internationaliste.  Partido obrero de unificacion marxista.  voir I.S.R.  Parti socialiste ouvrier et paysan.  Parti socialiste révolutionnaire  République soviétique fédéraliste socialiste de Russie.  Revolucionair Socialistische Partij.  Sturm-Abteilung.  Sozialistische Arbeiterpartei.  Société des Nations.  Section française de l'Internationale ouvrière.  Secrétariat international.  socialiste révolutionnaire.  Sozialdemokratische Partei Deutschlands.  Schutz Staffel.  Socialist Workers Party.  Telegrafnoie Agenstvo Sovietskogo Soiouza  Trade Union Council.  Union General de los Trabajadores.  Union des Républiques Socialistes Soviétiques.  7  Workers Party of the United States.  Young People's Socialist League.  W.P.U.S.  Y.P.S.L.  8  Avant-propos | List of main acronyms A.F.L. American Federation of Labor. Revolutionary Socialist Action. American Workers Party. Bolshevik-Leninists. see Politburo. central committee. Executive (executive) commission (or committee). General Confederation of Labour. Congress for Industrial Organization. Communist League of America. see I.C. national committee. National Confederation of Trabajo. Regional Confederation of Obrros Mexicanos. Confederation of los Trabajadores of Mexico. Det Norske Arbeiderparti. Bolshevik-Leninist group. Gosudartsvennoie politicheskoie upravlenie. Communist International. International Kommunisten Deutschlands. Independent Labor Party. Red Trade Union International. Industrial Workers of the World. Communist Youth. Socialist Youth. Revolutionary Socialist Youth. Kommunistische Partei Deutschlands. A.S.R. A.W.P. B.L. B.P. CC. THIS. C.G.T. C.I.O. C.L.A. (Comintern) C.N. C.N.T. C.R.O.M. C.T.M. DNA G.B.L. GPU I.C. I.KD. I.L.P. I.S.R. I.W.W. J.C. J.S. J.S.R. K.P.D. 6 K.P.O. L.C.I. N.K.V.D. N.O.I. O.S.P. P.C. P.C.I. P.O.B. P.O.I. P.O.U.M. Profintern P.S.O.P. P.S.R. R.S.F.S.R. R.S.P. HER. SAP S.D.N. S.F.I.O. IF. S.R. S.P.D. S.S. S.W.P. TAS.S. YOU KNOW. U.G.T. U.S.S.R. Kommunistische Partei-Opposition. Internationalist Communist League. Narodny commissariat vnutrennik del. Nuova Opposizione italiana. Onafhangelijk Socialistische Partij. Communist Party. Internationalist Communist Party. Belgian Workers' Party. Internationalist Workers' Party. Partido obrero de unification marxista. see I.S.R. Socialist Workers' and Peasants' Party. Revolutionary Socialist Party Russian Federalist Socialist Soviet Republic. Revolutionary Socialistische Partij. Sturm-Abteilung. Socialistische Arbeiterpartei. League of Nations. French section of the Workers' International. International Secretariat. revolutionary socialist. Sozialdemokratische Partei Deutschlands. Schutz Staffel. Socialist Workers Party. Telegrafnoie Agenstvo Sovietskogo Soyouza Trade Union Council. Union General de los Trabajadores. Soviet Union. 7 Workers Party of the United States. Young People's Socialist League. W.P.U.S. Y.P.S.L. 8 Foreword |
| Le lien est personnel entre l'historien et son sujet. Je dois dire à mon lecteur ce qu'a été le mien avec Trotsky, auquel j'ai consacré plus de trente années de travail de ma vie de chercheur avant de pouvoir écrire cette biographie, grâce à Philippe Robrieux et à Claude Durand. | The link is personal between the historian and his subject. I must tell my reader what mine was with Trotsky, to whom I devoted more than thirty years of work in my life as a researcher before being able to write this biography, thanks to Philippe Robrieux and Claude Durand. |
| Je n'ai pas rencontré Trotsky dans son dernier séjour en France, bien que sa présence ait été pour moi concrète, du fait de la visite que lui avaient rendue à Noyarey France et Gilbert Serret, militants enseignants, proches des miens. Ma première « rencontre » avec Léon Davidovitch Trotsky date finalement de l'été 1940, quelques jours avant son assassinat. Dans la bibliothèque de mon vieux maître, l'historien et militant ardéchois Elie Reynier, assigné à résidence dans sa propre maison du Petit-Tournon près de Privas, je fus fasciné par les quatre volumes à couverture rouge vif de l'Histoire de la Révolution parus chez Rieder. J'ai plaidé et argumenté et, malgré les inquiétudes de ma mère qui me jugeait « trop jeune » à quatorze ans pour lire ces livres, je les ai emportés et dévorés. Qu'ai-je appris ? Ai-je appris ? Je ne sais pas. En tout cas, j'ai aimé. | I did not meet Trotsky during his last stay in France, although his presence was concrete for me, because of the visit paid to him in Noyarey France and Gilbert Serret, militant teachers, close to mine. My first "meeting" with Leon Davidovitch Trotsky actually dates from the summer of 1940, a few days before his assassination. In the library of my old master, the Ardèche historian and activist Elie Reynier, under house arrest in his own house in Petit-Tournon near Privas, I was fascinated by the four volumes with bright red covers of the History of the Revolution published by Rieder. I pleaded and argued, and despite my mother's concerns that I was “too young” at fourteen to read these books, I took them away and devoured them. What did I learn? Did I learn? I do not know. Anyway, I liked it. |
| Quatre ans plus tard, toujours au cœur de cette guerre mondiale dont le grondement fut la musique de fond de notre enfance sans enfance, j'ai rencontré Trotsky pour la deuxième fois. Je formulai des critiques sur « le chauvinisme du parti» dans mon triangle d'étudiants communistes clandestins de la khâgne d'Henri-IV et déclenchai ainsi un procès qui faillit mal tourner pour le « trotskyste » que j'étais devenu sans le savoir et qui venait de se « démasquer ». Je ne crois pas avoir fait alors le rapprochement entre la lecture enthousiasmante de 1940 et le discours qui m'indignait en 1944. | Four years later, still at the heart of this world war whose roar was the background music of our childhood without childhood, I met Trotsky for the second time. I made criticisms of "the chauvinism of the party" in my triangle of clandestine communist students of the khâgne of Henri-IV and thus triggered a trial which nearly turned out badly for the "Trotskyist" that I had become without knowing it and who had just "unmasked" himself. I don't think I made the connection then between the inspiring reading of 1940 and the speech that made me indignant in 1944. |
| La deuxième rencontre impliquait pourtant la troisième. Dénoncé comme « trotskyste », je me retrouvai, par la force des choses, dans le cercle des militants du P.C.I. (Parti communiste internationaliste) qui venait de naître de la fusion de groupes clandestins vaillamment internationalistes. Initié, je ne parlais plus de Trotsky mais du « Vieux », et me mis à l'école de la tradition orale entretenue par les militants trotskystes. Certains, des « anciens » [qui n’avaient pas ?] plus de trente ans, l'avaient même entrevu. Un homme de cette génération, Bruno (Birger), citoyen soviétique, et Ernesto (Mauricio) rescapé de la guerre d'Espagne, ont, avec bienveillance, à l'automne de 1944, entrepris de rééduquer le jeune « stalinien » dont ils avaient ainsi hérité. Ils ont disparu tous deux, et je ne les oublie pas. | The second encounter, however, implied the third. Denounced as a “Trotskyist”, I found myself, by force of circumstance, in the circle of militants of the P.C.I. (Internationalist Communist Party) which had just been born from the fusion of valiantly internationalist clandestine groups. Initiated, I no longer spoke of Trotsky but of the “Old Man”, and put myself at the school of the oral tradition maintained by the militant Trotskyists. Some of the "old hands" [who weren't?] over thirty years old had even glimpsed it. A man of this generation, Bruno (Birger), a Soviet citizen, and Ernesto (Mauricio), a survivor of the Spanish Civil War, benevolently undertook in the fall of 1944 to re-educate the young "Stalinist" from whom they had so inherited. They both disappeared, and I don't forget them. |
| Après ce recyclage, j'étais assez grand pour fréquenter Trotsky tout seul. Ce n'était pas alors si facile : il m'a fallu prolonger la chasse pendant des années pour arriver à connaître ne fût-ce que tous ses grands livres. Dans l'intervalle, j'étais devenu professeur d'histoire, j'avais écrit mes premiers ouvrages. Je pus, grâce aux Éditions de Minuit, publier deux importants recueils de ses écrits, Le Mouvement communiste en France et La Révolution espagnole et, pour cela, faire ma première incursion dans les « Trotsky Papers », la partie « ouverte » des archives de Trotsky à la Houghton Library de Harvard. Je ne vécus plus dès lors que dans l'attente de l'ouverture de la « partie fermée » où je fus, le 2 janvier 1980, à 9 heures, le premier chercheur à pénétrer, sans passe-droit, à l'heure même de l'ouverture définitive, avec mes compagnons de l'Institut Léon Trotsky, belle équipe formée pour la circonstance. Depuis, je n'ai plus quitté Trotsky, comme l'attestent le livre que j'ai consacré à son assassinat, les vingt-cinq volumes de ses Œuvres, ainsi que les trente-quatre numéros des Cahiers Léon Trotsky publiés depuis dix ans. | After this retraining, I was old enough to see Trotsky on my own. It wasn't so easy then: I had to prolong the hunt for years to get to know even all of his great books. In the meantime, I had become a history teacher, I had written my first works. I was able, thanks to the Editions de Minuit, to publish two important collections of his writings, Le Mouvement Communiste en France and The Spanish Revolution and, for that, to make my first foray into the “Trotsky Papers”, the “open” part of the archives of Trotsky at Harvard's Houghton Library. From then on, I only lived while waiting for the opening of the "closed part" where I was, on January 2, 1980, at 9 a.m., the first researcher to enter, without privilege, at the same time of the final opening, with my companions from the Leon Trotsky Institute, a fine team formed for the occasion. Since then, I have never left Trotsky, as evidenced by the book I devoted to his assassination, the twenty-five volumes of his Works, as well as the thirty-four issues of the Cahiers Léon Trotsky published over the past ten years. |
| Spécialiste désormais reconnu, j'ai trouvé accès à quelques-uns des hommes et femmes exceptionnels qui accompagnèrent Trotsky dans sa vie de combats et parlent de lui en l'appelant « L. D. ». Mentionnons pêle-mêle, et en nous excusant d'éventuels oublis, les Mexicains Octavio Fernández, Félix Ibarra et Adolfo Zamora, l'Allemand E.H. Ackerknecht, dit Bauer et l'Italien Leonet | Now a recognized specialist, I have found access to some of the exceptional men and women who accompanied Trotsky in his life of struggle and speak of him as “L.D.”. Let us mention pell-mell, and apologizing for any oversights, the Mexicans Octavio Fernández, Félix Ibarra and Adolfo Zamora, the German E.H. Ackerknecht, known as Bauer and the Italian Leonet |
| (Feroci), l'ex-citoyenne soviétique Lola Estrine, l'Espagnol Juan Andrade, les Brésiliens Mario Pedrosa et Fulvio Abramo, le Belge Vereeken, le Polonais Stefan Lamed, le Tchécoslovaque Jiri Kopp, l'Autrichien Georg Scheuer, les Suisses Clara et Paul Thalmann, les Français Pierre Frank, Raymond Molinier, Pierre Naville, Gérard Rosenthal, les Américains George Breitman, Al. Buchman, Charlie Curtlss, Milton Genecin, C. Frank Glass, Albert Glotzer, Sam Gordon, Joe Hansen, Tom Kerry, Pearl Kluger, Felix Morrow, George Novack, Max Sterling... dont beaucoup ont disparu depuis. Par eux j'ai obtenu documents, témoignages et clés. En eux, j'ai eu des amis. | (Feroci), former Soviet citizen Lola Estrine, Spaniard Juan Andrade, Brazilians Mario Pedrosa and Fulvio Abramo, Belgian Vereeken, Polish Stefan Lamed, Czechoslovakian Jiri Kopp, Austrian Georg Scheuer, Swiss Clara and Paul Thalmann, the French Pierre Frank, Raymond Molinier, Pierre Naville, Gérard Rosenthal, the Americans George Breitman, Al. Buchman, Charlie Curtlss, Milton Genecin, C. Frank Glass, Albert Glotzer, Sam Gordon, Joe Hansen, Tom Kerry, Pearl Kluger, Felix Morrow, George Novack, Max Sterling...many of whom have since disappeared. Through them I obtained documents, testimonies and keys. In them I had friends. |
| Je dois donner une place à part à Jean van Heijenoort, tragiquement disparu en 1986, celui-là même dont André Breton a écrit qu'il était « l'homme tel que je l'entends », « l'ami dans toute l'acception du terme ». Mon ami Van m'a aidé ces dernières années de toute sa mémoire et de toutes ses facultés d'analyse. C'est avec lui que j'eus, en février 1985, la joie d'identifier, dans le fonds Nikolaievsky des archives de l'Institution Hoover à Stanford, les papiers de Léon Sédov, fils de Trotsky, que tout le monde, sauf lui et moi, croyait définitivement perdus. Son Image, « le souvenir que je garde au cœur », ne m'ont pas quitté tout au long de ces pages. | I must give a special place to Jean van Heijenoort, who tragically died in 1986, the very man of whom André Breton wrote that he was "the man as I understand him", "the friend in all meaning of the term”. My friend Van has helped me these last years with all his memory and all his faculties of analysis. It was with him that, in February 1985, I had the joy of identifying, in the Nikolaievsky collection of the archives of the Hoover Institution at Stanford, the papers of Leon Sedov, son of Trotsky, which everyone, except he and I, thought we were definitely lost. His Image, "the memory that I keep in my heart", has not left me throughout these pages. |
| C'est également au cours de ces dix dernières années que j'ai eu l'honneur de pouvoir compter sur la confiance et l'amitié d’Estéban Volkow, le petit-fils de Trotsky et de sa famille, ainsi que Vlady, le peintre muraliste mexicain, fils du romancier Victor Serge. Elles m'ont aidé et ouvert bien des portes. | It is also during these last ten years that I have had the honor of being able to count on the trust and friendship of Estéban Volkow, the grandson of Trotsky and his family, as well as Vlady, the Mexican mural painter, son of the novelist Victor Serge. They helped me and opened many doors. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Au moment où j'entreprenais cette biographie, la situation était particulièrement favorable en ce qui concernait les sources. Le biographe de Trotsky n'a aucune raison de se plaindre de ses outils de travail et de la documentation. Après la monumentale Bibliographie de Louis Sinclair et ses suppléments, recensant tout ce qui est de la main de Trotsky, était sur le point de paraître l'ouvrage de Wolfgang Lubitz, Trotsky Bibliographie, traitant de l'ensemble des écrits sur Trotsky, un outil fantastique. | At the time when I undertook this biography, the situation was particularly favorable with regard to sources. Trotsky's biographer has no reason to complain about his work tools and documentation. After the monumental Bibliography of Louis Sinclair and its supplements, listing all that is from the hand of Trotsky, was about to appear the work of Wolfgang Lubitz, Trotsky Bibliography, dealing with all the writings on Trotsky, a tool fantastic. |
| J'ai eu accès aux dossiers des archives de l'Intérieur – ou du moins à une partie d'entre eux – en France et au Mexique, à nombre d'archives privées et surtout aux papiers de Trotsky lui-même – comprenant de nombreux documents officiels – de la Houghton Library de l'Université Harvard et à ceux de son fils L. Sedov, dans le fonds Nikolaievsky aux archives de l'Institution Hoover à Stanford et à l'Institut international d'Histoire sociale d'Amsterdam, lequel a bien voulu me communiquer en vue d'une édition pour Hoover les lettres, qu'il détient, de Sedov à son père. Philippe Robrieux, qui prépare une édition des archives de Souvarine, a bien voulu me communiquer quelques lettres significatives de Souvarine, écrites à Moscou en 1924 et 1925, et m'indiquer la teneur de certains documents de ses « archives privées » émanant de personnes qui ne veulent pas être identifiées. | I had access to the files of the archives of the Interior - or at least a part of them - in France and in Mexico, to a number of private archives and especially to the papers of Trotsky himself - including numerous official documents – from the Houghton Library of Harvard University and those of his son L. Sedov, in the Nikolaievsky fonds at the archives of the Hoover Institution at Stanford and at the International Institute of Social History in Amsterdam, which was kind enough to communicate to me, with a view to an edition for Hoover, the letters, which he holds, from Sedov to his father. Philippe Robrieux, who is preparing an edition of the Souvarine archives, kindly communicated to me some significant letters from Souvarine, written in Moscow in 1924 and 1925, and indicated to me the content of certain documents from his "private archives" emanating from people who don't want to be identified. |
| Il existe sur Trotsky des souvenirs et des témoignages précieux, émanant notamment de ses proches. Je mentionnerai en premier lieu ceux de sa compagne, Natalia Ivanovna, qui les a publiés dans le cadre d'une biographie de Trotsky par Victor Serge rédigée à Mexico. Il y a également les travaux de Pierre Naville, Gérard Rosenthal et Jean Van Heijenoort, Trotsky vivant, Avocat de Trotsky, et Sept Ans auprès de Trotsky, De Prinkipo à Coyoacan. Les Cahiers Léon Trotsky ont publié bien des souvenirs jusque-là dispersés et désormais accessibles en traduction française. | There are precious memories and testimonies about Trotsky, especially from those close to him. I will first mention those of his companion, Natalia Ivanovna, who published them as part of a biography of Trotsky by Victor Serge written in Mexico. There are also the works of Pierre Naville, Gérard Rosenthal and Jean Van Heijenoort, Living Trotsky, Avocat de Trotsky, and Seven Years with Trotsky, From Prinkipo to Coyoacan. The Cahiers Léon Trotsky have published many memoirs that had been dispersed until then and are now available in French translation. |
| Du côté soviétique, il n'y a pas eu jusqu'à présent de biographie, seulement des allusions dans des articles ou des études partielles. La plupart, pour ne pas dire la totalité – jusqu'à la glasnost et en attendant une « nouvelle production historique » – sont si bêtement et si méchamment agressifs à l'égard de Trotsky qu'ils sont inutilisables en dehors d'un travail sur la falsification et les faussaires à travers les âges. | On the Soviet side, there has been no biography so far, only hints in articles or partial studies. Most, if not all – down to glasnost and pending “new historical production” – are so stupidly and viciously aggressive towards Trotsky that they are unusable outside of work on forgery and counterfeiters through the ages. |
| Du côté occidental, il y a la trilogie d'Isaac Deutscher, Trotsky – Le Prophète armé, Le Prophète désarmé, Le Prophète hors-la-loi. Ancien militant « trotskyste » des années trente, très critique à l'égard de son personnage, persuadé d'avoir toujours raison contre lui, Isaac Deutscher règle ses comptes avec son ancien maître et, de ce fait, est loin d'être le biographe idéal. Or c'est un excellent écrivain, un journaliste de grand talent, au style éblouissant, à la formule percutante, d'une qualité littéraire et dramatique exceptionnelle. C'est ce qui lui a valu une notoriété qui lui donne autorité. | On the western side, there is the trilogy of Isaac Deutscher, Trotsky – The Armed Prophet, The Unarmed Prophet, The Outlawed Prophet. A former "Trotskyist" militant of the 1930s, very critical of his character, convinced that he was always right against him, Isaac Deutscher settles accounts with his former master and, for this reason, is far from being the biographer ideal. Yet he is an excellent writer, a journalist of great talent, with a dazzling style, a hard-hitting formula, of exceptional literary and dramatic quality. This is what earned him a notoriety that gives him authority. |
| Or Deutscher n'est pas un historien. Il lit trop vite, se contente souvent de parcourir, confond parfois ses fiches, oublie les références ou en donne d'inexactes, comble les lacunes de son information par son imagination. En outre, ce n'est pas un compte personnel qu'il règle avec Trotsky, mais bel et bien un compte politique, comme l'ont montré Boris Souvarine, dès la parution de la biographie de Staline par Deutscher, et George Lichtheim qui souligna, dès 1967, que le travail de Deutscher sur Trotsky était | But Deutscher is not a historian. He reads too quickly, is often content to browse, sometimes confuses his files, forgets the references or gives inaccurate ones, fills in the gaps in his information with his imagination. Moreover, it is not a personal score that he settles with Trotsky, but a political score, as shown by Boris Souvarine, from the publication of the biography of Stalin by Deutscher, and George Lichtheim who underlined , as early as 1967, that Deutscher's work on Trotsky was |
| finalement « très largement une apologie discrètement voilée de Staline et surtout de ses successeurs\* ». | finally “very largely a discreetly veiled apology for Stalin and above all for his successors\*”. |
| L'existence de la trilogie de Deutscher, qui figure en bonne place dans toutes les bibliographies universitaires, a certes contribué à rompre la conspiration du silence autour de Trotsky. Mais elle constitue aujourd'hui, à mon avis, un véritable obstacle à la connaissance de Trotsky, d'autant qu'elle est présentée comme l'œuvre d'un « trotskyste » ou d'un « sympathisant ». De ce fait, malgré le brillant de sa forme et la qualité de son style, il ne m'était pas possible de laisser passer nombre d'erreurs ou déformations. Mais on ne pouvait pas pourtant polémiquer à chaque instant contre ses interprétations et ses lacunes, ce qui était une tentation permanente. Cette question de méthode a divisé en deux camps les lecteurs du manuscrit : qu'on veuille bien ne pas trop me tenir rigueur si l'on pense qu'il est trop ou pas assez question des jugements de Deutscher dans les pages qui suivent. Trente années après sa publication, en tout cas, le renouvellement du sujet s'imposait d'autant plus que celui des sources et l'élargissement de l'horizon ont revêtu, dans les quinze dernières années, une réelle ampleur. | The existence of Deutscher's trilogy, which features prominently in all academic bibliographies, certainly helped break the conspiracy of silence around Trotsky. But it constitutes today, in my opinion, a real obstacle to knowing Trotsky, especially since it is presented as the work of a “Trotskyist” or a “sympathizer”. Therefore, despite the brilliance of its shape and the quality of its style, it was not possible for me to overlook a number of errors or deformations. But one could not however polemize at every moment against its interpretations and its shortcomings, which was a permanent temptation. This question of method has divided the readers of the manuscript into two camps: please do not be too harsh on me if you think that there is too much or not enough mention of Deutscher's judgments in the following pages. Thirty years after its publication, in any case, the renewal of the subject was all the more necessary as that of the sources and the widening of the horizon have taken on a real magnitude in the last fifteen years. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Surtout, il y a ce grand souffle, cette aspiration à la vérité, qui vient d'Union soviétique et qui va secouer bien des réputations et des conforts douillets. | Above all, there is this great breath, this aspiration for truth, which comes from the Soviet Union and which will shake many reputations and cozy comforts. |
| Aleksandr Yakovlev, membre du bureau politique du P.C.U.S., commentant le procès Boukharine dans Les Nouvelles de Moscou, montre, après la mort de Lénine, « la lutte sordide pour le pouvoir personnel », stigmatise les procès de Moscou, les dénonciations, les interrogatoires, ce qu'il appelle « les moyens ignobles, la cruauté, la lâcheté, le mensonge » des organisateurs de ces procès qui mar- quèrent, selon lui, « l'abandon des idéaux du socialisme, la substitution à l'objectif grandiose de la soif du pouvoir personnel ». Son résumé de la pratique stalinienne pourrait être signé de Trotsky : | Aleksandr Yakovlev, member of the political bureau of the CPSU, commenting on the Bukharin trial in The Moscow News, shows, after the death of Lenin, "the sordid struggle for personal power", stigmatizes the Moscow trials, denunciations, interrogations, what he calls "the despicable means, the cruelty, the cowardice, the lies" of the organizers of these trials which marked, according to him, "the abandonment of the ideals of socialism, the substitution for the grandiose objective of thirst for personal power”. His summary of Stalinist practice could be signed by Trotsky: |
| « Les innocents étaient sanctionnés, les délateurs et les falsificateurs encouragés, les organes de la justice dégénéraient en instruments de l'arbitraire1. » | "The innocent were punished, informers and falsifiers encouraged, the organs of justice degenerated into instruments of arbitrariness." » |
| Les historiens entrent en lice en 1987. Iouri Nikolaiévitch Afanassiev, directeur de l'Institut d'Histoire et des Archives, prend position avec éclat sur la publication des œuvres de Trotsky en réponse à un jeune participant d'un forum des Jeunesses communistes : | Historians entered the fray in 1987. Yuri Nikolayevich Afanasiev, director of the Institute of History and Archives, took a brilliant stand on the publication of Trotsky's works in response to a young participant in a Communist Youth Forum: |
| « Je suis partisan de cette publication, afin que nos étudiants puissent lire et étudier tout ce | “I am in favor of this publication, so that our students can read and study everything |
| \* Détail piquant : au printemps de 1988, un article de défense de Staline, signé de Nina Andreeva, paru dans Sovietskaia Rossia du 13 mars 1988, invoquait pour son argumentation une opinion de Winston Churchill favorable à Staline. Gavril Popov soulignait, avec quelque ironie, dans Sovietskaia Kultura du 7 avril 1988, que la citation en question avait été empruntée par Andreeva … au « trotskyste » Deutscher. 1 Georges Lichtheim, The Concept of Ideology and Other Essays, New York, 1969. p. 224. | \* Spicy detail: in the spring of 1988, an article in defense of Stalin, signed by Nina Andreeva, published in Sovietskaia Rossia of March 13, 1988, invoked for its argument an opinion of Winston Churchill favorable to Stalin. Gavril Popov pointed out, with some irony, in Sovietskaia Kultura of April 7, 1988, that the quotation in question had been borrowed by Andreeva … from the “Trotskyist” Deutscher. 1 Georges Lichtheim, The Concept of Ideology and Other Essays, New York, 1969. p. 224. |
| qui est écrit sur l'histoire soviétique, y compris les œuvres de Trotsky2. » | which is written about Soviet history, including the works of Trotsky2. » |
| Le même historien répond à des attaques de style stalinien par un article qu'il titre « Parlons du passé : c'est de l'avenir du socialisme qu'il s'agit3 ». Il explique qu'il est impossible de marcher sur la voie révolutionnaire sans des conflits d'idées et sans discussion principielle. Son collègue Nikolai Maslov, sous le titre « Notre force réside dans la vérité », évoque l'époque où une anthologie sur le léninisme publiée en U.R.S.S. contenait des textes de Trotsky4. Egor Yakovlev, dans les Izvestia du 12 juillet, rappelle l'appartenance de Trotsky, membre du parti bolchevique, au premier conseil des commissaires du peuple d'octobre 1917. C'est enfin le Spiegel, dans un retentissant article, où il reprend l'ensemble des signes concernant Trotsky, relevant qu'il est qualifié dans le titre de l'article d'Egor Yakovlev comme « héros et martyr », qui note : | The same historian responded to Stalinist-style attacks with an article that he titled “Let's talk about the past: it's about the future of socialism that we're talking about3”. He explains that it is impossible to walk the revolutionary path without conflicts of ideas and without principled discussion. His colleague Nikolai Maslov, under the title “Our strength lies in the truth”, evokes the time when an anthology on Leninism published in the U.S.S.R. contained texts by Trotsky4. Egor Yakovlev, in the Izvestia of July 12, recalls the membership of Trotsky, member of the Bolshevik party, in the first council of people's commissars of October 1917. Finally, it is Spiegel, in a resounding article, where he takes up the set of signs concerning Trotsky, noting that he is described in the title of Egor Yakovlev's article as a "hero and martyr", which notes: |
| « L'esprit de Trotsky hante toujours les universités et les turnes d'étudiants en Russie : on | “The spirit of Trotsky still haunts universities and student halls in Russia: |
| évoque comme une légende les idées du révolutionnaire5. » | evokes like a legend the ideas of the revolutionary5. » |
| L'été 1987 est celui du grand débat. Des historiens de poids s'expriment pour la révision de la version officielle de l'histoire, la réintégration des exclus, le remplissage des pages blanches. P.S. Volobouiev écrit : | The summer of 1987 is that of the great debate. Weighty historians speak out for the revision of the official version of history, the reinstatement of the excluded, the filling of the blank pages. P.S. Volobuyev writes: |
| « Nous nous mettons dans une situation peu enviable quand nous osons écrire sur les acteurs de la Grande Révolution française – Danton, Robespierre, Saint-Just et d'autres – et que nous gardons le silence sur certains acteurs de notre révolution, tels que Trotsky, Boukharine, Zinoviev, ou que nous les représentons comme de fieffés scélérats, quand nous éditons les protocoles de la Commune de Paris de 1871 et que nous n'éditons pas les protocoles de notre propre Commune – le soviet de Petrograd – sous prétexte qu'en mars- août 1917, il y siégeait des mencheviks et des S.R. et qu’à partir de septembre Trotsky en fut le président6. » | “We put ourselves in an unenviable situation when we dare to write about the actors of the Great French Revolution – Danton, Robespierre, Saint-Just and others – and keep silent about certain actors of our revolution, such as Trotsky , Bukharin, Zinoviev, or that we represent them as arrant scoundrels, when we publish the protocols of the Commune of Paris of 1871 and that we do not publish the protocols of our own Commune - the soviet of Petrograd - on the pretext that in March-August 1917, the Mensheviks and the SRs sat there and that from September Trotsky was its president6. » |
| Et le vieux professeur de rappeler le rôle de Trotsky en octobre 1917, son admission dans le parti bolchevique, son élection à son comité central. | And the old professor recalls Trotsky's role in October 1917, his admission to the Bolshevik Party, his election to its central committee. |
| Iouri Nikolaievitch Afanassiev revient à la charge le 1er septembre sous le titre « L'Éducation par la vérité ». Il affirme l'existence d'un décalage entre l'histoire officielle et la mémoire du peuple, évoque quelques ouvrages littéraires qui abordent l'histoire de certains événements de l'histoire stalinienne en rétablissant la vie historique, et poursuit : | Yuri Nikolaievitch Afanasiev returns to the charge on September 1 under the title “Education through truth”. He affirms the existence of a discrepancy between official history and the memory of the people, evokes some literary works which approach the history of certain events of Stalinist history by restoring historical life, and continues: |
| « La parution de ces livres a souligné la rupture dramatique entre la vérité qui les habite, cette vérité qui a forgé les destins des vieilles générations, que les jeunes générations ont apprise par leurs pères et grands-parents, et ce que représentent les traditions actuelles de l'enseignement de l'histoire7. » | “The publication of these books underlined the dramatic rupture between the truth which lives in them, this truth which forged the destinies of the older generations, which the younger generations learned from their fathers and grandparents, and what the current traditions represent. of history teaching. » |
| Rappelant les persécutions contre les historiens, et que cette « histoire de l'histoire » n'est pas moins dramatique que celle de la génétique, il se prononce pour la vérité sur l'histoire de la révolution d'Octobre, assure qu'on ne parviendra qu'à travers la reconnaissance de toutes ses contradictions à cette vérité historique qui n'est pas au « juste milieu », mais ne peut sortir que de la | Recalling the persecutions against historians, and that this "history of history" is no less dramatic than that of genetics, he comes out in favor of the truth about the history of the October Revolution, assures us that we will only arrive through the recognition of all its contradictions to this historical truth which is not in the "golden mean", but can only come out of the |
| 2 A. Yakovlev, « La Justice et Nous. Enseignement des années Trente », Les Nouvelles de Moscou, 14 février 1988. 3 Cité par Profil (Vienne), 13 juillet 1987. Le journal autrichien rend compte d'un forum organisé par les Jeunesses communistes à l'université de Moscou. 4 Iouri Nikoilaiévitch Afanassiev, « Parlons du passé, c'est de l'avenir du socialisme qu'il s'agit », Les Nouvelles de Moscou, 10 mai 1987. 5 N. Maslov, « Notre force réside dans la vérité », Ibidem, 27 juillet 1987. 6 « Trotsky, le nouveau Héros de la Révolution », Der Spiegel, n° 31, 27 juillet 1987. 7 P.V. Volobouiev, « Voir la Logique de l'Histoire », Fakty i Argumenty, 29 août 1988. | 2 A. Yakovlev, “Justice and Us. Teaching of the Thirties”, Les Nouvelles de Moscow, February 14, 1988. 3 Quoted by Profil (Vienna), July 13, 1987. The Austrian newspaper reports on a forum organized by the Young Communists at the University of Moscow. 4 Yuri Nikoilaievich Afanasiev, "Let's talk about the past, it's about the future of socialism", The Moscow News, May 10, 1987. 5 N. Maslov, "Our strength lies in truth", Ibidem, July 27, 1987. 6 “Trotsky, the new Hero of the Revolution”, Der Spiegel, n° 31, July 27, 1987. 7 P.V. Volobouiev, “Seeing the Logic of History”, Fakty i Argumenty, August 29, 1988 . |
| discussion sans concessions. | discussion without concessions. |
| Violemment attaqué par les historiens staliniens – la majorité – comme V.M. Ivanov, il répond, dans Sovietskaia Kultura du 5 janvier 1988, sous le titre « Toutes les Archives ne sont pas encore ouvertes », et fait le point des efforts accomplis pour « surmonter ce phénomène socio-politique qu'on appelle le stalinisme8 ». | Violently attacked by Stalinist historians – the majority – like V.M. socio-political phenomenon called Stalinism. |
| Passant en revue toutes les méthodes et pratiques employées pour, écrit-il, « freiner la conscience et la pratique sociale », celle des « demi-vérités » et celle de « l'éclectisme », il désigne aussi du doigt ceux qui, assure-t-il, « sont prêts à sacrifier Staline lui-même, prêts à révéler sa paranoïa, en un mot à répondre à la question : « Qui est coupable ? » afin de n'avoir pas à répondre à la question : « Pourquoi ». | Reviewing all the methods and practices used, he writes, "to curb consciousness and social practice", that of "half-truths" and that of "eclecticism", he also points out those who, assures he, “are ready to sacrifice Stalin himself, ready to reveal his paranoia, in a word to answer the question: “Who is guilty? so as not to have to answer the question: "Why". |
| Pour sa part, « optimiste » parce que convaincu que l'U.R.S.S. traverse une crise profonde et qu'il n'existe pas d'alternative au cours nouveau, il en indique la condition unique : | For his part, “optimistic” because convinced that the U.S.S.R. is going through a deep crisis and that there is no alternative to the new course, he indicates the unique condition: |
| « Nous devons avoir une image exacte de notre passé, dans toute sa complexité. Ce n'est pas le cas aujourd'hui, mais les historiens voient s'ouvrir devant eux de vastes horizons et des possibilités illimitées d'exercer leur esprit d'investigation9 » | “We need to have an accurate picture of our past, in all its complexity. This is not the case today, but historians see vast horizons opening up before them and unlimited possibilities to exercise their investigative spirit. |
| Le dramaturge Mikhail Chatrov a déjà ouvert la voie aux historiens. Dans Brest-Litovsk d'abord, où il a mis en scène les principaux protagonistes, puis dans Plus loin, encore plus loin, où il met en scène Trotsky mort interpellant Staline : | Playwright Mikhail Chatrov has already paved the way for historians. First in Brest-Litovsk, where he staged the main protagonists, then in Further, Even Further, where he staged dead Trotsky challenging Stalin: |
| « Mon activité à l'étranger en vue de la création de la IVe Internationale contre la IIIe, ce n'est pas une invention. Tout cela a eu lieu. Je suis un soldat de la révolution mondiale et je me présente sans défaillance devant le tribunal des descendants. | “My activity abroad in view of the creation of the Fourth International against the Third is not an invention. All of this took place. I am a soldier of the world revolution and I appear without fail before the tribunal of the descendants. |
| « Seulement, ce qui n'a jamais eu lieu et ne le pourra jamais, ce que je rejette avec mépris, ce sont les services secrets. Je n'ai eu aucun contact avec les services secrets, sauf, pardon, un seul et unique... (Silence). Le 20 août 1940, chez moi, dans mon bureau, j'ai été mortellement blessé d'un coup de piolet par un dénommé Jacson sous l'identité duquel agis- sait l'Espagnol Ramon Mercader. Le diabolique sentiment de vengeance l'emportait10. » | “Only what never happened and never will, what I reject with contempt, are the secret services. I had no contact with the secret services, except, sorry, one and only... (Silence). On August 20, 1940, at home, in my office, I was mortally wounded with an ice ax by a man named Jacson under whose identity the Spaniard Ramon Mercader acted. The diabolical feeling of revenge prevailed. » |
| Dans le même temps, le juriste Arkadi Vaksberg, dans Literaturnaia Gazeta, qualifie les procès de Moscou de « spectacles judiciaires ». Après avoir rappelé le passé menchevique de Vychinsky, choisi, écrit- il, pour en être « le sanguinaire metteur en scène11 », il révèle que cet homme avait, en 1917, signé un mandat d'arrêt contre Lénine, accusé alors d'être un « agent allemand » et remarque : | At the same time, jurist Arkadi Vaksberg, in Literaturnaia Gazeta, describes the Moscow trials as "judicial spectacles". After recalling the Menshevik past of Vyshinsky, chosen, he writes, to be "the bloodthirsty director"11, he reveals that this man had, in 1917, signed an arrest warrant for Lenin, accused then of being a "German agent" and remarks: |
| « L'enchaînement tragique de l'histoire a voulu que ce soit précisément lui, Vychinsky, qui, vingt ans après, devenu procureur général, accusât les compagnons de Lénine d'avoir voulu s'en débarrasser et requerra contre eux la peine capitale12. » | “The tragic sequence of history wanted it to be precisely him, Vyshinsky, who, twenty years later, having become public prosecutor, accused Lenin's companions of having wanted to get rid of him and demanded capital punishment against them12. » |
| Faut-il le dire ici ? La réhabilitation de Boukharine, Rykov, Rakovsky, celle, plus récente, des autres condamnés des procès de Moscou, Zinoviev et Kamenev, Radek et Piatakov en tête, et le commentaire de gens comme Aleksandr Yakovlev et d'autres moins connus sont un événement considérable. Me permettra-t-on une note personnelle ? Il y a quatre ans, dans un long article consacré à Khristian Georgiévitch Rakovsky, l'ami de Trotsky, j'écrivais au sujet du calvaire qu'il a subi avant et pendant le procès : | Should it be said here? The rehabilitation of Bukharin, Rykov, Rakovsky, the more recent one of the other convicts of the Moscow trials, Zinoviev and Kamenev, Radek and Pyatakov in the lead, and the commentary of people like Aleksandr Yakovlev and others less known are a considerable event . Will I be allowed a personal note? Four years ago, in a long article devoted to Khristian Georgievich Rakovsky, Trotsky's friend, I wrote about the ordeal he suffered before and during the trial: |
| 8 I.N. Afanassiev, « L’Éducation par la Vérité », Komsomolskaia Pravda, 1er septembre 1987. 9 I.N. Afanassiev, « Toutes les Archives ne sont pas ouvertes », Sovietskaia Kultura, 1er janvier 1988. 10 Mikhail Chatrov, Plus loin. Plus loin. Plus loin, cité dans Le Monde, 6 janvier 1988. 11 Arkadi Vaksberg, « La Reine des preuves », Literaturnaia Gazeta, 27 janvier 1988. 12 Ibidem. | 8 I.N. Afanasiev, “Education through Truth,” Komsomolskaia Pravda, September 1, 1987. 9 I.N. Afanasiev, “Not All Archives Are Open,” Sovietskaia Kultura, January 1, 1988. 10 Mikhail Chatrov, Further. Further away. Further on, quoted in Le Monde, January 6, 1988. 11 Arkadi Vaksberg, “The Queen of Proofs”, Literaturnaia Gazeta, January 27, 1988. 12 Ibidem. |
| « Il cède, et c'est un homme méconnaissable sous une longue barbe qui contribue à son allure de vieillard épuisé, qui comparaît au troisième procès de Moscou aux côtés de Boukharine, longtemps son adversaire politique, et d'Iagoda, le chef de la police qui le persécuta. Là, sous les coups du procureur, l'ancien menchevik Vychinsky, le vieux révolutionnaire se reconnaît comploteur et espion, saboteur et criminel. Il a pourtant des sursauts, relevant la tête, dupant quelques minutes le procureur et réussissant à parler le langage de l'histoire et de la politique au lieu de celui du droit commun13. » | “He gives in, and it is a man unrecognizable under a long beard which contributes to his appearance of an exhausted old man, who appears at the third Moscow trial alongside Bukharin, his long political adversary, and Yagoda, the head of the police who persecuted him. There, under the blows of the prosecutor, the former Menshevik Vyshinsky, the old revolutionary recognizes himself as a plotter and a spy, a saboteur and a criminal. However, he gave a start, raising his head, fooling the prosecutor for a few minutes and managing to speak the language of history and politics instead of that of common law13. » |
| Je l'avoue : j'ai tremblé de la tête aux pieds en entendant à la radio l'information sur sa réhabilitation. « Rako » est revenu. Le vieillard méconnaissable a secoué son âge, sa tristesse infinie, son épuisement de cardiaque. Il marche, de son pas élégant, avec nous, avec la génération qui lira ce livre ; il va en toute dignité au-devant de la nouvelle génération soviétique sous les yeux de laquelle il sera rejoint par son ami Lev Davidovitch Trotsky, puisqu'il appartient, lui aussi, à ces jeunes hommes et femmes du monde soviétique et d'ailleurs, en tant que partie intégrante de cette vérité qu’ils revendiquent et attendent légitimement. | I admit it: I shook from head to toe when I heard the news about his rehabilitation on the radio. “Rako” came back. The unrecognizable old man shook his age, his infinite sadness, his heart exhaustion. He walks, with his elegant step, with us, with the generation that will read this book; he goes in all dignity to meet the new Soviet generation under the eyes of which he will be joined by his friend Lev Davidovitch Trotsky, since he too belongs to these young men and women of the Soviet world and elsewhere, as part of that truth which they rightfully claim and expect. |
| Comment, dans ces conditions, ne pas rédiger cette biographie de Trotsky, sur lequel j'ai travaillé pendant des années, accumulant documents, fiches, témoignages ? Comment, ne pas, aider aujourd’hui les historiens et avec eux la jeunesse soviétique, à reconquérir leur passé contre ceux que P. Vidal-Naquet, à propos d'une tragédie de ce siècle appelle « les assassins de la mémoire » ? Ce livre s’adresse, bien entendu, au public français, mais, je ne le cache pas, il s'adresse aussi aux chercheurs soviétiques : qu'il les aide en leur servant de référence, de repoussoir ou d'élément de comparaison, mais qu'il les aide dans cette reconquête dont le succès est essentiel pour tous ! Qu’il existe pour la vérité historique ! En écrivant ces lignes, je n'oublie pas pour autant l'avertissement récent lance par Kamil Ikramov, fils d’une des victimes d'un des procès de Moscou : | How, under these conditions, not to write this biography of Trotsky, on which I worked for years, accumulating documents, files, testimonies? How not to help historians today, and with them the Soviet youth, to reclaim their past against those whom P. Vidal-Naquet, in connection with a tragedy of this century, calls “the assassins of memory”? This book is addressed, of course, to the French public, but, I do not hide it, it is also addressed to Soviet researchers: that it helps them by serving them as a reference, a foil or an element of comparison, but may he help them in this reconquest, the success of which is essential for all! That it exists for historical truth! In writing these lines, however, I do not forget the recent warning issued by Kamil Ikramov, son of one of the victims of one of the Moscow trials: |
| « Il reste des gens qui ne veulent pas nous rendre notre passé, car ils espèrent que notre futur sera pareil. » | “There are still people who don't want to give us back our past, because they hope our future will be the same. » |
| \*\*\* | \*\*\* |
| La personnalité même de Trotsky est aussi hors du commun que sa destinée. Cet orateur gigantesque, cet écrivain à l’immense talent a été aussi chef d'armée, dirigeant de l'État, du parti, diplomate, organisateur des transports et l'un des plus fins analystes de la société civile et de la révolution culturelle. Il a cohabité avec Lénine à la tête de l'État soviétique pendant cinq années décisives, démentant la sagesse populaire qui ne croit pas que deux « crocodiles » puissent coexister dans le même marigot. Il est tombé du pouvoir dans l’exil plus vite qu'il n'y avait accédé. Du fait qu'on avait fait de lui une « non-personne », il a pu sembler oublié du peuple soviétique. Or l’on découvre brutalement en 1987 qu'il a conservé sa place dans « l'histoire vécue » qui se raconte dans les familles et que son souvenir hante au moins les salles et les turnes des universités soviétiques. Aucun des autres « Grands » des pays étrangers en 1917 ne jouit d'une renommée aussi universelle et de la capacité à provoquer des polémiques à partir de son seul nom. | The very personality of Trotsky is as extraordinary as his destiny. This gigantic orator, this immensely talented writer was also army chief, state and party leader, diplomat, transport organizer and one of the finest analysts of civil society and the cultural revolution. . He cohabited with Lenin at the head of the Soviet state for five decisive years, belying the popular wisdom that does not believe that two "crocodiles" can coexist in the same backwater. He fell from power in exile faster than he had gained. Because he had been made a "non-person", he may have seemed forgotten by the Soviet people. But we suddenly discovered in 1987 that he had kept his place in the "lived story" that is told in families and that his memory haunts at least the halls and turns of Soviet universities. None of the other “Great” foreign countries in 1917 enjoyed such universal fame and the ability to cause controversy based on its name alone. |
| Trotsky, c'est d'abord la haine contre lui. On la retrouve tout au long des pages de ce livre : celle des officiers britanniques de l’infanterie coloniale rencontrés au Canada et qui se survit aujourd’hui dans les travaux historiques. Celle des blancs qui le caricaturent en Juif sanglant en bourreau, au nez et aux serres crochues, en oiseau de proie, en tueur. Celle des nazis qui dénoncent son intervention dans les manifestations du 12 février 1934 à Paris et hurlent à la mort jusqu'à impressionner les bons radicaux des droits de l'homme. Celle des petits-bourgeois français massés devant la villa de Barbizon, hurlant à la mort contre l'homme du refus de payer « les emprunts russes », l’organisateur de la « trahison », signataire, en 1918, du traité paix avec les « Boches ». Celle des staliniens enfin de | Trotsky is first of all the hatred against him. We find it throughout the pages of this book: that of the British officers of the colonial infantry encountered in Canada and which survives today in historical works. That of the whites who caricature him as a bloody Jew as an executioner, with a hooked nose and claws, a bird of prey, a killer. That of the Nazis who denounce his intervention in the demonstrations of February 12, 1934 in Paris and howl to death until they impress the good radicals of human rights. That of the French petty bourgeois massed in front of the villa of Barbizon, howling to death against the man for refusing to pay "the Russian loans", the organizer of the "treason", signatory, in 1918, of the peace treaty with the "Boches". That of the Stalinists finally of |
| 13 P. Broué, « Rako » (II), Cahiers Léon Trotsky, n° 18, juin 1984, p. 20. | 13 P. Broué, “Rako” (II), Cahiers Léon Trotsky, n° 18, June 1984, p. 20. |
| Moscou ou Paris, grands ou petits, de Jacques Duclos ou Georges Soria dont la plume fut au service des tueurs. | Moscow or Paris, big or small, by Jacques Duclos or Georges Soria whose pen was at the service of the killers. |
| On est frappé de la sérénité de celui qui est l'objet de tant d'exécration, du sens de la mesure de cet homme qui, bien qu'il haïsse et atse la haine de classe contre l'oppresseur et l'exploiteur, ne semble jamais anime par un ressentiment, une hargne, un désir personnel de revanche et se contente d'analyser ces sentiments comme quelques-uns des multiples ressorts qui donnent le contenu de la conscience de l’action, finalement de la politique des masses. | We are struck by the serenity of the man who is the object of so much execration, by the sense of proportion of this man who, although he hates and stirs up class hatred against the oppressor and the exploiter, does not never seems to be animated by resentment, anger, a personal desire for revenge and is content to analyze these feelings as some of the multiple springs that give the content of the consciousness of action, ultimately of the politics of the masses. |
| Cet homme contre lequel se concentre tant de haine est un homme d’amour. Amour pour Aleksandra Lvovna, pour Natalia Ivanovna, qui partagèrent sa vie. Amour pour Frida Kahlo et d'autres moins célèbres, belles et dignes de son empressement. Amour pour ses enfants, pour le seul petit-fils qu’il lui restera après 1935. Il n'est pas à l’aise dans l’expression des sentiments, souvent muré dans une raideur inhibée, et malmène ceux qu'il préférerait prendre dans ses bras ou par l'épaule : il ne sait pas le faire. Il est plus à l'aise, en revanche, quand il s’agit d’exprimer son amour pour l'humanité souffrante, les victimes de l'exploitation capitaliste et de la guerre impérialiste, les centaines de milliers qui meurent tous les jours sous les coups ou les balles ou des privations infligées. Il aime aussi ceux qui l'aiment et ceux qui l’ont aimé, la grande armée des ombres des jeunes révolutionnaires qu’il a sans cesse sous les yeux dans ses dernières promenades et pendant ses interminables insomnies. | This man against whom so much hatred is concentrated is a man of love. Love for Aleksandra Lvovna, for Natalia Ivanovna, who shared his life. Love for Frida Kahlo and others less famous, beautiful and worthy of her eagerness. Love for his children, for the only grandson he will have left after 1935. He is not comfortable expressing his feelings, often walled up in an inhibited stiffness, and mistreats those he would prefer to take in his arms or by the shoulder: he does not know how to do it. He is more at ease, on the other hand, when it comes to expressing his love for suffering humanity, the victims of capitalist exploitation and imperialist war, the hundreds of thousands who die every day under blows or bullets or deprivation inflicted. He also loves those who love him and those who loved him, the great shadowy army of young revolutionaries whom he constantly has before his eyes during his last walks and during his interminable insomnia. |
| Même s'il ne peut dissimuler un temps de surprise lorsqu’il apprend que la famille du tsar a été tuée jusqu’au dernier enfant\*, il ne manifeste que rarement sa répugnance devant les massacres, quels qu’ils soient, depuis le début de cette guerre civile où il a de toute évidence subi et vécu trop de spectacles atroces. | Even if he could not hide a moment of surprise when he learned that the Tsar's family had been killed down to the last child\*, he only rarely showed his repugnance at the massacres, whatever they were, from the start. of this civil war where he obviously suffered and experienced too many atrocious spectacles. |
| En toute franchise, je m'attendais un peu, avant de plonger dans les archives, à trouver un Trotsky écrasant, dominant interlocuteurs – camarades et adversaires – de sa stature, de ses connaissances de son autorité, manœuvrant les militants, sinon comme des pions, du moins comme des unités militaires, condamnant sévèrement les déserteurs avant de « passer à l'ordre du jour », toujours plus profondément atteint cependant par ces défections qu'il ne voulait bien le laisser paraître. | In all frankness, I somewhat expected, before delving into the archives, to find an overwhelming Trotsky, dominating interlocutors – comrades and adversaries – with his stature, his knowledge of his authority, maneuvering the militants, if not like pawns , at least like military units, severely condemning the deserters before “moving on to the order of the day”, always more deeply affected however by these defections than he wanted to let appear. |
| Dans une IVe Internationale naissante dont il avoue qu'elle a malheureusement conservé dans son organisme une bonne dose de ce qu'il appelle « un certain poison du Kominterm », il a dû trop souvent bâtir sur le terrain miné d'un fractionnisme exacerbé, des luttes de cliques sinon de fractions, du mépris pour la démocratie, du culte des petits chefs omniscients. Or on trouve un homme attentif, tolérant, curieux, expliquant patiemment, préoccupé avant tout de « dire ce qui est », soucieux de clarté et d'unité, convaincu que toute divergence peut être débattue et réglée dans le cadre d'une organisation communiste. Il ne va pas, bien entendu, jusqu'à tolérer le sabotage de l'ennemi et des agents infiltrés, mais les accusations violentes, les insinuations, les excommunications majeures, les cris et les injures, les ruptures fracassantes et les exclusions spectaculairement orchestrées par les dénonciations à coups d'épithètes, ne viennent pas de lui. | In a nascent Fourth International which he admits has unfortunately retained in its organism a good dose of what he calls "a certain poison of the Comintern", he too often had to build on the minefield of an exacerbated factionalism, struggles of cliques if not factions, contempt for democracy, the cult of omniscient petty leaders. We find an attentive, tolerant, curious man, patiently explaining, concerned above all with "saying what is", concerned with clarity and unity, convinced that any divergence can be discussed and settled within the framework of a communist organization. . He does not, of course, go so far as to tolerate the sabotage of the enemy and undercover agents, but the violent accusations, the insinuations, the major excommunications, the shouting and the insults, the shattering ruptures and the exclusions spectacularly orchestrated by denunciations with epithets do not come from him. |
| Je dois dire que pas un instant je ne me suis ennuyé et que, dans les dizaines de milliers de pages de sa correspondance, je n'ai rencontré qu'à deux ou trois reprises des redites, mon intérêt personnel \* Dans son Journal d'exil, à la date du 9 avril 1935, p. 109, Trotsky raconte, sur la question de l’exécution de la famille du tsar : « Causant avec Sverdlov, je lui demandai en passant : « Oui, et où est le tsar ? – Fini, me répondit-il : on l'a fusillé – Et la famille, où est-elle ? – Fusillée avec lui – Tous ? Demandai-je apparemment avec une nuance d’étonnement. – Tous, répondit Sverdlov, et alors ? » – Il attendait ma réaction. Je ne répondis rien. « Et qui a décidé ? Demandai-je. – C'est nous ici qui avons décidé... » Les deux membres de phrase signalés par moi ci-dessus soulignent à la fois ses réserves sur l'exécution des enfants et sa détermination de ne pas soulever un tel problème. | I must say that I was never bored for a moment and that, in the tens of thousands of pages of his correspondence, I only encountered repetitions two or three times, my personal interest \* In his Journal of exile, dated April 9, 1935, p. 109, Trotsky recounts, on the question of the execution of the Tsar's family: "Talking with Sverdlov, I asked him in passing: 'Yes, and where is the Tsar? – Finished, he replied: he was shot – And the family, where is it? – Shot with him – All? I asked apparently with a hint of astonishment. “All of them,” Sverdlov replied, “so what? – He was waiting for my reaction. I didn't answer. “And who decided? I asked. “It was we here who decided...” The two phrases pointed out by me above underline both his reservations about the execution of children and his determination not to raise such an issue. |
| de lecteur ne faiblissant jamais. Car Trotsky est aussi une machine intellectuelle parfaitement agencée, au rendement exceptionnel, et l'on peut dire de lui ce que lui-même disait de Ferdinand Lassalle et de Jean Jaurès quant à la puissance physique de leur intellect. Rigueur et imagination, puissance de rêve et finesse de l'analyse, netteté des objectifs et souplesse des méthodes, Trotsky disposait de tout cela. | never-failing drive. Because Trotsky is also a perfectly organized intellectual machine, with exceptional performance, and one can say of him what he himself said of Ferdinand Lassalle and Jean Jaurès as regards the physical power of their intellect. Rigor and imagination, power of dreams and finesse of analysis, clarity of objectives and flexibility of methods, Trotsky had all of this. |
| Mais la machine intellectuelle n'était-elle pas trop puissante pour tracter les véhicules légers qu'étaient les organisations « trotskystes » et est-ce pour cette raison que les chaînes de ses remorques se brisèrent si souvent ? La question est posée. Je ne l'ai pas résolue : rarement sans doute dans l'Histoire, organisation politique subit semblables pressions. | But was not the intellectual machine too powerful to tow the light vehicles that were the "Trotskyist" organizations and was it for this reason that the chains of its trailers broke so often? The question is asked. I haven't resolved it: probably rarely in history has a political organization been subjected to such pressures. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| On trouvera dans ce volume de très nombreuses citations. Trotsky fut un politique comme il fut un chef d'armée, un penseur comme il fut un homme d'action. Il est avant tout cependant – et particulièrement à ses propres yeux – orateur et écrivain. Malgré les aléas de la traduction, je n'ai pas voulu priver mon lecteur de son souffle, de son rythme, de ces magnifiques constructions verbales, cette lumière qui jaillit des mots agencés par sa plume. | This volume contains many citations. Trotsky was a politician as he was an army commander, a thinker as he was a man of action. He is above all, however – and particularly in his own eyes – a speaker and a writer. Despite the vagaries of translation, I did not want to deprive my reader of his breath, of his rhythm, of these magnificent verbal constructions, this light which springs from the words arranged by his pen. |
| Sans doute ceux de mes lecteurs qui connaissent un peu Trotsky – mais un peu seulement – plus encore que ceux qui n'en connaissent rien, iront d'étonnement en étonnement. Ceux qui ont appris à l'école de bien des universitaires, voire de groupes politiques se réclamant de la pensée de Marx, que le marxisme consacre la primauté automatique de l'infrastructure et de l'économie dans le développement de l'histoire humaine seront tout étonnés de découvrir chez Trotsky ce qu'ils auraient pu trouver chez Marx, s'ils l'avaient lu, que le « marxisme » de cette espèce n'est qu'un « marxisme vulgaire », une méthode schématique et mécaniste, bonne tout au plus à justifier le fait accompli et faire l'économie de la réflexion et de la lutte d'idées. Ils découvriront que ce disciple de Marx – qui ne répétait pas des formules toutes faites, mais s'efforçait d'appliquer des méthodes éprouvées d'analyse à des situations nouvelles – n'était nullement un « prophète » et moins encore un doctrinaire. Ils découvriront que ce politique a commis bien des erreurs, mais qu'il ne les a jamais dissimulées, qu'il n'a jamais hésité à dire qu'il s'était trompé ou qu'il avait eu tort, qu'il considérait comme le premier devoir d'un révolutionnaire de « dire ce qui est » et de défendre ses convictions personnelles, même contre l'opinion de son propre parti, tout en restant fidèle et discipliné. | No doubt those of my readers who know a little about Trotsky – but only a little – even more than those who know nothing about him, will go from astonishment to astonishment. Those who have learned at school from many academics, and even from political groups claiming to be Marxists, that Marxism enshrines the automatic primacy of infrastructure and the economy in the development of human history will be quite astonished to discover in Trotsky what they could have found in Marx, if they had read him, that "Marxism" of this kind is only "vulgar Marxism", a schematic and mechanistic method, good at most to justify the accomplished fact and to save reflection and the struggle of ideas. They will discover that this disciple of Marx – who did not repeat ready-made formulas, but endeavored to apply proven methods of analysis to new situations – was in no way a “prophet” and even less a doctrinaire. They will discover that this politician made many mistakes, but that he never concealed them, that he never hesitated to say that he was mistaken or that he was wrong, that he considered as the first duty of a revolutionary to "say what is" and to defend his personal convictions, even against the opinion of his own party, while remaining loyal and disciplined. |
| Ils découvriront chez lui une vision mondiale de l'économie, de la société et de la vie politique, un sens aigu des rapports de force et de leurs modifications. Ils, connaîtront un homme qui a vu avant bien d'autres la montée des États-Unis ; la crise britannique et européenne ; la signification du nazisme pour l'Allemagne et pour le monde ; le poids de sang de la guerre d'Espagne ; les lendemains atroces préparés à Munich sous couleur de « la paix pour notre temps » de Mr Chamberlain ; le pacte germano-soviétique enfin, cette poignée de main qui scellait le sort de dizaines de millions d'êtres humains. Quand ils passeront aux analyses sociales, à la culture et la vie quotidienne, ils découvriront cette vision aiguë dont Gramsci s'est légitimement inspiré et qui fait le succès dont il jouit aujourd'hui sans que personne n’ait jamais souligné sa dette à l'égard de Trotsky, que lui-même ne dissimulait pas. | They will discover in him a global vision of the economy, society and political life, a keen sense of the balance of power and their modifications. They will know a man who saw the rise of the United States before many others; the British and European crisis; the meaning of Nazism for Germany and for the world; the weight of blood of the war in Spain; the atrocious tomorrows prepared in Munich under the color of Mr Chamberlain's "peace for our time"; finally, the German-Soviet pact, that handshake that sealed the fate of tens of millions of human beings. When they move on to social analyses, culture and everyday life, they will discover this acute vision from which Gramsci was legitimately inspired and which makes the success he enjoys today without anyone ever underlining his debt to the world. regard for Trotsky, which he himself did not conceal. |
| Ils s'apercevront que Trotsky écrivait dans les années vingt avec la perspective de l'utilisation de l'atome comme source inépuisable d'énergie, qu'il décrivait dans une lettre à Pavlov, l'homme des réflexes conditionnés, que les psychanalystes étaient comme des gens qui « regardent dans un puits profond et assez trouble », qui ont cessé de croire que ce puits est « l'abîme de l'âme » mais n'ont encore construit que des théories « ingénieuses et intéressantes, mais arbitraires » sur les propriétés du fond. | They will realize that Trotsky was writing in the 1920s with the perspective of using the atom as an inexhaustible source of energy, which he described in a letter to Pavlov, the man of conditioned reflexes, that psychoanalysts were like people who "look into a deep and rather murky well", who have ceased to believe that this well is "the abyss of the soul" but have still only constructed "ingenious and interesting, but arbitrary" theories on the properties of the background. |
| Ils sauront que ce révolutionnaire était un défenseur de la culture accumulée au cours des siècles, qu'il voulait, non la négation, mais l'appropriation du savoir, qui devait constituer pour lui le fondement de la « culture humaine ». Ils s'apercevront que son hostilité à la guerre se nourrissait de ses craintes pour ce qu'il appelait la « civilisation humaine » et dont il était sans doute un des très rares contemporains à avoir vraiment compris quels dangers la menaçaient. | They will know that this revolutionary was a defender of the culture accumulated over the centuries, that he wanted, not the negation, but the appropriation of knowledge, which was to constitute for him the foundation of "human culture". They will realize that his hostility to war fed on his fears for what he called “human civilization” and of which he was undoubtedly one of the very rare contemporaries to have truly understood the dangers threatening it. |
| Ils apprendront que cet homme qui aima les femmes en tant que femmes et rompit amicalement des lances contre le féminisme, n'a jamais ignoré que, riches ou pauvres, c'étaient toujours elles qui étaient battues et, avec leurs enfants, faisaient les frais de la crise de la société et de l'institution familiale. | They will learn that this man who loved women as women and amicably broke lances against feminism, never ignored that, rich or poor, it was always they who were beaten and, with their children, paid the price. of the crisis of society and of the family institution. |
| Bref, je crois qu'ils découvriront un homme très différent de l'idée qu’ils s'en faisaient, mais plus encore de l'idée qu'on leur en avait donnée. Je suis convaincu qu'avec moi ils aimeront ce Trotsky-là. | In short, I believe that they will discover a man very different from the idea they had of him, but even more from the idea that they had been given. I am convinced that with me they will love this Trotsky. |
| Première partie : L'ascension | Part One: The Ascent |
| 1. L'enfance14 | 1. Childhood14 |
| Lev Davidovitch Bronstein – le futur Trotsky – est né dans une khata, petite maison au toit de chaume, à Yanovka en Ukraine, dans une famille de colons juifs, le 25 octobre/7 novembre 1879, trente- huit ans presque jour pour jour avant l'insurrection d'octobre à Petrograd. | Lev Davidovitch Bronstein – the future Trotsky – was born in a khata, a small thatched-roof house, in Yanovka, Ukraine, to a family of Jewish settlers, on October 25/November 7, 1879, thirty-eight years almost to the day before the October uprising in Petrograd. |
| L'année 1879 n'annonçait pas l'aurore. La révolution, dont cet enfant allait être la plume et l'épée, semblait relever du rêve utopique plus que des perspectives politiques. À Paris, après l'échec de Victor Hugo, Raspail, Schoelcher en 1876, les députés de gauche Naquet, Clemenceau, Louis Blanc tentaient de nouveau d'arracher l'amnistie totale des combattants de la Commune de Paris : ils furent battus par 345 voix contre 104. En Allemagne, où s'abattait la répression Commandée par les « les lois anti socialistes » de Bismarck, les députés social-démocrates tentaient désespérément de survivre par des concessions, et Marx, comme Engels, condamnait ces « opportunistes ». Le premier numéro du Sozialdemokrat en exil sortait à Zürich le 28 septembre à 3000 exemplaires... | The year 1879 did not announce the dawn. The revolution, of which this child was going to be the pen and the sword, seemed to stem more from a utopian dream than from political perspectives. In Paris, after the failure of Victor Hugo, Raspail, Schoelcher in 1876, the left deputies Naquet, Clemenceau, Louis Blanc tried again to wrest total amnesty from the combatants of the Paris Commune: they were beaten by 345 votes against 104. In Germany, where the repression commanded by Bismarck's "anti-socialist laws" fell, the social-democratic deputies tried desperately to survive by concessions, and Marx, like Engels, condemned these "opportunists". The first issue of Sozialdemokrat in exile was released in Zürich on September 28 in 3,000 copies... |
| La Russie frissonnait encore des coups de feu que la jeune Véra Zassoulitch avait tirés l'année précédente sur Trepov, un chef de la gendarmerie responsable de tortures. L'organisation terroriste La Volonté du Peuple, à peine constituée, condamnait le tsar à mort. Elle frappa pour la première fois en novembre. Son congrès du 24 juin 1879 marquait aussi une scission : des rangs de ce groupe, où le popu- lisme était jusqu'alors hégémonique, se détachait un petit groupe animé par Plékhanov, Akselrod, Zassoulitch, Leo Deutsch, qui devait constituer le premier noyau des marxistes russes. | Russia still shuddered from the shots that young Vera Zasoulitch had fired the previous year at Trepov, a chief of the gendarmerie responsible for torture. The terrorist organization La Volonte du Peuple, barely formed, condemned the Tsar to death. It struck for the first time in November. Its congress of June 24, 1879 also marked a split: from the ranks of this group, where populism had hitherto been hegemonic, a small group emerged led by Plekhanov, Akselrod, Zasulitch, Leo Russian Marxists. |
| Le régime tsariste, sous lequel était né le petit enfant des paysans Juifs d'Yanovka, paraissait éternel et tout-puissant. De Londres, dans une lettre du 10 avril à N.F. Danielson, l'un de ses traducteurs, Karl Marx comparait pourtant la situation économique de la Russie à celle de la France de Louis XIV et Louis XV et, dans une lettre à Engels, le 10 septembre, soulignait que le régime intérieur de la Russie révélait ses faiblesses profondes15… | The Tsarist regime, under which was born the little child of the Jewish peasants of Yanovka, seemed eternal and all-powerful. From London, in a letter of April 10 to N.F. Danielson, one of his translators, Karl Marx nevertheless compared the economic situation of Russia to that of the France of Louis XIV and Louis XV and, in a letter to Engels, the September 10, underlined that the internal system of Russia revealed its deep weaknesses15… |
| Huit enfants naquirent dans la maison de David Léontiévitch Bronstein et de sa femme Anna. Quatre vécurent : Aleksandr, Uza, Lev (Léon) et Olga. | Eight children were born in the household of David Leontievitch Bronstein and his wife Anna. Four lived: Aleksandr, Uza, Lev (Leon) and Olga. |
| Yanovka est loin d'être le centre du monde, mais ce n'est pas non plus un coin tout à fait perdu. Le premier bureau de poste n'est qu'à vingt-trois kilomètres et la première gare de chemin de fer à trente-cinq. C'est un village de colonisation dans la steppe ukrainienne, dans le « gouvernement » de Kherson. David et Anna s'y sont installés en 1879, quelques mois avant la naissance de Ljova. Anna était née à la ville. David, lui, avait quitté avec ses parents le village juif qu'ils habitaient dans la région de Poltava : le couple s'était lancé dans l'aventure de la « colonisation libre », dont la « liberté » était sérieusement tempérée par les mesures discriminatoires contre les Juifs. | Yanovka is far from being the center of the world, but it's not a remote corner either. The first post office is only twenty-three kilometers away and the first railway station thirty-five. It is a settlement village in the Ukrainian steppe, in the "government" of Kherson. David and Anna moved there in 1879, a few months before Ljova was born. Anna was born in the city. David, on the other hand, had left the Jewish village where they lived in the Poltava region with his parents: the couple had embarked on the adventure of "free colonization", whose "freedom" was seriously tempered by the measures discriminatory against Jews. |
| Chez les Bronstein, ce n'est pas l'opulence, ce n'est pas non plus la misère. Trotsky écrira : | With the Bronsteins, it is not opulence, nor is it poverty. Trotsky will write: |
| 14 La source principale de ce chapitre est l'autobiographie de Trotsky, Ma Vie. Nous avons utilisé la première édition, chez Rieder, en trois volumes et y faisons référence comme, M. V., suivi du numéro du tome. Ce texte, dont tous les spécialistes se sont accordés pour le traiter comme un témoignage valable, a reçu quelques éclairages de l'étude d'Edmund Wilson, « Trotsky, the young eagle », To the Finland Station, Londres, 1940 et l'étude de Steven Englund et Larry Ceplair, « Un Essai de psycho-- histoire : portrait d'un jeune révolutionnaire » ; Revue d'Histoire moderne et contemporaine, 1977, pp. 524-543, mais surtout de Max Eastman, The Young Trotsky, Isaac Deutscher, dans son Trotsky, vol. I, Le Prophète Armé, a utilisé les mêmes sources, à l'exception de la dernière. Nous y faisons référence comme P.A., 1. 15 Marx et Engels, Werke, vol. 34, p. 374. | 14 The main source for this chapter is Trotsky's autobiography, My Life. We have used the first edition, at Rieder, in three volumes and refer to it as, M. V., followed by the volume number. This text, of which all specialists have agreed to treat it as valid testimony, has received some clarification from Edmund Wilson's study, "Trotsky, the young eagle", To the Finland Station, London, 1940 and the study by Steven Englund and Larry Ceplair, “An Essay in Psycho-History: Portrait of a Young Revolutionary”; Journal of Modern and Contemporary History, 1977, pp. 524-543, but especially of Max Eastman, The Young Trotsky, Isaac Deutscher, in his Trotsky, vol. I, The Armed Prophet, used the same sources, except for the last one. We refer to it as P.A., 1. 15 Marx and Engels, Werke, vol. 34, p. 374. |
| « Mon enfance à moi n'a connu ni la faim ni le froid. Au moment où je suis né, la famille de mes parents possédait une certaine aisance. Mais c'était le bien-être rigoureux de gens qui sortent de l'indigence pour s'élever et qui n'ont pas envie de s'arrêter à mi-chemin. Tous les muscles étaient tendus, toutes les idées dirigées dans le sens du travail et de l'accumulation16.» | “My own childhood knew neither hunger nor cold. When I was born, my parents' family had a certain wealth. But it was the rigorous well-being of people who come out of poverty to rise and who do not want to stop halfway. All the muscles were tense, all the ideas directed in the direction of work and accumulation. |
| Le premier chapitre de Ma Vie donne une description précise de l'exploitation agricole des Bronstein, des terres affermées autour du noyau d'une centaine d'hectares achetées au « colonel Yanovsky », premier colon d'Yanovka : on fait pousser le blé, on élève chevaux, bêtes à cornes, porcs. Jusqu'en 1896 – donc pendant toute l'enfance de Ljova – la famille vit dans une maison de terre maçonnée, au toit de chaume : cinq petites pièces, avec deux chambres au sol en terre battue, dont celle des enfants, et « la salle » avec son plancher, où l'on héberge les hôtes d'honneur et notamment la colonelle. Tout autour, un jardin où poussent des arbres et des rosiers. David Léontiévitch a construit de ses mains un second bâtiment en glaise, couvert de tuiles, où il a logé son atelier, la cuisine des « maîtres » et le quartier des domestiques. Il y a aussi trois greniers surélevés, l'écurie, l'étable, la porcherie, le poulailler, un peu plus loin. Le puits est à une centaine de mètres, non loin de l'étang et surtout du moulin, où David Léontiévitch moud son grain et celui des voisins moyennant prélèvement de 10 % de la farine. | The first chapter of My Life gives a precise description of the agricultural exploitation of the Bronsteins, of the land leased around the nucleus of a hundred hectares bought from "Colonel Yanovsky", the first settler of Yanovka: wheat is grown, we raise horses, horned animals, pigs. Until 1896 – therefore throughout Ljova's childhood – the family lived in a masonry house with a thatched roof: five small rooms, with two bedrooms with dirt floors, including that of the children, and "the hall" with its floor, where the guests of honor and in particular the colonel are accommodated. All around, a garden where trees and roses grow. David Leontievitch built with his own hands a second building in clay, covered with tiles, where he housed his workshop, the kitchen of the "masters" and the servants' quarters. There are also three raised attics, the stable, the barn, the pigsty, the chicken coop, a little further. The well is a hundred meters away, not far from the pond and especially from the mill, where David Leontievitch grinds his grain and that of the neighbors by taking 10% of the flour. |
| Tout, ici, et d'abord les relations familiales, est commandé par le travail et son rythme saisonnier. Évoquant sa petite enfance, Trotsky note : | Everything here, and above all family relations, is governed by work and its seasonal rhythm. Referring to his early childhood, Trotsky notes: |
| « Dans ce genre d'existence, la place réservée aux enfants était plus que modeste. Nous ne connaissions pas le besoin, mais nous n'avons pas connu non plus les largesses de la vie ni ses caresses. Mon enfance n'a pas été pour moi une clairière ensoleillée comme pour l'infime minorité ; ce ne fut pas non plus la caverne de la faim, des coups et des insultes, comme il arrive à beaucoup, comme il arrive à la majorité. Ce fut une enfance toute grisâtre dans une famille petite-bourgeoise, au village, dans un coin perdu, où la nature est large, mais où les mœurs, les opinions, les intérêts sont étroits, étriqués17. » | “In this kind of existence, the place reserved for children was more than modest. We did not know need, but neither did we know life's bounty or caresses. My childhood was not for me a sunny clearing like for the tiny minority; neither was it the cave of hunger, beatings and insults, as happens to many, as happens to the majority. It was a very greyish childhood in a petty-bourgeois family, in the village, in a lost corner, where nature is wide, but where mores, opinions, interests are narrow, narrow. » |
| L'adulte a des souvenirs très anciens, remontant peut-être à la période précédant sa deuxième année, mais ils ne sont ni précis ni chargés d'émotion. Pas de souvenir de tendresse ni de caresses liés à la mère dont il se rappelle seulement qu'elle s'emportait facilement contre les enfants – ce dont il l'excuse en raison du travail qu'elle effectuait toute la journée\*. Il évoque plutôt la nourrice ou les sœurs. Le souvenir du père est plus chaleureux : ce bourreau de travail était certainement psychologue, un intuitif qui sentait l'enfant et sut probablement, en quelques moments décisifs, ne pas le heurter, de front ni lui donner un sentiment d'abandon. Pourtant la mère lit, péniblement mais obstinément, en peinant beaucoup, des romans russes dont elle suit les lignes du doigt pendant les soirées d'hiver. Le père est illettré. Son activité | The adult has very old memories, perhaps dating back to the period before his second year, but they are neither precise nor emotionally charged. No memory of tenderness or caresses linked to the mother, whom he only remembers that she was easily angry with the children – for which he excuses her because of the work she did all day\*. It evokes rather the nanny or the sisters. The memory of the father is warmer: this workaholic was certainly a psychologist, an intuitive who felt the child and probably knew, in a few decisive moments, not to hit him head-on or give him a feeling of abandonment. Yet the mother reads, painfully but stubbornly, with much toil, Russian novels, the lines of which she follows with her finger during the winter evenings. The father is illiterate. His activity |
| intellectuelle se concentre sur des comptes d'entreprise qu'il tient rigoureusement, même si la manière n'est pas tout à fait orthodoxe. La langue qu'il parle est un mélange de russe et d'ukrainien, au sein duquel le second domine. On ne parle pas le yiddish à la maison, et l'enfant ne commence à l'entendre qu'à l'âge de neuf ans, dans sa première école, l'école primaire juive. Le seul écho du vaste monde qui pénètre dans Yanovka par la bouche du père, après la moisson, ce sont les cours du blé, le jeu du marché mondial, force mystérieuse qu’on ne comprend ni ne situe, mais dont on saisit empiriquement le poids, puisque c'est elle qui détermine le prix proposé par le commissionnaire de Nikolaiev qui achète la récolte chaque année18. Le marché mondial est bien l'unique mystère, avec ceux du sexe et de la reproduction : aucune allusion à Dieu ou à la religion ne se trouve dans le chapitre de Ma Vie que Trotsky consacre à sa petite enfance, à l'exception d'une discrète allusion à un refus de la mère de voyager un samedi. | intellectual concentrates on business accounts which he maintains rigorously, even if the manner is not entirely orthodox. The language he speaks is a mixture of Russian and Ukrainian, in which the latter dominates. Yiddish was not spoken at home, and the child did not begin to hear it until the age of nine, in his first school, the Jewish primary school. The only echo of the vast world which enters Yanovka through the mouth of the father, after the harvest, are the prices of wheat, the play of the world market, a mysterious force which one neither understands nor situates, but of which one grasps empirically the weight, since it determines the price offered by Nikolaiev's broker who buys the harvest each year18. The world market is indeed the only mystery, with those of sex and reproduction: no allusion to God or to religion is found in the chapter of My Life that Trotsky devotes to his early childhood, with the exception of a discreet allusion to the mother's refusal to travel on a Saturday. |
| 16 Trotsky, M.V., I, p. 23. 17 Ibidem, pp, 23-24. \* Cette « absence » de la mère – ce manque d'amour – est considérée comme la clé de la personnalité de Trotsky et de son conflit « ambivalent » avec le père dans l'intéressante étude d'E. Victor Wolfenstein, The Revolutionary Personality: Lenin, Trotsky, Gandhi. Princeton, 1967, pp. 57 sq. 18 Ibidem, p. 40. | 16 Trotsky, M.V., I, p. 23. 17 Ibidem, pp, 23-24. \* This “absence” of the mother – this lack of love – is considered the key to Trotsky's personality and his “ambivalent” conflict with the father in the interesting study by E. Victor Wolfenstein, The Revolutionary Personality: Lenin, Trotsky, Gandhi. Princeton, 1967, pp. 57 sq. 18 Ibid., p. 40. |
| En fait, l'exploitation familiale comporte un élément plus important même que la maison, la «salle» et le divan troué sur lequel Ljova passe beaucoup de temps : c'est l'atelier, avec son responsable Ivan Vassiliévitch Grébine, qu'entourent le meunier, le chauffeur, le contremaître, le commis, le garçon d'écurie, les apprentis, sans oublier la cuisinière et la masse confuse des «centaines» de saisonniers qui travaillent quatre mois par an et couchent dehors. Pour l'enfant, Ivan Vassiliévitch Grébine est un personnage central de son univers, d'abord pour « ses connaissances techniques universelles », par le respect qu'il inspire à tous - il mange à la table des «maîtres» - par une autorité qui repose sur une compétence reconnue. C'est de ses mains brunes d'ouvrier que Ljova, devenu homme, se souvient, non de celles de ses parents. L'enfant est atré par l'univers nouveau qui s'ouvre avec l'atelier, les quartiers des domestiques, les conversations qui lui livrent des secrets de la vie, les jeux, les rapports humains et sociaux. Il écrira : | In fact, the family farm includes an element even more important than the house, the "room" and the perforated sofa on which Ljova spends a lot of time: it is the workshop, with its manager Ivan Vassilievich Grébine, surrounded by the miller, the driver, the foreman, the clerk, the stable boy, the apprentices, without forgetting the cook and the confused mass of the "hundreds" of seasonal workers who work four months a year and sleep outside. For the child, Ivan Vassilievich Grébin is a central character in his universe, first for "his universal technical knowledge", by the respect he inspires in everyone - he eats at the table of the "masters" - by an authority which is based on recognized competence. It is his brown worker's hands that Ljova, now a man, remembers, not those of his parents. The child is amazed by the new universe which opens with the workshop, the quarters of the servants, the conversations which deliver secrets of life to him, the games, the human and social relations. He will write : |
| « À l'atelier, dans la maison des domestiques, à la cuisine, dans les arrière-cours, la vie s'ouvrait devant moi, plus largement et autrement que dans la famille19. » | “In the workshop, in the servants' house, in the kitchen, in the backyards, life opened up before me, more widely and differently than in the family19. » |
| C'est là que l'enfant découvre l'existence des rapports sociaux et particulièrement de l'inégalité. Fils de maître, il fait aussi l'expérience cruelle de la moquerie à son égard, de la part des domestiques et des apprentis, insolents et avides de revanche, qui le prennent volontiers pour cible de leurs brocards et plaisanteries. | It is there that the child discovers the existence of social relations and particularly of inequality. Son of a master, he also had the cruel experience of mockery towards him, on the part of servants and apprentices, insolent and eager for revenge, who willingly took him as the target of their taunts and jokes. |
| Il ne semble pas en avoir appris autant à l'école « primaire » où il entre en 1884, à la colonie juive de Gromokleï, hébergé dans la maison de son oncle Abram et de sa tante Rakhil. Il doit apprendre le russe, l'arithmétique et la Bible en hébreu. L'école juive ne lui a guère laissé de souvenirs : est-ce parce que ses camarades parlent le yiddish, qu'il ne connaît pas ? Les épisodes qu'il évoque dans Ma Vie, en dehors de l'ardoise et de la lecture en chœur de la Bible, relèvent plutôt de la leçon de choses : les méchantes blagues que la femme du maître fait à son époux, la mauvaise réputation d'un voleur de chevaux, une foule qui malmène une femme accusée de voler les maris, la naissance d'un enfant de la nourrice Macha, dont les visiteurs le mettaient toujours à la porte le temps de leur « visite ». Il apprend néanmoins à lire et à écrire, « deux arts », dira-t-il, qui lui ont « rendu des services dans la suite20 ». | He does not seem to have learned as much at the “primary” school where he entered in 1884, at the Jewish colony of Gromokleï, housed in the house of his uncle Abram and his aunt Rakhil. He must learn Russian, arithmetic and the Bible in Hebrew. The Jewish school left him few memories: is it because his classmates speak Yiddish, which he does not know? The episodes he evokes in My Life, apart from the slate and the reading of the Bible in chorus, are more of an object lesson: the nasty jokes that the master's wife plays on her husband, the bad reputation a horse thief, a mob roughing up a woman accused of robbing husbands, the birth of a child by the nurse Masha, whose visitors always kicked him out during their “visit”. He nevertheless learned to read and write, "two arts", he would say, which "were of service to him in the future20". |
| Dans l'immédiat, ils lui valent quelques déboires. Il a écrit sur une feuille de papier, avec beaucoup de soin, les mots qu'il connaît, mais qu'on ne prononce pas en famille, séduisants, pense-t- il, parce que défendus. Mais il pense mourir de honte quand sa mère lui réclame ce papier qu'il parvient tout de même à déchirer. À la Noël de 1886 – il vient d'avoir sept ans –, il persuade un des ouvriers de son père de lui dicter le discours en vers qu'il a récité dans une saynète traditionnelle avec un groupe de « déguisés ». Puis il se met à écrire des vers qu'il sait, qu'il sent mauvais et que les adultes, aussi impitoyables que lourds, lui font réciter devant les visiteurs, à sa grande honte. | In the immediate future, they earned him some setbacks. He has written on a sheet of paper, with great care, the words he knows, but which are not uttered in the family, seductive, he thinks, because forbidden. But he thinks he will die of shame when his mother asks him for this paper, which he manages to tear up all the same. At Christmas 1886 – he had just turned seven – he persuaded one of his father's workmen to dictate to him the speech in verse he had recited in a traditional skit with a group of “disguised”. Then he begins to write verses that he knows, that he smells bad and that the adults, as pitiless as they are heavy, make him recite in front of visitors, to his great shame. |
| En 1885, son oncle Abram lui a apporté un élément important de connaissance en le situant précisément dans cette année, la première, donc, dont il prend conscience. Il écrira : | In 1885, his uncle Abram brought him an important element of knowledge by situating him precisely in this year, the first, therefore, of which he became aware. He will write : |
| « Ce fut le terme d'une durée informe, de l'époque préhistorique de mon existence, d'un chaos : à ce nœud commença ma chronologie. J'avais alors six ans. Pour la Russie, ce fut une année de disette, de crise et une grande agitation dans le monde ouvrier se manifesta pour la première fois. Pour moi, j'étais seulement stupéfait d'apprendre que l'année avait un nom inconcevable. Inquiet, je tâchais de découvrir le lien mystérieux qui existait entre le temps et les chiffres. Puis les années se succédèrent, d'abord lentement, puis de plus en plus vite. Mais 1885 resta longtemps l'aînée d'entre elles, l'année d'origine. Ce fut mon ère21. » | “It was the end of a formless duration, of the prehistoric period of my existence, of a chaos: at this knot my chronology began. I was then six years old. For Russia, it was a year of scarcity, of crisis and a great agitation in the labor world manifested itself for the first time. For me, I was only amazed to learn that the year had an inconceivable name. Worried, I tried to discover the mysterious link that existed between time and numbers. Then the years passed, slowly at first, then faster and faster. But 1885 remained for a long time the eldest of them, the year of origin. It was my era. » |
| C'est probablement dans cette même année 1885 qu'il a fait connaissance avec la ville. Ce grand voyageur écrira plus tard : | It is probably in this same year 1885 that he became acquainted with the city. This great traveler will write later: |
| 19 Ibidem, p. 58. 20 Ibidem, p. 76. 21 Ibidem, pp. 71-72. | 19 Ibid., p. 58. 20 Ibid., p. 76. 21 Ibid., p. 71-72. |
| « Aucune des capitales du monde – ni Paris ni New York – n'a produit sur moi une aussi forte impression que celle que je reçus alors d'Elisavetgrad avec ses trottoirs, ses toits peints en vert, ses balcons, ses magasins, ses agents de police et ses globes rouges suspendus à des fils. Durant quelques heures, je pus contempler en face la civilisation22. » | "None of the capitals of the world - neither Paris nor New York - has made such a strong impression on me as that which I received then from Elisavetgrad with its sidewalks, its green-painted roofs, its balconies, its shops, its police and its red globes hanging from wires. For a few hours, I was able to look civilization in the face. » |
| En 1887, où un oukase impérial établit un numerus clausus de 10 % pour les enfants juifs dans les établissements secondaires, Ljova est retiré de l'école de la colonie, où il apprend peu et n'est pas heureux. Il revient à la maison d'Yanovka, et ses connaissances techniques fraîches – lire et écrire – lui permettent d'aider le père dans l’établissement des comptes et le versement des salaires. Est-ce reconstitution a posteriori, par le militant, de la vision de l'exploitation et de la division en classes qui inspire certains de ses souvenirs : les ouvriers saisonniers qui arrêtent le travail pour protester contre l’insuffisance de la nourriture, la plainte adressée aux autorités parce que certains ouvriers souffrent de « cécité nocturne » due à la sous-alimentation ? Le père est un patriarche qui n'a rien d'un philanthrope, et certaines de ses décisions semblent au garçon injustes et brutales : ce sont de tels épisodes qui émergent de sa mémoire familiale de ces années-là. Curieusement, aussi, la campagne lui enseigne la mobilité sociale. Bien qu'un oukase le prive du droit d'acquérir des terres, le père s'enrichit, prend de nouvelles terres à ferme, construit. Dans le voisinage, des familles issues de l'aristocratie s'appauvrissent et courent à la ruine, tout en discourant sur les souvenirs de leur grandeur. | In 1887, when an imperial ukase established a 10% numerus clausus for Jewish children in secondary schools, Ljova was withdrawn from the colony's school, where he learned little and was not happy. He returns to the house of Yanovka, and his fresh technical knowledge - to read and write - allows him to help the father in the establishment of accounts and the payment of wages. Is it the reconstruction a posteriori, by the militant, of the vision of exploitation and division into classes that inspires some of his memories: the seasonal workers who stop work to protest against the insufficiency of food, the complaint addressed to the authorities because some workers suffer from "night blindness" due to malnutrition? The father is a patriarch who has nothing to do with philanthropy, and some of his decisions seem to the boy unjust and brutal: it is such episodes that emerge from his family memory of those years. Curiously, too, the countryside teaches him social mobility. Although an ukase deprived him of the right to acquire land, the father grew rich, took new land to farm, built. In the neighborhood, families from the aristocracy are impoverished and run to ruin, while talking about the memories of their greatness. |
| Il faut cependant régler la question de l'instruction du garçon, dont nul ne doute, dans sa famille, qu'il soit apte à faire des études difficiles et brillantes. Après l'échec de l'expérience de l'école de la colonie, une solution nouvelle s'impose. Elle va surgir, comme par hasard, avec la visite d'un cousin venu passer, pour raisons de santé, un été à la campagne. Moïsséi Filippovitch Spenzer est le neveu d'Anna. Cet homme jeune – vingt-huit ans – est instruit et vient d'être exclu de l'université pour une affaire politique mineure et des sentiments libéraux. Il s'est occupé jusque-là, comme l'écrira Trotsky, d' « un peu de Journalisme et d'un peu de statistique ». Il est sur le point d'épouser, à Odessa, la directrice d'une école gouvernementale pour jeunes filles juives. Cet homme jeune et agréable, brillant et ouvert, est parfois rebuté par la dureté que commande la nécessité de l'accumulation primitive. On le gâte parce qu'il tente de protéger son organisme d'une atteinte de tuberculose. Il se prend d'amitié pour le jeune garçon, dont le caractère et l'intelligence le séduisent. Il entreprend de le préparer aux études et à l'avenir. Par ses soins, le jeune fils de David Léontiévitch et d'Anna apprend à se laver, à manger proprement, à bien se tenir avec les adultes. Il lui enseigne aussi les mathématiques et le russe pour le préparer à l'entrée dans une école secondaire – plutôt l' « école réale », collège moderne\*, que le gymnase (lycée), pratiquement interdit aux Juifs. | It is however necessary to settle the question of the education of the boy, of whom no one doubts, in his family, that he is capable of making difficult and brilliant studies. After the failure of the experiment of the school of the colony, a new solution is essential. It will arise, as if by chance, with the visit of a cousin who has come to spend a summer in the countryside for health reasons. Moïsséi Filippovitch Spenzer is Anna's nephew. This young man – twenty-eight years old – is educated and has just been expelled from the university for a minor political matter and liberal sentiments. Until then, he was concerned, as Trotsky would write, with “a bit of Journalism and a bit of statistics”. He is about to marry, in Odessa, the director of a government school for young Jewish girls. This young and pleasant man, brilliant and open, is sometimes repelled by the harshness imposed by the need for primitive accumulation. He is spoiled because he is trying to protect his body from tuberculosis. He befriends the young boy, whose character and intelligence seduce him. He undertakes to prepare him for studies and for the future. Through her care, the young son of David Leontievitch and Anna learned to wash himself, to eat cleanly, to behave well with adults. He also taught him mathematics and Russian to prepare him for entry into a secondary school – rather the “real school”, a modern college\*, than the gymnasium (high school), practically forbidden to Jews. |
| C'est tout naturellement qu'à la fin du séjour de ce citadin la décision est prise, entre les parents de Ljova et Moïsséi Filippovitch, de lui confier le garçonnet à partir du prochain printemps, pour qu'il habite dans sa famille à Odessa et y fréquente une école secondaire. | It is only natural that at the end of this city dweller's stay, the decision is made between the parents of Ljova and Moïsséi Filippovitch, to entrust the boy to him from next spring, so that he can live with his family in Odessa. and attends high school there. |
| Ljova entreprend le grand voyage muni d'une énorme caisse de vêtements et de provisions et, en larmes, par voiture, train jusqu’à Nikolaiev, bateau sur le Bug et la mer, parvient enfin dans le grand port du Sud et la maison où un coin de la salle à manger est réservé, derrière un rideau, à sa couche. Il racontera plus tard sur ce séjour qui fut sans doute pour lui une merveilleuse aventure : | Ljova sets off on the great journey with an enormous crate of clothes and provisions and, in tears, by car, train to Nikolaiev, boat on the Bug and the sea, finally arrives in the great southern port and the house where a corner of the dining room is reserved, behind a curtain, for his couch. He will tell later about this stay which was undoubtedly for him a marvelous adventure: |
| « Je me trouvai tout de suite et entièrement au pouvoir de la discipline séduisante mais exigeante dont j'avais eu le pressentiment au village, auprès de Moïsséi Filippovitch. Le régime de la famille n'était pas tellement sévère que réglé : c'est précisément pour cela que, dans les premiers temps, il me parut sévère. Je dus d'abord me coucher à neuf heures. C'est seulement au fur et à mesure de ma montée en classes que l'on m'autorisa à me coucher plus tard. Petit à petit, on m'enseigna qu'il fallait dire bonjour le matin, se nettoyer les mains | “I found myself immediately and entirely in the power of the seductive but demanding discipline which I had had a presentiment of in the village, with Moïsséi Filippovitch. The family regime was not so strict as regular: that is precisely why, at first, it seemed to me severe. First I had to go to bed at nine o'clock. It was only as I progressed through classes that I was allowed to go to bed later. Gradually, I was taught to say good morning in the morning, to wash my hands |
| 22 Ibidem, p. 73. \* Le gymnase comportait des études « classiques» avec les humanités (latin, grec), tandis que l'école réale était un établissement où l'on suivait des études qu'on appelait « modernes », sans les humanités, avec dominante scientifique et étude de langues vivantes. La différence entre gymnase et école réale est celle qui existait en France il y a trente ans entre « lycée classique» et « collège moderne ». | 22 Ibid., p. 73. \* The gymnasium included "classical" studies with the humanities (Latin, Greek), while the real school was an establishment where one followed studies that were called "modern", without the humanities, with a dominant science and study of modern languages. The difference between gymnasium and real school is that which existed in France thirty years ago between “classical high school” and “modern college”. |
| et les ongles, ne pas porter les aliments à sa bouche avec son couteau, ne jamais être en retard, remercier la domestique quand elle vous servait et ne pas parler mal des gens derrière leur dos. J'appris que des dizaines de mots qui m'avaient toujours semblé les plus justes au village n'étaient pas du russe, mais de l'ukrainien corrompu. Chaque jour, je découvrais une nouvelle parcelle d’un monde plus cultivé que celui où j’avais passé les dix premières années de mon existence. Même le souvenir de l’atelier commençait à pâlir, à perdre de ses charmes devant les séductions de la littérature classique et l'ensorcellement du théâtre. Je devenais un petit citadin23. » | and fingernails, don't bring food to your mouth with your knife, never be late, thank the maid when she served you, and don't speak badly of people behind their backs. I learned that dozens of words that had always seemed to me the most correct in the village were not Russian, but corrupt Ukrainian. Every day I discovered a new slice of a more cultured world than the one in which I had spent the first ten years of my existence. Even the memory of the workshop began to fade, to lose its charms before the seductions of classical literature and the bewitchment of the theatre. I was becoming a little city dweller. » |
| La famille Spenzer s'attache énormément à ce charmant garçon ; les domestiques lui font leurs confidences et il leur sert parfois d'écrivain public. Le chef de famille traduit et annote des tragédies grecques, écrit des contes pour enfants, prépare des tables chronologiques, puis se lance dans la création d'une maison d'édition qui sera une excellente affaire après des débuts difficiles. Il a beaucoup de livres. L'enfant se passionne pour le travail, se familiarise avec tous les aspects techniques du métier de l'imprimerie, apprend à corriger, contracte une passion « pour le papier fraîchement imprimé24 ». | The Spenzer family is very attached to this charming boy; the servants confide in him and he sometimes serves as their public scribe. The head of the family translates and annotates Greek tragedies, writes children's stories, prepares chronological tables, then launches into the creation of a publishing house which will be an excellent business after a difficult start. He has many books. The child becomes passionate about work, becomes familiar with all the technical aspects of the printing trade, learns to correct, develops a passion “for freshly printed paper24”. |
| À l'automne, le jeune garçon se présente à l'examen d'entrée de l'école réale qui dispense un enseignement de type moderne, avec prédominance de sciences et de langues. Mais il échoue, faute d'une formation antérieure suffisante. L'entrée dans le secondaire sera donc retardée d'une année, passée dans la « préparatoire », annexée à l'école réale Saint-Paul, qui accueille nombre d'enfants juifs dont les parents veulent les faire passer à travers la sévère sélection de l'entrée en « première », l'équivalent de notre « sixième ». | In the fall, the young boy sits the entrance exam for the real school, which provides modern education, with a predominance of science and languages. But he fails, for lack of sufficient previous training. Entry into secondary school will therefore be delayed by a year, spent in the "preparatory" section, annexed to the Saint-Paul real school, which welcomes a number of Jewish children whose parents want them to pass through the severe selection entry into "first", the equivalent of our "sixth". |
| Les premiers jours de la préparatoire sont durs. L'enfant a revêtu le bel uniforme de l'école, et un apprenti un peu plus âgé, dans la rue, crache sur la belle blouse. À l'école, c'est pis encore : les petits de la préparatoire n'ont pas droit au port de l'uniforme, et il faut sur-le-champ se défaire de tout le clinquant, l'écusson, les pattes, la boucle de la ceinture et même les boutons de la veste25. | The first days of the preparatory are hard. The child has put on the nice school uniform, and a slightly older apprentice, in the street, spits on the nice blouse. At school, it's even worse: the little ones in the preparatory are not allowed to wear a uniform, and you have to get rid of all the tinsel, the crest, the paws, the buckle of the belt and even the buttons of the jacket25. |
| Pourtant, après ces jours d'affliction, écrira-t-il, « vinrent des jours d'allégresse26 ». Ljova, de son entrée à la préparatoire à sa sortie de la réale, demeurera le premier de sa classe. Il n'en sera pourtant pas pour autant la gloire pendant toute cette période. | However, after these days of affliction, he would write, “came days of joy26”. Ljova, from his entry to the preparatory to his exit from the real, will remain the first in his class. It will not however be the glory during all this period. |
| Odessa est un port, en ces années une ville extraordinairement gaie et vivante, mais aussi–- et c'est peut-être pour cette raison qu'il en fut tenu à l'écart par ses hôtes – « la ville la plus empoliciérée de toute la Russie empolicée27 ». L'école réale Saint-Paul est aussi bigarrée que la ville : fondée par la paroisse luthérienne, elle enseigne en russe à un auditoire d'enfants d'origine allemande, russe, polonaise et même suisse, mélangeant orthodoxes, catholiques et Juifs dans une ambiance finalement libérale et tolérante. Ce qu'Odessa ne pouvait faire, l'école Saint-Paul le fit : l'école donna à Ljova sa « première notion de cosmopolitisme28 ». | Odessa was a port, in those years an extraordinarily cheerful and lively city, but also - - and it is perhaps for this reason that it was kept away from it by its hosts - "the most civilized city in all of Russia empolicised. The Saint-Paul real school is as colorful as the city: founded by the Lutheran parish, it teaches in Russian to an audience of children of German, Russian, Polish and even Swiss origin, mixing Orthodox, Catholics and Jews in a ultimately liberal and tolerant atmosphere. What Odessa could not do, St. Paul's school did: the school gave Ljova its "first notion of cosmopolitanism." |
| De ses professeurs, nous avons une série de portraits très vivants. Aucun n'a emporté l'affection, aucun n'a suscité la haine. Ils n'étaient pas tous médiocres, certains incontestablement originaux. Aucun ne marque le jeune élève. Parmi ses camarades, il est rapidement très populaire, même auprès des « grands ». Bien qu'un biographe assure qu’il n'eut pas d' « amis » à Saint-Paul29, lui-même mentionne son « ami » Kostia R., dont il fut séparé par un redoublement, mais qu'il ne perdit pas de vue30, et aussi ce Krougliakov auquel, écrit-il, « il s'attacha de toute son âme », mais qui disparut très vite, mort comme | Of his teachers we have a series of very lively portraits. None carried away affection, none aroused hatred. They weren't all mediocre, some unquestionably original. None marks the young student. Among his comrades, he is quickly very popular, even with the “big guys”. Although a biographer assures us that he had no "friends" at Saint-Paul29, he himself mentions his "friend" Kostia R., from whom he was separated by repeating a year, but whom he did not lose. of sight30, and also this Krougliakov to whom, he wrote, "he attached himself with all his soul", but who disappeared very quickly, dead as |
| 23 Ibidem, pp. 82-83. 24 Ibidem, p. 83. 25 Ibidem, p. 88. 26 Ibidem, p. 87. 27 Ibidem, p. 103. 28 Deutscher, P.A., I, p. 33. 29 Ibidem, p. 36. 30 Trotsky, M.V., p. 98. | 23 Ibid., p. 82-83. 24 Ibid., p. 83. 25 Ibid., p. 88. 26 Ibid., p. 87. 27 Ibid., p. 103. 28 Deutscher, P.A., I, p. 33. 29 Ibid., p. 36. 30 Trotsky, M.V., p. 98. |
| beaucoup de tuberculose31. | a lot of tuberculosis. |
| Ljova lit beaucoup, « à perte de vue32 », se souviendra-t-il, seul à ses moments de liberté dans la journée, où il faut toujours lui arracher un livre des mains, et il goûte énormément la lecture à voix haute, le soir, par le maître de maison. Il s'expliquera plus tard « cette infatigable absorption de textes imprimés » par « le désir naissant de voir, de savoir, de conquérir33 ». Bientôt il reconquiert une autre joie qui est celle d'écrire, avec une lycéenne plus âgée, laquelle compose avec lui un poème satirique, puis seul, sous la pression d'un journaliste, ami de la famille, qui lui fait écrire un parallèle entre un poème de Pouchkine et un de Nekrassov. L'ami va lire à haute voix le texte demandé, comme le fait régulièrement le professeur de littérature pour les travaux de Bronstein34. Le théâtre, plus tard l'opéra italien, le transportent, et c'est par les feuilletons qui leur sont consacrés dans la presse qu'il aborde la lecture des journaux, avant de devenir un admirateur du « feuilletonniste » libéral Dorochévitch. | Ljova reads a lot, "as far as the eye can see",32 he remembers, alone in his free moments during the day, when you always have to snatch a book from his hands, and he greatly enjoys reading aloud, the evening, by the master of the house. He would later explain “this indefatigable absorption of printed texts” by “the incipient desire to see, to know, to conquer33”. Soon he reconquers another joy which is that of writing, with an older schoolgirl, who composes a satirical poem with him, then alone, under the pressure of a journalist, friend of the family, who makes him write a parallel between a poem by Pushkin and one by Nekrassov. The friend will read the requested text aloud, as the literature professor regularly does for the work of Bronstein34. The theatre, later the Italian opera, transported him, and it was through the soap operas dedicated to them in the press that he began to read newspapers, before becoming an admirer of the liberal "soap opera writer" Dorochevitch. |
| C'est la maison Spenzer qui le nourrit intellectuellement. Moïsséi Filippovitch et sa femme, Fania Solomonovna, admirent Ljova et l'entourent de leur affection et de leurs encouragements, confortant une confiance en lui-même que nourrissent bientôt les grands succès scolaires. Et puis la maison est ouverte, fréquentée par une bonne partie de ce qu'Odessa compte d'intellectuels distingués, écrivains, journalistes, artistes, un monde qui fascine le jeune garçon et le séduit, une élite dans laquelle il aspire de toutes ses forces à entrer. Ses contacts avec d'autres milieux sont rares et le marquent peu : par des camarades de classe, il découvre des familles conservatrices dont l'atmosphère le repousse et qui, sans doute, ne s'ouvrent pas volontiers devant un jeune juif, même brillant élève. Curieusement, ce garçon qui a eu, dans sa petite enfance, l'espace de la steppe pour y déployer ses exercices et ses galops, s'abstient à Odessa de toute activité physique, méprise même la mer, la nage, la navigation, la pêche. Il reste discret sur l'une des activités normales des garçons de son âge, la chasse aux conquêtes féminines chez les « gymnasistes » et les « réalistes », et n'en parle qu'indirectement, à propos de ses vacances chez lui et du retour de ses camarades pensionnaires, avec un détachement qui ne l'empêche pas de porter une appréciation révélatrice : « L'inconstance des demoiselles était indescriptible », dans l'antagonisme « féroce » qui opposait pour elles lycéens, étudiants, « réalistes » du même âge35… | It is the Spenzer house that feeds him intellectually. Moïsséi Filippovitch and his wife, Fania Solomonovna, admired Ljova and surrounded him with their affection and their encouragement, consolidating a self-confidence that was soon nourished by great academic success. And then the house is open, frequented by a good part of what Odessa has distinguished intellectuals, writers, journalists, artists, a world that fascinates the young boy and seduces him, an elite in which he aspires with all his might. to enter. His contacts with other circles are rare and mark him little: through classmates, he discovers conservative families whose atmosphere repels him and who, no doubt, do not willingly open up to a young Jew, even a brilliant one. student. Curiously, this boy who, in his early childhood, had the space of the steppe to deploy there his exercises and his gallops, abstains in Odessa from all physical activity, even despises the sea, swimming, navigation, sin. He remains discreet about one of the normal activities of boys his age, the hunt for female conquests among "gymnasists" and "realists", and speaks of it only indirectly, in connection with his holidays at home and the return of his boarding comrades, with a detachment that does not prevent him from making a revealing assessment: "The inconstancy of the young ladies was indescribable", in the "fierce" antagonism which opposed for them high school students, students, "realists" of the same age35… |
| Son amour de la littérature va le pousser à des activités compromettantes et même dangereuses. Avec ses camarades de « deuxième », il crée une revue, La Goutte, censée contribuer à l'océan de la littérature, avec ses poèmes et ses contes 36 ; mais la rédaction de journaux et revues est strictement interdite dans les écoles de l'empire tsariste. | His love of literature will push him to compromising and even dangerous activities. With his comrades in "seconde", he created a magazine, La Goutte, supposed to contribute to the ocean of literature, with his poems and his tales 36; but the writing of newspapers and reviews is strictly prohibited in the schools of the tsarist empire. |
| C'est à la fin de cette année, en 1891, que le jeune Ljova se heurte pour la première fois à la répression. À la suite d'un chahut collectif organisé contre l'injustice du professeur de français à l'égard d'un de leurs camarades, il est dénoncé comme « meneur », traité de « monstre moral » par l'enseignant et finalement exclu par le conseil pédagogique de l'école. La sanction est lourde ; elle est durement ressentie et l'angoisse est grande de devoir en informer les parents. Mais tout se termine bien, le père prenant l'affaire avec un certain humour et sans doute un peu de fierté, et « le premier de sa classe », après une exclusion temporaire, est finalement autorisé à reprendre les cours dans la classe supérieure à la rentrée d'automne37. Évoquant cet épisode dans Ma Vie, Trotsky généralise l'expérience : | It was at the end of that year, in 1891, that the young Ljova first encountered repression. Following a collective ruckus organized against the French teacher's injustice towards one of their classmates, he was denounced as a "leader", called a "moral monster" by the teacher and finally expelled by the school's pedagogical council. The penalty is heavy; it is hard felt and the anguish is great to have to inform the parents. But everything ends well, the father taking the matter with a certain humor and no doubt a little pride, and "the top of his class", after a temporary exclusion, is finally authorized to resume lessons in the upper class at fall back to school. Referring to this episode in My Life, Trotsky generalizes the experience: |
| « Telle fut ma première épreuve politique en quelque sorte. Les groupements qui s'étaient formés en cette occasion – cafards et envieux d'une part ; garçons francs et hardis à l'autre extrémité ; au milieu, les neutres, masse mouvante et instable –, ces trois groupements ne devaient pas se résorber, loin de là, dans les années qui suivirent. Plus tard, je les ai ren- contrés à plusieurs reprises, dans les circonstances les plus diverses38. » | “That was my first political test in a way. The groups that had formed on this occasion – cockroaches and envious on the one hand; frank and bold boys at the other end; in the middle, the neutrals, a moving and unstable mass – these three groups were not to be absorbed, far from it, in the years that followed. Later, I met them on several occasions, in the most diverse circumstances. » |
| 31 Ibidem, p. 112-113. 32 Ibidem, p. 116. 33 Ibidem, p. 106. 34 Ibidem, p. 107. 35 Ibidem, p. 102. 36 Ibidem, p. 114. 37 Ibidem, p. 115-123. 38 Ibidem, p. 124. | 31 Ibid., p. 112-113. 32 Ibid., p. 116. 33 Ibid., p. 106. 34 Ibid., p. 107. 35 Ibid., p. 102. 36 Ibid., p. 114. 37 Ibid., p. 115-123. 38 Ibid., p. 124. |
| Faut-il voir dans cette constatation le désir rétrospectif de donner à la classe de seconde de l'école Saint-Paul « l'allure d'un petit parti communiste dans les années vingt, avec ses divisions, pour et contre Trotsky39 », ramenant à une question personnelle ce qui fut sans doute une grande épreuve, y compris politique, au sens large du terme ? Trotsky était sans doute plus proche de sa propre réalité psychologique en écrivant de lui-même : | Should we see in this observation the retrospective desire to give the second class of the Saint-Paul school "the look of a small communist party in the 1920s, with its divisions, for and against Trotsky39", bringing to a personal question, which was undoubtedly a great ordeal, including a political one, in the broad sense of the term? Trotsky was arguably closer to his own psychological reality when he wrote of himself: |
| « L'école est une arène de dure rivalité. Dès le moment où le garçon dont nous parlons fut déclaré le premier élève, laissant loin derrière lui le deuxième, le petit natif d'Yanovka sentit qu'il pouvait plus que d'autres. Les gamins qui se liaient à lui reconnaissaient sa suprématie. Cela ne pouvait pas ne pas influer sur le caractère. Les maîtres l'approuvaient. [...] Les élèves étaient divisés : notre garçon avait d'ardents amis, mais aussi des ennemis. Il était de même plutôt vétilleur à son propre égard. [...] L'idée qu'il avait de devenir meilleur, plus élevé, plus instruit, le poignait de plus en plus en pleine poitrine.40 » | “School is an arena of tough rivalry. From the moment the boy we are talking about was declared the first student, leaving the second far behind, the little native of Yanovka felt that he could do more than others. The kids who bonded with him recognized his supremacy. It couldn't help character. The masters approved of it. [...] The students were divided: our boy had ardent friends, but also enemies. He was also rather careful about himself. [...] The idea that he had of becoming better, more elevated, more educated, gripped him more and more in the chest.40 » |
| Le garçon qui sort à dix-sept ans de l'école réale Saint-Paul et qui doit encore achever ses études secondaires en faisant sa « septième » (terminale) dans une autre école, n'est pas dépourvu d'un charme dominateur. Grand, bien bâti, le regard bleu perçant maigre les lunettes de myope qu'il a dû porter dès ses premières années d'école réale, il a un grand souci d'élégance vestimentaire et se préoccupe beaucoup de son apparence et de sa présentation. Il a un vif intérêt pour les sciences et envisage de faire des études supérieures en mathématiques pures. Sa passion la plus élémentaire le porte vers l'écriture. Mais il est totalement étranger à la politique, comme le milieu où il a vécu ces années décisives, la famille Spenzer. À la mort de Friedrich Engels, en 1895, il marchait sur ses seize ans et ne connaissait pas le nom du compagnon de Marx. Il n'a à Odessa aucun contact avec les cercles d'étudiants, voire peut-être, de lycéens qui commencent à échanger des idées sur le socialisme dans des groupes clandestins – si éloigné d'eux que, des décennies plus tard, il supposera qu'il n'y en avait pas. | The boy who leaves the real Saint-Paul school at seventeen and who still has to complete his secondary studies by doing his "seventh" (terminal) in another school, is not devoid of a dominating charm. Tall, well-built, with piercing blue eyes despite the short-sighted glasses he had to wear from his first years at real school, he has a great concern for sartorial elegance and is very concerned about his appearance and presentation. He has a keen interest in science and plans to pursue graduate studies in pure mathematics. His most basic passion leads him to writing. But he is totally foreign to politics, like the environment where he lived these decisive years, the Spenzer family. When Friedrich Engels died in 1895, he was almost sixteen and did not know the name of Marx's companion. He has no contact in Odessa with the circles of students, or even perhaps, high school students who are beginning to exchange ideas on socialism in underground groups – so distant from them that, decades later, he will suppose that there were none. |
| En fait, les années 1890 voient se poser la question ouvrière, y compris dans l'empire des tsars. Le mouvement politique se gonfle et s'affirme chez les jeunes intellectuels. Comme ses hôtes, les Spenzer, Lev Davidovitch Bronstein est tout inconsciemment pénétré de l'état d'esprit d'un libéralisme modéré, humanitaire, d'un état d'esprit à peine conscient d'opposition qui fait que le jeune homme se détourne avec écœurement du spectacle du chef de la police d'Odessa hurlant ses ordres41. Il essaiera lui-même de tracer les contours de la répugnance que lui inspiraient, en dépit de son apolitisme, le régime existant, l'arbitraire, l'injustice : | In fact, the 1890s saw the workers' question arise, including in the empire of the tsars. The political movement swells and asserts itself among young intellectuals. Like his hosts, the Spenzers, Lev Davidovitch Bronstein was unconsciously imbued with the mood of moderate, humanitarian liberalism, a barely conscious oppositional mood that made the young man turn away with disgust at the sight of the chief of police of Odessa shouting his orders41. He will himself try to trace the outlines of the repugnance inspired in him, despite his apoliticism, by the existing regime, the arbitrary, the injustice: |
| « D'où cela me venait-il ? De la situation générale à l'époque d'Alexandre III, de la tyrannie policière, de l'exploitation à laquelle se livraient les propriétaires, des exactions dont se rendaient coupables les fonctionnaires, des dénis de droits qui frappaient les minorités nationales, des injustices commises à l'école et dans la rue, de mes rapports étroits avec les petits paysans, les domestiques, les ouvriers, des conversations entendues dans l'atelier, de l'esprit d'humanité qui régnait dans la famille des Spenzer, de la lecture des poèmes de Nekrassov et de bien d'autres livres, en un mot de toute l'atmosphère sociale de ce temps-- là42. » | “Where did that come from? Of the general situation at the time of Alexander III, of police tyranny, of the exploitation to which landlords indulged, of the exactions of which civil servants were guilty, of the denials of rights which struck national minorities, of injustices committed at school and in the street, of my close relations with the small peasants, the servants, the workers, of the conversations overheard in the workshop, of the spirit of humanity which reigned in the Spenzer family, of the reading Nekrassov's poems and many other books, in a word, the whole social atmosphere of that time. » |
| Nulle révolte cependant comme débouché de tels sentiments. Comme ses hôtes et amis, comme nombre d'hommes et de femmes de l'intelligentsia qui ont partagé les espoirs et la désillusion née de l'échec du mouvement populiste, il éprouve un profond sentiment d'impuissance devant un régime trop solide pour être ébranlé. N'y croyant pas, il se détourne de la recherche de moyens de la lutte. Rien d'étonnant non plus, dans ces conditions, que le jeune garçon subisse fortement en même temps, l’attrait de l’Occident européen qui lui apparaît comme le foyer de la culture et de la | No revolt, however, as an outlet for such feelings. Like his hosts and friends, like many men and women of the intelligentsia who shared the hopes and the disillusion born of the failure of the populist movement, he felt a deep sense of powerlessness before a regime too solid to be shaken. Not believing in it, he turns away from the search for means of struggle. It is not surprising either, in these conditions, that the young boy is strongly affected at the same time by the attraction of the European West which appears to him as the center of culture and |
| 39 Deutscher, op. cit., p.35. 40 Trotsky, M.V., p. 147. 41 Ibidem, p. 104. 42 Ibidem, p. 149. | 39 Deutscher, op. cit., p.35. 40 Trotsky, M.V., p. 147. 41 Ibid., p. 104. 42 Ibid., p. 149. |
| démocratie : il n'y a pas de raison particulière de voir là plus que le formidable attrait qu'exercent sur lui le vaste monde inconnu et l'univers des idées... | democracy: there is no particular reason to see this more than the formidable attraction exercised over him by the vast unknown world and the universe of ideas... |
| Il reste que ce qu'il appellera sa faible préparation, au sens politique, même pour un adolescent de dix-sept ans, fait de lui, au moment où il quitte l'école réale Saint-Paul pour aller faire sa septième à Nikolaiev, une exception dans une génération où bien d'autres se trouvaient à son âge, sinon directement engagés, du moins fortement intéressés par les idées nouvelles et l'action d'opposition. En se transférant de la maison d'Yanovka à celle des Spenzer, le jeune garçon n'a finalement pas quitté l'ambiance de la petite-bourgeoisie travaillant à son ascension individuelle ; il a comblé ici son goût de l'activité physique et de l'effort, et, là, sa soif de lectures et de connaissances, mais pas répondu aux grandes questions collectives que commence à se poser sa génération, celle des hommes qui feront la révolution de 1917. Plus encore, en allant à la ville, il a pratiquement perdu de vue les antagonismes sociaux qu'il avait touchés du doigt dans sa campagne. Il faudra une coupure avec ses, deux « familles » et la secousse de contacts nouveaux pour que se réalise, dans sa conscience, la rupture qui s'était déjà produite dans le développement du pays. | The fact remains that what he will call his poor preparation, in the political sense, even for a seventeen-year-old teenager, makes him, when he leaves the Saint-Paul real school to go to seventh grade at Nikolaiev, an exception in a generation where many others were at his age, if not directly engaged, at least strongly interested in new ideas and oppositional action. By moving from the house of Yanovka to that of the Spenzers, the young boy finally did not leave the atmosphere of the petty bourgeoisie working on his individual ascent; here he has satisfied his taste for physical activity and effort, and there his thirst for reading and knowledge, but he has not answered the great collective questions that his generation is beginning to ask itself, that of the men who will make the revolution of 1917. Even more, by going to the city, he practically lost sight of the social antagonisms he had touched on in his campaign. It will take a break with his two "families" and the jolt of new contacts for the rupture that had already occurred in the development of the country to be realized in his consciousness. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Faisant le point, dans Ma Vie, au cours du chapitre intitulé « La Campagne et la Ville » sur ces deux influences contradictoires qui l'on marqué et en quelque sorte disputé, pendant les premières années de sa vie Trotsky évoque ses conflits avec ses camarades ou les gens d'Yanovka sur ce qu'il appelle « les honteuses croyances » superstitieuses, la validité des conclusions scientifiques apprises à l'école. Il écrit à ce sujet ces remarques, sans doute capitales, concernant sa formation intellectuelle et finalement sa personnalité : | Taking stock, in My Life, during the chapter entitled "The Countryside and the City" on these two contradictory influences which marked and in a way disputed him, during the first years of his life, Trotsky evokes his conflicts with his comrades or Yanovka's people on what he calls superstitious “shameful beliefs”, the validity of scientific conclusions learned at school. He writes on this subject these remarks, undoubtedly capital, concerning his intellectual formation and finally his personality: |
| « Dans la suite, le sentiment de la supériorité du général sur le particulier entra comme partie indissoluble dans mes écrits et dans ma politique. L'empirisme borné, une attude simplement rampante devant le fait, parfois devant un fait seulement imaginaire, souvent, devant un fait mal compris, me furent odieux. Au-dessus des faits, je cherchai des lois. Cela me conduisit bien entendu, plus d'une fois, à des généralisations hâtives, surtout en mes jeunes années, lorsque me manquaient une suffisante connaissance des livres et l'expérience de la vie. Mais, dans tous les domaines sans exception, je ne me sentais capable de me mouvoir et d'agir qu'à condition de posséder un accès aux généralisations. Le radicalisme social et révolutionnaire qui devint la ligne médiane de ma vie spirituelle, et pour toujours, vint précisément de cette aversion intellectuelle pour tout ce qui est lutte mesquine, empi- risme, pour tout ce qui, d'une façon générale, n'est pas idéologiquement formé, n'est pas largement établi par la théorie43. » | Subsequently, the feeling of the superiority of the general over the particular entered as an indissoluble part of my writings and my politics. The narrow empiricism, a simply creeping attitude before the fact, sometimes before a merely imaginary fact, often before a misunderstood fact, were odious to me. Above facts, I looked for laws. This of course led me, more than once, to hasty generalizations, especially in my early years, when I lacked sufficient knowledge of books and experience of life. But, in all areas without exception, I only felt able to move and act if I had access to generalizations. The social and revolutionary radicalism which became the middle line of my spiritual life, and for ever, came precisely from this intellectual aversion for all that is petty struggle, empiricism, for all that, in a general way, does not is not ideologically formed, is not largely established by theory43. » |
| Il fallait un cadre nouveau pour qu'explosent les contradictions qui s'accumulaient dans la conscience et l'inconscient de l'adolescent : il allait trouver à Nikolaiev, un cadre moins protégé que celui qui avait été le sien à Odessa. | A new framework was needed for the contradictions that were accumulating in the adolescent's consciousness and unconscious to explode: he was going to find in Nikolaiev, a less protected framework than the one he had had in Odessa. |
| Finalement, le jeune Lev Davidovitch n'avait pas été protégé par les particularités de sa famille et l'éloignement de sa campagne, pas plus que par les aptitudes exceptionnelles qui lui ouvraient à coup sûr des études supérieures hors de la portée de la majorité des jeunes de son âge. Il allait, au contraire, être happé par les courants politiques profonds qui affleuraient de plus en plus souvent à la surface et entraînaient, en cette fin de siècle, dans les organisations clandestines, populistes ou marxistes, une élite intellectuelle de jeunes gens aux origines sociales diverses inspirés d'une même haine contre l'aristocratie. | In the end, the young Lev Davidovitch had not been protected by the peculiarities of his family and the remoteness of his countryside, any more than by the exceptional aptitudes which opened him without fail to higher studies beyond the reach of the majority of young of his age. On the contrary, it was going to be caught up in the deep political currents which more and more often surfaced on the surface and involved, at the end of the century, in clandestine organizations, populist or Marxist, an intellectual elite of young people with social origins. diverse inspired by the same hatred against the aristocracy. |
| Lecteur attentif, mais tardif de Ma Vie, François Mauriac écrit, une fois le livre refermé : | An attentive but belated reader of Ma Vie, François Mauriac wrote, once the book was closed: |
| « Lui surtout, cet enfant attentif et grave, ouvre les yeux sur le monde, avec quelle | “He above all, this attentive and grave child, opens his eyes to the world, with what |
| curieuse fixité ! Son univers est celui d'une petite exploitation rurale où l'injustice sociale | curious fixity! His universe is that of a small rural farm where social injustice |
| 43 Ibidem, p. 146-147. | 43 Ibid., p. 146-147. |
| apparaît peu, où la distance est courte du patron aux ouvriers. | appears little, where the distance is short from the boss to the workers. |
| « Que se passe-t-il dans cet enfant juif, élevé en dehors de toute religion ? Et n'est-ce pas précisément pour cela que la passion de justice accapare toutes ses puissances ? Littérateur- né, à mesure qu'il grandit, l'adolescent ne devient pas le petit Rastignac que nous connaissons tous. Il ne souhaite même pas de faire carrière dans la révolution et par la révolution. Il veut changer le monde, simplement44. » | “What is going on in this Jewish child, raised outside of any religion? And is it not precisely for this that the passion for justice monopolizes all its powers? Born literary, as he grows up, the adolescent does not become the little Rastignac that we all know. He does not even wish to make a career in the revolution and through the revolution. He just wants to change the world. » |
| Et le grand romancier catholique de poser à sa façon la question des ressorts personnels de l'enfant Bronstein : | And the great Catholic novelist poses in his own way the question of the personal springs of the child Bronstein: |
| « Chez cet enfant comblé de dons, chez ce premier de la classe en toute matière, quelle mystérieuse main coupe une à une toutes les racines de l'intérêt personnel, le détache et finalement l'arrache à une destinée normale, pour le précipiter dans un destin presque continûment tragique où les prisons, les déportations, les évasions, servent d'intermèdes à un interminable exil ?45 » | "In this child full of gifts, in this top of the class in all subjects, what mysterious hand cuts one by one all the roots of personal interest, detaches him and finally tears him from a normal destiny, to precipitate him into an almost continuously tragic destiny where prisons, deportations, escapes, serve as interludes to an interminable exile? |
| Max Eastman a répondu aux questions que posera Mauriac. Quand il l'a connu, Trotsky était fier de son père et parlait volontiers de lui, de sa capacité à travailler et à comprendre46. Mais, pour lui, c'est dans ses rapports avec un père dominateur et autoritaire, comme dans sa sensibilité, la tendresse et la passion qui le portent vers ceux qui souffrent qu'il faut chercher l'origine de sa révolte contre le père et la société47. Sympathies belliqueuses et tendresse révoltée ne sont pas les traits dont on fait un homme ordinaire. | Max Eastman answered questions Mauriac will ask. When he met him, Trotsky was proud of his father and spoke willingly of him, of his ability to work and to understand46. But, for him, it is in his relations with a dominating and authoritarian father, as well as in his sensitivity, the tenderness and the passion which carry him towards those who suffer that we must seek the origin of his revolt against the father and society47. Bellicose sympathy and rebellious tenderness are not the traits of which an ordinary man is made. |
| Ljova Bronstein n'était déjà pas un enfant ordinaire. | Ljova Bronstein was already no ordinary child. |
| 2. Le grand carrefour48 | 2. The big crossroads48 |
| Même si ce tournant brusque dans son orientation se produit dans une ville nouvelle et dans un cadre et des circonstances particulières, il n'en est pas moins vrai que le jeune Bronstein, en rejoignant le courant qui porte une importante fraction de la jeunesse vers le socialisme et l'opposition politique active au tsarisme, ne fait qu'obéir à la généralité des lois des changements et mûrissements d'opinions. | Even if this abrupt turn in his orientation occurred in a new town and in a particular setting and circumstances, it was no less true that the young Bronstein, by joining the current which carried a large fraction of youth towards the socialism and the active political opposition to tsarism, only obeys the generality of the laws of change and maturation of opinions. |
| Le développement politique ne se fait pas cependant de façon linéaire. Trotsky le souligne dans Ma | Political development, however, is not linear. Trotsky points this out in Ma |
| Vie : | Life : |
| « Une génération suivant l'autre, il n'est pas rare que ce qui est mort gagne ce qui est vivant. Il en fut ainsi pour la génération de révolutionnaires russes dont la première jeunesse se forma sous l'oppression, dans l’ambiance des années 80. En dépit des larges perspectives qui étaient ouvertes par la nouvelle doctrine, les marxistes se trouvaient en bon nombre prisonniers, pratiquement, des sentiments conservateurs qui dataient de 1880 : ils étaient incapables de prendre hardiment l'initiative, ils se retiraient devant les obstacles, ils remettaient les révolutions à un avenir indéterminé, ils étaient enclins à considérer le | “One generation following the next, it is not uncommon for what is dead to gain what is alive. This was the case for the generation of Russian revolutionaries whose first youth was formed under oppression, in the atmosphere of the 1980s. , practically, conservative sentiments that dated back to 1880: they were unable to boldly take the initiative, they retreated in the face of obstacles, they postponed revolutions to an indeterminate future, they were inclined to consider the |
| 44 F. Mauriac, Mémoires intérieurs, p. 196. 45 Ibidem. 46 Eastman, Y.T., p. 3. 47 Ibidem, p. 5. 48 Aux ouvrages indiqués à la fin du chapitre précédent. Il faut ajouter : Grigori A. Ziv, Trotsky : kharakterisiika (pro litchnym vospominianianiam), New York, 1921, un témoignage malveillant, et l'enquête plutôt bienveillante de Max Eastman, parue en 1925 à New York, dont nous avons utilisé une réédition à Londres en 1980 intitulée The Young Trotsky (ci-dessous Y.T.). Pour le contexte historique du mouvement ouvrier, voir Richard Pipes, Social-Democracy and the Saint-Petersburg Labor Movement 1885-1897, Cambridge, Ma, 1963. | 44 F. Mauriac, Internal Memoirs, p. 196. 45 Ibid. 46 Eastman, Y.T., p. 3. 47 Ibid., p. 5. 48 To the works indicated at the end of the preceding chapter. We must add: Grigori A. Ziv, Trotsky: kharakterisiika (pro litchnym vospominianianiam), New York, 1921, a malicious testimony, and the rather benevolent investigation by Max Eastman, published in 1925 in New York, of which we have used a reissue in London in 1980 titled The Young Trotsky (below Y.T.). For the historical context of the labor movement, see Richard Pipes, Social-Democracy and the Saint-Petersburg Labor Movement 1885-1897, Cambridge, Ma, 1963. |
| socialisme comme l'œuvre d'une évolution de plusieurs siècles49. » | socialism as the work of an evolution of several centuries. » |
| Évoquant l'atmosphère intellectuelle de la famille Spenzer où « la voix de la critique politique aurait retenti beaucoup plus fort quelques années plus tôt ou quelques années plus tard », il constate qu'il habita chez eux « à l'époque du grand silence » et donne un intéressant témoignage : | Referring to the intellectual atmosphere of the Spenzer family where "the voice of political criticism would have sounded much louder a few years earlier or a few years later", he notes that he lived with them "at the time of the great silence". and gives an interesting testimony: |
| « Sans aucun doute, je m'imprégnai de cette atmosphère des années 80, et, plus tard, quand je commençai à me former comme révolutionnaire, je me surpris à douter parfois de l'action des masses, à considérer la révolution dans un esprit livresque, dans l'abstrait, et, par suite avec scepticisme. Je dus combattre tout cela en moi-même, par la méditation, par la lecture, surtout par l'expérience, jusqu'au jour où je surmontai les éléments d'inertie psychique50. » | "Without a doubt, I immersed myself in this atmosphere of the 80s, and, later, when I began to train myself as a revolutionary, I found myself sometimes doubting the action of the masses, to consider the revolution in a spirit bookish, abstract, and therefore skeptical. I had to fight all this within myself, through meditation, through reading, above all through experience, until the day when I overcame the elements of psychic inertia. » |
| Trotsky fait allusion ici à la période qui s'ouvrit pour le jeune Ljova avec la septième année de l'école réale, la classe terminale précédant l'université que ses parents et les Spenzer se décidèrent à lui faire effectuer à Nikolaiev, puisque l'école Saint-Paul n'avait pas la classe correspondante. Le changement était brusque. Il logeait désormais dans une famille inconnue à laquelle ne le reliait aucun des puissants liens de l'enfance. Nikolaiev était une ville beaucoup plus provinciale qu'Odessa, et le niveau de l'école réale était bien inférieur. D'emblée, il reprit sans difficulté sa place de « premier élève », avec si peu de difficulté qu'il commença à se désintéresser du jeu et à manquer systématiquement l'école. En même temps, il était pour la première fois hors d'un cocon familial, saisi par de nouvelles fréquentations et la question qu'elles lui posaient, autant que la vie elle-même, celle de sa place d'individu dans la société des hommes. | Trotsky alludes here to the period which opened for the young Ljova with the seventh year of the real school, the final class preceding the university which his parents and the Spenzers decided to make him complete at Nikolaiev, since the Saint Paul's school did not have the corresponding class. The change was abrupt. He was now staying with an unknown family to which none of the powerful ties of childhood bound him. Nikolaiev was a much more provincial city than Odessa, and the level of the real school was much lower. From the outset, he easily resumed his place as "first pupil", with so little difficulty that he began to lose interest in the game and systematically missed school. At the same time, he was for the first time outside a family cocoon, seized by new associations and the question they posed to him, as much as life itself, that of his place as an individual in the society of men. |
| Logé dans une famille dont les enfants, un peu plus âgés que lui, sont déjà engagés dans le mouvement populiste\* et jouent avec sérieux aux opposants au tsarisme, le jeune Bronstein se tient d'abord sur la défensive, adoptant le rôle d'un personnage digne exclusivement intéressé par la science et délibérément à l'écart de la politique qu'il tient pour une activité mineure. Il fait ainsi la joie de la mère de famille qui croit avoir trouvé en lui le modèle à opposer aux activités de ses enfants. La langue bien pendue, sachant toujours trouver la formule tranchante pour clore un débat sur lequel il n'a aucun élément, prenant des airs hautains et supérieurs, Ljova exaspère ses interlocuteurs jusqu'au moment où il les stupéfie par une conversion soudaine. | Housed in a family whose children, a little older than him, were already involved in the populist\* movement and seriously played the opponents of tsarism, the young Bronstein at first stood on the defensive, adopting the role of a dignified character exclusively interested in science and deliberately aloof from politics, which he regards as a minor activity. He is thus the joy of the mother who believes she has found in him the model to oppose to the activities of her children. With a well-hung tongue, always knowing how to find the cutting edge to end a debate on which he has no elements, taking on haughty and superior airs, Ljova exasperates his interlocutors until the moment when he amazes them with a sudden conversion. |
| Derrière la barrière protectrice de son arrogance, il a en réalité résisté pendant de longues semaines, protégeant son indépendance, usant ses arguments jusqu'au dernier. Maintenant convaincu, il se lance avec d'autant plus d'impétuosité. | Behind the protective barrier of his arrogance, he actually resisted for long weeks, protecting his independence, using his arguments to the last. Now convinced, he launches out with all the more impetuosity. |
| Les relations des jeunes de la famille de ses logeurs lui ouvrent des horizons dont il n'a jamais eu l'équivalent à Odessa. Il connaît d'autres lycéens ou étudiants dont certains s'intéressent au marxisme. Il rencontre surtout d'anciens déportés qui sont maintenant en résidence surveillée. Il n'y a pas de marxistes parmi eux, et tous sont populistes. Militants de second plan, ils ont été réellement liés au mouvement, ont encore des liaisons et, en tout cas, aux yeux des jeunes, un prestige réel. | The relations of the young people of the family of his landlords open up horizons to him the equivalent of which he has never had in Odessa. He knows other high school or university students, some of whom are interested in Marxism. He mainly meets former deportees who are now under house arrest. There are no Marxists among them, and all are populists. Secondary militants, they were really linked to the movement, still have links and, in any case, in the eyes of young people, a real prestige. |
| Deux hommes vont jouer un rôle décisif dans ce premier grand tournant. Le libraire Galatsky l'oriente dans ses lectures, lui procure les livres rares qu'il juge essentiels51. Le frère d'un de ses camarades de classe, l'ouvrier tchèque Franz Chvigovsky, un jardinier, grand lecteur de brochures et de journaux russes ou allemands, habite une sorte de chaumine au milieu d'un jardin, qui est devenue un lieu de rencontre pour les étudiants avancés, les anciens déportés et tous ceux qu'atre son renom « socialiste » : c'est, | Two men will play a decisive role in this first great turning point. The bookseller Galatsky guides him in his reading, provides him with the rare books he deems essential51. The brother of one of his classmates, the Czech worker Franz Chvigovsky, a gardener, a great reader of Russian or German pamphlets and newspapers, lives in a kind of cottage in the middle of a garden, which has become a place of meeting for advanced students, former deportees and all those who atre its "socialist" reputation: it is, |
| 49 Trotsky, M. V., I, p. 158. 50 Ibidem. \* Le populisme apparut dans les années soixante. Il affirmait la possibilité pour la Russie paysanne de passer au socialisme sans traverser le stade capitaliste. Les Intellectuels allant au peuple, les héros qui se sacrifient par des actes exemplaires, les minorités agissantes, etc. constituent d'autres thèmes et symboles du populisme d'où plus tard se dégagera le marxisme russe. 51 Eastman, Y. T., p. 16. | 49 Trotsky, M.V., I, p. 158. 50 Ibid. \* Populism emerged in the 1960s. He affirmed the possibility for peasant Russia to pass to socialism without going through the capitalist stage. Intellectuals going to the people, heroes who sacrifice themselves through exemplary acts, active minorities, etc. constitute other themes and symbols of populism from which Russian Marxism will later emerge. 51 Eastman, Y.T., p. 16. |
| écrit Max Eastman, « le Jardin des Idées52 », tandis que l’un des habitues, Grigon Ziv, parle plus prosaïquement du « salon, de Franz53 » | writes Max Eastman, “the Garden of Ideas52”, while one of the regulars, Grigon Ziv, speaks more prosaically of the “living room, of Franz53” |
| Aucun de ceux qui le fréquentent n’est une personnalité marquante de quelque milieu que ce soit ; aucun n'a joué le rôle vraiment important, mais certains ont connu dans le passé des militants éminents et même d'authentiques terroristes de La Volonté du Peuple : les jeunes gens qui participent à ces conciliabules ont le sentiment d'entrer dans l'Histoire et d'en constituer un chaînon. | None of those who frequent it is a prominent personality from any milieu whatsoever; none played the really important role, but some have known in the past eminent militants and even authentic terrorists of The Will of the People: the young people who take part in these confabulations have the feeling of entering History and to form a link. |
| Leurs débats sont dominés par la controverse entre populistes et marxistes. Les populistes ou narodniki attendent la révolution de la classe paysanne et de la « pensée critique » des intellectuels allant au peuple, des héros terroristes qui éveilleront sa conscience. Les marxistes, eux, soulignent le déterminisme des faits sociaux, le rôle décisif de la classe ouvrière, la nécessité de l'« action de masses », la vanité du sacrifice des héros qui croient au « terrorisme individuel ». Le jeune Ljova se convainc tous les jours un peu plus d’une ignorance qu'il n'ose avouer mais ne trouve personne sur qui appuyer sa pensée et sa recherche. | Their debates are dominated by the controversy between populists and Marxists. The populists or narodniki await the revolution of the peasant class and of the “critical thought” of the intellectuals going to the people, of the terrorist heroes who will awaken their conscience. Marxists emphasize the determinism of social facts, the decisive role of the working class, the need for “mass action”, the vanity of the sacrifice of heroes who believe in “individual terrorism”. The young Ljova convinces himself every day of a little more ignorance than he dares to admit, but finds no one on whom to base his thinking and his research. |
| Galatsky, le libraire, Chvigovsky, l'ouvrier ouvert aux idées, avec sa chaumine et son jardin, leurs journaux, leurs livres, sont pain bénit pour le jeune homme. Il lit avec passion Lavrov et Mikhailovsky, les penseurs révolutionnaires du XIXe, et la séduisante peinture qu'ils font de l'idéal socialiste, tout en célébrant le dévouement des jeunes intellectuels qui font leur ce nouvel évangile social. Pour la première fois apparaît dans son esprit son lien personnel avec le monde, ce qui pourrait constituer l'objectif de sa vie, son « idéal », si l’on préfère. | Galatsky, the bookseller, Chvigovsky, the worker open to ideas, with his cottage and his garden, their newspapers, their books, are holy bread for the young man. He passionately reads Lavrov and Mikhailovsky, the revolutionary thinkers of the 19th century, and the seductive portrayal they paint of the socialist ideal, while celebrating the dedication of the young intellectuals who make this new social gospel their own. For the first time appears in his mind his personal connection with the world, which could constitute the objective of his life, his "ideal", if you prefer. |
| Il dévore, à perte de vue, brochures clandestines d'abord, vite épuisées, puis, pêle-mêle, des ouvrages dont le rapport n’est pas évident avec la polémique dans laquelle il est plongé, ni avec les arguments qu'il y lance avec fougue. De la lecture de la Logique de Stuart Mill, il est passé sans transition à l’histoire sociale et à La culture primitive de Lippert. Il découvre avec enthousiasme l’utilitarisme de Bentham et témoignera qu'il lui parut même pendant plusieurs mois « le dernier mot de la pensée humaine », se ressentant « un irréalisable benthamiste54 » ! Il dévore Tchernychevsky, le père du « populisme révolu- tionnaire » ancêtre du marxisme, puis l'Histoire de la Révolution française de Mignet. Ces lectures éclectiques ne l'éclairent guère : les interprétations se heurtent, s'entrechoquent. Il écrira : | He devours, as far as the eye can see, first clandestine brochures, quickly sold out, then, pell-mell, works whose relationship is not obvious with the controversy in which he is immersed, nor with the arguments that are there. launches with passion. From reading Stuart Mill's Logic, he passed without transition to Lippert's social history and primitive culture. He enthusiastically discovers Bentham's utilitarianism and testifies that he even seemed to him for several months "the last word of human thought", feeling himself "an unrealizable benthamist54"! He devours Chernychevsky, the father of “revolutionary populism”, ancestor of Marxism, then Mignet's History of the French Revolution. These eclectic readings hardly enlighten him: the interpretations collide, collide. He will write : |
| « La lutte que je menais pour trouver un système était violente, parfois forcenée. En même temps, je reculais devant le marxisme, précisément parce qu'il offrait un système achevé55. » | “The struggle I was leading to find a system was violent, sometimes frenzied. At the same time, I recoiled from Marxism, precisely because it offered a complete system. » |
| À travers la presse, il découvre le monde. On étudie ligne à ligne le journal libéral de Moscou, dans le jardin. Il s’initie à la politique européenne, lit avec passion les discours de Bebel, le chef de la social-démocratie allemande et même d'Eugen Richter, chef de l'opposition bourgeoise à Bismarck, admire la fière attude du socialiste polonais Daszynski face à la police envahissant le parlement. Il note : | Through the press, he discovers the world. We study line by line the liberal newspaper of Moscow, in the garden. He learned about European politics, read with passion the speeches of Bebel, the leader of German social democracy and even of Eugen Richter, leader of the bourgeois opposition to Bismarck, admired the proud attitude of the Polish socialist Daszynski in the face of to the police invading parliament. He notes: |
| « Les succès du socialisme allemand, les élections présidentielles aux États-Unis, les remaniements qui se produisaient dans le Reichsrat autrichien, les menées des royalistes français, tout cela nous intéressait beaucoup plus que notre sort personnel56. » | “The successes of German socialism, the presidential elections in the United States, the changes taking place in the Austrian Reichsrat, the intrigues of the French royalists, all this interested us much more than our personal fate. » |
| La police garde un œil sur les réunions des jeunes chez Chvigovsky. Elle les fait espionner par un ouvrier et un apprenti travaillant au même jardin, met la main sur un lot de brochures, mais ne prend pas au sérieux ces néophytes bavards. | The police keep an eye on the youth meetings at Chvigovsky's house. She has them spied on by a worker and an apprentice working in the same garden, gets her hands on a lot of brochures, but does not take these talkative neophytes seriously. |
| 52 Ibidem, pp. 15-27. 53 Ziv, op. cit., p. 5. 54 M.V., I, p. 171. 55 Ibidem. 56 Ibidem, p. 162. | 52 Ibidem, pp. 15-27. 53 Ziv, op. cit., p. 5. 54 M.V., I, p. 171. 55 Ibid. 56 Ibid., p. 162. |
| Bien entendu, la famille est rapidement informée des nouvelles fréquentations de Ljova. Le père veut qu'il devienne ingénieur pour prendre place dans l'entreprise qui se développe et intervient brutalement, avec remontrances et menaces : il rappelle au jeune homme que c'est lui qui le fait vivre. Le choc est vif, douloureux, répété, entre ces deux personnalités vigoureuses et si proches. Ljova défend son indé- pendance, refuse à son père le droit de décider à sa place de ce qui le concerne57. Pour mieux l'affirmer, il refuse désormais l'argent des parents, donne des leçons particulières, quitte ses logeurs et va s'installer chez Chvigovsky où, avec les frères Grigori et Ilya Sokolovsky, Ziv, pendant les vacances, et le frère de Chvigovsky, ils constituent ce qu'il appelle une « commune » : | Of course, the family is quickly informed of new dating Ljova. The father wants him to become an engineer to take his place in the company which develops and intervenes brutally, with remonstrances and threats: he reminds the young man that it is he who makes him live. The shock is sharp, painful, repeated, between these two vigorous and so close personalities. Ljova defends her independence, denies her father the right to decide for her what concerns him57. To assert it better, he now refuses parents' money, gives private lessons, leaves his landlords and goes to live with Chvigovsky where, with the brothers Grigori and Ilya Sokolovsky, Ziv, during the holidays, and the brother of Chvigovsky, they constitute what he calls a “commune”: |
| « Nous vivions en spartiates, sans draps de lit, et nous nourrissions de soupes grossières que nous préparions nous-mêmes. Nous portions des blouses bleues, des chapeaux de paille, nous avions des cannes de bois noir. En ville, on pensait que nous avions adhéré à une secte mystérieuse. Nous lisions ce qui nous tombait sous la main, nous discutions furieusement, nous explorions l'avenir d'un regard passionné, et, en somme, nous étions heureux à notre manière58. » | “We lived in Spartans, without bed sheets, and we fed on coarse soups that we prepared ourselves. We wore blue smocks, straw hats, we had black wooden canes. In town, we were thought to have joined a mysterious sect. We read what came to hand, we discussed furiously, we explored the future with a passionate gaze, and, in short, we were happy in our own way. » |
| Le réveil politique du pays, le renouvellement de la répression, nourrissent l'ardeur des jeunes gens. Partout on révoque des professeurs, on interdit des livres, on ferme clubs et bibliothèques. L'obligation pour les étudiants de prêter serment de fidélité au tsar Nicolas II agite toutes les universités. Dans la grande grève de 30 000 ouvriers de Saint-Pétersbourg, en mai 1896, se fait déjà sentir l'influence de l'Union de combat pour l'Émancipation de la Classe ouvrière récemment fondée par Lénine et Martov59. L'influence des marxistes grandit. | The political awakening of the country, the renewal of repression, feed the ardor of young people. Everywhere teachers are dismissed, books are banned, clubs and libraries are closed. The obligation for students to take an oath of loyalty to Tsar Nicolas II agitates all universities. In the great strike of 30,000 workers in Saint Petersburg in May 1896, the influence of the Union for the Emancipation of the Working Class recently founded by Lenin and Martov59 was already felt. The influence of the Marxists is growing. |
| Mais les jeunes gens des soirées de Chvigovsky, eux, demeurent fidèles au populisme, ne connaissent que vaguement les critiques que lui adressent les marxistes. Une seule personne dans le cercle, Alek- sandra Lvovna Sokolovskaia, la fille d'un populiste, se réclame du marxisme et tente d'y gagner ses camarades. Les discussions montent d'un ton avec l'arrivée de Ljova, en plein débat. Il est agressif et dur avec la jeune femme, assure que le marxisme est borné et étroit60. Non sans une tendre et amicale ironie, Max Eastman écrit : | But the young people at Chvigovsky's parties, for their part, remained faithful to populism, only vaguely aware of the criticisms leveled at it by the Marxists. Only one person in the circle, Aleksandra Lvovna Sokolovskaia, the daughter of a populist, claims Marxism and tries to win over her comrades. The discussions rise in tone with the arrival of Ljova, in full debate. He is aggressive and harsh with the young woman, assures us that Marxism is limited and narrow60. Not without a tender and friendly irony, Max Eastman writes: |
| « Ce n'était pas seulement contre l'interprétation matérialiste de l'histoire que Trotsky se rebellait aussi férocement. [...] Il avait un cœur vivant, et l'histoire exige qu'on rapporte ce fait que tous les autres, dans le jardin, étaient amoureux d'Aleksandra Lvovna. Elle était au- dessus d'eux comme une Madone, plus avisée qu'eux, et plus tendre, et plus ferme. Dans ce monde de choses inachevées, rarement esprit étincelant et caractère héroïque s'étaient logés dans une personne aussi agréable et digne d'amour61. » | “It was not only against the materialistic interpretation of history that Trotsky rebelled so fiercely. [...] He had a living heart, and history demands that we relate this fact that all the others in the garden were in love with Aleksandra Lvovna. She was above them like a Madonna, wiser than they, and more tender, and firmer. In this world of unfinished things, seldom had sparkling spirit and heroic character been lodged in such a pleasant and lovable person. » |
| Ljova ne sait pas grand-chose des idées de Marx, n'a lu que quelques brochures de vulgarisation. Pourtant, déjà rompu à la discussion d'idées, apte à saisir le point faible de l'interlocuteur, habitué depuis l'école à avoir le dernier mot, sûr de sa capacité à écraser l'adversaire, il se lance sans hésiter, | Ljova does not know much about Marx's ideas, has read only a few popular pamphlets. However, already experienced in the discussion of ideas, able to grasp the weak point of the interlocutor, accustomed since school to have the last word, sure of his ability to crush the opponent, he launches without hesitation, |
| ironise, accable de sarcasmes son contradicteur .. Pourquoi a-t-il choisi le camp du populisme ? Il explique plus tard sa résistance au marxisme par son souci d'indépendance, son respect du rôle des individus et de leur libre volonté. Sans doute les marxistes qu'il a rencontrés sont-ils de l'espèce que leurs camarades de Sibérie appellent « les mahométans », fatalistes et tristement déterministes s'abritant derrière les forces productives, étroits et desséchés. Il y a au contraire, derrière les grands thèmes du populisme, un souffle d'épopée, le souvenir des grands terroristes, l'atmosphère héroïque d'un mouvement romantique qui le transporte. | ironically, overwhelms his opponent with sarcasm. Why did he choose the camp of populism? He later explains his resistance to Marxism by his concern for independence, his respect for the role of individuals and their free will. No doubt the Marxists he met were of the kind that their comrades in Siberia call "Mohammedans", fatalists and sadly determinists who take refuge behind the productive forces, narrow and parched. On the contrary, there is, behind the great themes of populism, an epic breath, the memory of the great terrorists, the heroic atmosphere of a romantic movement which transports him. |
| 57 Ibidem, pp. 162-163. 58 Ibidem, p. 163. 59 Pipes, op. cit., pp. 76-98 et 99-116. 60 Eastman, Y. T.. pp. 21-23. 61 Ibidem. p. 23. | 57 Ibidem, pp. 162-163. 58 Ibid., p. 163. 59 Pipes, op. cit., pp. 76-98 and 99-116. 60 Eastman, Y.T., pp. 21-23. 61 Ibid. p. 23. |
| G.A. Ziv et après lui Max Eastman et plus tard Deutscher se sont faits l'écho d'un incident très vif qui se serait déroulé le soir du 31 décembre 1896 dans la cabane de Chvigovsky. Ljova à peine arrivé, annonce qu'il s'est converti au marxisme, à la grande joie d'Aleksandra Lvovna. Puis, au moment des toasts, il aurait lancé : « Au diable tous les marxistes et tous ceux qui veulent instituer cruauté et sécheresse dans les rapports humains », provoquant ainsi le départ d'Aleksandra Lvovna et sa rupture avec le groupe62. Trotsky ne mentionne pas cet incident dans Ma Vie, et, contrairement à ce qu'écrit Deutscher63, ne le confirme pas dans sa préface dont il précise qu'il l'a écrite sans avoir lu le manuscrit64. L'épisode a-t-il plus de valeur que les affirmations de Ziv, contredites par tous les autres témoins, selon lesquelles Trotsky aurait été épileptique65 ? Eastman a interrogé Aleksandra Lvovna sur l'incident du Nouvel An, et a conclu à une plaisanterie un peu lourde imaginée par Chvigovsky66 : Nous savons aussi par lui qu'Aleksandra demandera plus tard à Ljova comment quelqu'un d'aussi sympathique et sensible que lui avait pu faire un aussi sale coup67. | G.A. Ziv and after him Max Eastman and later Deutscher echoed a very vivid incident that allegedly took place on the evening of December 31, 1896 in Chvigovsky's hut. Ljova barely arrived, announces that he has converted to Marxism, to the great joy of Aleksandra Lvovna. Then, at the time of the toasts, he said: “To hell with all the Marxists and all those who want to institute cruelty and dryness in human relations”, thus causing the departure of Aleksandra Lvovna and her break with the group62. Trotsky does not mention this incident in My Life, and, contrary to what Deutscher writes63, does not confirm it in his preface which he specifies that he wrote it without having read the manuscript64. Is the episode worth more than Ziv's assertions, contradicted by all the other witnesses, that Trotsky was epileptic65? Eastman asked Aleksandra Lvovna about the New Year's incident, and concluded with a somewhat heavy-handed joke dreamed up by Chvigovsky66: We also know from him that Aleksandra would later ask Ljova how someone so sympathetic and sensitive as could have done such a dirty trick to him. |
| Le groupe ne peut pas discuter sans fin des voies et moyens de la révolution russe. Il faut agir. Les expériences se succèdent avec des résultats divers. La création d'une société pour la diffusion des livres utiles dans les milieux populaires est un échec. D'abord parce que les jeunes gens n'ont pas les moyens d'assurer une telle diffusion, ensuite parce que la police leur confisque un lot important. En revanche, l'action pour la défense de la bibliothèque publique et contre l'augmentation de 5 à 6 roubles de l'abonnement est un succès. L'affaire, dont Aleksandra Lvovna est l'organisatrice, se déroule très bien : on trouve et on organise une foule d'abonnés nouveaux qui sont en majorité à l'assemblée générale, élisent Chvigovsky président et ramènent la cotisation à son ancien montant68. C'est pour Ljova le premier succès d'une action collective qu'il a conçue. L'initiative suivante est moins heureuse. Les jeunes gens décident de se donner une université d'enseignement mutuel. Mais les moyens manquent : l'adolescent qui traite de la leçon sur la Révolution française s'embrouille et abandonne, Ljova lui-même ne dépasse pas la seconde leçon du cours de sociologie qu'il a projeté de faire. La dernière entreprise n'est pas collective : Ljova et Grigori Lvovitch, l'un des frères d'Aleksandra, entreprennent d'écrire un drame dont le fond sera constitué par la querelle entre marxistes et populistes. Un jeune homme populiste est épris d'une jeune marxiste et chacun, à tour de rôle, expose ses arguments dans de longs monologues. Mais les auteurs sont bientôt perplexes : sans qu'ils l'aient vraiment voulu, « la marxiste » – est-ce la revanche d'Aleksandra ? – est plus attrayante et plus convaincante qu'ils ne le voudraient. Ils terminent le premier acte. Les quatre autres ne verront pas le jour, le manuscrit lui-même ayant disparu, sans doute détruit par une personne qui en avait été dépositaire. | The group cannot endlessly discuss the ways and means of the Russian revolution. We must act. The experiments follow one another with various results. The creation of a society for the distribution of useful books in popular circles is a failure. Firstly because young people do not have the means to ensure such distribution, then because the police confiscates a large lot from them. On the other hand, the action for the defense of the public library and against the increase from 5 to 6 rubles of the subscription is a success. The affair, of which Aleksandra Lvovna was the organiser, went very well: a crowd of new subscribers were found and organized, who were in the majority at the general assembly, elected Chvigovsky president and brought the subscription back to its old amount68. This is for Ljova the first success of a collective action he has designed. The following initiative is less fortunate. The young people decide to give themselves a university of mutual education. But the means are lacking: the teenager who deals with the lesson on the French Revolution gets confused and gives up, Ljova himself does not go beyond the second lesson of the sociology course he has planned to do. The last enterprise is not collective: Ljova and Grigori Lvovitch, one of Aleksandra's brothers, undertake to write a drama whose background will be constituted by the quarrel between Marxists and populists. A young populist man is in love with a young Marxist and each, in turn, presents his arguments in long monologues. But the authors are soon perplexed: without their having really wanted it, “the Marxist” – is this Aleksandra's revenge? – is more appealing and persuasive than they would like. They end the first act. The other four will not see the light of day, the manuscript itself having disappeared, no doubt destroyed by a person who had been its depositary. |
| En 1896, Ljova passe sans difficulté l'examen final de l'école réale, toujours à la même « première place » : l'acquis des années précédentes compense largement les heures d'école buissonnière et de « politique ». La famille espère maintenant qu'il entrera à l'université ; elle se résigne à ce qu'il étudie les mathématiques, comme à un moindre mal. À l'été, Ljova revient à Yanovka où va se dresser désormais une belle maison de pierre, symbole de l'ascension sociale de la famille de David Léontiévitch. Puis il va passer quelques mois à Odessa. | In 1896, Ljova passed the final exam for the real school without difficulty, still in the same “first place”: the achievements of the previous years largely compensated for the hours of truancy and “politics”. The family now hopes that he will enter university; she resigns herself to his studying mathematics, as a lesser evil. In the summer, Ljova returns to Yanovka where from now on a beautiful stone house will stand, symbol of the social ascent of the family of David Leontievitch. Then he will spend a few months in Odessa. |
| Logé pendant plusieurs mois chez un oncle libéral qui s'est fait fort de le ramener dans la voie du bon sens, le jeune Ljova suit avec passion les cours de mathématiques qui doivent faire de lui un ingénieur. Le directeur technique des Chantiers de la Baltique à Leningrad a parlé de lui à Eastman en 1925 : | Housed for several months with a liberal uncle who made a point of bringing him back to the path of common sense, the young Ljova followed with passion the mathematics courses which were to make him an engineer. The technical director of the Baltic Shipyards in Leningrad spoke of him to Eastman in 1925: |
| « C'est un ami de la révolution et fier de son camarade, mais il n'a pas pu retenir un soupir de regret qu'un tel ingénieur ait été perdu pour la profession. Une aptitude lumineuse aux mathématiques, une imagination constructive inlassable, une personnalité impérieuse – et, alors, un père avec beaucoup de terre, beaucoup d'argent et une gigantesque ambition de construire –, c'est vraiment un miracle que Trotsky ne soit pas devenu ingénieur69. » | “He is a friend of the revolution and proud of his comrade, but he could not suppress a sigh of regret that such an engineer had been lost to the profession. A luminous aptitude for mathematics, a tireless constructive imagination, an imperious personality – and, then, a father with lots of land, lots of money and a gigantic ambition to build – it is truly a miracle that Trotsky did not become engineer69. » |
| 62 Ziv. op. cit., p. 12 et Eastman, Y.T., p. 38. 63 Deutscher, op. cit., I, n. 2, p. 52. 64 Eastman, Y.T., p. v. 65 Ziv, op. cit., p. 33. 66 Eastman, Y.T., pp. 32-33. 67 Ibidem, p. 38. 68 M.V., I, p. 168. 69 Ibidem, p. 19. | 62 Ziv. op. cit., p. 12 and Eastman, Y.T., p. 38. 63 Deutscher, op. cit., I, n. 2, p. 52. 64 Eastman, Y.T., p. v. 65 Ziv, op. cit., p. 33. 66 Eastman, Y.T., p. 32-33. 67 Ibid., p. 38. 68 M.V., I, p. 168. 69 Ibid., p. 19. |
| Ce miracle, c'est l'attrait de l'action clandestine : c'est pour elle qu'il quitte Odessa pour Nikolaiev de nouveau où il va vivre de leçons particulières tout en se consacrant au militantisme. Il a trouvé à Odessa ce qu'il y cherchait, des brochures clandestines, pris contact avec des cercles d'étudiants d'écoles professionnelles, et rencontré ses premiers « marxistes ». | This miracle is the attraction of clandestine action: it is for it that he leaves Odessa for Nikolaiev again where he will live on private lessons while devoting himself to activism. He found in Odessa what he was looking for there, clandestine pamphlets, made contact with circles of students from professional schools, and met his first “Marxists”. |
| Il semble avoir été impressionné par son premier contact avec les ouvriers du port, instruits, intellectuellement intéressés, énergiques quand ils se sont donné un objectif : il a déjà démêlé la protestation sociale qui se cache derrière le développement des sectes religieuses. Au début de l'hiver sur un bateau brise-glace, constatant que la surveillance policière se met en place autour de lui, il retourne à Nikolaiev, abandonnant ses études : il s'installe à nouveau chez Chvigovsky. Laissons- lui la parole : | He seems to have been impressed by his first contact with the port workers, educated, intellectually interested, energetic when they set themselves a goal: he had already unraveled the social protest which lay behind the development of religious sects. At the beginning of winter on an icebreaker boat, noting that police surveillance is being set up around him, he returns to Nikolaiev, abandoning his studies: he settles again with Chvigovsky. Let him speak: |
| « Tout recommença comme par le passé. Nous examinions ensemble les dernières livraisons des revues radicales, nous controversions sur le darwinisme, nous nous préparions d'une façon indéterminée et nous attendions. Quelle fut l'immédiate impulsion qui nous engagea dans la propagande révolutionnaire ? Il est difficile de répondre à cette question. L'impulsion fut intérieure. Dans le milieu intellectuel que je fréquentais, personne ne s'occupait d'une véritable besogne révolutionnaire. Nous nous rendions compte qu'entre nos interminables causeries devant des verres de thé et une organisation révolutionnaire, il y avait tout un abîme. Nous savions que, pour établir la liaison avec des ouvriers, il fallait une grande conspiration. Nous prononcions ce mot sérieusement, d'un ton grave, presque mystique. Nous ne doutions pas qu'à la fin des fins nous en arriverions des séances de thé à la conspiration, mais nul de nous ne pouvait dire nettement quand et comment cela se produirait. Le plus souvent, pour justifier nos retardements nous nous disions entre nous : « Nous devons nous préparer d'abord »... Et ce n'était pas si mal70... » | “Everything started again as in the past. We examined together the latest issues of radical journals, we debated about Darwinism, we prepared indefinitely and we waited. What was the immediate impetus that engaged us in revolutionary propaganda? It is difficult to answer this question. The impulse was internal. In the intellectual milieu that I frequented, no one was engaged in real revolutionary work. We realized that between our interminable talks over glasses of tea and a revolutionary organization, there was a whole abyss. We knew that to establish liaison with workers, a great conspiracy was necessary. We pronounced this word seriously, in a grave, almost mystical tone. We had no doubt that at the end of the endings we would come to conspiratorial tea parties, but none of us could say for sure when and how that would happen. Most often, to justify our delays, we said to each other: "We must prepare ourselves first"... And it wasn't so bad...70 |
| L'impulsion allait venir du développement des luttes ouvrières dans le pays qui redonna courage aux intellectuels et aux étudiants. Aux vacances, des dizaines d'étudiants rapportèrent de Pétersbourg, Mos- cou, Kiev, les informations concernant les grandes grèves ouvrières, et notamment les grèves des tisserands dans la capitale. Ils avaient, de leur côté, lutté dans les universités et certains en avaient été exclus. En février 1897, l'étudiante Vetrova, emprisonnée dans la forteresse Pierre-et-Paul se suicida par le feu. La flamme se ranima alors dans toutes les villes universitaires, avec le cortège des arrestations et des déportations. C'est dans cette ambiance que le jeune Bronstein et ses camarades s'engagèrent dans le travail révolutionnaire. Trotsky raconte que c'est dans le cours d'une discussion avec Grigori Sokolovsky que les deux jeunes gens décidèrent de « commencer », et que ce fut lui – enfin marxiste, mais le savait- il ? – qui donna la formule : « Il faut trouver des ouvriers, n'attendre personne, ne demander rien à personne, mais trouver des ouvriers et commencer. » Le soir même, Sokolovsky avait fait connaissance, grâce à une relation, de plusieurs ouvriers dont l'électricien Ivan Andréiévitch Moukhine, et ils se réu- nissaient à six au Café Russie, suants et enthousiastes, écoutant la façon très personnelle et imagée dont Moukhine concevait l'agitation révolutionnaire. Trotsky poursuit dans Ma Vie : | The impetus was to come from the development of workers' struggles in the country, which gave courage to intellectuals and students. During the holidays, dozens of students brought back from Petersburg, Moscow, kyiv, information concerning the major workers' strikes, and in particular the weavers' strikes in the capital. They had, for their part, fought in the universities and some had been excluded. In February 1897, the student Vetrova, imprisoned in the Peter-and-Paul fortress committed suicide by fire. The flame then revived in all the university towns, with the procession of arrests and deportations. It was in this atmosphere that the young Bronstein and his comrades engaged in revolutionary work. Trotsky recounts that it was during a discussion with Grigori Sokolovsky that the two young people decided to “begin”, and that it was him – finally a Marxist, but did he know it? – who gave the formula: “You have to find workers, wait for no one, ask nothing of anyone, but find workers and start. That same evening, Sokolovsky had made the acquaintance, thanks to an acquaintance, of several workers, including the electrician Ivan Andreyevich Moukhine, and they met at the Café Russie, sweaty and enthusiastic, listening to the very personal and colorful way in which Mukhin conceived of revolutionary agitation. Trotsky continues in My Life: |
| « A partir de ce jour, nous nous jetâmes dans le travail à tête perdue. Nous n'avions ni anciens pour nous guider, ni expérience personnelle ; mais, je crois, nous n'éprouvâmes pas une seule fois de difficultés ni d'embarras. Une chose sortait de l'autre, aussi irrésistiblement que tout était sorti de l'entretien, mené dans une taverne, avec Moukhine71. » | “From that day on, we threw ourselves headlong into work. We had neither elders to guide us nor personal experience; but, I believe, we never once experienced any difficulty or embarrassment. One thing came out of the other, as irresistibly as everything had come out of the conversation, conducted in a tavern, with Moukhine71. » |
| La fondation de l'organisation clandestine répond à une brutale décision du jeune Bronstein dont Max Eastman a très bien analysé toute l'ambivalence : | The foundation of the clandestine organization responds to a brutal decision of the young Bronstein whose ambivalence Max Eastman has analyzed very well: |
| « Il résistait encore vaillamment à la théorie marxiste. Il défendait encore son « individualité » et la divine importance de la « pensée critique » et, comme corollaire logique, quoique un peu éloigné, le droit divin du paysan russe à conduire la révolution russe. Mais, il n'avait pas pris la peine de regarder le paysan dans les yeux et déjà en fait il | “He still valiantly resisted Marxist theory. He still defended his “individuality” and the divine importance of “critical thought” and, as a logical, if somewhat distant corollary, the divine right of the Russian peasant to lead the Russian revolution. But, he hadn't bothered to look the peasant in the eye and already in fact he |
| 70 M.V., I, p. 168. 71 Ibidem, p. 171. | 70 M.V., I, p. 168. 71 Ibid., p. 171. |
| avait travaillé comme agitateur parmi les ouvriers d'industrie Ses intuitions pratiques étaient en avance sur sa philosophie72. » | had worked as an agitator among industrial workers. His practical intuitions were ahead of his philosophy. » |
| Ziv, alors étudiant en médecine, raconte que son ami lui présenta toute l'affaire à partir de la faillite du populisme 73 ; de toute façon, une organisation fondée sur les ouvriers semblait relever davantage de la méthode marxiste que du populisme. Ljova la baptise Union ouvrière de la Russie du Sud : c'est à la tradition populiste que ce nom la rattache, puisque, un quart de siècle plus tôt, avait existé à Odessa une organisation clandestine inspirée par elle et animée par des étudiants : elle avait été détruite par la police en 1875 et la plupart de ses dirigeants étaient morts en prison, certains sous la torture, après des souffrances terribles, et leur souvenir était resté vivant dans la région. | Ziv, then a medical student, recounts that his friend introduced him to the whole affair starting with the bankruptcy of populism 73; in any case, a worker-based organization seemed more a matter of Marxist method than populism. Ljova baptizes it Workers' Union of Southern Russia: it is with the populist tradition that this name connects it, since, a quarter of a century earlier, there had existed in Odessa a clandestine organization inspired by it and animated by students: it had been destroyed by the police in 1875 and most of its leaders had died in prison, some under torture, after terrible suffering, and their memory had remained alive in the region. |
| C'est Ljova – sous le pseudonyme de Lvov qu'il a adopté, non sans quelque gêne, pour son premier contact avec Moukhine et ses camarades –, qui est le véritable dirigeant et même l'homme-orchestre du groupe. Il a gardé les contacts avec les cercles qu'il a connus à Odessa et cherche à en nouer d'autres. À Nikolaiev, les conditions se révèlent très favorables à l'entreprise, parmi les 10 000 ouvriers, instruits et relativement bien payés, du port et des usines de la ville. Trotsky se souvient dans Ma Vie : | It is Ljova – under the pseudonym of Lvov which he adopted, not without some embarrassment, for his first contact with Moukhine and his comrades – who is the true leader and even the one-man band of the group. He has kept in touch with the circles he knew in Odessa and is trying to establish others. In Nikolaiev, conditions proved very favorable to business among the 10,000 educated and relatively well-paid workers in the port and factories of the city. Trotsky recalls in My Life: |
| « Les ouvriers venaient d'eux-mêmes à nous, comme si nous avions été attendus depuis longtemps dans les usines. Chacun amenait un copain ; plusieurs d'entre nous amenèrent leurs femmes : certains ouvriers âgés entrèrent dans nos cercles avec leurs fils, Cependant, ce n'était pas nous qui cherchions les ouvriers ; c'étaient eux qui nous cherchaient. Jeunes dirigeants inexpérimentés, nous perdîmes bientôt le souffle dans le mouvement que nous avions soulevé. Le moindre mot avait son écho. À nos leçons et causeries clandestines, qui se faisaient dans les logements, dans les bois, au bord de la rivière, nous réunissions de vingt à vingt-cinq personnes, et quelquefois plus. La majorité se composait d'ouvriers hautement qualifiés, qui gagnaient assez bien leur vie. Aux chantiers maritimes de Nikolaiev, la journée de huit heures était déjà de règle. Les ouvriers de ces ateliers ne se préoccupaient pas de grève : ils cherchaient seulement à établir de la justice dans les relations sociales. Certains d'entre eux se disaient baptistes, sundistes, chrétiens évangéliques. Mais ce n'étaient pas les membres de sectes dogmatiques. S'éloignant simplement de l'orthodoxie, ces travailleurs prenaient le baptisme comme étape d'un court trajet vers le chemin de la révolution. Au cours des premières semaines de nos entretiens, certains d'entre eux usaient encore de for- mules de sectes chrétiennes et cherchaient des analogies avec le christianisme primitif. Mais presque tous se débarrassèrent bientôt de cette phraséologie que raillaient sans cérémonie de plus jeunes ouvriers74… » | “The workers came to us on their own, as if we had been long awaited in the factories. Each brought a friend; several of us brought their wives: some older workers entered our circles with their sons. However, it was not we who sought out the workers; they were the ones looking for us. Young, inexperienced leaders, we soon lost our breath in the movement we had raised. The slightest word had its echo. At our clandestine lessons and chats, which took place in the lodgings, in the woods, on the banks of the river, we brought together from twenty to twenty-five people, and sometimes more. The majority consisted of highly skilled workers, who earned a fairly good living. At the Nikolaiev shipyards, the eight-hour day was already the rule. The workers in these workshops were not concerned with strikes: they only sought to establish justice in social relations. Some of them called themselves Baptists, Sundists, Evangelical Christians. But these were not the members of dogmatic sects. Simply departing from orthodoxy, these workers took up baptism as a stop on a short journey towards the path of revolution. During the first weeks of our interviews, some of them were still using formulas of Christian sects and looking for analogies with primitive Christianity. But almost all soon got rid of this phraseology, which was unceremoniously mocked by younger workers. |
| « Nous avions parmi les jeunes une élite très cultivée qui avait passé par l'école technique des chantiers de constructions navales. Elle comprenait à demi-mot son moniteur. Ainsi la propagande révolutionnaire s'avéra incomparablement plus facile que nous ne l'avions imaginé. Nous étions surpris et grisés par les exceptionnels résultats de notre travail. D'après ce que nous avions entendu dire de l'activité des militants, nous savions que d'ordinaire le chiffre des ouvriers gagnés à la cause s'exprimait par quelques unités. Un révolutionnaire qui avait persuadé deux ou trois travailleurs comptait cela pour un succès non négligeable. Or, chez nous, le nombre des ouvriers qui s'étaient affiliés à nos cercles ou désiraient y entrer semblait pratiquement illimité. On ne manquait pas de dirigeants. La littérature manquait aussi. Entre moniteurs, on s'arrachait un unique exemplaire archi-usé du Manifeste communiste de Marx et Engels, exemplaire manuscrit, copie faite par plusieurs mains à Odessa, comportant bien des lacunes et altérations75. » | “We had a very educated elite among the young people who had gone through the technical school of the shipyards. She half-understood her monitor. Thus revolutionary propaganda turned out to be incomparably easier than we had imagined. We were surprised and intoxicated by the exceptional results of our work. From what we had heard of the activity of the militants, we knew that usually the number of workers won over to the cause was expressed by a few units. A revolutionary who had persuaded two or three workers counted that as a considerable success. Now, with us, the number of workers who had joined our circles or wished to join them seemed practically unlimited. There was no shortage of leaders. Literature was also lacking. Among monitors, we tore up a single arch-worn copy of the Communist Manifesto by Marx and Engels, a manuscript copy, a copy made by several hands in Odessa, with many gaps and alterations75. » |
| 72 Eastman, Y.T., p. 31. 73 Ziv, op. cit., p. 18. 74 M.V., I, p. 173. 75 Ibidem, p. 176. | 72 Eastman, Y.T., p. 31. 73 Ziv, op. cit., p. 18. 74 M.V., I, p. 173. 75 Ibid., p. 176. |
| Tout le groupe des fidèles de Chvigovsky s'est mobilisé pour le succès de l'entreprise ; Aleksandra Lvovna les a rejoints dès qu'elle a été informée du développement de l'organisation, et elle dirige un cercle, puisque c'est ainsi que les ouvriers sont regroupés pour lire la presse clandestine, discuter les événements et apprendre. En moins d'une année, l'organisation compte environ 200 membres, essentiellement ouvriers, mais aussi étudiants, dont la majorité a entre vingt et trente ans mais dont quelques-uns dépassent pourtant la quarantaine. | The whole group of Chvigovsky's followers was mobilized for the success of the enterprise; Aleksandra Lvovna joined them as soon as she heard about the development of the organization, and she leads a circle, since that's how workers are gathered to read the underground press, discuss events and learn. In less than a year, the organization had about 200 members, mainly workers, but also students, the majority of whom were between twenty and thirty years old, but some of whom were over forty. |
| Très rapidement l'organisation éprouve le besoin de sortir elle-même ses propres publications. Elle se met à produire des tracts et une feuille hectographiée\* en 200-300 exemplaires intitulée Naché Delo (Notre Cause)76. Les tracts dénoncent des conditions locales de travail, des abus de petits chefs, des injustices, commentent les réactions à leurs dénonciations, s'efforcent de suivre l'actualité. Lvov est la pièce maîtresse de cet édifice. II racontera plus tard : | Very quickly the organization felt the need to release its own publications. She began to produce tracts and a hectographed sheet\* in 200-300 copies entitled Naché Delo (Our Cause)76. The leaflets denounce local working conditions, abuses of small bosses, injustices, comment on the reactions to their denunciations, try to follow the news. Lvov is the centerpiece of this building. He will say later: |
| « J'écrivis des proclamations, des articles ; je les recopiais ensuite en caractères d'imprimerie pour l'hectographe. À cette époque, nul n'avait entendu parler de machines à écrire. Je dessinais les lettres avec le plus grand soin. Je me faisais un point d'honneur d'obtenir qu'un ouvrier même presque illettré pût déchiffrer sans peine la proclamation sortie de notre hectographe. Chaque page demandait au moins deux heures de travail. J'y passais parfois toute une semaine, le dos plié, ne me redressant que pour aller aux réunions et occupations des cercles. Mais quelle satisfaction quand on apprenait des usines, des corporations, comment les mystérieuses feuilles aux lettres violettes avaient été avidement lues transmises et ardemment discutées par les ouvriers. Ils se représentaient l'auteur des proclamations comme un puissant et mystérieux personnage qui pénétrait dans toutes les usines, savait ce qui se passait dans les corporations, et était en mesure, de répondre aux événements, dans les vingt-quatre heures, par des feuilles toutes neuves77. » | “I wrote proclamations, articles; I then copied them out in block letters for the hectograph. At that time, no one had heard of typewriters. I drew the letters with the greatest care. I made it a point of honor to ensure that even an almost illiterate worker could easily decipher the proclamation that came out of our hectograph. Each page required at least two hours of work. Sometimes I would spend a whole week there, my back bent, straightening up only to go to meetings and activities in the circles. But what a satisfaction when one learned from the factories, from the corporations, how the mysterious purple-lettered sheets had been avidly read forwarded and ardently discussed by the workers. They imagined the author of the proclamations as a powerful and mysterious personage who entered all the factories, knew what was going on in the corporations, and was able to respond to events within twenty-four hours with sheets. brand new77. » |
| Max Eastman commente : | Max Eastman comments: |
| « Trotsky sourit un peu du « pédantisme » avec lequel il perfectionne son journal, courbé | “Trotsky smiles a little at the “pedantry” with which he perfects his diary, bent |
| toute la nuit sur sa table comme un coupeur de diamants sur ses joyaux. Il avait peut-être passé sa journée à courir d'un bout à l'autre de la ville pour collecter trois roubles pour acheter l'encre et le papier. Dans la soirée, il avait dirigé une réunion de son cercle. La veille il avait fait son voyage hebdomadaire à Odessa contribuant à l'organisation locale, faisant des discours, établissant un trait d'union entre les ouvriers des deux villes. Il avait fait un paquet de littérature illégale et avec ça comme oreiller s'était glissé pour son sommeil nocturne sur le pont de troisième classe du petit vapeur qui retournait à Nikolalev. Dimanche, Il avait fait une assemblée générale de l'Union dans les bois, avec discours, récitations, salutations apportées par un délégué des ouvriers d’Odessa. Lundi, il avait rencontré les organisateurs des divers cercles, expliquant l'organisation, réglant les conflits arrangeant les moindres détails du travail. Dans l'intervalle il avait écrit la plus grande partie du journal, réunissant des informations sur le mouvement dans les autres villes, dans les autres pays, faisant une inter- prétation économique de l’histoire russe, composant des poèmes, écrivant (les éditoriaux, fabriquant des dessins en découpant et en combinant les personnages de gravures différentes. Il avait gagné sa vie vaguement aux bizarres moments où il l'avait pu. Et maintenant il allait passer jusqu'au lever du soleil nuit après nuit, imprimant son journal avec son encre et sa plume, faisant chaque exemplaire aussi clair et exquis qu'un livre de prières sur sa machine à miméographier78. » | all night on his table like a cutter of diamonds on his jewels. He may have spent his day running around town to collect three rubles to buy ink and paper. In the evening he had led a meeting of his circle. The day before he had made his weekly trip to Odessa contributing to the local organization, making speeches, establishing a link between the workers of the two cities. He had made a bundle of illegal literature and with that as a pillow had crept to his night's sleep on the third-class deck of the little steamer returning to Nikolalev. On Sunday, He had held a general assembly of the Union in the woods, with speeches, recitations, greetings brought by a delegate of the workers of Odessa. On Monday, he had met with the organizers of the various circles, explaining the organization, settling disputes, arranging the smallest details of the work. In the meantime he had written most of the newspaper, collecting information on the movement in other cities, in other countries, making an economic interpretation of Russian history, composing poems, writing (the editorials , making designs by cutting out and combining the figures of different prints. He had made a living vaguely at the odd times when he could. And now he was going to spend until sunrise night after night, printing his journal with his ink and pen, making each copy as clear and exquisite as a prayer-book on his mimeography machine. |
| \* L'hectographie est un procédé de reproduction d'un texte qui permet de tirer une centaine d'exemplaires d'un texte dactylographié ou manuscrit avec l'utilisation d'un papier, d'une encre spéciaux et d'alcool. Intermédiaire entre la machine à alcool et la ronéo, l'hectographe permettait une diffusion clandestine limitée. 76 Ziv, op. cit., p 23. 77 Ibidem, pp. 176-177. 78 Eastman, Y.T., pp. 43-44. | \* Hectography is a process of reproducing a text which makes it possible to print a hundred copies of a typewritten or handwritten text with the use of special paper, ink and alcohol. Intermediate between the alcohol machine and the mimeograph, the hectograph allowed limited clandestine distribution. 76 Ziv, op. cit., p 23. 77 Ibidem, pp. 176-177. 78 Eastman, Y.T., pp. 43-44. |
| Max Eastman a réussi à lire quelques-unes des proclamations du jeune Lvov. Il a remarqué qu'elles étaient dépourvues de la langue de bois, du sarcasme trop fréquents dans ce genre de littérature : | Max Eastman managed to read some of the young Lvov's proclamations. He noticed that they were devoid of the jargon, the sarcasm too common in this kind of literature: |
| « Elles parlent directement et chaleureusement, et en fait presque avec tendresse des problèmes des ouvriers et du bel avenir qu'ils peuvent susciter s'ils veulent simplement se réunir dans le courage et l'amitié. [...] On peut lire son cœur, là, dans ces documents simples, les exquises lettres minuscules tracées de sa propre plume, puis miméographiées – patientes, propres, artistiques, apportant les plus grands espoirs à la classe la plus basse79. » | “They speak directly and warmly, and in fact almost tenderly, of the problems of the workers and of the bright future they can create if they will simply come together in courage and friendship. [...] One can read his heart there, in these simple documents, the exquisite lowercase letters traced with his own pen, then mimeographed – patient, clean, artistic, bringing the highest hopes to the lowest class. » |
| Les conditions du travail clandestin de l'époque expliquent en grande partie les difficultés que le groupe semble avoir rencontrées dans ce que Trotsky appellera la « propagande orale ». On ne s'improvise pas orateur du jour au lendemain dans une société où il n'y a pas liberté de parole. Les conférences dans les cercles, en terrain plus sûr, marchent assez bien et contribuent au recrutement, mais Ljova se désespère de ne pas « bien parler ». | The conditions of clandestine work at the time largely explain the difficulties that the group seems to have encountered in what Trotsky would call “oral propaganda”. You don't become a speaker overnight in a society where there is no freedom of speech. Conferences in the circles, on safer ground, worked quite well and contributed to recruitment, but Ljova was in despair at not "speaking well". |
| Les fondateurs de l'Union n'avaient pas voulu constituer une organisation purement locale et cherchaient même systématiquement à l'élargir à d'autres villes. Odessa est évidemment au centre de leurs relations, et Lvov s'y rend régulièrement, en bateau et de nuit, pour ne pas perdre de temps. Les relations nouées à la Bibliothèque publique d'Odessa avec l'ouvrier imprimeur Polak font date dans l'histoire du groupe, puisqu'elles permettent à Lvov de rapporter à Nikolaiev une valise entière de brochures illégales éditées à l'étranger, dont la diffusion parmi les ouvriers de Nikolaiev vaut un prestige renouvelé aux jeunes dirigeants. | The founders of the Union had not wanted to constitute a purely local organization and even sought systematically to widen it to other cities. Odessa is obviously at the center of their relations, and Lvov goes there regularly, by boat and at night, so as not to waste time. The relationship forged at the Odessa Public Library with the printer worker Polak is a landmark in the history of the group, since it enabled Lvov to bring back to Nikolaiev an entire suitcase of illegal brochures published abroad, the distribution of which among the workers of Nikolaiev is worth renewed prestige to the young leaders. |
| Tous les témoins de l'activité du jeune Bronstein dans l'Union de Nikolaiev s'accordent à reconnaître son rôle capital dans le développement de cette organisation, dont il se fallut de peu qu'elle participât à la fondation clandestine du Parti ouvrier social-démocrate russe : elle avait en effet acquis en quelques mois une réputation plutôt solide. Même le très malveillant Ziv mentionne « son activité inlassable », « son énergie inépuisable », « son inventivité dans tous les domaines80 ». A.L. Sokolovskaia, des années plus tard, confie à Max Eastman qu'elle n'a rencontré personne qui fût « aussi intégralement et totalement dévoué à la révolution81 ». | All the witnesses of the activity of the young Bronstein in the Union of Nikolaiev agree in recognizing his capital role in the development of this organization, of which it was necessary very little that she took part in the clandestine foundation of the Socialist Workers' Party. Russian democrat: she had indeed acquired in a few months a rather solid reputation. Even the very malevolent Ziv mentions “his tireless activity”, “his inexhaustible energy”, “his inventiveness in all fields80”. A.L. Sokolovskaia, years later, confided to Max Eastman that she had never met anyone who was “so completely and totally devoted to the revolution”. |
| Au début des années vingt pourtant, le témoignage de Ziv, antibolchevique émigré à New York, sonne un peu différemment. Il assure en effet que « s'élever au-dessus des autres, être partout et toujours, le premier [...] fut toujours la nature fondamentale et la personnalité de Bronstein », et que « la révolution et son moi coïncidèrent82 ». | In the early twenties, however, the testimony of Ziv, an anti-Bolshevik emigrated to New York, sounds a little different. Indeed, he asserts that "to rise above others, to be everywhere and always, the first [...] was always the fundamental nature and personality of Bronstein", and that "the revolution and his self coincided82". |
| « Les ouvriers l'intéressaient en tant qu'objets indispensables de son action, de son activité révolutionnaire ; ses camarades l'intéressaient en tant que moyens grâce auxquels il pouvait manifester son action révolutionnaire : il aimait les ouvriers, il aimait ses camarades d'organisation parce qu'en eux, c'est lui-même qu'il aimait83. » | “The workers interested him as indispensable objects of his action, of his revolutionary activity; his comrades interested him as means through which he could manifest his revolutionary action: he loved the workers, he loved his organizational comrades because in them it was himself he loved. » |
| Ziv affirme aussi que Bronstein lui avait confié à cette époque que « les ouvriers le prenaient pour Lassalle » – le socialiste allemand contemporain de Marx, mort en duel – et assure que « son rêve caché » était d'être « le Lassalle russe84 ». Il n'est pas discutable que le jeune Ljova fut atré par la brillante personnalité romantique de Lassalle ; pour le reste, son vieux camarade Ziv donne ici un témoignage trop précis et trop malveillant pour n'être pas suspect. | Ziv also asserts that Bronstein told him at that time that “the workers took him for Lassalle” – the German socialist contemporary of Marx, who died in a duel – and assures that “his hidden dream” was to be “the Russian Lassalle84”. It is undeniable that the young Ljova was amazed by the brilliant romantic personality of Lassalle; for the rest, his old comrade Ziv here gives testimony too precise and too malevolent not to be suspect. |
| Le genre biographique ayant ses propres pesanteurs, il s'est trouvé un auteur qui, sans dissimuler l'hostilité de Ziv à Lassalle, a cru pouvoir utiliser ses affirmations en les atténuant quelque peu. C'est en s'appuyant sur Ziv qu'Isaac Deutscher écrit : | The biographical genre having its own weights, he found an author who, without concealing Ziv's hostility to Lassalle, believed he could use his assertions by attenuating them somewhat. It is based on Ziv that Isaac Deutscher writes: |
| 79 Ibidem, p. 41. 80 Ziv, op. cit., p. 26. 81 Eastman, Y.T., p. 43. 82 Ziv, op. cit., pp. 11-12. 83 Ibidem, p. 12. 84 Ibidem, p. 20. | 79 Ibid., p. 41. 80 Ziv, op. cit., p. 26. 81 Eastman, Y.T., p. 43. 82 Ziv, op. cit., pp. 11-12. 83 Ibid., p. 12. 84 Ibid., p. 20. |
| « L'ego de Bronstein dominait toute sa conduite, mais la révolution dominait son ego85. » | "Bronstein's ego dominated his whole conduct, but the revolution dominated his ego." » |
| Indéniablement séduit par un propos riche de virtualités et se prêtant aux effets littéraires, il poursuit en écrivant que Trotsky « aimait les ouvriers, aimait ses camarades [...] parce qu'en eux, c'est lui-même qu'il aimait86 ». Reprenant le thème de Lassalle, il fait du « rêve caché » de Ziv une réalité incontestable. Il assure que Lassalle fut « le héros qui inspira » Trotsky « plus que tout autre » et que « la forte impression» qu'il lui fit résultait d'une « affinité incontestable» ainsi que « la grandeur, le brillant, le drame » de la vie de Lassalle qui ne pouvaient qu'« enflammer l'imagination du jeune Bronstein »... Et de conclure prudemment et non sans ambiguïté : | Undeniably seduced by a subject rich in potentialities and lending itself to literary effects, he goes on to write that Trotsky “loved the workers, loved his comrades [...] because in them, it was himself he loved86 ". Taking up Lassalle's theme, it makes Ziv's "hidden dream" an indisputable reality. He assures that Lassalle was "the hero who inspired" Trotsky "more than any other" and that "the strong impression" he made on him resulted from an "indisputable affinity" as well as "the grandeur, the brilliance, the drama". of the life of Lassalle which could only "ignite the imagination of the young Bronstein"... And to conclude cautiously and not without ambiguity: |
| « S'il faut en croire Ziv, il jurait qu'il deviendrait le Lassalle russe. Le jeune homme n'avait aucune disposition pour la modestie, fausse ou réelle. Il ne cachait ni ses défauts, ni ses ambitions. Il avait l'habitude de penser, de rêver et de s'abandonner tout haut à ses songes ambitieux87. » | “If Ziv is to be believed, he swore he would become the Russian Lassalle. The young man had no disposition for modesty, false or real. He hid neither his faults nor his ambitions. He used to think, to dream and to abandon himself aloud to his ambitious dreams. » |
| En ce qui me concerne, je ne suivrai pas Ziv dans la connaissance des rêves cachés de son personnage. Tous les témoins sont d'accord pour placer au centre de la personnalité de Lev Davidovitch Bronstein son dévouement à la révolution. Expliquer ce dévouement par l'égocentrisme et le souci de sa propre image ramènerait le phénomène révolutionnaire lui-même à une somme de hasards individuels. Comme l'a démontré Michel Kehrnon88, il n'y a aucune raison de faire confiance à Ziv et à ses rancunes après leur dernière rencontre américaine : Ljova était devenu l'un des chefs de la révolution et Ziv un obscur émigré. | Personally, I won't follow Ziv in knowing her character's hidden dreams. All witnesses agree that Lev Davidovitch Bronstein's personality is centered on his devotion to the revolution. To explain this devotion by egocentrism and concern for one's own image would reduce the revolutionary phenomenon itself to a sum of individual chances. As Michel Kehrnon88 demonstrated, there is no reason to trust Ziv and his grudges after their last American meeting: Ljova had become one of the leaders of the revolution and Ziv an obscure émigré. |
| Je préfère décidément Eastman, parce qu'il aimait Trotsky, parce qu'il a interrogé plusieurs témoins, parce qu'il n'était pas partie prenante dans une pose pour l'Histoire. Il a été incontestablement impressionné par tout ce qu'on lui a dit sur les rapports de couple de Lev Davidovitch et Aleksandra Lvovna : | I definitely prefer Eastman, because he loved Trotsky, because he questioned several witnesses, because he was not involved in a pose for History. He was unquestionably impressed by everything he was told about Lev Davidovitch and Aleksandra Lvovna's relationship: |
| « Sa personnalité, écrit-il, s'était inclinée devant cette marxiste belle et menue, devant sa sagesse. Il l'aimait et s'était détourné de tout autre objectif auquel se dévouer, sauf elle et la révolution. Elle était bien différente de lui, rayonnant du sérieux de sa foi alors qu'il étincelait de sa gloire, respectant instinctivement toute personnalité et ne la noyant pas sous la force de la sienne. Posée et le regard chaleureux, douée de toutes les qualités de la gentillesse, elle était la jeune mère bien-aimée de tous les ouvriers de l'organisation89. » | "His personality," he wrote, "had bowed before this beautiful, slender Marxist, before her wisdom." He loved her and had turned away from any other goal to devote himself to, except her and the revolution. She was very different from him, radiating the earnestness of her faith as he sparkled with his glory, instinctively respecting any personality and not drowning it in the strength of his own. Calm and warm-eyed, endowed with all the qualities of kindness, she was the beloved young mother of all the workers in the organization. » |
| Le marxisme auquel elle a gagné Ljova, celui qu'il fait sien au temps de ses vingt ans, n'est pas, écrit Eastman, cette doctrine que rallient tous ceux qui cherchent à nier les valeurs les plus précieuses de la vie. Au contraire. Il est la méthode qui permet d'affronter la réalité concrète des faits, afin de pouvoir poursuivre et de continuer à construire précisément « les valeurs les plus précieuses de la vie90 ». | The Marxism to which she won Ljova, the one he made his own in his twenties, is not, writes Eastman, the doctrine that all those who seek to deny life's most precious values ​​rally to. On the contrary. It is the method which makes it possible to confront the concrete reality of the facts, in order to be able to pursue and continue to build precisely “the most precious values ​​of life90”. |
| Après avoir recueilli des témoignages qui, en ces années où il mena l'enquête, se bousculaient devant le biographe, Eastman poursuit en soulignant que Trotsky a « quelque chose d'un volcan » : | After collecting testimonies which, in those years when he led the investigation, jostled before the biographer, Eastman goes on to emphasize that Trotsky has “something like a volcano”: |
| « Il serait une personne souriante, disciplinée, très raisonnable et coopérative, mais si quelque chose soulève son indignation et qu’il commence à cracher le feu, alors, il crachera le feu sans aucune modestie ni considération pour la dimension du paysage. Le sens du Bien et du Mal de Trotsky est aussi arrogant que celui du Christ, et n'est pas tempéré par un grand | “He would be a smiling, disciplined, very reasonable and cooperative person, but if something arouses his indignation and he starts to spit fire, then he will spit fire without any modesty or consideration for the size of the landscape. Trotsky's sense of Good and Evil is as arrogant as that of Christ, and is not tempered by a great |
| 85 Deutscher, op. cit., I, p. 61. 86 Ibidem, p. 12. 87 Ibidem, pp. 35-36. 88 On trouvera une remarquable mise au point sur le livre de Ziv et l'utilisation qu'en a faite Isaac Deutscher dans un article de Michel Kehrnon. « A Propos d'une Source de Deutscher », Cahiers Léon Trotsky, n° 2, 1979. pp. 89-98. 89 Eastman, Y.T., p. 43. 90 Ibidem, pp. 25-26. | 85 Deutscher, op. cit., I, p. 61. 86 Ibid., p. 12. 87 Ibid., p. 35-36. 88 A remarkable review of Ziv's book and the use made of it by Isaac Deutscher can be found in an article by Michel Kehrnon. “About a Deutscher Source”, Cahiers Léon Trotsky, n° 2, 1979. pp. 89-98. 89 Eastman, Y.T., p. 43. 90 Ibid., p. 25-26. |
| amour pour ses ennemis. Mais pour ceux avec qui il vit et travaille, pour les masses de ce monde, sa volonté, si irréfléchie qu’elle soit dans sa force, a le sens de donner, non de prendre91. » | love for his enemies. But for those with whom he lives and works, for the masses of this world, his will, however thoughtless in its strength, has the meaning of giving, not of taking. » |
| Il souligne, pour en finir avec ce bref portrait, que cet homme, né « avec un excès de confiance en lui-même », n'en est pas moins remarquablement modeste en ce sens qu'il se voit lui-même comme tout un chacun. Quant à sa soif d'apprendre : | He points out, to end this brief portrait, that this man, born "with an excess of self-confidence", is nevertheless remarkably modest in the sense that he sees himself as a whole each. As for his thirst for learning: |
| « Il savait qu'il ne savait rien. [...] Esprit de qualité, sachant distinguer ce qu'il sait et ce qu'il ne sait pas, c’est ce qui, avec un désir dominateur et impérieux d'exceller, fait de lui un éternel jeune homme, un homme qui ne peut cesser de grandir92. » | “He knew he knew nothing. [...] Spirit of quality, knowing how to distinguish between what he knows and what he does not know, this is what, together with a dominating and imperious desire to excel, makes him an eternal young man, a man who cannot stop growing. » |
| \*\*\* | \*\*\* |
| On peut légitimement s'interroger sur le fait qu'il ait fallu de longs mois à la police de Nikolaiev avant de mettre la main sur les gamins qui se réunissaient régulièrement dans la pépinière – le mot est délibérément utilisé dans son double sens, propre et figuré – de Chvigovsky. Les policiers ne se faisaient vraisemblablement aucune illusion quant au contenu général des discussions et aux colorations des idées qu’on y brassait. Mais peut-être n'étaient-ils pas capables d'imaginer que ces gamins ainsi repérés allaient d'eux-mêmes passer à l'organisation, et au recrutement dans les usines. Peut-être ne concevaient-ils pas qu’ils pussent être autre chose que les simples instruments d'hommes plus âgés tirant leurs ficelles en coulisses : probablement ont-ils perdu du temps à repérer d'autres éléments de la filière dans l'espoir d'attraper de plus gros poissons. | One can legitimately wonder about the fact that it took the Nikolaiev police many months before they got their hands on the kids who regularly gathered in the nursery – the word is deliberately used in its double meaning, proper and figured – from Chvigovsky. The police were probably under no illusions as to the general content of the discussions and the colorings of the ideas that were stirred up there. But perhaps they weren't capable of imagining that these kids who had been spotted in this way were going to move on to organizing and recruiting in the factories. Perhaps they did not conceive that they could be anything more than the mere instruments of older men pulling their strings behind the scenes: probably they wasted time scouting out other elements of the chain in the hope to catch bigger fish. |
| Toujours est-il que, combinant filatures et surveillances, la police de Nikolaiev en vint rapidement à connaître les grandes lignes de l'organisation et à y nouer, par le chantage et les menaces, des liens avec certains des clandestins qui acceptèrent de la servir, après une interpellation. Découvrant qu'ils étaient filés et surveillés en permanence, ayant réussi par ailleurs à démasquer dans leurs rangs un indicateur, les jeunes dirigeants de l'Union décidèrent alors de s'éloigner par prudence93 après avoir pris la décision héroïque de revenir se livrer au cas où il y aurait des arrestations, afin qu’on ne puisse faire croire aux ouvriers que les « chefs » les avaient abandonnés à l'heure du danger. | The fact remains that, combining shadowing and surveillance, the Nikolaiev police quickly came to know the main lines of the organization and to establish, through blackmail and threats, links with some of the illegal immigrants who agreed to serve it. , after an arrest. Discovering that they were being shadowed and constantly watched, having also succeeded in unmasking an informant in their ranks, the young leaders of the Union then decided to move away out of caution93 after having taken the heroic decision to return to the case. where there would be arrests, so that the workers could not be made to believe that the "leaders" had abandoned them in the hour of danger. |
| Ljova n'alla pas très loin, puisqu'il se rendit dans la maison familiale à Yanovka, afin de préparer le prochain numéro du journal94. Il quitta la maison de ses parents le 27 janvier 1898 pour rejoindre la cabane de Chvigovsky, où avait été fixé le lieu du rendez-vous. Il y retrouva Maria Lvovna, la sœur d'Aleksandra, qui lui apprit l'arrestation de l'un des frères Sokolovsky. Après avoir discuté une nuit durant sur la conduite à suivre, Chvigovsky, Maria Lvovna et Ljova lui-même furent arrêtés au petit matin par la police, dans la cabane de Chvigovsky, entre Yanovka et Nikolaiev95. | Ljova did not go very far, as he went to the family home in Yanovka to prepare the next issue of the newspaper94. He left his parents' house on January 27, 1898 to go to Chvigovsky's hut, where the meeting place had been fixed. There he found Maria Lvovna, Aleksandra's sister, who informed him of the arrest of one of the Sokolovsky brothers. After discussing what to do for a night, Chvigovsky, Maria Lvovna and Ljova himself were arrested early in the morning by the police, in Chvigovsky's hut, between Yanovka and Nikolaiev95. |
| Ainsi, après une jeunesse finalement privilégiée et même particulièrement favorisée pour un enfant de famille juive dans la Russie tsariste et des études en définitive enrichissantes, le jeune homme s'engageait-il brusquement dans un univers tout différent, celui que connaissaient déjà ou allaient connaître tous les révolutionnaires de sa génération. | Thus, after a youth that was finally privileged and even particularly favored for a child of a Jewish family in Tsarist Russia and ultimately enriching studies, the young man suddenly entered a completely different universe, one that he already knew or was about to know. all the revolutionaries of his generation. |
| Son université allait se dérouler en prison et en déportation, et il n'y était pas le seul. Il ferait désormais partie de ceux que Max Eastman appelle les membres d'un « ordre noble », hommes et femmes dont l'héroïsme est reconnu, comme les Chevaliers de la Table Ronde ou les Samouraï, mais dont les lettres de noblesse sont inscrites dans l'avenir et non dans le passé : | His college was going to be jail and deportation, and he wasn't the only one there. He would henceforth be among those whom Max Eastman calls the members of a "noble order", men and women whose heroism is recognized, such as the Knights of the Round Table or the Samurai, but whose letters of nobility are inscribed in the future and not in the past: |
| 91 Ibidem, p. 42. 92 Ibidem, p. 45. 93 Ibidem, p. 48. 94 Ibidem. 95 Ibidem. | 91 Ibid., p. 42. 92 Ibid., p. 45. 93 Ibid., p. 48. 94 Ibid. 95 Ibid. |
| « Trotsky appartenait à cet ordre noble et ses années de prison ne furent qu'une fraction de l'expérience requise. Elles en firent un membre de ces classes opprimées dont il s'était fait le champion de la cause. Il ne serait plus désormais un « agitateur du dehors ». Il n'y aurait pas d'excès de sympathie dans son sentiment de révolte. Il pourrait haïr le tyran à son propre compte et combattre pour son propre droit à la liberté96. » | “Trotsky belonged to this noble order and his years in prison were only a fraction of the experience required. They made him a member of those oppressed classes whose cause he had championed. He would no longer be an "outsider agitator." There would be no excess of sympathy in his feeling of revolt. He could hate the tyrant on his own account and fight for his own right to freedom. » |
| 3. L'université de la prison et de l'exil97 | 3. The university of prison and exile97 |
| Le jeune homme de dix-huit ans qu'une voiture de gendarmes emporte au matin du 28 janvier 1898 vers la prison de Nikolaiev est un criminel d'État. En neuf mois, il a organisé dans cette ville plus de deux cents ouvriers – dont vingt-deux sont sous les verrous en même temps que six « intellectuels » – dans une conspiration criminelle se fixant comme objectif le renversement du régime existant et l'expropriation de la classe capitaliste98. Ce n'est pas diminuer son originalité, son courage ni son dévouement que de constater qu'il s'est conformé, ce faisant, au mouvement d'une génération entière d'hommes et de femmes qui, dans tout l'empire du tsar, s'étaient lancés à l'assaut du vieux monde. Ils allaient vivre leur première révolution sept ans plus tard et leur première révolution victorieuse moins de vingt ans après. Pour ceux-là, la prison et l'exil étaient l'université révolutionnaire. Ce fut le cas aussi pour le jeune Lev Davidovitch Bronstein. | The 18-year-old young man who was taken by a police car on the morning of January 28, 1898 to Nikolaiev prison was a state criminal. In nine months, he organized in this city more than two hundred workers - twenty-two of whom are locked up at the same time as six "intellectuals" - in a criminal conspiracy whose objective is the overthrow of the existing regime and the expropriation of the capitalist class. It is not diminishing his originality, his courage or his devotion to note that he conformed, in so doing, to the movement of an entire generation of men and women who, throughout the empire of the Tsar , had launched an assault on the old world. They were going to experience their first revolution seven years later and their first victorious revolution less than twenty years later. For these, prison and exile were the revolutionary university. This was also the case for the young Lev Davidovitch Bronstein. |
| Les trois premières semaines de ces années s'écoulent pour lui dans la prison de Nikolaiev. Il se retrouve dans une cellule avec un autre détenu qu'il identifie au bout d'un certain temps, comme un politique, un jeune ouvrier relieur du nom de Micha Yavitch. Laissons-lui la parole : | The first three weeks of these years pass for him in Nikolaiev prison. He finds himself in a cell with another inmate whom he identifies after a while as a politician, a young bookbinder named Micha Yavitch. Let him speak: |
| « La pièce était très grande, elle aurait pu loger trente personnes, elle n'était pas du tout meublée, elle était à peine chauffée. Il y avait à la porte un grand guichet, donnant sur un corridor qui s'ouvrait directement sur la cour. C'étaient alors les grandes gelées de janvier. Pour la nuit, on nous mettait sur le plancher une paillasse que l'on remportait à six heures du matin. C'était un supplice que de se lever et de s'habiller. En paletot, coiffés de nos bonnets, chaussés de caoutchoucs, nous nous asseyions avec Yavitch, épaule contre épaule, sur le sol et, nous adossant au poêle à peine tiède, nous rêvions et somnolions une heure ou deux. C'était probablement le meilleur moment de la journée. On ne nous appelait pas à l'interrogatoire. Nous courions d'un coin à l'autre pour nous réchauffer, nous livrant à nos souvenirs, à nos conjectures, à nos espérances. J'entrepris d'étudier avec Yavitch. Ainsi s'écoulèrent trois semaines99. » | “The room was very large, it could have accommodated thirty people, it was not furnished at all, it was barely heated. There was a large wicket at the door, looking out on a corridor which opened directly onto the courtyard. It was then the great January frosts. For the night, they put a mattress on the floor for us, which we took back at six o'clock in the morning. It was agony to get up and get dressed. In overcoats, wearing our caps, wearing rubber shoes, we sat down with Yavitch, shoulder to shoulder, on the floor and, leaning against the barely warm stove, we dreamed and dozed for an hour or two. It was probably the best time of the day. We weren't called to the interrogation. We ran from one corner to another to warm ourselves, giving ourselves up to our memories, our conjectures, our hopes. I began to study with Yavitch. Thus passed three weeks. » |
| On peut relever qu'il n'y a ni interrogatoire ni enquête. La police sait à peu près tout et ne se soucie pas de perdre du temps avec des jeunes déjà neutralisés. En revanche, pendant qu'on les tient, on peut toujours essayer de les briser. Et c'est sans doute ce qui est recherché avec le transfert de Ljova dans l'isolement absolu de la prison de Kherson, trois semaines après son arrestation. Il raconte, dans Ma Vie : | It can be noted that there is neither interrogation nor investigation. The police know just about everything and do not care to waste time with young people who have already been neutralized. On the other hand, while we hold them, we can always try to break them. And this is no doubt what is being sought with the transfer of Ljova to absolute isolation in Kherson prison, three weeks after her arrest. He says in My Life: |
| « L'édifice était encore plus ancien que celui de Nikolaiev. La cellule était vaste, mais sa fenêtre était étroite, aveuglée par une lourde grille qui laissait à peine passer la lumière. Mon isolement était complet, absolu, sans le moindre allégement. Pas de promenades, pas de voisins. Par la fenêtre calfeutrée pour l'hiver, on ne voyait rien. Je ne recevais aucune communication du dehors : Je n'avais ni thé ni sucre. La soupe des détenus était | “The building was even older than that of Nikolaiev. The cell was large, but its window was narrow, blinded by a heavy grille that barely let in light. My isolation was complete, absolute, without the slightest relief. No walks, no neighbors. Through the window caulked for the winter, nothing could be seen. I received no communication from outside: I had neither tea nor sugar. The prisoners' soup was |
| 96 Ibidem, p. 54. 97 Il faut ajouter aux ouvrages fondamentaux déjà cités pour les chapitres précédents la thèse de Don Karl Rowney à l'université d’lndiana. « The Generation of October », The Politics of 20th Century social Revolution in the View of L.D. Trotsky, 1965. 98 Eastman, Y.T., pp. 52-53. 99 Trotsky, M.V., I, p. 184. | 96 Ibid., p. 54. 97 It is necessary to add to the fundamental works already quoted for the preceding chapters the thesis of Don Karl Rowney at the University of Indiana. “The Generation of October”, The Politics of 20th Century social Revolution in the View of L.D. Trotsky, 1965. 98 Eastman, Y.T., pp. 52-53. 99 Trotsky, M.V., I, p. 184. |
| distribuée une fois par jour, à l'heure du dîner. La portion de pain de seigle avec du sel me servait de déjeuner et de dîner. Je monologuais longuement, me demandant si j'avais le droit d'augmenter la portion du matin au détriment de celle du soir. Les motifs que j'avais trouvés dans la matinée me semblaient, le soir, absurde et criminel. En soupant, je détestais celui qui avait déjeuné le matin. Je n'avais pas de linge de rechange. Pendant trois mois, je portais les mêmes dessous. Je n'avais pas de savon. Les parasites qu'on trouve en prison me dévoraient. Je m'imposais de faire en diagonale mille cent onze pas. J'allais alors avoir dix-neuf ans. Mon isolement était si absolu que je n'en ai connu de pareil nulle part, bien que j'aie passé par une vingtaine de prisons. Je n'avais pas un seul livre, pas de crayon, pas de papier. La cellule n'était pas ventilée. Je pouvais juger de l'air qu'on y respirait par la grimace du chef-adjoint qui venait parfois me voir100. » | distributed once a day, at dinner time. The portion of rye bread with salt served me for lunch and dinner. I monologued for a long time, wondering if I had the right to increase the morning portion to the detriment of the evening portion. The motives I had found in the morning seemed to me, in the evening, absurd and criminal. While having supper, I hated the one who had breakfasted in the morning. I had no spare linen. For three months, I wore the same underwear. I had no soap. The parasites found in prison were devouring me. I forced myself to take one thousand one hundred eleven steps diagonally. I was about to be nineteen then. My isolation was so absolute that I have never experienced the like anywhere, although I have been through about twenty prisons. I didn't have a single book, no pencil, no paper. The cell was not ventilated. I could judge of the air one breathed there by the grimace of the deputy chief who sometimes came to see me. » |
| Toujours pas d'interrogatoire. Il n'en est pas de même – mais il l'ignore – pour certains autres membres de l'organisation clandestine qui sont soumis à la torture. Il n'a pas de voisins et ne peut entrer en communication avec personne. Il ne peut que traverser et retraverser sa cellule en diagonale, en comptant ses pas, faisant et apprenant par cœur des vers, notamment des versions nouvelles des paroles de chansons très populaires. Il refait des paroles « prolétariennes » à une célèbre chanson populiste, des vers, dit-il, « de qualité fort médiocre », qui connaîtront une certaine vogue à l'époque révolutionnaire. Le jeune homme a beau être déterminé, sûr de lui et du choix qu'il a fait pour la vie, il connaît l'angoisse, « la cruelle angoisse de la solitude101 », dit-il. | Still no interrogation. It is not the same – but he does not know it – for certain other members of the clandestine organization who are subjected to torture. He has no neighbors and cannot communicate with anyone. He can only diagonally cross and recross his cell, counting his steps, making and memorizing verses, especially new versions of the lyrics of very popular songs. He remade "proletarian" lyrics to a famous populist song, verses, he said, "of very mediocre quality", which would experience a certain vogue during the revolutionary era. The young man may be determined, sure of himself and of the choice he has made for life, but he knows anguish, "the cruel anguish of loneliness",101 he says. |
| Et puis, comme le régime tsariste est un absolutisme tempéré par la corruption, un soir, les surveillants lui apportent du linge propre, une couverture, un oreiller, du pain, du thé, du sucre, du jambon, des conserves, des pommes, des oranges, de la confiture, un savon et un peigne. Le chef- adjoint lui dit que c'est sa mère qui a apporté tout cela, et il comprend à son ton que les responsables de la prison n'ont pas été oubliés102. | And then, as the tsarist regime is an absolutism tempered by corruption, one evening, the supervisors bring him clean linen, a blanket, a pillow, bread, tea, sugar, ham, preserves, apples, oranges, jam, soap and a comb. The deputy head tells him that his mother brought all this, and he understands from his tone that those in charge of the prison have not been forgotten102. |
| C'est peu après au bout de trois mois et demi à Kherson qu'il est à nouveau transféré, cette fois par bateau, à la prison d'Odessa, une prison moderne dont il parle dans Ma Vie se contentant d'indiquer « qu’après Nikolaiev et Kherson », elle lui « parut idéale ». Mais Max Eastman cite assez longuement ce qu’il lui a écrit à son sujet : | It was shortly after three and a half months in Kherson that he was again transferred, this time by boat, to Odessa prison, a modern prison which he speaks of in My Life, contenting himself with indicating "that 'After Nikolaiev and Kherson', it 'seemed ideal' to him. But Max Eastman quotes at some length what he wrote to her about her: |
| « La prison d'Odessa représentait, vous le savez, le dernier cri de la technique américaine. C'était une prison de confinement solitaire contenant plusieurs centaines de cellules individuelles. Chaque aile comportait quatre étages et une galerie métallique courait le long de chaque étage, ces galeries se rejoignant par un système d'escaliers métalliques. Brique et métal, métal et brique. | “The Odessa prison represented, as you know, the latest in American technology. It was a solitary confinement prison containing several hundred individual cells. Each wing had four floors and a metal gallery ran the length of each floor, these galleries being joined by a system of metal stairs. Brick and metal, metal and brick. |
| « Les pas, les coups, les mouvements résonnent nettement dans tout le bâtiment. Les lits attachés au mur se replient dans la journée et sont baissés la nuit. On entend distinctement son voisin qui abaisse ou qui relève son lit. Les gardiens de la prison se signalent les uns aux autres avec leurs clés de métal sur les rampes métalliques des galeries. Ce bruit, on l'entend presque continuellement toute la journée. Les pas dans les galeries métalliques, on les entend aussi distinctement aussi bien que ceux de la porte à côté et en dessous et au-dessus. On est entouré par le bruit ininterrompu et le tintement de la brique, du ciment, du métal. Et en même temps on est totalement isolé103. » | “The footsteps, the blows, the movements resonate clearly throughout the building. The beds attached to the wall fold up during the day and are lowered at night. You can distinctly hear your neighbor lowering or raising his bed. The prison guards signal to each other with their metal keys on the metal railings of the galleries. This noise, we hear it almost continuously all day. The footsteps in the metal galleries, we hear them as distinctly as well as those of the door to the side and below and above. One is surrounded by the uninterrupted noise and tinkling of brick, cement, metal. And at the same time we are totally isolated. » |
| 100 Ibidem, pp. 184-185. 101 Ibidem, p. 185. 102 Ibidem, p. 186. 103 Eastman, Y.T., p. 55. | 100 Ibidem, pp. 184-185. 101 Ibid., p. 185. 102 Ibid., p. 186. 103 Eastman, Y.T., p. 55. |
| En fait il existe des communications, et le jeune détenu s'en aperçoit très vite. Au mois de mai, | In fact there are communications, and the young prisoner notices it very quickly. In May, |
| lorsqu'il arrive, on commence à ouvrir les fenêtres et, en montant sur leurs tables, les prisonniers peuvent se parler, en dépit de l'interdiction formelle qui leur en est faite et des sanctions qui tombent de temps en temps. Quant à l’alphabet des prisons – une sorte de morse pour taper sur les murs –, le jeune prisonnier l'a appris du temps qu'il était en liberté, mais les autres détenus ne le connaissent pas. Après quelques semaines, un voisin de cellule se distingue par son insistance à taper, par la méthode la plus primitive, en donnant à chaque lettre le chiffre qui correspond à sa place dans l'alphabet. Et il découvre, à sa grande stupeur et évidemment beaucoup de joie, que l'homme n'est autre que l'un de ses compagnons de jardin des idées, l'un des frères Sokolovsky, arrêté au même moment que lui et qui vient aussi de passer environ deux mois à la prison de Kherson. Au bout de deux semaines, les deux compères découvrent même la possibilité de communiquer plus facilement encore et directement en enlevant une seule brique dans le mur104. Ils peuvent se voir, se serrer la main, se remettre des notes, échanger des livres. La vie collective, l'échange des idées reprennent, l'isolement est terminé. La vie « universitaire » commence. | when he arrives, the windows begin to be opened and, climbing up to their tables, the prisoners can talk to each other, despite the formal prohibition imposed on them and the penalties which fall from time to time. As for the prison alphabet – a kind of Morse code for tapping on the walls – the young prisoner learned it when he was free, but the other prisoners do not know it. After a few weeks, a cell neighbor stands out for insisting on typing, by the most primitive method, giving each letter the number that corresponds to its place in the alphabet. And he discovers, to his great amazement and obviously a lot of joy, that the man is none other than one of his companions in the garden of ideas, one of the Sokolovsky brothers, arrested at the same time as him and who comes also to spend about two months in Kherson prison. After two weeks, the two friends even discovered the possibility of communicating even more easily and directly by removing a single brick in the wall104. They can see each other, shake hands, hand over notes, exchange books. Collective life, the exchange of ideas resume, isolation is over. “University” life begins. |
| C'est à la prison d'Odessa que Ljova est enfin informé complètement sur son affaire. Il apprend la liste exacte de ses camarades emprisonnés, l'arrestation d'Aleksandra Lvovna, revenue d'Elisavetgrad en recevant la nouvelle. Il sait aussi qu'après dix mois la fonte des neiges et la fauche de l’herbe, la police a remis la main sur la serviette sommairement cachée chez Chvigovsky et qui contenait tout le matériel concernant l'organisation et son journal. C'est aussitôt après qu’à lieu l'enquête, et le lieutenant de police Dremliouga vient dans la prison interroger les détenus. Les révolutionnaires n'ont pas encore pour consigne de refuser de répondre, et Bronstein donne une déclaration écrite qui vise à innocenter Chvigovsky. Tous les membres de l'Union qui se trouvent à la prison d'Odessa se sont mis d'accord pour leurs réponses à l'enquête. Le lieutenant de police, d'ailleurs, ne pousse pas et se contente d'interroger deux fois Bronstein sur l'activité de l'organisation. | It is in Odessa prison that Ljova is finally fully informed about his case. He learns the exact list of his imprisoned comrades, the arrest of Aleksandra Lvovna, who has returned from Elisavetgrad upon receiving the news. He also knows that after ten months of melting snow and mowing the grass, the police recovered the briefcase summarily hidden at Chvigovsky's house and which contained all the material concerning the organization and its diary. It was immediately afterwards that the investigation took place, and police lieutenant Dremliouga came to the prison to question the detainees. The revolutionaries are not yet instructed to refuse to answer, and Bronstein gives a written statement which aims to exonerate Chvigovsky. All members of the Union who are in the Odessa prison have agreed on their responses to the survey. The police lieutenant, moreover, does not push and is content to question Bronstein twice about the activity of the organization. |
| C'est dans les premiers jours de son séjour en prison, probablement à Nikolaiev, que le jeune homme a dû reconnaître devant lui-même qu'il a été enfin convaincu et qu'il est devenu marxiste. Bien entendu, il a gardé l'information pour lui jusqu'à Odessa. À sa grande surprise, Chvigovsky a été | It was during the first days of his stay in prison, probably in Nikolaiev, that the young man had to admit to himself that he had finally been convinced and that he had become a Marxist. Of course, he kept the information to himself until Odessa. To his surprise, Chvigovsky was |
| le seul à accueillir fraîchement la nouvelle d'une conversion qu'il n'approuve pas. Les autres, les jeunes, sont d'accord, se sont déjà ralliés ou vont le faire105. Mais il lui reste à vérifier, à éprouver, à appliquer la méthode du matérialisme dialectique à une question idéologique complexe. C'est à quoi il va employer d'abord son activité intellectuelle. | the only one to coolly welcome the news of a conversion of which he does not approve. The others, the young people, agree, have already rallied or will do so105. But he still has to verify, to test, to apply the method of dialectical materialism to a complex ideological question. This is what he will first employ his intellectual activity. |
| Dans les premiers mois de son séjour, il ne peut recevoir de livres venus de l'extérieur et doit se contenter de ceux que lui propose la bibliothèque de la prison et que lui apporte le sous-officier de police Oussov, responsable de l'aile des prisonniers politiques. Il écrit à ce sujet : | During the first months of his stay, he could not receive books from outside and had to content himself with those offered to him by the prison library and brought to him by police non-commissioned officer Ussov, in charge of the wing. political prisoners. He writes about it: |
| « Elle consistait principalement en revues de religion et d'histoire, d'esprit conservateur et datant de nombreuses années. Je les étudiais avec une inlassable activité. Je connus toutes les sectes et toutes les hérésies des temps anciens et de l'époque contemporaine, les privilèges particuliers à invoquer contre le catholicisme, le protestantisme, le tolstoïsme, le darwinisme.106 » | “It consisted mainly of journals of religion and history, conservative in spirit and dating back many years. I studied them with tireless activity. I knew all the sects and all the heresies of ancient times and of contemporary times, the particular privileges to be invoked against Catholicism, Protestantism, Tolstoism, Darwinism. |
| Il se passionne pour les recherches sur les diables et les démons, Satan et son royaume, sur le paradis, mais aussi pour les polémiques contre Voltaire, Kant, Darwin, et découvre avec une stupeur ravie l'univers de la pensée théologique qu'il n'avait jamais abordé auparavant. En même temps, il se passionne pour l'histoire de la prison inscrite en signes à peine perceptibles par les prisonniers précédents entre les lignes ou dans les marges. | He is passionate about research on devils and demons, Satan and his kingdom, on paradise, but also for the polemics against Voltaire, Kant, Darwin, and discovers with a delighted amazement the universe of theological thought that he had never addressed before. At the same time, he is passionate about the history of the prison written in signs barely perceptible by previous prisoners between the lines or in the margins. |
| 104 Ibidem, pp. 56-57. 105 Ibidem, pp. 58-59. 106 M.V., I, p. 187. | 104 Ibidem, pp. 56-57. 105 Ibidem, pp. 58-59. 106 M.V., I, p. 187. |
| Quand il est autorisé à recevoir des livres de l'extérieur, il se fait apporter par sa sœur les | When he is authorized to receive books from outside, he has his sister bring them |
| Évangiles en anglais, allemand, français et italien, et leur lecture parallèle le perfectionne autant dans sa connaissance de l'Évangile que celle de ces quatre langues. Parmi les autres livres qu'il dévora dans sa prison d'Odessa, il cite, dans une lettre à Max Eastman, « Darwin, une collection complète des œuvres de Mikhailovsky, Plékhanov – Vers le développement d'une théorie moniste de l'histoire –, Antonio Labriola sur le matérialisme historique, beaucoup de livres sur la franc-maçonnerie et en relation avec eux sur l'histoire des guildes au Moyen Age et des conditions sociales aux XVIIe et XVIIIe siècles107 ». Il poursuit, soulignant le rôle joué par Darwin dans sa formation, à une époque où il ne pouvait lire Marx : | Gospels in English, German, French and Italian, and their parallel reading perfects him as much in his knowledge of the Gospel as that of these four languages. Among the other books he devoured in his prison in Odessa, he quotes, in a letter to Max Eastman, "Darwin, a complete collection of the works of Mikhailovsky, Plekhanov - Towards the development of a monistic theory of history –, Antonio Labriola on historical materialism, many books on Freemasonry and in relation to them on the history of guilds in the Middle Ages and of social conditions in the 17th and 18th centuries107”. He continues, emphasizing Darwin's role in his education, at a time when he could not read Marx: |
| « Dans la prison d'Odessa, je sentis sous mes pieds comme un terrain scientifique solide. Les faits commençaient à s’établir en un système solide. L'idée de l'évolution et du déterminisme – c'est-à-dire l'idée d'un développement graduel conditionné par le caractère du monde matériel – prit totalement possession de moi. | “In the prison of Odessa, I felt like solid scientific ground under my feet. Facts were beginning to settle into a solid system. The idea of ​​evolution and determinism – that is, the idea of ​​a gradual development conditioned by the character of the material world – took complete possession of me. |
| « Darwin était pour moi comme le puissant gardien de l'entrée du temple de l'univers. J'étais grisé par sa pensée minutieuse, précise, consciencieuse et en même temps puissante. Je fus d’autant plus étonné quand je lus dans un des livres de Darwin, son autobiographie, je crois, qu'il avait gardé sa croyance en Dieu. Je me refusai totalement à comprendre comment une théorie de l'origine des espèces par la voie d'une sélection naturelle et sexuelle, et la croyance en Dieu pouvaient coexister dans une seule et même tête108. » | “Darwin was to me like the mighty guardian at the entrance to the temple of the universe. I was intoxicated by his meticulous, precise, conscientious and at the same time powerful thought. I was all the more amazed when I read in one of Darwin's books, his autobiography, I believe, that he had retained his belief in God. I totally refused to understand how a theory of the origin of species by way of natural and sexual selection, and belief in God could coexist in one and the same head. » |
| Dans Ma Vie, il explique : | In My Life he explains: |
| « Je résistai relativement longtemps au matérialisme historique, m'en tenant à la théorie de la multiplicité des facteurs historiques qui est, jusqu'à présent, on le sait la théorie la plus répandue dans la science sociale. Des gens disent des divers aspects de leur activité sociale que ce sont des facteurs ils donnent à ce concept un caractère supra-social, et ensuite ils expliquent superstitieusement leur propre activité sociale comme un produit de l'action mutuelle de ces forces indépendantes. D'où viennent ces facteurs, c'est-à-dire dans quelles conditions se sont-ils développés depuis l'humanité primitive ? L'éclectisme officiel s'arrête à peine à cette question. Je lus avec enthousiasme dans ma cellule, deux essais bien connus du vieil hégélien italien Antonio Labriola\*, marxiste aussi, qui avaient pénétré en français dans la prison. [...] Sous l'éclatant dilettantisme de son exposé, il y avait de véritables profondeurs. Il réglait magnifiquement son compte à la théorie des multiples facteurs qui peuplent l'Olympe de l'Histoire et qui, de là, gouvernent nos destinées. Bien qu'il se soit écoulé trente ans depuis que j’ai lu ses Essais, la marche générale de sa pensée est restée fixée dans ma mémoire comme un refrain : « Les idées ne tombent pas du ciel. » Après cela, les théoriciens russes de la multiplicité et de la diversité des facteurs, Lavrov, Mlkhailovsky, Kareiev et d'autres m'ont paru sans force109. » | “I resisted historical materialism for a relatively long time, sticking to the theory of the multiplicity of historical factors which is, until now, as we know, the most widespread theory in social science. People say of the various aspects of their social activity that they are factors; they give this concept a supra-social character, and then they superstitiously explain their own social activity as a product of the mutual action of these independent forces. Where do these factors come from, that is, under what conditions have they developed since primitive humanity? Official eclecticism hardly stops at this question. I read with enthusiasm in my cell two well-known essays by the old Italian Hegelian Antonio Labriola\*, also a Marxist, who had entered the prison in French. [...] Beneath the dazzling dilettantism of his presentation, there were real depths. He settled his account magnificently with the theory of the multiple factors which populate the Olympus of History and which, from there, govern our destinies. Although it has been thirty years since I read his Essays, the general course of his thought has remained fixed in my memory like a refrain: “Ideas do not fall from the sky. After that, the Russian theoreticians of multiplicity and diversity of factors, Lavrov, Mlkhailovsky, Kareiev and others seemed to me weak. » |
| 107 Eastman, Y.T., p. 58. 108 Ibidem, p. 59. \* Il s'agit sans doute de deux ouvrages en français, Matérialisme historique et A la mémoire du Manifeste communiste. 109 M.V., I, p. 189. 110 Rowney, op. cit., p. 63. | 107 Eastman, Y.T., p. 58. 108 Ibid., p. 59. \* These are probably two works in French, Historical Materialism and In Memory of the Communist Manifesto. 109 M.V., I, p. 189. 110 Rowney, op. cit., p. 63. |
| Déjà la lecture des sociologues et anthropologues Gumplowitz et Lippert l'avait familiarisé avec le vocabulaire du positivisme et du matérialisme philosophique. Il avait été fortement marqué par la lecture de Tchernychevsky, dont le système était tout entier édifié sur une base matérialiste. Comme le note D.K. Rowney, Trotsky savait probablement ce qu'il avait entre les mains et ce qu'il en attendait en prenant le livre de Labriola. Trente années plus tard, il n’a pas oublié la formule : « Les idées ne tombent pas du ciel110. » Il est persuadé, au terme de ce travail, qu'une étude attentive et honnête de la réalité économique, sociale, politique permet non seulement de comprendre et d'expliquer mais aussi de prédire et, mieux encore, de savoir comment modifier le cours des choses et intervenir dans son déroulement. | Already reading the sociologists and anthropologists Gumplowitz and Lippert had familiarized him with the vocabulary of positivism and philosophical materialism. He had been strongly influenced by the reading of Chernyshevsky, whose entire system was built on a materialist basis. As D.K. Rowney notes, Trotsky probably knew what he had in his hands and what he expected when he picked up Labriola's book. Thirty years later, he has not forgotten the formula: "Ideas do not fall from the sky". He is convinced, at the end of this work, that an attentive and honest study of the economic, social and political reality not only makes it possible to understand and explain but also to predict and, even better, to know how to modify the course things and intervene in their development. |
| Il lui restait cependant à se soumettre à l'épreuve, à tester l'outil récemment forgé dans l'étude d'un problème historique suffisamment complexe. L'intérêt contracté dans la lecture de revues théologiques va lui en donner l'occasion. Pendant une année entière, il travaille sur la franc- maçonnerie, dépouillant systématiquement revues et livres de tout bord, utilisant un cahier de mille pages numérotées au long desquelles il copie des passages empruntés aux documents qu'il lit, intercalant ses propres réflexions, de sa très fine écriture, sur la franc-maçonnerie et aussi sur la conception matérialiste de l'Histoire. Il cherche au fond à arriver à expliquer ce phénomène social passablement complexe au moyen de la méthode historico-critique qu'il pense avoir découverte dans Labriola. Il évoque dans Ma Vie ses interrogations : | However, he still had to put himself to the test, to test the tool recently forged in the study of a sufficiently complex historical problem. The interest contracted in the reading of theological journals will give him the opportunity. For an entire year, he worked on Freemasonry, systematically combing through magazines and books of all stripes, using a notebook of a thousand numbered pages through which he copied passages borrowed from the documents he read, inserting his own reflections, his very fine writing, on Freemasonry and also on the materialist conception of History. He is basically trying to explain this fairly complex social phenomenon by means of the historical-critical method which he thinks he has discovered in Labriola. He evokes in My Life his questions: |
| « Pourquoi, dans quel but, des commerçants et des artistes, des banquiers, des fonctionnaires et des avocats avaient-ils décidé depuis le début du XVIIe siècle de s'appeler maçons, reconstituant le rituel d'une corporation du Moyen Age ? D'où venait cette étrange mascarade ? Peu à peu le tableau devenait clair pour moi. La corporation d'autrefois n'avait pas été seulement un groupement de production ; elle avait été aussi une organisation avec sa personnalité morale et ses mœurs. [...] La dissolution d'une économie corporative marquait la crise morale d'une société qui venait à peine de laisser derrière elle le Moyen Age. La nouvelle morale se définissait beaucoup plus lentement que ne se détruisait l'ancienne. De là cette tentative si fréquente dans l'histoire humaine pour conserver les formes de la discipline morale sous lesquelles le processus historique a depuis longtemps sapé les bases sociales et, dans le cas envisagé, les bases corporatives de la production111. » | "Why, for what purpose, had merchants and artists, bankers, civil servants and lawyers decided since the beginning of the 17th century to call themselves masons, reconstituting the ritual of a corporation of the Middle Ages? Where did this strange masquerade come from? Gradually the picture became clear to me. The corporation of the past had not only been a production group; it had also been an organization with its moral personality and its mores. [...] The dissolution of a corporative economy marked the moral crisis of a society which had just left the Middle Ages behind. The new morality was being defined much more slowly than the old was being destroyed. Hence the attempt so frequent in human history to preserve the forms of moral discipline under which the historical process has long undermined the social and, in the case under consideration, the corporate bases of production. » |
| Passionné par son travail, il se procure des cahiers de contrebande, où il copie et qu'il envoie dans les autres cellules et que ses compagnons discutent. Presque trente ans plus tard, il porte sur ce premier gros travail de sa plume un jugement favorable : | Passionate about his work, he obtains smuggled notebooks, which he copies and sends to the other cells and which his companions discuss. Almost thirty years later, he passed a favorable judgment on this first major work of his pen: |
| « Vers la fin de mon séjour à la prison d'Odessa, le gros cahier, vérifié par le brigadier de gendarmerie Oussov et revêtu de sa signature, était devenu un véritable trésor d'érudition historique et de profondeur philosophique. Je ne sais si on pourrait l'imprimer maintenant tel qu'il a été écrit. J'avais appris trop de choses à la fois concernant divers domaines, diverses époques, divers pays et je crains d'avoir voulu en dire beaucoup trop dans mon premier ouvrage. Mais je pense que les idées essentielles et les déductions étaient justes. Alors déjà je me sentais suffisamment solide sur mes jambes et ce sentiment devenait plus fort à mesure que le travail avançait112. » | “Towards the end of my stay in Odessa prison, the large notebook, verified by Gendarmerie Brigadier Ussov and bearing his signature, had become a veritable treasure trove of historical scholarship and philosophical depth. I don't know if it could be printed now as it was written. I had learned too many things at the same time concerning various fields, various times, various countries and I am afraid that I wanted to say too much about it in my first work. But I think the essential ideas and the deductions were correct. So already I felt sufficiently solid on my legs and this feeling grew stronger as the work progressed112. » |
| Le manuscrit a été définitivement perdu. Nul doute que ce soit une perte pour l'historien. | The manuscript has been permanently lost. No doubt this is a loss for the historian. |
| Les sévères conditions de son incarcération des premiers mois, à Nikolaiev et Kherson, avaient donné à l'arrestation et à la détention un caractère tragique, durement ressenti par la famille. Il se souvient : | The severe conditions of his incarceration for the first few months, in Nikolaiev and Kherson, had given the arrest and detention a tragic character, which was hard felt by the family. He remembers : |
| « Pour les entrevues avec la parenté, les détenus entraient dans d'étroites cages de bois qui étaient séparées des visiteurs par deux grilles. À sa première visite, mon père s'imagina que, durant tout le temps de ma détention, je serais forcé de rester dans cette boîte étroite. Un frémissement le priva de la parole. À mes questions, il ne répondait que par un remuement de ses lèvres blanches113. » | “For interviews with relatives, detainees entered narrow wooden cages which were separated from visitors by two bars. On his first visit, my father imagined that, throughout my detention, I would be forced to remain in this narrow box. A shudder deprived him of speech. To my questions he answered only by a movement of his white lips. » |
| 111 M.V.,, I, pp. 190-191. 112 Ibidem, p. 193. 113 Ibidem, pp. 188-189. | 111 M.V., I, pp. 190-191. 112 Ibid., p. 193. 113 Ibidem, pp. 188-189. |
| La vie reprend pourtant bientôt le dessus, et quand le jeune prisonnier fait connaître son intention d'épouser en prison Aleksandra Lvovna, le père autoritaire télégraphie au ministre de la Justice à Saint-Pétersbourg pour lui dire qu'il s'oppose de son droit paternel au mariage de son fils mineur114. | Life soon takes over, however, and when the young prisoner announces his intention to marry Aleksandra Lvovna in prison, the authoritarian father telegraphs to the Minister of Justice in Saint Petersburg to tell him that he opposes his right. father at the marriage of his minor son. |
| Les événements de l'extérieur sont connus en prison, souvent de façon fragmentaire voire déformée. Les prisonniers d'Odessa ont appris dans la joie la constitution à Minsk, le 1er mars 1898, du Parti ouvrier social-démocrate russe par neuf délégués, presque aussitôt arrêtés par la police. Ils ont également entendu parler de la guerre des Boers, qu'ils ne comprennent guère. Trotsky raconte aussi : | Events from outside are known in prison, often in a fragmentary or even distorted way. The prisoners of Odessa learned with joy of the constitution in Minsk, on March 1, 1898, of the Russian Social-Democratic Labor Party by nine delegates, almost immediately arrested by the police. They have also heard of the Boer War, which they hardly understand. Trotsky also says: |
| « L'affaire Dreyfus qui atteignait, à ce moment, son point culminant, nous saisissait de temps à autre par son caractère dramatique. Un jour courut parmi nous le bruit qu'en France un coup d'État avait eu lieu et que la royauté était rétablie. Nous fûmes pris d'un sentiment d'opprobre indicible. Les gendarmes, inquiets, couraient par les corridors et les escaliers de fer pour mettre fin aux frappements et aux cris. Ils s'imaginaient que nous étions encore mécontents d'un dîner fait avec des provisions peu fraîches. Mais non, le quartier politique protestait violemment, contre la restauration de la monarchie en France115. » | “The Dreyfus affair, which was reaching its climax at this time, struck us from time to time with its dramatic character. One day the rumor ran among us that in France a coup d'etat had taken place and that royalty was re-established. We were seized with a feeling of unspeakable shame. The gendarmes, worried, ran through the corridors and the iron staircases to put an end to the knocking and shouting. They imagined that we were still unhappy with a dinner made with not very fresh provisions. But no, the political district protested violently against the restoration of the monarchy in France115. » |
| C'est au terme de presque deux années de détention que le sort des prisonniers en préventive fut réglé. Le crime de Bronstein était suffisant pour lui valoir devant un tribunal une condamnation formelle à vingt ans de travaux forces dans les mines. Mais le régime ne tenait pas à la publicité que faisaient aux révolutionnaires des procès, forcément peu ou prou publics. Les inculpés de l'affaire de l'Union des ouvriers de la Russie du Sud en bénéficièrent : Bronstein et trois autres furent condamnés administrativement à quatre années d'exil, d'autres à des peines plus courtes, quelques-uns furent même relâchés. Les années et mois de prévention ne comptaient pas. Bientôt, en novembre 1899, ils se retrouvaient tous dans les locaux administratifs de la prison pour un nouveau départ : Bronstein et Aleksandra, les frères Sokolovsky, Chvigovsky, Ziv, Moukhine. Direction : la Sibérie, via Kiev, Koursk et Moscou. | It was after almost two years of detention that the fate of the prisoners on remand was settled. Bronstein's crime was enough to earn him in court a formal sentence of twenty years of hard labor in the mines. But the regime was not keen on the publicity given to the revolutionaries by the trials, which were necessarily little or only public. The accused in the South Russian Workers' Union affair benefited: Bronstein and three others were sentenced administratively to four years' exile, others to shorter terms, and a few were even released. The years and months of prevention did not count. Soon, in November 1899, they were all meeting in the administrative premises of the prison for a new start: Bronstein and Aleksandra, the Sokolovsky brothers, Chvigovsky, Ziv, Mukhine. Direction: Siberia, via kyiv, Kursk and Moscow. |
| La prison Bourtyka de Moscou les garde, six mois. Les prisons sont surpeuplées de vieux comme de jeunes révolutionnaires, d’intellectuels et d'ouvriers, de plus en plus nombreux. La vie intellectuelle y est intense, les informations plus fraîches, les livres récents accessibles. Bronstein entend pour la première fois le nom de Lénine et, surtout, a la possibilité de lire son livre récent sur Le Développement du Capitalisme en Russie. Il est également informé de la « bernsteiniade », le débat qui divise les social-démocrates allemands et oppose les marxistes orthodoxes, à travers Kautsky et Rosa Luxemburg, aux révisionnistes qui se réclament de Bernstein dont le livre sur Les Prémisses du Socialisme circule de cellule en cellule, sans susciter évidemment beaucoup de vocations révisionnistes : l'abandon de la perspective révolutionnaire ne séduit pour le moment personne dans les prisons russes, tant la politique de « réforme » paraît invraisemblable. Bronstein est toujours aussi actif et bouillonnant de projets. Il continue à lire énormément, rédige et réussit à faire sortir de la prison une brochure sur le mouvement ouvrier à Nikolaiev, qui sera publiée en exil. | The Bourtyka prison in Moscow keeps them for six months. The prisons are overcrowded with old and young revolutionaries, intellectuals and workers, more and more numerous. The intellectual life there is intense, the information fresher, the recent books accessible. Bronstein hears for the first time the name of Lenin and, above all, has the opportunity to read his recent book on The Development of Capitalism in Russia. He is also informed of the "Bernsteiniade", the debate which divides the German social democrats and opposes the orthodox Marxists, through Kautsky and Rosa Luxemburg, to the revisionists who claim to be Bernstein whose book on The Premises of Socialism circulates from cell in cells, without obviously arousing many revisionist vocations: the abandonment of the revolutionary perspective does not seduce anyone in Russian prisons for the moment, so implausible does the policy of “reform” seem. Bronstein is still as active and bubbling with projects. He continues to read a lot, writes and manages to get out of prison a pamphlet on the labor movement in Nikolaiev, which will be published in exile. |
| L'unique témoignage que nous ayons de son comportement en prison émane de Ziv, qui le décrit chaleureux, affectueux et même sentimental envers ses camarades, galant et prévenant avec les femmes, donnant l'exemple en raccommodant lui-même son linge, alors que ses compagnons laissent volontiers ce travail aux femmes prisonnières116. Il le montre aussi en organisant avec bravoure et panache une protestation collective de refus de se découvrir la tête en présence du gou- | The only testimony we have of his behavior in prison comes from Ziv, who describes him as warm, affectionate and even sentimental towards his comrades, gallant and considerate towards women, setting an example by mending his own linen, whereas his companions gladly leave this work to the women prisoners116. He also shows it by organizing with bravery and panache a collective protest of refusal to uncover his head in the presence of the government. |
| 114 Eastman, Y.T., p. 60. 115 M.V., I, p. 189. 116 Ziv, op. cit., p. 36. | 114 Eastman, Y.T., p. 60. 115 M.V., I, p. 189. 116 Ziv, op. cit., p. 36. |
| verneur, ce qui lui vaut le cachot et un immense prestige117. | verneur, which earned him the dungeon and immense prestige. |
| C’est à la prison de transfert de Moscou que le jeune prisonnier se marie, ou plutôt se fait marier avec Aleksandra Lvovna par un rabbin aumônier. Que représente à l'époque ce mariage, la régularisation d’une liaison, une décision d’ordre politique pour peser sur la destination ? Un mariage entre déportés peut avoir bien des significations, mais nous savons que les jeunes gens se sont aimés. Dans Ma Vie. Trotsky se contente d'écrire : | It was at the transfer prison in Moscow that the young prisoner married, or rather was married to Aleksandra Lvovna by a chaplain rabbi. What does this marriage represent at the time, the regularization of a liaison, a political decision to influence the destination? A marriage between deportees can have many meanings, but we know that the young people loved each other. In my life. Trotsky simply writes: |
| « Aleksandra Lyovna avait occupé une des premières places dans l’Union de la Russie méridionale. Son profond dévouement au socialisme et sa complète abnégation de tout intérêt personnel lui avaient fait une autorité morale incontestable. Le travail en commun nous lia étroitement. Pour ne pas être séparément déportés, nous nous mariâmes au dépôt de Moscou118. » | “Aleksandra Lyovna had occupied one of the first places in the Union of Southern Russia. His profound devotion to socialism and his complete abnegation of any personal interest had made him an incontestable moral authority. Working together binds us closely. So as not to be separately deported, we got married at the Moscow depot. » |
| Il semble qu'en dernière analyse ce mariage ait finalement consacré une liaison amoureuse elle- même née au terme d'une relation politique orageuse et conflictuelle. Max Eastman, en tout cas, qui a parlé de cette époque avec l'un comme l'autre, précise que ce mariage n'eut pas lieu « parce que Trotsky et Aleksandra Lvovna avaient besoin des bénédictions d'une Église ou des lois sur leur amour119 ». Bientôt naîtra une petite Zinaïda et, deux ans après, sa petite sœur Nina. | It seems that in the final analysis this marriage finally consecrated a love affair itself born at the end of a stormy and conflicting political relationship. Max Eastman, in any case, who spoke about this time with both of them, specifies that this marriage did not take place "because Trotsky and Aleksandra Lvovna needed the blessings of a Church or the laws on their love. Soon a little Zinaïda will be born and, two years later, her little sister Nina. |
| C’est au printemps 1900 que les Bronstein et leurs compagnons commencent le long voyage vers l'Est qui les conduira en Sibérie où après de longues « stations » dans les prisons d'Irkoutsk et d'Aleksandrovsk, ils sont embarqués, à la fin d'août, dans un convoi de barges, chargées de prisonniers et de gardes, qui descend la Léna, « grande voie fluviale de la déportation », en direction du cercle arctique. Le convoi dépose Lev Davidovitch et Aleksandra Lvovna à l'ancienne base de chercheurs d'or d'Oust-Koust, bourg sinistre marqué par l'ivrognerie et où Ljova entreprend la lecture du Capital de Marx tout en chassant les blattes qui s'enhardissent jusqu'à escalader le livre entre ses mains. | It was in the spring of 1900 that the Bronsteins and their companions began the long journey to the East which would take them to Siberia where, after long "stays" in the prisons of Irkutsk and Aleksandrovsk, they were embarked, at the end in August, in a convoy of barges, loaded with prisoners and guards, which descended the Lena, "the great waterway of deportation", in the direction of the Arctic Circle. The convoy drops off Lev Davidovitch and Aleksandra Lvovna at the former gold diggers' base of Ust-Koust, a sinister town marked by drunkenness and where Ljova begins reading Marx's Capital while chasing the emboldened cockroaches to climb the book in his hands. |
| Le gouverneur d'Irkoutsk accorde libéralement les permissions de changer de résidence, et le couple en profite pour s'établir plus à l'est, sur les bords de l'Ilim, à Nijni-Ilinsk, où Ljova trouve un emploi de comptable chez un marchand de fourrures illettré et millionnaire qui lui offre de vivants sujets de réflexion sur la combinaison entre l'arriération du pays et le développement capitaliste. À la suite d'une grosse erreur comptable de sa part, il demande son compte et le couple repart en traîneau – on est en plein hiver – avec la petite Zinaïda, qui a alors dix mois. | The governor of Irkutsk liberally granted permission to change residence, and the couple took the opportunity to settle further east, on the banks of the Ilim, in Nijni-Ilinsk, where Ljova found a job as an accountant with an illiterate fur trader and millionaire who offers him lively subjects for reflection on the combination of the country's backwardness and capitalist development. Following a big accounting error on his part, he asked for his account and the couple set off again by sleigh – it was the middle of winter – with little Zinaïda, who was then ten months old. |
| Les jeunes gens ne restent pas beaucoup plus longtemps à Oust-Koust et obtiennent l'autorisation d'aller résider un peu plus au sud, à Verkholensk. Ils y trouvent une petite maison dans laquelle ils connaissent un confort relatif. Il y a, sur place, une forte colonie de déportés et de bonnes relations postales avec Irkoutsk. | The young people did not stay much longer in Oust-Koust and obtained authorization to go and live a little further south, in Verkholensk. They find there a small house in which they know relative comfort. There is a large colony of deportees there and good postal relations with Irkutsk. |
| Après les années d'isolement et la transition de la reprise d’un travail collectif à la prison de transfert de Moscou, c'est, de nouveau, pour les jeunes militants exilés, le contact avec un milieu intellectuel vivant et nourricier, la reprise des débats d'idées. En devenant marxiste, le jeune Bronstein n'a pas seulement réglé pour lui-même la question de l'hégémonie du prolétariat dans la révolution russe à venir : il s'est, sans le savoir, impliqué dans la nouvelle discussion entre les marxistes russes. | After the years of isolation and the transition to the resumption of collective work in the transfer prison in Moscow, it is, once again, for the young exiled militants, contact with a living and nurturing intellectual environment, the resumption debates of ideas. By becoming a Marxist, the young Bronstein not only settled for himself the question of the hegemony of the proletariat in the coming Russian revolution: he unknowingly involved himself in the new discussion among Russian Marxists . |
| 117 Ibidem, p. 39. 118 M. V., 1. p. 196. 119 Eastman, Y. T., p. 60. | 117 Ibid., p. 39. 118 M.V., 1. p. 196. 119 Eastman, Y.T., p. 60. |
| Il va le découvrir quand, comme d'autres déportés, il sera contacté à Verkholensk par l'Union sibérienne, organisation social-démocrate clandestine qui rayonne à partir d'Irkoutsk, en recrutant notamment parmi les travailleurs des chemins de fer. Il reçoit désormais du matériel clandestin de l'Union et collabore à son élaboration, écrivant tracts et brochures. Surtout, ses camarades d'Irkoutsk lui font parvenir journaux et textes qui sont les signes du début d'une période nouvelle, celle de la vraie naissance d'un Parti ouvrier social-démocrate en Russie : des exemplaires sur papier ultra-fin, cachés dans les reliures de livres, du journal l'Iskra, édité en émigration, ainsi que la brochure de Lénine intitulée Que faire ? | He will discover it when, like other deportees, he will be contacted in Verkholensk by the Siberian Union, a clandestine social-democratic organization which radiates from Irkutsk, recruiting in particular among railway workers. He now receives clandestine material from the Union and collaborates in its development, writing tracts and brochures. Above all, his comrades in Irkutsk send him newspapers and texts which are the signs of the beginning of a new period, that of the true birth of a social-democratic Workers' Party in Russia: copies on ultra-thin paper, hidden in the bindings of books, of the newspaper l'Iskra, published in emigration, as well as Lenin's pamphlet entitled Que faire? |
| l'Iskra est née hors de Russie de la jonction entre les noyaux des deux générations marxistes russes : celle du groupe pour la Libération du Travail, fondé en 1883 par G.V. Plékhanov, Véra Zassoulitch et P.B. Akselrod, et celle de la Ligue d'émancipation de la classe ouvrière fondée en 1895 dans l'empire tsariste par Iouli Martov et V.I. Lénine. C'est le 24 décembre 1901 que ces militants ont publié à Stuttgart le premier numéro de ce journal dont le titre russe se traduit par l'Étincelle et qui porte cette épigraphe ambitieuse : « De l’étincelle jaillira la flamme. » Son objectif déclaré est « de concourir au développement et à l'organisation politiques de la classe ouvrière ». Il s'agit en fait d'apporter l'élément de centralisation qui a jusqu'à présent manqué dans les tentatives de construire un parti dans l'empire : l'Iskra veut être un « journal organisateur », proposant programme et plan d'action, mots d'ordre politiques et directives pratiques, créant en quelque sorte le parti d'en haut, considérant les organisations locales comme un champ d'action, cherchant à constituer un appareil central, cadre unifié surmontant les particularismes. | Iskra was born outside Russia from the junction between the nuclei of the two Russian Marxist generations: that of the group for the Liberation of Labor, founded in 1883 by G.V. Plekhanov, Vera Zasulitch and P.B. Akselrod, and that of the League for the Emancipation of the Working Class founded in 1895 in the Tsarist Empire by Yuli Martov and V.I. Lenin. It was on December 24, 1901 that these militants published in Stuttgart the first issue of this newspaper whose Russian title translates as the Spark and which bears this ambitious epigraph: “From the spark will spring the flame. Its declared objective is "to contribute to the political development and organization of the working class". It is in fact a question of bringing the element of centralization which has hitherto been lacking in the attempts to build a party in the empire: Iskra wants to be an "organizing newspaper", proposing a program and a plan of action, political slogans and practical directives, creating in a way the party from above, considering local organizations as a field of action, seeking to constitute a central apparatus, a unified framework overcoming particularisms. |
| Lénine développe les arguments en faveur de cette stratégie de construction du parti dans Que Faire ?, également publié à Stuttgart. Toute sa vigueur de polémiste y est tournée contre ceux des social-démocrates qu'il baptise « économistes », pour lesquels il n'y a rien d’autre à faire, dans les conditions russes, que de « soutenir la lutte économique, du prolétariat et participer à l'activité de l'opposition libérale ». Lénine préconise, au contraire, la construction d'un parti ouvrier – c'est l'œuvre de l'Iskra – à travers lequel pénétreront dans la classe ouvrière russe idée et conscience socialistes : pour lui, dans les conditions qui sont celles de l’empire russe en ce début de siècle le parti ne peut être constitué qu'à partir d'un cadre de « révolutionnaires professionnels ». Ils seront forcément recrutés parmi les militants frappés par la répression, libérés ou évadés mais forcément clandestins désormais du fait de la police. Ce parti ne peut être qu'une organisation rigoureusement centralisée, étroite, disciplinée, secrète, de clandestins éprouvés. Tout semble indiquer que le jeune Bronstein, dans sa déportation, accueille avec, enthousiasme des vues qui sont très proches de celles qu’il vient d’exprimer, sur cette question du parti, dans un rapport adressé à l'Union sibérienne. | Lenin develops the arguments for this strategy of party building in What To Do?, also published in Stuttgart. All his polemical vigor is there directed against those of the Social-Democrats whom he baptizes "economists", for whom there is nothing else to do, under Russian conditions, than to "support the economic struggle, proletariat and participate in the activity of the liberal opposition". Lenin advocates, on the contrary, the construction of a workers' party - this is the work of Iskra - through which the socialist idea and consciousness will penetrate the Russian working class: for him, under the conditions which are those of the n the Russian Empire at the beginning of this century, the party can only be formed from a cadre of “professional revolutionaries”. They will inevitably be recruited among the militants hit by the repression, released or escaped but necessarily clandestine henceforth because of the police. This party can only be a rigorously centralized, narrow, disciplined, secret organization of tried and tested clandestine people. Everything seems to indicate that the young Bronstein, in his deportation, welcomed with enthusiasm views which were very close to those which he had just expressed, on this question of the party, in a report addressed to the Siberian Union. |
| La découverte de la conception de la construction du parti telle que la développe Lénine constitue pour Trotsky un événement considérable. Lui-même, l'année précédente, a soutenu dans un rapport adressé à ses camarades de l'Union sibérienne une conception analogue : | The discovery of the conception of the construction of the party as developed by Lenin constitutes for Trotsky a considerable event. He himself, the previous year, had maintained in a report addressed to his comrades in the Siberian Union a similar conception: |
| « Il n'y a qu'une conclusion possible : une organisation générale du parti avec un comité central à sa tête. Un congrès proclamé ad hoc ne résout pas la question. Il faut créer un centre avant de le proclamer120. » | “There is only one possible conclusion: a general organization of the party with a central committee at its head. A congress proclaimed ad hoc does not resolve the question. A center must be created before proclaiming it. » |
| Il retrouve sous la plume de Lénine les idées essentielles qu'il a développées et que ses camarades de l'Union sibérienne ont vivement critiquées comme « jacobines » et « antidémocratiques ». | He finds in Lenin's pen the essential ideas that he developed and that his comrades in the Siberian Union strongly criticized as “Jacobin” and “undemocratic”. |
| Dans le même temps, il fait une expérience décisive pour sa formation et son avenir : l'apprentissage pratique du métier d'écrivain. Peu après son arrivée, il envoie une chronique à la Vostotchnoe Obozyenie (Revue d'Orient) d'Irkoutsk, d'inspiration populiste, mais assez largement ouverte. L’article est accepté et va paraître dans le numéro de la revue date du 15 octobre 1900. C'est le début d'une collaboration régulière, d'octobre 1900 à août 1902, somptueusement rétribuée au tarif, magnifique pour un déporté, de deux, puis de quatre kopeks la ligne : trente-huit articles au | At the same time, he had a decisive experience for his training and his future: the practical apprenticeship of the profession of writer. Shortly after his arrival, he sent a column to the Vostotchnoe Obozyenie (Oriental Review) of Irkutsk, of populist inspiration, but rather broadly open. The article is accepted and will appear in the issue of the journal dated October 15, 1900. It is the beginning of a regular collaboration, from October 1900 to August 1902, sumptuously remunerated at the rate, magnificent for a deportee, from two, then four kopeks a line: thirty-eight items to the |
| 120 Cité par G. Migliardi, « Trotski dal menscevismo alla « rivoluzione permanente » », Rivista Storica del Socialismo, n° 3,1960, pp. 89-129. La phrase est citée p. 92 | 120 Quoted by G. Migliardi, “Trotski dal menscevismo alla “permanent rivoluzione””, Rivista Storica del Socialismo, n° 3, 1960, pp. 89-129. The sentence is quoted on p. 92 |
| total. Bien entendu, il utilise un pseudonyme, Antide Oto – tiré de l'« antidoto » du dictionnaire italien. Son succès est tel que la revue lui propose, à l'automne 1902, un salaire mensuel permanent. Mais c'est précisément à ce moment-là que les autorités somment la revue de mettre fin à la collaboration d'Antide Oto ! Dans l'intervalle, il a reçu d'Irkoutsk, pour son travail, livres et revues de Pétersbourg, considérablement élargi son horizon, dévoré nombre de livres, beaucoup écrit121. | total. Of course, he uses a pseudonym, Antide Oto – taken from the “antidoto” of the Italian dictionary. His success was such that the magazine offered him, in the fall of 1902, a permanent monthly salary. But it was precisely at this time that the authorities ordered the magazine to put an end to the collaboration with Antide Oto! In the meantime, he received from Irkutsk, for his work, books and reviews from Petersburg, considerably broadened his horizons, devoured a number of books, wrote a great deal. |
| Parmi les sujets littéraires qu'il traite dans des articles de nécrologie ou des critiques de livre, les classiques russes occupent la première place : L.N. Andreiev122, le symboliste Balmont123, V.G. Belinsky124, un modèle à ses yeux, Doborychkine, Dobrolyubov125, Gogol126, dont il est un admirateur sans faille, Maksim Gorky en qui il voit un rebelle, mais pas un révolutionnaire127, Aleksandr Herzen128, M.K. Mikhailovsky129, Soloviev130, le fameux populiste Gleb Ouspensky131 dont il utilise la méthode dans certaines chroniques, Joukovsky132, l'ami de Pouchkine, Nikolai Berdiaev133, qu'il brocarde férocement pour son ralliement au christianisme et son mysticisme. | Among the literary subjects he treats in obituaries or book reviews, the Russian classics occupy the first place: L.N. Andreiev122, the symbolist Balmont123, V.G. Belinsky124, a model in his eyes, Doborychkine, Dobrolyubov125, Gogol126, of whom he was an unwavering admirer, Maksim Gorky in whom he saw a rebel, but not a revolutionary127, Aleksandr Herzen128, M.K. Mikhailovsky129, Soloviev130, the famous populist Gleb Ouspensky131 he uses the method in certain chronicles, Joukovsky132, Pushkin's friend, Nikolai Berdiaev133, whom he ferociously taunts for his rallying to Christianity and his mysticism. |
| II consacre aussi des chroniques à des auteurs étrangers, à la fois pour eux-mêmes et parce qu'ils lui permettent mieux, par rapport à la censure, de développer des idées qui lui sont chères. Il écrit au sujet du dramaturge allemand Gerhardt Hauptmann, à propos de sa pièce Michael Kramer, sur la philosophie nietszchéenne, à propos de la mort de Nietzsche134. Dans un article justement célèbre sur Henrik Ibsen, il reconnaît au dramaturge le mérite d'avoir « mis à nu l'âme de la bourgeoisie135 ». Il aborde bien, d'autres auteurs : D'Annunzio, John Ruskin136, Guy de Maupassant, Émile Zola, le dramaturge autrichien Arthur Schnitzler137. | He also devotes chronicles to foreign authors, both for themselves and because they allow him better, compared to censorship, to develop ideas that are dear to him. He writes about the German playwright Gerhardt Hauptmann, about his play Michael Kramer, about Nietszchean philosophy, about the death of Nietzsche134. In a justly famous article on Henrik Ibsen, he recognizes in the playwright the merit of having “laid bare the soul of the bourgeoisie135”. He approaches other authors well: D'Annunzio, John Ruskin136, Guy de Maupassant, Émile Zola, the Austrian playwright Arthur Schnitzler137. |
| En réalité, dans l'empire des tsars, la critique littéraire doit se garder de la politique pure, mais peut n'être pas éloignée de la critique sociale. Et le jeune homme considère la littérature comme un phénomène social qui le passionne. Dans l'article qu'il consacre à la pièce de Hauptmann, Michael Kramer, il s'en prend à la philosophie politique du théoricien du « marxisme légal » de Peter von Strouvé qui attribue à la bourgeoisie le mérite d'incarner la lutte pour le mieux-être matériel138. II décrit en chiffres la situation des paysans sibériens, le problème de la santé dans les villages, la situation scandaleuse faite par la société aux femmes, toujours battues, qu'elles soient riches ou pauvres139. L'Américain D.K. Rowney, étudiant ses articles, plus d'un demi-siècle plus tard, ne peut se défendre d'une réelle admiration : | In reality, in the empire of the tsars, literary criticism had to beware of pure politics, but perhaps not far from social criticism. And the young man considers literature as a social phenomenon that fascinates him. In the article he devotes to Hauptmann's play, Michael Kramer, he attacks the political philosophy of Peter von Struve's theoretician of "legal Marxism" who attributes to the bourgeoisie the merit of embodying the struggle for material well-being. He describes in figures the situation of the Siberian peasants, the problem of health in the villages, the scandalous situation created by society for women, who are always beaten, whether they are rich or poor139. The American D.K. Rowney, studying his articles more than half a century later, cannot help feeling real admiration: |
| « Il n'avait que vingt et un ans et n'avait eu que relativement peu de temps pour lire. Et pourtant, dans ses six premiers mois d'exil, il avait écrit sur le système d'administration rurale en Russie, sur la qualité de la critique dans les lettres russes, sur la fonction du | “He was only twenty-one and had had relatively little time to read. And yet, in his first six months of exile, he had written about the system of rural administration in Russia, about the quality of criticism in Russian literature, about the function of the |
| 121 Eastman, Y. T., pp. 64-66. 122 Trotsky, Sotch. XX, pp. 226-240. 123 Ibidem, pp. 167-170. 124 Ibidem, pp. 27-32. 125 Ibidem, pp. 27-32. 126 Ibidem, p. 20. 127 Ibidem, pp. 41-67. 128 Ibidem, pp. 20-27. 129 Ibidem, pp. 195-199. 130 Ibidem, pp. 116-118. 131 Ibidem, pp. 33-40, 41-67. 132 Ibidem, pp. 3-9. 133 Ibidem, pp. 195-199. 134 Ibidem, pp. 180-181. 135 Ibidem, pp. 147-162. 136 Ibidem, pp. 181-195. 137 Ibidem, pp. 199-204. 138 Ibidem, p. 173. 139 Ibidem, pp. 215-226. | 121 Eastman, Y.T., pp. 64-66. 122 Trotsky, Soch. XX, pp. 226-240. 123 Ibidem, pp. 167-170. 124 Ibidem, pp. 27-32. 125 Ibidem, pp. 27-32. 126 Ibid., p. 20. 127 Ibid., p. 41-67. 128 Ibidem, pp. 20-27. 129 Ibidem, pp. 195-199. 130 Ibidem, pp. 116-118. 131 Ibidem, pp. 33-40, 41-67. 132 Ibidem, pp. 3-9. 133 Ibidem, pp. 195-199. 134 Ibidem, pp. 180-181. 135 Ibidem, pp. 147-162. 136 Ibidem, pp. 181-195. 137 Ibidem, pp. 199-204. 138 Ibid., p. 173. 139 Ibid., pp. 215-226. |
| symbolisme littéraire, sur l'état de la société mondiale au XXe siècle et sur les perspectives d'avenir et la bourgeoisie russe140. » | literary symbolism, on the state of world society in the 20th century and on the prospects for the future and the Russian bourgeoisie140. » |
| À une époque où bien des prétendus disciples de Marx égrenaient déjà un sommaire catéchisme économiste et mécaniste, le trait le plus frappant chez le jeune Antide Oto est la passion qu'il apporte à aborder les problèmes humains de toute sorte. Dans son ironie à l'adresse de ceux qu'il appelle « les grands prêtres de l'art pur141 », dans sa volonté d'analyser, par exemple, le « domaine social » – « pourri » et « contaminé », trouve-t-il – ayant produit le « complexe social brut » qu’est la philosophie du nietzschéisme142, on aperçoit les idées forces qui se confirmeront et dessinent une pensée déjà audacieuse et incontestablement originale. Dans « La Déclaration des Droits et le Livre de velours », où il compare la Révolution française, ouvrant la voie au triomphe d'une bourgeoisie dominatrice et sûre d'elle, et la médiocrité de la débile bourgeoisie russe143, courent des thèses sur l'inégalité de développement qui reviendront souvent sous sa plume. Son article sur « L'Optimisme et le Pessimisme du XXe siècle et bien plus encore », expose la conviction qui l'anime : c'est un puissant mouvement mondial de la société qui marchera au XXe siècle vers la victoire de la justice sociale, la fin de la tyrannie, de l'esclavage, de l'oppression. Reconnaissant franchement que le XIXe siècle a été une déception pour ceux qui voulaient changer le monde, il dit sa conviction, au moment d'entrer dans le XXe, que rien n'est perdu144. Il croit à la possibilité de construire prochainement un monde nouveau : ce sera l'œuvre de ce siècle, malgré les obstacles dressés par les « Torquemada collectifs », les inquisiteurs de toute espèce. Son optimisme est celui d'un réaliste. Dans « Poésie, machine et poésie de la machine », Il explique que « toute la signification de la civilisation humaine est d'exprimer la révolte et le succès de la révolte de l'humanité contre la dureté même de la nature ». Il souligne l'importance de ce qu'il appelle « le colossal héritage de la pensée pratique, théorique et politique, mis, écrit-il, à notre disposition et dont nous sommes à juste titre si fiers ». Cette civilisation humaine « porte sur elle l'empreinte indélébile du pouvoir de l’homme sur l'homme au nom de son émanci- pation de la nature ». Or précisément la tâche d'aujourd'hui, la suppression de l’exploitation de l’homme par l'homme est l'épanouissement et l'approfondissement de cette civilisation vers laquelle l’humanité doit se diriger de plus en plus consciemment. La machine, mue par l'homme, sera l'instrument de sa propre libération, et c'est là que réside comme musique de l'avenir la poésie de la machine145. | At a time when many would-be disciples of Marx were already producing a summary economic and mechanistic catechism, the most striking trait in the young Antide Oto was the passion he brought to tackling human problems of all kinds. In his irony addressed to those he calls "the high priests of pure art",141 in his desire to analyze, for example, the "social domain" - "rotten" and "contaminated", finds- he – having produced the “raw social complex” that is the philosophy of Nietzscheism142, we see the main ideas which will be confirmed and outline an already audacious and incontestably original thought. In "The Declaration of Rights and the Velvet Book", where he compares the French Revolution, opening the way to the triumph of a dominating and self-confident bourgeoisie, and the mediocrity of the weak Russian bourgeoisie143, there are theses on the inequality of development that will often come up under his pen. His article on "Optimism and Pessimism of the 20th century and much more", exposes the conviction which animates it: it is a powerful world movement of society which will march in the 20th century towards the victory of social justice, the end of tyranny, slavery, oppression. Frankly acknowledging that the 19th century was a disappointment for those who wanted to change the world, he expressed his conviction, as he entered the 20th century, that nothing was lost144. He believes in the possibility of building a new world in the near future: this will be the work of this century, despite the obstacles erected by the "collective Torquemada", the inquisitors of all kinds. His optimism is that of a realist. In "Poetry, machine and poetry of the machine", He explains that "the whole meaning of human civilization is to express the revolt and the success of the revolt of humanity against the very harshness of nature". He emphasizes the importance of what he calls “the colossal heritage of practical, theoretical and political thought, placed, he writes, at our disposal and of which we are justly so proud”. This human civilization "carries on it the indelible imprint of the power of man over man in the name of his emancipation from nature". Now precisely the task of today, the suppression of the exploitation of man by man, is the blossoming and the deepening of this civilization towards which humanity must move more and more consciously. The machine, driven by man, will be the instrument of its own liberation, and it is here that the poetry of the machine resides as the music of the future. |
| Dénué de tout sectarisme, convaincu que l'on ne peut faire du neuf que juché sur les épaules des générations précédentes, Antide Oto affirme avec un rayonnement très convaincant sa foi dans l'avenir de l'humanité. En dépit des Torquemada et des « philistins », l'homme, qui combat pour l'avenir et qui renaît toujours, malgré la répression, « avec une foi, une passion et une ardeur militante, égales », « frappe résolument à la porte de l’Histoire ». Antide Oto l'écrit à la manière un peu précieuse de celui qui vient de découvrir le plaisir tout neuf de faire étinceler et sonner les formules, quand il montre le XXe siècle tonnant : « Mort à l'amour ! Mort à l'espoir ! » « Au milieu des crépitements d'incendie et du grondement du canon146 ». Cette horreur n'est que le présent. L'avenir viendra, tout autre. | Devoid of any sectarianism, convinced that you can only do something new when perched on the shoulders of previous generations, Antide Oto affirms with a very convincing radiance his faith in the future of humanity. Despite the Torquemadas and the "Philistines", the man who fights for the future and who is always reborn, despite repression, "with equal faith, passion and militant ardor", "resolutely knocks at the door Of the history ". Antide Oto writes it in the somewhat precious way of someone who has just discovered the brand new pleasure of making formulas sparkle and ring, when he shows the thundering 20th century: “Death to love! Death to hope! “Amidst the crackling of fire and the roar of cannon”. This horror is only the present. The future will come, quite different. |
| Au centre de la personnalité plus encore que de la pensée du jeune exilé a mûri une conviction profonde, qui l'animera pour le restant de ses jours : c'est un puissant mouvement de la société elle- même qui conquerra au XXe siècle la victoire de la justice sociale, la fin de la tyrannie, de l'esclavage et de l'oppression de l'homme par l'homme. | At the center of the personality even more than of the thought of the young exile, a deep conviction matured, which would animate him for the rest of his life: it was a powerful movement of society itself which would conquer the victory in the 20th century. social justice, an end to tyranny, slavery and the oppression of man by man. |
| 140 Rowney. op. cit., p. 79. 141 Sotch, XX, p. 179. 142 Ibidem, p. 171. 143 Ibidem, pp. 83-86. 144 Ibidem, pp. 78-79. 145 Ibidem, pp. 199-204. 146 Ibidem, pp. 78-79. | 140 Rowney. op. cit., p. 79. 141 Soch, XX, p. 179. 142 Ibid., p. 171. 143 Ibid., pp. 83-86. 144 Ibidem, pp. 78-79. 145 Ibidem, pp. 199-204. 146 Ibidem, pp. 78-79. |
| Antide Oto a-t-il vraiment lu d'un bout à l'autre les auteurs et les ouvrages qu'il cite et commente ? On peut en douter, ne serait-ce que du fait des conditions générales de sa vie et des années de prison qu'il a purgées. Mais il faut, dans ce cas, lui reconnaître une stupéfiante pénétration et une exceptionnelle aptitude à la généralisation. | Has Antide Oto really read the authors and works he quotes and comments on from cover to cover? This is doubtful, if only because of the general conditions of his life and the years in prison he served. But we must, in this case, recognize in him an astonishing penetration and an exceptional aptitude for generalization. |
| Ces articles de jeunesse lui valent en tout cas une notoriété qui dépasse très vite les colonies sibériennes, atteint les centres de la Russie d'Europe et même l'émigration. Sans doute leur inspiration politique, le fait qu'elles soient l'œuvre d'un militant social-démocrate, d'un intellectuel qui se réclame du marxisme, a-t-il pris une part dans la rapidité de ce succès en lui fournissant un réseau d'information. Mais leur qualité littéraire est unanimement reconnue, même si on leur reproche souvent une recherche excessive de l'effet. C'est en travaillant avec acharnement sur ces chroniques, qu'il considère à cet égard comme des exercices, que le jeune exilé, à force de veilles, fait sur le tas l'apprentissage de son métier d'écrivain, trouve peu à peu son style personnel, perfectionne l'élégance naturelle de son expression écrite. | In any case, these early articles earned him a notoriety that very quickly spread beyond the Siberian colonies, reaching the centers of European Russia and even emigration. No doubt their political inspiration, the fact that they were the work of a militant social democrat, of an intellectual who claims to be Marxist, played a part in the rapidity of this success by providing him an information network. But their literary quality is unanimously recognized, even if they are often criticized for an excessive search for effect. It is by working relentlessly on these chronicles, which he considers in this respect as exercises, that the young exile, by dint of watching, learning on the job his profession as a writer, gradually finds his personal style, perfects the natural elegance of his written expression. |
| Max Eastman a raconté ses nuits laborieuses : | Max Eastman recounted his laborious nights: |
| « Il restait toute la nuit, assis à sa table, écrivant, récrivant, écrivant de nouveau jusqu'à | “He stayed all night, sitting at his table, writing, rewriting, writing again until |
| ce qu'il ait entre les mains à l'aurore quelque chose qu'il puisse apprécier et en quoi il croie147. » | that he has in his hands at dawn something that he can appreciate and in which he believes. » |
| Le jeune auteur ne se veut pas écrivain créateur, mais journaliste révolutionnaire : il veut se doter du style efficace d'un pamphlétaire. Tandis que d'autres exilés sombrent dans le désespoir, il consacre ces années à un fervent travail de perfectionnement. | The young author does not want to be a creative writer, but a revolutionary journalist: he wants to adopt the effective style of a pamphleteer. While other exiles sink into despair, he devotes these years to a fervent work of perfection. |
| Cette vie de travail littéraire n'est interrompue que par un voyage à Irkoutsk, au printemps 1902, et par les visites d'autres déportés. Il rencontre Ouritsky, plus tard son proche compagnon, et le Polonais Dzerjinski, futur chef de la Tchéka, qui lui lit à la veillée un poème de sa composition. | This life of literary work was interrupted only by a trip to Irkutsk, in the spring of 1902, and by visits from other deportees. He meets Ouritsky, later his close companion, and the Pole Dzerzhinsky, future leader of the Tcheka, who reads him a poem of his composition on the evening. |
| À la joute contre le révisionnisme, qui inspire désormais quelques reniements et ralliements au libéralisme – quand il n'annonce pas un retour spectaculaire aux valeurs chrétiennes –, vient s'ajouter le contact, nouveau, avec ce qu'il appelle « la critique de gauche ». Le déporté J.V. Makhaisky, qui l'incarne, a commencé par un traité écrit en déportation contre l'opportunisme de la social- démocratie allemande, qui a assis sa réputation. Dans un autre traité en deux parties sur Le Travailleur intellectuel, il critique le système économique de Marx, le rôle assigné aux intellectuels dans le mouvement socialiste et voit dans le socialisme le germe d’une exploitation des ouvriers par les intellectuels, professionnels de la révolution. Il évolue vers l'anarchisme, entreprend de nier la lutte politique. Très vite, Makhaisky intéresse au moins autant que Bernstein, et Ljova se lance avec fougue dans la discussion. | To the battle against revisionism, which now inspires some denials and rallies to liberalism – when it does not announce a spectacular return to Christian values ​​– is added the new contact with what he calls “the critique of left ". The deportee J.V. Makhaisky, who embodies him, began with a treatise written in deportation against the opportunism of German social democracy, which established his reputation. In another two-part treatise on The Intellectual Worker, he criticizes Marx's economic system, the role assigned to intellectuals in the socialist movement and sees in socialism the germ of an exploitation of workers by intellectuals, professionals of the revolution. . It evolves towards anarchism, undertakes to deny the political struggle. Very quickly, Makhaisky interested at least as much as Bernstein, and Ljova launched into the discussion with enthusiasm. |
| Avec l'année 1902 pourtant, l'exil, jusque-là si plein et si riche, commence à devenir difficilement supportable pour le jeune révolutionnaire. La voie est définitivement fermée à Antide Oto par les autorités de Pétersbourg. L'activité dans l'Union sibérienne a ses limites. Au contraire, dans les grands centres de Russie occidentale, en émigration, se posent et se règlent pour des décennies les pro- blèmes de la stratégie et de la tactique révolutionnaires : la sortie de l'Iskra, la parution de Que Faire ? En constituent des signes qui ne trompent pas. Trotsky écrira plus tard : | With the year 1902, however, exile, hitherto so full and so rich, began to become difficult to bear for the young revolutionary. The road is permanently closed at Antide Oto by the authorities of Petersburg. Activity in the Siberian Union has its limits. On the contrary, in the great centers of Western Russia, in emigration, the problems of revolutionary strategy and tactics arose and were settled for decades: the exit from Iskra, the publication of Que Faire? These are unmistakable signs. Trotsky would later write: |
| « Mes études hectographiées, les articles que je donnais au journal et les proclamations que j'adressais à l'Union sibérienne me parurent du coup insignifiants, d'un intérêt médiocrement provincial, devant la nouvelle et grandiose tâche qui se posait. Il fallait chercher carrière ailleurs. Il fallait d'abord s'évader148. » | “My hectographed studies, the articles I gave to the newspaper and the proclamations I addressed to the Siberian Union suddenly seemed insignificant to me, of a mediocre provincial interest, in view of the new and grandiose task that lay ahead. We had to look for a career elsewhere. He had to escape first. » |
| 147 Eastman, Y. T., p. 64. 148 M.V., I, p. 208. | 147 Eastman, Y.T., p. 64. 148 M.V., I, p. 208. |
| Eastman explique, en se référant à ses conversations avec lui : | Eastman explains, referring to her conversations with him: |
| « Il s'impatientait. Il avait terminé son éducation. Son voyage à Irkoutsk avait été | “He was getting impatient. He had completed his education. His trip to Irkutsk had been |
| l'expression d'une impulsion impatiente, un attrait pour la voie qui le ramènerait à l'ouvrage de sa vie. Lénine lui montrait la voie. Une organisation pan-russe de révolutionnaires professionnels c'est à quoi il appartenait. C'est pour rejoindre Lénine et se mettre à la disposition de cette organisation qu'il s'évada de Sibérie149. » | the expression of an impatient impulse, an attraction to the path that would lead him back to his life's work. Lenin showed him the way. A pan-Russian organization of professional revolutionaries that's what he belonged to. It was to join Lenin and make himself available to this organization that he escaped from Siberia. » |
| Selon le témoignage d'Aleksandra Lvovna, Ljova est un joyeux compagnon, aimant rire et jouer avec ses fillettes, terrorisant les mouchards de la voix et du geste, expert dans le maniement du balai et le lavage de la vaisselle, capable même de maintenir sobre jusqu'au repas du soir le cuisinier porté sur la bouteille150. Cette petite famille pourtant va exploser. Trotsky expliquera : | According to the testimony of Aleksandra Lvovna, Ljova is a cheerful companion, loving to laugh and play with her little girls, terrorizing snitches with her voice and gesture, expert in handling a broom and washing dishes, capable even of keeping sober until the evening meal the cook focused on the bottle150. This little family, however, will explode. Trotsky will explain: |
| « Nous avions, alors, ma femme et moi, déjà deux fillettes [...] La vie en Sibérie était dure. Mon évasion allait imposer à Aleksandra Lvovna un double fardeau. Mais elle rejetait cette considération d'un seul mot : il faut. Le devoir révolutionnaire l'importait à ses yeux sur toutes autres questions et avant tout sur les questions personnelles. Elle fut la première à donner l'idée de cette évasion lorsque nous nous fûmes rendu compte des nouveaux et importants problèmes qui s'offraient. Elle dissipa sur ce point tous mes doutes. Durant plusieurs jours, après ma disparition, elle réussit à cacher mon absence aux policiers151. » | “We had, then, my wife and I, already two little girls [...] Life in Siberia was hard. My escape would impose a double burden on Aleksandra Lvovna. But she rejected this consideration with a single word: you must. Revolutionary duty was important in his eyes on all other questions and above all on personal questions. She was the first to give the idea of ​​this escape when we became aware of the new and important problems which presented themselves. She dispelled all my doubts on this point. For several days after my disappearance, she succeeded in hiding my absence from the police. » |
| Des auteurs que réunit une haine commune contre Trotsky – comme Winston Churchill152 et d'innombrables staliniens au premier rang desquels récemment encore le Dr V.M. Ivanov153 – insistent sur le fait que Trotsky aurait ainsi « abandonné » sa femme et ses enfants – un abandon que dément la durée du lien personnel avec Aleksandra Lvovna, morte en déportation comme « trotskyste ». | Authors united in a common hatred of Trotsky – such as Winston Churchill152 and countless Stalinists, foremost among them Dr. V.M. the duration of the personal link with Aleksandra Lvovna, who died in deportation as a “Trotskyist”. |
| Le déroulement de l'évasion est un peu obscur d'après nos sources. À la fin de l'été, une nuit, Ljova quitte Verkholensk, caché sous le foin d'une carriole paysanne. Ses camarades d’Irkoutsk ont préparé l'affaire en lui procurant des vêtements respectables – dont une cravate – et un faux passeport en blanc sur lequel il a inscrit le nom de Trotsky. Ziv seul témoin du temps d'Odessa, suivi là-dessus par les autres auteurs, assure que ce nom était celui d'un de leurs gardiens de la prison d'Odessa – ce dont Trotsky ne dit rien. Mais Ziv explique ce choix par le désir de « se débarrasser du nom juif qu’il haïssait154 », alors que Max Eastman souligne qu’un patronyme qui ne fut pas juif était une condition de sécurité élémentaire155. | The course of the escape is a little obscure according to our sources. At the end of summer, one night, Ljova leaves Verkholensk, hidden under the hay of a peasant cart. His comrades in Irkutsk prepared the case by providing him with respectable clothes – including a tie – and a blank fake passport on which he wrote Trotsky's name. Ziv, the only witness from the time of Odessa, followed on this by the other authors, assures us that this name was that of one of their guards in the prison of Odessa – which Trotsky says nothing about. But Ziv explains this choice by the desire to “get rid of the Jewish name he hated154”, while Max Eastman underlines that a surname which was not Jewish was an elementary security condition155. |
| Dans le Transsibérien qui l'éloigne d'Irkoutsk, il lit Homère en traduction russe. Il arrive sans encombre à sa première destination, Samara, où l'attend l'un des organisateurs de l'Iskra, Krjijanovsky, dit Clair, un proche de Lénine. | On the Trans-Siberian which takes him away from Irkutsk, he reads Homer in Russian translation. He arrived safely at his first destination, Samara, where one of the organizers of Iskra, Krjijanovsky, known as Clair, a close associate of Lenin, was waiting for him. |
| La route de l'émigration s'ouvre devant lui et comme le pressentait la femme qui l'aimait, celle de l'Histoire. | The road to emigration opens before him and, as the woman who loved him foresaw, that of History. |
| 149 Eastman, Y.T., p. 71. 150 Ibidem, p. 62. 151 M.V., I. pp. 208-209. 152 Winston Churchill, « Trotsky », in Great Contemporaries, p. 200, pour cette attaque qui n'est pas la plus basse. 153 V. M. Ivanov, « On refait un Visage au petit Judas », Sovietskaia Rossia, 27 septembre 1987. 154 Ziv, op. cit., pp. 45-46. 155 Eastman, op. cit., p. 72. | 149 Eastman, Y.T., p. 71. 150 Ibid., p. 62. 151 M.V., I. pp. 208-209. 152 Winston Churchill, “Trotsky”, in Great Contemporaries, p. 200, for this attack which is not the lowest. 153 V. M. Ivanov, “We give a new face to little Judas”, Sovietskaia Rossia, September 27, 1987. 154 Ziv, op. cit., pp. 45-46. 155 Eastman, op. cit., p. 72. |
| 4. Lénine. Collaboration et rupture156 | 4. Lenin. Collaboration and rupture156 |
| Krjijanovsky et sa femme dirigent à Samara le petit groupe qui joue le rôle d'état-major de l'Iskra en Russie même. Vieux amis de Lénine, ils ont milité avec lui à Pétersbourg en 1894-1895, puis en déportation. Ils sont en liaison avec lui à Londres où il vient de s'installer après avoir quitté Stuttgart pour des raisons de sécurité vis-à-vis de la police tsariste. L'accueil qu'ils réservent au jeune évadé est chaleureux, car la réputation qui le précède est déjà grande. Il leur fait grosse impression : Edmund Wilson, sans indiquer de source, dit qu'ils le surnommèrent « l'Aiglon157 », et Krjijanovski choisit pour lui le pseudonyme de Pero (la Plume) en hommage à ses qualités d'écrivain158. | Krjijanovsky and his wife lead the little group in Samara which plays the role of Iskra's general staff in Russia itself. Old friends of Lenin, they campaigned with him in Petersburg in 1894-1895, then in deportation. They are in contact with him in London where he has just settled after having left Stuttgart for security reasons vis-à-vis the tsarist police. The welcome they reserve for the young escapee is warm, because the reputation that precedes him is already great. He made a big impression on them: Edmund Wilson, without giving a source, said that they nicknamed him “the Eaglet157”, and Krjijanovski chose for him the pseudonym of Pero (the Feather) in homage to his qualities as a writer158. |
| En attendant les instructions de Londres – c'est Lénine qui va décider –, Pero est utilisé sur place pour visiter des organisations social-démocrates liées à l'Iskra ou sympathisantes : sans transition, il devient envoyé du journal à Kharkov, Poltava, Kiev, mais revient bredouille159 : un bref passage et quelques discussions ne suffisent pas. Un message pressant de Lénine arrive pendant son dernier voyage : on réclame la venue de Pero à Londres où il devra présenter personnellement un rapport sur la situation en Russie. En fait, Lénine, soucieux de sélectionner la meilleure direction possible, veut connaître tous ceux qui comptent, et le jeune évadé est de ceux-là. | While waiting for instructions from London – it was Lenin who would decide – Pero was used on the spot to visit social-democratic organizations linked to Iskra or sympathizers: without transition, he became the newspaper's envoy to Kharkov, Poltava, kyiv , but comes back empty-handed159: a brief passage and a few discussions are not enough. An urgent message from Lenin arrives during his last trip: Pero is asked to come to London where he must personally present a report on the situation in Russia. In fact, Lenin, anxious to select the best possible direction, wanted to know everyone who mattered, and the young escapee was one of them. |
| Toujours avec le passeport au nom de Trotsky, il reprend le train, muni d'un petit viatique remis par Krjijanovsky, après avoir failli manquer le départ du train. Il rencontre des difficultés pour passer la frontière autrichienne près de Kamenets-Podolsk : le passeur, un militant populiste, commence par décider qu'il ne fera pas passer un « iskriste », puis le loge dans un appartement sans en avoir informé le propriétaire ! Finalement remis aux mains de contrebandiers compétents, le fugitif se retrouve dans le village austro-hongrois de Brody d'où un ouvrier juif le conduit en carriole jusqu'à la prochaine gare. | Still with the passport in the name of Trotsky, he took the train again, provided with a small viaticum delivered by Krjijanovsky, after having almost missed the departure of the train. He encounters difficulties crossing the Austrian border near Kamenets-Podolsk: the smuggler, a populist militant, begins by deciding that he will not send an “Iskrist” across, then lodges him in an apartment without informing the owner! Finally delivered to the hands of competent smugglers, the fugitive finds himself in the Austro-Hungarian village of Brody from where a Jewish worker takes him in a cart to the next station. |
| Là commence une nouvelle difficulté : les opérations de change terminées, la somme dont dispose l'évadé ne lui permet pas d'atteindre Zurich où un relais a été prévu chez le vieux militant émigré P.B. Akselrod – un historien stalinien de l'époque Gorbatchev lui reprochera d'ailleurs en 1987 d'être allé d'abord chez un « futur menchevik160 » ! Plein de confiance, il va donc se contenter d'un billet pour Vienne, où il ne connaît personne mais ne doute pas qu'il trouvera de l'aide. C'est ainsi qu'il débarque un dimanche matin à la rédaction du journal social-démocrate autrichien et réclame, au grand scandale de son directeur, Friedrich Austerlitz, de rencontrer immédiatement le chef du parti, Victor Adler. Il parvient pourtant à ses fins, se repose quelques jours chez Adler, puis repart, muni d'un peu d'argent qui lui permet d'atteindre Zurich à deux heures du matin. Il réveille Akselrod en pleine nuit pour lui demander de payer le fiacre qui l'amène de la gare. De Zurich, il va gagner Paris, puis Londres. | This is where a new difficulty begins: once the exchange operations have been completed, the sum available to the escapee does not allow him to reach Zurich, where a stopover has been planned with the old emigrant militant P.B. Akselrod – a Stalinist historian of the Gorbachev era. moreover reproached him in 1987 for going first to a “future Menshevik160”! Full of confidence, he will therefore settle for a ticket to Vienna, where he does not know anyone but has no doubt that he will find help. This is how he arrived one Sunday morning at the editorial office of the Austrian Social Democratic newspaper and demanded, to the great scandal of its director, Friedrich Austerlitz, to immediately meet the leader of the party, Victor Adler. However, he achieves his goals, rests for a few days with Adler, then sets off again, armed with a little money which enables him to reach Zurich at two o'clock in the morning. He wakes Akselrod in the middle of the night to ask him to pay for the cab that takes him from the station. From Zurich, he will reach Paris, then London. |
| 156 La physionomie générale des sources change avec ce chapitre. Si Ma Vie et Le Prophète armé demeurent, il faut y ajouter les souvenirs de Natalia Ivanovna repris par Victor Serge dans Vie et mort de Léon Trorsky, Paris, 1951. (Nous utilisons l'édition de 1973.) Il faut y ajouter le Lénine de Trotsky, et son Rapport de la délégation sibérienne. Compte rendu du congrès de 1903 et de la scission. Parmi les recueils de documents, nous avons utilisé la correspondance Akselrod-Martov, Pisma P.B. Akselroda i Iu. Martova 1901-1916, Berlin, 1924 et 1903. Second Congress of the Russian Social-Democratic Labour Party, le texte du procès-verbal du 2e congrès P.O.S.D.R. Pour les histoires générales, on a eu recours à des classiques, Leopold H. Haimson, The Russian Marxists and the Origins of Bolshevism, 1971. Leonard Schapiro, The Communism Party of the Soviet Union, Londres, 1960 et Israel Getzler, Martov, A political Biography of a Russian Social-democrat, Melbourne, 1967. 157 E. Wilson, To the Finland Station (éd. 1972), p. 416. 158 M.V., I, pp. 211-212. 159 Ibidem, p. 214. 160 V.M. Ivanov, dans Sovietskaia Rossia, 27 septembre 1987. | 156 The general physiognomy of the sources changes with this chapter. If My Life and The Armed Prophet remain, we must add the memories of Natalia Ivanovna taken up by Victor Serge in Vie et mort de Léon Trorsky, Paris, 1951. (We use the 1973 edition.) We must add Lenin of Trotsky, and his Report of the Siberian Delegation. Minutes of the 1903 congress and the split. Of the document collections, we used the Akselrod-Martov correspondence, Pisma P.B. Akselroda i Iu. Martova 1901-1916, Berlin, 1924 and 1903. Second Congress of the Russian Social-Democratic Labor Party, the text of the minutes of the 2nd Congress P.O.S.D.R. For general histories, recourse was had to the classics, Leopold H. Haimson, The Russian Marxists and the Origins of Bolshevism, 1971. Leonard Schapiro, The Communism Party of the Soviet Union, London, 1960 and Israel Getzler, Martov, A political Biography of a Russian Social-democrat, Melbourne, 1967. 157 E. Wilson, To the Finland Station (ed. 1972), p. 416. 158 M.V., I, pp. 211-212. 159 Ibid., p. 214. 160 V.M. Ivanov, in Sovietskaia Rossia, September 27, 1987. |
| Là, c'est encore au mépris de toute civilité qu'il vient frapper trois coups au marteau de la porte de Lénine, à Holford Square « durant l'automne de 1902, probablement en octobre161 » de très bon matin, réveillant toute la maison. Il s'excuse rétroactivement de ce comportement « barbare » en invoquant « l'élan de son évasion de Verkholensk », et dépeint Lénine, tiré de son sommeil et son visage, « où l'affabilité se nuançait d'un légitime étonnement162 ». II s'empresse de narrer aussitôt son évasion devant une tasse de thé, signalant les problèmes pratiques posés par le passage de la frontière, donnant à Nadejda Konstantinovna Kroupskaia, la compagne de Lénine, chargée des relations avec la Russie, lettres et adresses utiles et celles qu’il faut abandonner. | There, again disregarding all civility, he knocked three times on the knocker on Lenin's door, in Holford Square "during the autumn of 1902, probably in October161" very early in the morning, waking the whole house. . He retroactively apologizes for this "barbaric" behavior by invoking "the momentum of his escape from Verkholensk", and depicts Lenin, awakened from his sleep and his face, "where affability was nuanced with legitimate astonishment". He hastens to recount his escape immediately over a cup of tea, pointing out the practical problems posed by crossing the border, giving Nadezhda Konstantinovna Kroupskaia, Lenin's companion, in charge of relations with Russia, useful letters and addresses and those that must be abandoned. |
| Le « grand examen » vient au cours d'une promenade dans laquelle Lénine l'entraîne sous le prétexte de lui faire voir Londres, « leur » Westminster, et autres monuments. Pero-Trotsky fait son rapport sur la colonie des déportés de la Léna où il a vécu pendant deux ans, évoque les groupements qui s'y dessinaient, au temps de son départ, sur les questions de la lutte politique active et du centralisme dans l'organisation. Il explique à Lénine qu'il a lu à Moscou le livre de Bernstein et, plus tard, la réponse de Kautsky et comment cette polémique avait à ses yeux une connotation exclusivement allemande : | The "great examination" comes during a walk in which Lenin leads him on the pretext of showing him London, "their" Westminster, and other monuments. Pero-Trotsky reports on the colony of deportees from the Lena where he lived for two years, evokes the groupings that took shape there, at the time of his departure, on the questions of the active political struggle and centralism in the 'organization. He explained to Lenin that he had read Bernstein's book in Moscow and, later, Kautsky's reply and how this polemic had in his eyes an exclusively German connotation: |
| « Pas un marxiste parmi nous n'avait élevé la voix en faveur de Bernstein. On estimait comme allant de soi que Kautsky avait raison. Mais entre les débats théoriques qui se poursuivaient alors sur le plan international et nos discussions d'organisation politique, nous n'établissions aucun rapport, nous ne nous, arrêtions même pas à la pensée d'un rapport possible jusqu'au moment où, sur la Lena, apparurent les premiers numéros de l’Iskra et la brochure de Lénine, Que faire ? »163. | “Not a Marxist among us had raised his voice in favor of Bernstein. It was taken for granted that Kautsky was right. But between the theoretical debates which were then going on at the international level and our discussions of political organization, we did not establish any relationship, we did not even stop to think of a possible relationship until the moment when, on the Lena, appeared the first issues of Iskra and Lenin's pamphlet, What to Do? »163. |
| Les deux hommes échangent quelques mots au sujet des premiers travaux philosophiques de Bogdanov, qui ont intéressé Trotsky : Lénine confie à son jeune camarade l'opinion de Plékhanov, qui pense qu'ils relèvent de l'idéalisme. Trotsky parle de l'écho rencontré par les travaux de Makhaisky, l'impression produite par son premier ouvrage, la désillusion provoquée par le second, l'absence d'intérêt du troisième, et décrit les réactions des « Sibériens » à leur sujet. Le jeune homme mentionne au passage à son « ancien » combien ses camarades et lui-même ont été impressionnés par l'importance des matériaux statistiques mis en œuvre pour Le Développement du Capitalisme en Russie et constate combien Lénine est sensible à cet hommage rendu à son labeur. À la fin de la promenade, on en est venu à des échanges sur la question de l'avenir personnel de Trotsky. | The two men exchange a few words about the first philosophical works of Bogdanov, which interested Trotsky: Lenin entrusts to his young comrade the opinion of Plekhanov, who thinks that they concern idealism. Trotsky speaks of the echo encountered by the works of Makhaisky, the impression produced by his first work, the disillusion caused by the second, the lack of interest in the third, and describes the reactions of the “Siberians” to them. The young man mentions in passing to his "former" how much he and his comrades were impressed by the importance of the statistical materials implemented for The Development of Capitalism in Russia and notes how much Lenin is sensitive to this tribute paid to his toil. At the end of the walk, we came to discussions on the question of the personal future of Trotsky. |
| « La conversation se borna à des généralités. Il fut entendu que je passerais quelque temps à l'étranger, que je prendrais connaissance de la littérature, que je regarderais autour de moi et qu'on verrait ensuite164. » | “The conversation was limited to generalities. It was agreed that I would spend some time abroad, that I would acquaint myself with the literature, that I would look around me and then we would see. » |
| Trotsky est aussitôt logé dans la pièce libre d'une maison où habitent déjà Véra Zassoulitch, Martov et l'imprimeur Blumenfeld, et où se trouve la pièce, que Plékhanov appelle « le repaire », dans laquelle se tient le comité de rédaction de l’Iskra : il est dans le saint des saints et se met aussitôt au travail. Sa première contribution à l'Iskra paraît dans le numéro qui suit immédiatement son arrivée à Londres, et porte la date du 1er novembre 1902. | Trotsky was immediately lodged in the free room of a house where Vera Zasulitch, Martov and the printer Blumenfeld already lived, and where the room, which Plekhanov called "the den", was located, in which the editorial board of the 'Iskra: he is in the holy of holies and immediately sets to work. His first contribution to Iskra appeared in the issue immediately following his arrival in London, and was dated November 1, 1902. |
| 161 M.V., I, p. 223. 162 Trotsky, Lénine, p, 12. 163 Ibidem, p. 14. 164 M.V., I, p. 227. | 161 M.V., I, p. 223. 162 Trotsky, Lenin, p, 12. 163 Ibidem, p. 14. 164 M.V., I, p. 227. |
| Avec une joyeuse boulimie, le jeune Trotsky lit de nouveau fébrilement journaux et brochures des dernières années, à commencer par l’Iskra et la revue Zaria, publiée par le même groupe. Il se demande – et demande à Lénine – pourquoi ce dernier emploie couramment le « je » dans des articles pourtant non signés. Il découvre, sous la signature de « Molotov », la plume d'un homme qu'il ne connaît pas encore, mais qui comptera pour lui, Parvus-Helphand. Le vieil émigré Alekseiev, ami de l'Iskra, l'initie à la vie anglaise, dans laquelle Lénine aussi lui fait faire quelques incursions, par exemple en l'entraînant dans un meeting social-démocrate qui se tient dans une église, entrecoupé de psaumes. Mais c'est avec Véra Zassoulitch – cette ancienne qu'il vénère – et Martov – guère plus âgé que lui –, qu'il partage, outre le logement et les repas, la vie quotidienne, les loisirs, l'échange intellectuel. Il bénéficie aussi de l'amitié du vétéran L.G. Deutsch, célèbre évadé de Sibérie et auteur d'un livre à succès, qui se fait son protecteur dans les milieux iskristes et l'appelle « Benjamin ». | With a joyful bulimia, the young Trotsky again feverishly read newspapers and pamphlets of recent years, starting with Iskra and the magazine Zaria, published by the same group. He wonders – and asks Lenin – why the latter commonly uses the “I” in articles that are not yet signed. He discovers, under the signature of "Molotov", the pen of a man he does not yet know, but who will count for him, Parvus-Helphand. The old immigrant Alekseev, a friend of Iskra, introduced him to English life, into which Lenin also made him make some incursions, for example by dragging him into a social-democratic meeting which was held in a church, interspersed with psalms. But it is with Vera Zassoulitch – this old woman whom he venerates – and Martov – hardly older than him – that he shares, in addition to accommodation and meals, daily life, leisure, intellectual exchange. He also enjoyed the friendship of the veteran L.G. Deutsch, famous escapee from Siberia and author of a best-selling book, who became his protector in Iskra circles and called him "Benjamin". |
| Lénine semble miser sur lui. Il l'incite à se faire connaître. Pour lui, on organise à Whitechapel une conférence d'essai sur le thème « Du Matérialisme historique et de la façon dont il est compris par les socialistes révolutionnaires », dans laquelle il polémique contre les tenants de l'« histoire subjective », disciples des populistes. Il sort victorieux de la contradiction que lui apportent de prestigieux vétérans. Après ce succès, il va donner la même conférence à Bruxelles, à Liège, puis à Paris, mais ne parvient pas à en tirer l'article que Lénine lui réclame pour Zaria. On songe un moment à le renvoyer tout de suite en Russie où Krjijanovsky le réclame avec insistance, puis on y renonce, sur l'intervention de Deutsch, qui demande pour lui un délai de grâce, pour se former. Le voilà donc revenu à Paris où il se prépare, comme tous les autres, à un déplacement vers la Suisse, où la direction de l'Iskra va être transférée. | Lenin seems to bet on him. He encourages her to make herself known. For him, an essay conference was organized in Whitechapel on the subject of "Historical Materialism and the way it is understood by revolutionary socialists", in which he polemicized against the supporters of "subjective history", disciples of the populists. He emerges victorious from the contradiction brought to him by prestigious veterans. After this success, he will give the same lecture in Brussels, in Liège, then in Paris, but does not manage to draw from it the article that Lenin asks him for Zaria. They thought for a moment of sending him back immediately to Russia, where Krjijanovsky demanded him insistently, then they gave up on the intervention of Deutsch, who asked for a grace period for him to train. So here he is back in Paris where he is preparing, like all the others, for a trip to Switzerland, where the management of Iskra will be transferred. |
| Quand exactement a-t-il rencontré à Paris Natalia Ivanovna Sedova ? Originaire d'une famille aisée165, révoltée dès le lycée, âgée de vingt ans à peine, elle a fait des études secondaires à Kharkov, puis entamé à Genève des études de sciences naturelles : elle y a rencontré des iskristes qui l'ont introduite dans le cercle animé par Plekhanov. Passionnée d'art et de culture, elle aspire à remplir en Russie des missions illégales\*. Elle racontera plus tard dans des notes confiées à Victor Serge : | When exactly did he meet Natalia Ivanovna Sedova in Paris? Originally from a wealthy family165, revolted from high school, barely twenty years old, she did secondary studies in Kharkov, then began studying natural sciences in Geneva: there she met Iskrists who introduced her to the circle led by Plekhanov. Passionate about art and culture, she aspires to carry out illegal\* missions in Russia. She will later recount in notes entrusted to Victor Serge: |
| « En 1902, j'habitais Paris. J'allais prendre mes repas dans un appartement de la rue Lalande où, pour vivre à meilleur compte, nous metons nos ressources en commun. [...] Léon Davidovitch vint rue Lalande de jour même de son arrivée. Il avait vingt-trois ans ; il venait de passer trois années d'exil en Sibérie orientale. Sa vitalité, sa vivacité d’esprit, sa capacité de travail faisaient déjà reconnaître en lui une personnalité énergique et formée. Il s’intéressa peu à Paris cette fois. « Odessa vaut mieux », s'exclamait-il par boutade. Il tenait surtout à se familiariser avec le mouvement socialiste de l’émigration russe, mais il nous arriva de contempler ensemble le tombeau de Baudelaire que l’on apercevait derrière le mur du cimetière Montparnasse. […] A partir de cette époque, ma vie ne se sépare plus de la sienne. Nous vécûmes rue Gassendi dans ces quartiers aérés que notre émigration affectionnait166. » | “In 1902, I lived in Paris. I went to take my meals in an apartment in the rue Lalande where, to live more cheaply, we pool our resources. [...] Léon Davidovitch came to rue Lalande on the very day of his arrival. He was twenty-three; he had just spent three years in exile in eastern Siberia. His vitality, his vivacity of mind, his capacity for work already made him recognize an energetic and formed personality. He took little interest in Paris this time. “Odessa is better,” he exclaimed in jest. He especially wanted to familiarize himself with the socialist movement of the Russian emigration, but we happened to contemplate together the tomb of Baudelaire which we saw behind the wall of the Montparnasse cemetery. […] From that time on, my life was inseparable from his. We lived in rue Gassendi in those airy neighborhoods that our emigration liked. » |
| 165 V.M. Ivanov (cf. n. 5) précise qu'elle était « fille d'un marchand de la première guilde ». \* Dans un « Essai de psycho-histoire », Englund et Ceplair (Revue d'Histoire moderne et contemporaine, n° 24, 1977, p. 537) montrent beaucoup de légèreté sur le plan de l'élaboration des données de base destinées à leur psycho-analyse : par exemple ils écrivent n. 56, p. 537 : « Natalia Sedova [...] était presque le contraire de Sokolovskaia : menue, atrante, étudiante d’art, plus ou moins apolitique, complètement dévouée à son mari.» À peu près autant de sotses que de mots, car Aleksandra Lvovna était également menue et atrante, et complètement dévouée à Trotsky, au-delà de leur mariage, et loin d'être « plus ou moins apolitique », Natalia était militante Iskriste. 166 Victor Serge, Vie et Mort (ci-après V.M,. p. 16). 167 M.V., I, p. 233. | 165 V.M. Ivanov (cf. n. 5) specifies that she was “daughter of a merchant of the first guild”. \* In an "Essai de psycho-histoire", Englund and Ceplair (Revue d'Histoire moderne et contemporaine, no. 24, 1977, p. 537) show great lightness in terms of the elaboration of the basic data intended for their psycho-analysis: for example they write n. 56, p. 537: “Natalia Sedova [...] was almost the opposite of Sokolovskaia: petite, atrant, an art student, more or less apolitical, completely devoted to her husband.” About as much nonsense as words, for Aleksandra Lvovna was also petite and atrant, and completely devoted to Trotsky, beyond their marriage, and far from being “more or less apolitical,” Natalia was an Iskrist militant. 166 Victor Serge, Vie et Mort (hereafter V.M,. p. 16). 167 M.V., I, p. 233. |
| Trotsky cite dans Ma Vie d'autres notes de Sedova racontant comment elle avait été chargée de le loger à son premier séjour. La formule concernant Odessa est ici un peu différente : « ça ressemble à Odessa mais Odessa est mieux167 », dit-il de Paris. Il raconte également avec quelque complaisance comment il résista farouchement à tout ce qu'elle voulut lui faire connaître et goûter à Paris, l'art et les musées, la peinture, la sculpture, l'architecture. Sur le plan politique, il se familiarise avec la situation des socialistes français, divisés par la querelle du « ministérialisme », avec l'entrée du socialiste Millerand dans un gouvernement Waldeck-Rousseau où se trouve le général de Galliffet, bourreau de la Commune de Paris. Il entend parler Jaurès, qu'il n'apprécie pas, car il sent trop directement en lui l’adversaire réformiste. Il lui faudra des années de mûrissement pour mesurer enfin sa stature humaine et politique, admirer sans réserve l'orateur et la force physique de son intellect168. | Trotsky cites in My Life other notes from Sedova recounting how she had been commissioned to lodge him on his first stay. The formula concerning Odessa here is a little different: “it looks like Odessa but Odessa is better167”, he says of Paris. He also recounts with some kindness how he fiercely resisted everything she wanted him to know and enjoy in Paris, art and museums, painting, sculpture, architecture. On the political level, he became familiar with the situation of the French socialists, divided by the quarrel over "ministerialism", with the entry of the socialist Millerand into a Waldeck-Rousseau government in which there was General de Galliffet, executioner of the Commune of Paris. He hears Jaurès speak, whom he does not like, because he feels too directly the reformist opponent in him. It will take him years of maturation to finally measure his human and political stature, to admire without reserve the orator and the physical force of his intellect168. |
| De Paris il continue le cycle de ses conférences, dans lesquelles se révèlent enfin ses dons d'orateur et qui sont toutes des succès. Il va en Suisse, en Allemagne, notamment à Heidelberg, où il polémique avec l'étudiant populiste Avxentiev – lequel, ministre du Gouvernement provisoire, le fera arrêter en 1917. De la capitale française, il conservera des souvenirs précis sur Lénine, une visite à l'Opéra-Comique, avec Kroupskaia et Sedova, et aux pieds des chaussures trop étroites169, trois conférences magistrales données à l'École pratique des Hautes Études sur la question agraire en Russie, sa conférence politique enfin, sur le même sujet, donnée avenue de Choisy, à l’invitation du groupe parisien de l'Iskra – franc succès170. | From Paris he continued the cycle of his lectures, in which his gifts as a speaker finally revealed themselves and which were all successful. He went to Switzerland, to Germany, notably to Heidelberg, where he argued with the populist student Avxentiev – who, Minister of the Provisional Government, had him arrested in 1917. From the French capital, he would retain precise memories of Lenin, a visit at the Opéra-Comique, with Kroupskaia and Sedova, and on the feet of shoes that were too narrow169, three masterful lectures given at the Practical School of Higher Studies on the agrarian question in Russia, his political lecture finally, on the same subject, given avenue de Choisy, at the invitation of the Parisian group of Iskra – great success170. |
| Le contact initial avec Lénine a été bon, et les relations qui s'établissent ensuite sont excellentes, même si le style de vie, très familial et replié, de Lénine, ne favorise guère l'épanouissement de relations personnelles. Il semble que Lénine ait accepté sans hésitation ce jeune surdoué, l'ait admis aussitôt dans le cercle étroit des collaborateurs de l'Iskra où il a des responsabilités d'organisation. Bien entendu il reprend la plume pour des articles de polémique souvent sarcastique et caustique, qu'apparemment nombre de militants n'apprécient guère. Lénine lui a ouvert la porte des cercles de l'émigration dans l'Europe entière. Il l'entraîne évidemment avec lui à Genève quand il est décidé de transférer et regrouper en Suisse, au début de 1903, le noyau dirigeant de l'Iskra. Une lettre de Lénine à Plékhanov, du 2 mars 1903, proposant la cooptation de Trotsky au comité de rédaction, dresse de lui un portrait élogieux : | The initial contact with Lenin was good, and the relations which are established thereafter are excellent, even if the style of life, very family and withdrawn, of Lénine, hardly supports the blooming of personal relations. It seems that Lenin accepted this gifted young man without hesitation, immediately admitting him into the narrow circle of Iskra collaborators where he has organizational responsibilities. Of course, he took up the pen again for often sarcastic and caustic polemical articles, which apparently many militants did not appreciate. Lenin opened the door to emigration circles all over Europe. He obviously took it with him to Geneva when it was decided to transfer and regroup in Switzerland, at the beginning of 1903, the leading nucleus of Iskra. A letter from Lenin to Plekhanov, dated March 2, 1903, proposing the co-optation of Trotsky to the editorial board, paints a glowing portrait of him: |
| « Pero écrit depuis des mois dans chaque numéro. D'une façon générale, il travaille pour l'Iskra de la façon la plus énergique, il fait des conférences (et avec un énorme succès). Pour les rubriques d'actualité (articles et notes), il nous sera non seulement très utile, mais vraiment indispensable. C'est un homme aux capacités indubitablement hors de pair, convaincu, énergique, qui ira encore de l'avant. Et, dans le domaine des traductions et de la littérature populaire, il saura faire bien des choses171. » | “Pero has been writing for months in every issue. Generally speaking, he works for Iskra most energetically, he lectures (and with enormous success). For current topics (articles and notes), it will not only be very useful, but really essential. He is a man with undoubtedly unparalleled abilities, convinced, energetic, who will still go forward. And, in the field of translations and popular literature, he will be able to do many things. » |
| Il est clair que Lénine considère alors Trotsky comme un atout important dans la bataille qu'il veut livrer et gagner au IIe congrès du Parti ouvrier social-démocrate russe dont la préparation directe a été engagée dès l'automne 1902. | It is clear that Lenin then considered Trotsky as an important asset in the battle he wanted to fight and win at the Second Congress of the Russian Social-Democratic Workers' Party, the direct preparation of which had begun in the autumn of 1902. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| On sait l'importance historique de ce IIe congrès du Parti ouvrier social-démocrate russe qui consacra le début de la scission entre bolcheviks et mencheviks, elle-même à l'origine lointaine et durable de la scission entre socialistes et communistes à l'intérieur du mouvement ouvrier mondial. Il reste à comprendre comment Trotsky, qui s'était jusque-là situé du côté des éléments les plus révolutionnaires se trouva, dans cette circonstance exceptionnelle, du côté des modérés et, pour des années, à la tête des conciliateurs. | We know the historical importance of this Second Congress of the Russian Social-Democratic Workers' Party, which marked the beginning of the split between Bolsheviks and Mensheviks, itself the distant and lasting origin of the split between Socialists and Communists within of the global labor movement. It remains to be understood how Trotsky, who had hitherto been on the side of the most revolutionary elements, found himself, in this exceptional circumstance, on the side of the moderates and, for years, at the head of the Compromisers. |
| 168 Ibidem, pp. 233-234. 169 M.V., I, p. 235. 170 Trotsky, Lénine, pp. 34-35. 171 M.V., I, p. 240. | 168 Ibidem, pp. 233-234. 169 M.V., I, p. 235. 170 Trotsky, Lenin, pp. 34-35. 171 M.V., I, p. 240. |
| Nous avons vu que l'Iskra était née de l'expérience négative des premières années de la social- démocratie russe : ce journal publié à l'étranger, hors de la portée de la police russe, était conçu comme un outil de la construction du parti par en haut. Sur ce terrain, l'Iskra et ses émissaires, ses « agents » selon l’expression consacrée, avaient largement tenu leurs engagements en nouant de nombreux liens avec les comités en Russie et en les engageant dans une centralisation autour du | We have seen that Iskra was born of the negative experience of the first years of Russian social democracy: this newspaper published abroad, beyond the reach of the Russian police, was conceived as a tool for the construction of gone from above. In this field, Iskra and its emissaries, its "agents" according to the consecrated expression, had largely kept their commitments by forging many links with the committees in Russia and by engaging them in a centralization around the |
| « journal organisateur ». Pour concrétiser ces progrès, Il devenait maintenant nécessaire de le formaliser : après le premier congrès, aux lendemains éphémères, il fallait tenir enfin un véritable congrès du P.O.S.D.R., le deuxième. Telle était en tout cas la conviction de Lénine et des autres membres de la direction de l'Iskra et l’objectif auquel ils consacraient, à partir de 1902, une importante partie de leurs efforts. | “Organizing newspaper”. To concretize this progress, it now became necessary to formalize it: after the first congress, with the ephemeral aftermath, it was finally necessary to hold a real congress of the P.O.S.D.R., the second. Such was in any case the conviction of Lenin and the other members of the leadership of Iskra and the objective to which they devoted, from 1902, an important part of their efforts. |
| Bien entendu, les iskristes – et notamment Lénine, leur véritable chef d'état-major – ne pouvaient pas ne pas étudier, en même temps que la préparation du congrès, ses aspects politiques, c’est-à-dire les conditions de leur victoire à ce congrès. Les années écoulées les avaient vus conquérir l'un après l'autre, sur les « économistes », les comités du parti dont ils détenaient, sans aucun doute, maintenant une majorité. À la fin de 1902, la reconstitution en Russie même du comité d'organisation | Of course, the Iskrists - and in particular Lenin, their real chief of staff - could not fail to study, at the same time as the preparation of the congress, its political aspects, that is to say the conditions of their victory at this congress. The past years had seen them conquer one after the other, over the "economists", the party committees of which they no doubt now held a majority. At the end of 1902, the reconstitution in Russia itself of the organizing committee |
| (O.K.) du parti leur avait permis de s'y assurer pour la première fois une majorité. Une partie des organisations social-démocrate, et non la moindre, leur échappait cependant, du fait de l'importance et de l’influence du Bund. Le Bund, dénomination familière de l'Union ouvrière générale des ouvriers juifs de Lituanie, de Pologne et de Russie, avait été fondé en 1897 et comptait alors plus de 20 000 membres. Ses dirigeants arguaient de son niveau supérieur de développement et de la spécificité des problèmes « juifs » pour revendiquer pour lui l'autonomie d'organisation et combattaient par conséquent le modèle centralisé de parti social-démocrate préconisé par l'Iskra pour l'empire tout entier. | (O.K.) of the party had enabled them to secure a majority there for the first time. A part of the social democratic organizations, and not the least, escaped them however, because of the importance and the influence of the Bund. The Bund, the colloquial name of the General Labor Union of Jewish Workers of Lithuania, Poland and Russia, had been founded in 1897 and then had more than 20,000 members. Its leaders used its higher level of development and the specificity of "Jewish" problems to claim organizational autonomy for it and therefore fought against the centralized social-democratic party model advocated by Iskra for the entire empire. entire. |
| Convaincu que la scission avec le Bund était, de ce fait, inévitable, Lénine avait proposé au noyau de l'Iskra un plan de bataille dans le combat triangulaire qui allait s'engager au congrès entre iskristes, bundistes et « économistes ». Les iskristes étaient moins nombreux que bundistes et économistes réunis, mais plus nombreux que les économistes. Il leur fallait vaincre leurs adversaires séparément. En mettant en ouverture du congrès les revendications du Bund, on pouvait espérer normalement leur rejet par la majorité des délégués russes ; après le départ prévisible des délégués bundistes, les iskristes seraient majoritaires... | Convinced that the split with the Bund was therefore inevitable, Lenin had proposed to the core of Iskra a battle plan in the triangular combat which was about to take place at the congress between Iskrists, Bundists and “economists”. The Iskrists were less numerous than the Bundists and economists combined, but more numerous than the economists. They had to defeat their adversaries separately. By putting the demands of the Bund at the opening of the congress, one could normally hope for their rejection by the majority of the Russian delegates; after the foreseeable departure of the Bundist delegates, the Iskrists would be in the majority... |
| La préparation du congrès n'avait pas révélé, de divergences, majeures entre gens du noyau de l'Iskra. Le plus délicat avait été la rédaction du projet de programme, l’ancien, celui du groupe de L'Émancipation du Travail de 1887, ayant besoin d’une sérieuse mise à jour. Ainsi que le relève Leonard Schapiro, il fallait prendre en compte trois facteurs importants apparus depuis cette époque : la naissance d'un véritable mouvement ouvrier et son expérience d'une décennie l'éveil des libéraux et la perspective de l'apparition d'un parti constitutionnel ou libéral, la naissance enfin, en 1901, sous la houlette de vieux populistes et de jeunes militants, d'un groupe de socialistes-révolutionnaires promettant aux paysans la distribution des terres172. | The preparation for the congress had not revealed any major differences between people from the core of Iskra. The trickiest part had been the drafting of the program, the old one, that of the Emancipation of Labor group of 1887, in need of a serious update. As Leonard Schapiro points out, it was necessary to take into account three important factors that had emerged since that time: the birth of a genuine labor movement and its decade-long experience the awakening of the liberals and the prospect of the appearance of a constitutional or liberal party, the birth finally, in 1901, under the leadership of old populists and young militants, of a group of socialist-revolutionaries promising the peasants the distribution of the lands172. |
| Une partie de la discussion sur le programme tourna, semble-t-il autour de questions de forme, mais Leonard Schapiro a probablement raison quand il entrevoit dans les discussions du projet les linéaments de divergences sur la nature de la révolution russe à venir. Le texte finalement retenu reprenait l’analyse de la contradiction entre le capitalisme et les masses exploitées, et la perspective de l'abolition des classes par une révolution sociale menée par le prolétariat. La notion de « dictature du prolétariat » faisait son apparition alors qu'elle n’avait pas figuré dans le programme de Gotha de la social-démocratie allemande. Trotsky la défendra au congrès contre un économiste qui a parlé de « conspiration jacobine » : | Part of the discussion on the program apparently revolved around questions of form, but Leonard Schapiro is probably right when he sees in the discussions of the project the lines of disagreement about the nature of the Russian revolution to come. The text finally retained took up the analysis of the contradiction between capitalism and the exploited masses, and the prospect of the abolition of classes through a social revolution led by the proletariat. The notion of the "dictatorship of the proletariat" made its appearance when it had not figured in the Gotha program of German social democracy. Trotsky will defend it at the congress against an economist who spoke of a “Jacobin conspiracy”: |
| « Il oublie que cette dictature ne sera possible que quand la social-démocratie et la classe ouvrière [...] seront près de s'identifier. La dictature du prolétariat ne sera pas une « prise du pouvoir » par une conspiration, mais la domination politique de la classe des ouvriers organisés constituant la majorité de la nation173. » | “He forgets that this dictatorship will only be possible when social democracy and the working class [...] are close to identifying with each other. The dictatorship of the proletariat will not be a "seizure of power" by conspiracy, but the political domination of the class of organized workers constituting the majority of the nation. » |
| 172 L. Schapiro. op. cit., p. 43. 173 Protokoly (2e congrès, ci-dessous Prot,), p. 136. | 172 L. Schapiro. op. cit., p. 43. 173 Protokoly (2nd Congress, below Prot,), p. 136. |
| Le programme reconnaissait que le capitalisme était devenu en Russie la « méthode de production dominante ». L'objectif immédiat du parti était le renversement de l'autocratie et l'établissement d'une république démocratique accompagnée d'une série d'exigences de réformes relevant du programme minimum. | The program recognized that capitalism had become the "dominant method of production" in Russia. The immediate objective of the party was the overthrow of the autocracy and the establishment of a democratic republic accompanied by a series of reform demands falling under the minimum programme. |
| Il semblait à tous les dirigeants de l'Iskra qu'au prix de concessions mutuelles ils avaient réussi l’essentiel, la rédaction du programme. Le projet de statuts du parti présenté par Lénine ne faisait pas non plus l’unanimité. Mais on ne considérait pas cette question comme brûlante, et c’est délibérément qu’on la laissa ouverte à la discussion du congrès. La première question était celle de la direction du parti. Deux organes, en principe complémentaires, étaient prévus. L'Organe central (C.O.) qui était en réalité la rédaction du journal, située à l’étranger, « hors de la portée des gendarmes russes » : il contrôlait les publications, donnait « la direction idéologique », « fermeté et continuité ». Le comité central, lui, se trouvait clandestinement à l'intérieur des frontières de l’empire et avait à contrôler les groupes locaux et leur communiquer des directives concrètes. | It seemed to all the leaders of Iskra that at the cost of mutual concessions they had succeeded in the essential, the drafting of the program. The draft party statutes presented by Lenin were not unanimous either. But this question was not considered a burning one, and it was deliberately left open for discussion in Congress. The first question was that of the party leadership. Two bodies, in principle complementary, were planned. The Central Organ (C.O.) which was in reality the editorial staff of the newspaper, located abroad, "out of the reach of the Russian gendarmes": it controlled the publications, gave "the ideological direction", "firmness and continuity". The central committee, on the other hand, was clandestinely within the borders of the empire and had to control the local groups and communicate concrete directives to them. |
| Les comités, pour des raisons de sécurité, ne pouvaient communiquer avec leurs propres branches et avec l'appareil clandestin des agents que par l’intermédiaire d’une seule personne. Organe et comité central recevaient le droit, rendu nécessaire par les arrestations à prévoir, de se coopter mutuellement pour remplacer les camarades « tombés ». Cela n’impliquait-il pas l'étroite subordination à l'organe central du comité central, forcément plus exposé à la répression ? Lénine le pensait mais n’avait pas convaincu ses camarades174. | The committees, for security reasons, could only communicate with their own branches and with the clandestine apparatus of agents through one person. Organ and central committee received the right, made necessary by the arrests to be expected, to co-opt each other mutually to replace the "fallen" comrades. Didn't this imply close subordination to the central body of the central committee, which was necessarily more exposed to repression? Lenin thought so but did not convince his comrades. |
| La deuxième question posée et non résolue était celle des limites du parti, la définition de l’appartenance. Le parti ne comprenait-il que les membres de l'appareil clandestin, ou bien englobait- il aussi les militants recrutés dans les organisations de base qu'il contrôlait ? Le projet de Lénine prévoyait que serait membre du parti « celui qui accepte le programme du parti, le soutient, aussi bien matériellement que par sa participation personnelle à l'une de ses organisations ». Martov avait jugé cette définition trop étroite et proposé, par lettre, de l'amender, sous la forme suivante : « Celui qui accepte son programme et travaille à sa réalisation sous le contrôle et la direction des organes du : Parti. » La question n'était pas plus réglée à l'ouverture du congrès que celle de la « cooptation mutuelle » dont nous savons que Trotsky et Lénine s'étaient entretenus : mais la « dictature de la rédaction » que Trotsky entrevoyait dans les statuts n'effrayait pas Lénine175. On peut en tout cas penser qu'aucun des deux ne se doutait alors que le congrès dont ils attendaient tant allait, à partir de questions qu'ils tenaient pour secondaires, conduire à une crise et à la scission historique entre bolcheviks et mencheviks. | The second question raised and unresolved was that of party boundaries, the definition of membership. Did the party only include members of the clandestine apparatus, or did it also include militants recruited from the grassroots organizations it controlled? Lenin's plan provided that a member of the party would be “he who accepts the party program, supports it, both materially and by his personal participation in one of its organizations”. Martov had judged this definition too narrow and proposed, in a letter, to amend it, in the following form: "He who accepts his program and works for its realization under the control and direction of the organs of the Party." The question was no more settled at the opening of the congress than that of the "mutual co-optation" of which we know that Trotsky and Lenin had discussed: but the "dictatorship of the editorial staff" which Trotsky foresaw in the statutes n did not frighten Lenin. In any case, one can think that neither of them suspected at the time that the congress for which they were so eagerly awaiting was going, on the basis of questions which they considered to be secondary, to lead to a crisis and to the historic split between Bolsheviks and Mensheviks. |
| Sans doute faut-il tenir compte de l'hétérogénéité du groupe dirigeant de l'Iskra, traversé notamment par de réelles oppositions personnelles. Résultat d'un compromis et d'une longue histoire, la rédaction a été composée pour moitié de militants de générations différentes. Il y a trois « anciens » – Plékhanov, Véra Zassoulitch, P.B. Akselrod – et trois « jeunes » – Lénine, Martov et Potressov. L'homogénéisation espérée ne s'est pas produite. Ses membres habitent diverses villes d'Europe. Bien qu'on ait, dans le cadre de la parité, donné à Plékhanov une voix prépondérante, son absence fréquente est souvent à l'origine de votes sans majorité claire, voire sans majorité du tout. | No doubt it is necessary to take into account the heterogeneity of the leading group of Iskra, crossed in particular by real personal oppositions. The result of a compromise and a long history, half of the editorial staff was made up of activists from different generations. There are three "old" - Plekhanov, Vera Zasulich, P.B. Akselrod - and three "young" - Lenin, Martov and Potresov. The expected homogenization did not occur. Its members live in various cities in Europe. Although Plekhanov was given a casting vote within the framework of parity, his frequent absence was often the cause of votes without a clear majority, or even without a majority at all. |
| 174 Haimson, op, cit,, pp. 167-169. 175 lbidem, pp.169-171. | 174 Haimson, op. cit., pp. 167-169. 175 Ibidem, pp.169-171. |
| En termes de personnes, l'antagonisme principal est indiscutablement celui qui oppose Plékhanov et Lénine. Le premier, pionnier du marxisme dans le mouvement révolutionnaire russe, personnalité historique du socialisme européen, s'irrite volontiers de la concurrence qui nuit à son prestige, tolère mal les ambitions de ceux qu'il ne considère, dans le meilleur des cas, que comme ses disciples. Une pointe de scepticisme, apparue avec l'âge, vient s'ajouter à une arrogance naturelle d'intellectuel. Plus jeune de dix ans, Vladimir Oulianov, qui est devenu Lénine, a marché, depuis son entrée dans le mouvement social-démocrate, tout droit vers les objectifs qu'il s'est très tôt assignés ; | In terms of people, the main antagonism is indisputably that between Plekhanov and Lenin. The former, a pioneer of Marxism in the Russian revolutionary movement, a historical personality of European socialism, was easily irritated by the competition which harmed his prestige, resented the ambitions of those whom he considered, at best, only like his disciples. A touch of skepticism, which appeared with age, is added to a natural intellectual arrogance. Ten years younger, Vladimir Oulianov, who became Lenin, has marched, since his entry into the social-democratic movement, straight towards the objectives he set for himself very early on; |
| il a acquis une solide confiance en lui-même. Il n'est guère impressionné, semble-t-il, par Plékhanov, mais, en revanche, il craint, de toute évidence, la division du noyau dirigeant, dans le meilleur des cas son impuissance : l'équipe de rédaction de l'Iskra lui apparaît singulièrement faible et dispersée, au moment précisément où la véritable reconstruction du parti va le confronter à des tâches qui exigent énergie et fermeté. | he has acquired a solid self-confidence. He is hardly impressed, it seems, by Plekhanov, but, on the other hand, he obviously fears the division of the ruling core, in the best of cases its impotence: the editorial staff of the Iskra appears to him to be singularly weak and dispersed, precisely at the moment when the real reconstruction of the party will confront him with tasks which require energy and firmness. |
| C'est en fonction de cette analyse que Lénine, dès mars 1903, a proposé à ses camarades, dans les termes que l'on sait, de coopter Trotsky comme septième membre de la rédaction. La proposition a reçu l'assentiment de quatre des membres, mais s'est heurtée au veto de Plékhanov, ce qui suffit à empêcher son application, la règle des cooptations étant l'unanimité. Le récit attentif de Trotsky dans Ma Vie permet de suivre les éléments, grands ou petits, de l'antagonisme grandissant entre Plékhanov, le chef historique, et Trotsky, ce benjamin » qui, avec beaucoup d'inconscience et depuis le premier jour, n'hésite pas à le contredire et à le discuter. L'animosité de l'ancien est grande, et Lénine conseille vainement au « jeunot » une attude moins tranchante. | It was on the basis of this analysis that Lenin, as early as March 1903, proposed to his comrades, in the terms that we know, to co-opt Trotsky as the seventh member of the editorial staff. The proposal received the consent of four of the members, but came up against Plekhanov's veto, which was enough to prevent its application, the rule for co-optations being unanimity. Trotsky's attentive account in My Life makes it possible to follow the elements, large or small, of the growing antagonism between Plekhanov, the historical leader, and Trotsky, this youngest "who, with much unconsciousness and from the first day, don't hesitate to contradict it and discuss it. The old man's animosity is great, and Lenin vainly advises the "youngster" to adopt a less sharp attitude. |
| Le congrès commence ainsi sans que la direction – mais il n'y a là rien de vraiment extraordinaire – ait réglé tous les problèmes qui vont inévitablement y être posés et se soit concertée sur tous les cas de figure. Il s'ouvre le 30 juillet 1903 à Bruxelles, dans un entrepôt de la Maison du Peuple où les ballots de paille entreposés pour isoler et protéger les 57 congressistes laissent échapper des milliers de puces qui vont les dévorer des jours durant. Très sérieusement et de beaucoup trop près contrôlé par les policiers belges et les mouchards tsaristes en étroite collaboration, il finit par s'ajourner le 5 août et se transférer à Londres, où il reprend ses travaux le 11, pour se terminer définitivement le 23. | The congress thus begins without the management – ​​but there is nothing really extraordinary in this – having settled all the problems which will inevitably be posed there and having consulted each other on all the scenarios. It opened on July 30, 1903 in Brussels, in a warehouse of the Maison du Peuple where the bales of straw stored to isolate and protect the 57 delegates released thousands of fleas that would devour them for days. Very seriously and much too closely controlled by the Belgian police and the Tsarist informers in close collaboration, it ended up adjourning on August 5 and being transferred to London, where it resumed its work on the 11th, to end definitively on the 23rd. |
| Trotsky – c'est décidément une vocation – a une fois de plus pris en catastrophe et sans discrétion le train à la gare de Nyon. À Bruxelles, où il est muni de papiers d'identité bulgares, il est très tôt pris en filature. Dans le congrès, il est écouté, à cause de sa réputation et parce qu’il parle bien. Il intervient à plusieurs reprises au nom des iskristes. Il s'engage à fond contre le Bund et ses prétentions autonomistes, après l'intervention de Liber, et le fait en tant que militant juif – c'est assez rare pour être souligné. Assurant que les prétentions autonomistes ne sont que « méfiance à l'égard du parti dans son ensemble érigée en règle », il affirme : | Trotsky – it is definitely a vocation – once again took the train in a disaster and without discretion at the Nyon station. In Brussels, where he has Bulgarian identity papers, he is shadowed very early on. In the congress, he is listened to, because of his reputation and because he speaks well. He intervened on several occasions on behalf of the Iskraists. He engages thoroughly against the Bund and its autonomist pretensions, after the intervention of Liber, and does so as a Jewish militant – it is rare enough to be underlined. Assuring that the autonomist claims are only "distrust of the party as a whole set up as a rule", he affirms: |
| « Accepter ces conditions serait reconnaître notre faillite morale et politique, nous suicider moralement et politiquement. » | “To accept these conditions would be to recognize our moral and political bankruptcy, to commit moral and political suicide. » |
| Il s'engage personnellement, en tant que militant, dans la polémique et s'en justifie hardiment : | He personally engages, as an activist, in the controversy and boldly justifies himself: |
| « A la revendication du Bund d'être l'unique représentant du prolétariat juif, j’ai répondu en soulignant que nombre de camarades qui ont travaillé et qui travaillent parmi les ouvriers juifs n'appartiennent pas au Bund, mais se considèrent tout de même comme n'étant pas moins représentants du prolétariat en tant que prolétariat. J'ai noté que ces camarades étaient juifs. Pourquoi ? Pour bloquer l'argument favori des publicistes du Bund – un argument misérable – que les adversaires de la position du Bund ne savent rien de la psychologie du « prolétariat juif »176. » | "To the Bund's claim to be the sole representative of the Jewish proletariat, I responded by emphasizing that many of the comrades who have worked and are working among the Jewish workers do not belong to the Bund, but nevertheless consider themselves as no less representative of the proletariat qua proletariat. I noted that these comrades were Jewish. Why ? To block the favorite argument of Bund publicists – a wretched argument – ​​that opponents of the Bund's position know nothing about the psychology of the “Jewish proletariat”176. » |
| Sa conclusion est que le Bund ne peut qu'être une section subordonnée du parti et ne saurait revendiquer le moindre privilège. | His conclusion is that the Bund can only be a subordinate section of the party and cannot claim any privilege. |
| Évoquant l'œuvre passée de l'Iskra, il fait une vraie profession de foi : | Evoking the past work of Iskra, he makes a real profession of faith: |
| « Bien que je sois ici, camarades, comme délégué de l'Union sibérienne, j'ai également l'honneur d'appartenir à l'organisation de l'Iskra. Les membres de cette organisation et ses partisans d'idées en général étaient et sont appelés « iskristes ». Ce n'est pas seulement un nom, c'est un courant. Un courant qui a regroupé certains autour de lui, | “Although I am here, comrades, as a delegate of the Siberian Union, I also have the honor of belonging to the organization of Iskra. The members of this organization and its supporters of ideas in general were and are called "Iskrists". It's not just a name, it's a current. A current that has gathered some around it, |
| 176 Prot. p. 22. | 176 Prot. p. 22. |
| qui a obligé chacun à prendre à son égard une attude nette177. » | which forced everyone to take a clear attitude towards it. » |
| Après un historique rapide et le rappel de la confusion dans le mouvement ouvrier russe avant l'apparition de l'Iskra, il assure, lyrique et épique : | After a quick history and a reminder of the confusion in the Russian labor movement before the appearance of Iskra, he assures, lyrically and epically: |
| « C'était une période de doute, d'hésitation, de désordre. Nous cédions une position après l'autre aux démocrates bourgeois. C'est à ce moment critique qu'est apparu le groupe autour de l'Iskra et de Zaria et qu'il a pris sur lui de rassembler le parti sous le drapeau du socialisme révolutionnaire. Au début, ce groupe était « en minorité ». Maintenant la situation a changé radicalement. Et si l'Iskra a été l'organe qui nous a guidés pendant l'époque de la confusion dans le parti, maintenant, en le reconnaissant comme notre organe central, nous ne faisons que donner une expression formelle à sa victoire, la victoire de notre tendance. Ce n'est pas le nom que nous adoptons, c'est le drapeau autour duquel notre parti s'est rassemblé en pratique178. » | “It was a period of doubt, of hesitation, of disorder. We were ceding one position after another to the bourgeois democrats. It was at this critical moment that the group around Iskra and Zaria appeared and took it upon itself to unite the party under the banner of revolutionary socialism. At first, this group was “in the minority”. Now the situation has changed radically. And if Iskra was the organ that guided us during the era of party confusion, now, by recognizing it as our central organ, we are only giving formal expression to its victory, the victory of our trend. It is not the name we adopt, it is the flag around which our party has rallied in practice. » |
| Le jeune homme que l’un de ses adversaires économistes appellera « le gourdin de Lénine » et qu'un autre décrit comme « l'un des agents des plus agressifs du rouleau compresseur de l'Iskra179 » va être appelé à présider les réunions de iskristes au cours desquelles se concrétise la scission. Ni lui ni sans doute ceux qui l'avaient appelé à la présidence ne se doutaient que ce congrès aboutirait à l'éclatement du groupe et à une scission de si longue portée. | The young man whom one of his economist opponents called "Lenin's cudgel" and whom another described as "one of the most aggressive agents of the steamroller of Iskra179" was to be called upon to chair the meetings of iskrists during which the split took place. Neither he nor doubtless those who had called him to the presidency suspected that this congress would end in the breakup of the group and in such a far-reaching split. |
| Ce fut pour lui une épreuve très rude. Il envoie à Natalia Ivanovna des lettres désespérées à propos de cette scission dont il est pourtant l'un des principaux agents. La scission est également inattendue pour Lénine dont l'acharnement au combat la précipite pourtant : il la ressent douloureusement au point de connaître pendant plusieurs semaines une véritable dépression qui l'oblige à suspendre son activité. Déjà, pendant le congrès, il avait perdu appétit et sommeil. | It was a very tough ordeal for him. He sends Natalia Ivanovna desperate letters about this split, of which he is nevertheless one of the main agents. The split was also unexpected for Lenin, whose relentlessness in combat precipitated it: he felt it painfully to the point of experiencing a real depression for several weeks which forced him to suspend his activity. Already, during the congress, he had lost his appetite and sleep. |
| Les premiers signes d'un malaise interne dans les rangs des iskristes se sont manifestés dans le cours des réunions tenues par eux en marge du congrès – quatre, semble-t-il – au sujet du mandat de Riazanov. Ce dernier, animateur à Odessa du petit groupe qui édite Borba, a vivement critiqué l'Iskra et sérieusement attaqué Lénine, cherché à jouer les conciliateurs. Il avait été régulièrement désigné comme délégué avant qu'une majorité nouvelle d'iskristes ne fasse annuler l'élection. Le comité d'Odessa propose son admission avec voix consultative. Lénine souhaite son invalidation. Les iskristes se divisent entre les « durs » – partisans de Lénine – et ceux qui se prononcent pour l'admission de Riazanov, les « mous », dont Trotsky. | The first signs of an internal malaise in the ranks of the Iskrists manifested themselves in the course of the meetings held by them on the margins of the congress – four, it seems – on the subject of Riazanov's mandate. The latter, organizer in Odessa of the small group which publishes Borba, sharply criticized Iskra and seriously attacked Lenin, sought to play the conciliators. He had been regularly appointed as a delegate before a new majority of Iskraists canceled the election. The Odessa committee proposes its admission with an advisory vote. Lenin wants it invalidated. The Iskrists are divided between the "hard" - supporters of Lenin - and those who are in favor of the admission of Riazanov, the "soft", including Trotsky. |
| La proposition qui consolide cette opposition sort d'un obscur débat de plus sur les rapports entre l'organe central, le comité central et un « conseil » appelé à les coiffer. Lénine propose en effet de réduire de six à trois le nombre des membres du comité de rédaction, pour le rendre plus efficace, et de n'y conserver que Plékhanov, Martov et lui-même. Cette proposition signifie évidemment l'élimination de Véra Zassoulitch et d'Akselrod par ce congrès qui couronnait leurs efforts de reconstruction du parti ; elle est ressentie par beaucoup – et par Trotsky au premier chef – comme une agression contre la vieille garde et fait littéralement exploser le noyau iskriste. | The proposal that consolidates this opposition emerges from one more obscure debate on the relationship between the central body, the central committee and a “council” called upon to oversee them. Lenin indeed proposes to reduce from six to three the number of the members of the drafting committee, to make it more effective, and to keep there only Plekhanov, Martov and himself. This proposal obviously means the elimination of Vera Zasulitch and Akselrod by this congress which crowned their efforts to rebuild the party; it is felt by many – and by Trotsky in the first place – as an aggression against the old guard and literally explodes the Iskrist core. |
| La division entre « durs » et « mous » se cristallise alors de façon définitive dans le débat sur le premier paragraphe des statuts et la définition de membre du parti, au sujet de laquelle s'affrontent Lénine et Martov. C'est désormais le déroulement de cette discussion, que personne ne contrôle, qui commande le cours même du congrès et sa première conséquence, la scission historique des social- démocrates russes entre bolcheviks et mencheviks, majoritaires et minoritaires, « durs » ou « mous », | The division between “hard” and “soft” then crystallized definitively in the debate on the first paragraph of the statutes and the definition of party member, on the subject of which Lenin and Martov clashed. It is henceforth the unfolding of this discussion, which no one controls, which determines the very course of the congress and its first consequence, the historic split of the Russian Social Democrats between Bolsheviks and Mensheviks, majority and minority, "hard" or "soft". », |
| 177 Ibidem, p. 148. 178 Ibidem, p. 149. 179 Sam H. Baron, Plekhanov, The Father of Russian Marxism, 1963, p. 236. | 177 Ibid., p. 148. 178 Ibid., p. 149. 179 Sam H. Baron, Plekhanov, The Father of Russian Marxism, 1963, p. 236. |
| maximalistes et minimalistes comme on dira parfois. Une scission sans doute capitale, mais qui fut bien loin, à l'époque, d'apparaître dans toute sa clarté. | maximalists and minimalists as we will sometimes say. A no doubt capital split, but which was far, at the time, from appearing in all its clarity. |
| Trotsky, partisan de la centralisation et de l'autorité du comité central dès l'époque de sa déportation en Sibérie, est apparu en émigration comme un « homme de main » de Lénine. Pour lui, le différend sur les statuts n'a aucune portée immédiate. Son tempérament, ses tendances profondes, ses idées semblent devoir le conduire à se ranger parmi les durs. Or il n'en sera rien. Lénine a compté sur lui et n'a rien négligé pour le convaincre. Trotsky évoque dans Ma Vie une longue promenade, puis l'envoi d'émissaires amis180. Il reste inflexible et sera même le plus « dur » des « doux » et particulièrement contre Lénine, personnellement. | Trotsky, a supporter of centralization and the authority of the central committee from the time of his deportation to Siberia, appeared in emigration as a "handyman" of Lenin. For him, the dispute over the statutes has no immediate significance. His temperament, his deep tendencies, his ideas seem to lead him to rank among the tough. But it will be nothing. Lenin counted on him and left no stone unturned to convince him. Trotsky evokes in My Life a long walk, then the sending of friendly emissaries180. He remains inflexible and will even be the “hardest” of the “soft” and particularly against Lenin, personally. |
| Quelle est la raison d'une telle prise de position, surprenante – en rupture avec son comportement antérieur – et accomplie incontestablement dans un état de rage profonde ? On lira avec intérêt l'explication proposée par Englund et Ceplair pour qui le conflit l'atteignit alors qu'il avait « surmonté les pires épreuves de sa crise d'identité et abordait une nouvelle étape de son développement psychologique, celle de l'intimité181 ». Rétrospectivement, Trotsky écrit : | What is the reason for such a surprising stance – breaking with his previous behavior – and undeniably accomplished in a state of deep rage? We will read with interest the explanation proposed by Englund and Ceplair for whom the conflict reached him when he had "overcome the worst trials of his identity crisis and was approaching a new stage in his psychological development, that of intimacy181 ". Looking back, Trotsky writes: |
| « Pourquoi me suis-je trouvé au congrès parmi les « doux » ? De tous les membres de la rédaction, j'étais le plus lié avec Véra Zassoulitch et Akselrod. Leur influence sur moi fut indiscutable. Dans la rédaction, jusqu'au congrès, il y avait eu des nuances, mais non des dissentiments nettement exprimés. J'étais surtout éloigné de Plékhanov : après les premiers conflits qui n'avaient en somme qu'une importance secondaire, Plékhanov m'avait pris en aversion. Lénine me traitait fort bien. Mais c'était justement lui, alors, qui, sous mes yeux, attaquait une rédaction formant à mon avis un ensemble unique et portant le nom prestigieux d'Iskra. L'idée d'une scission dans le groupe me paraissait sacrilège. […] Il ne s'agissait tout au plus que d'exclure Akselrod et Zassoulitch de la rédaction de l'Iskra. À leur égard, j'étais pénétré non seulement de respect, mais d'affection. Lénine, lui aussi, les estimait hautement pour leur passé, mais il en était arrivé à conclure qu'ils devenaient de plus en plus gênants sur la route de l'avenir. Et, en organisateur, il décida qu'il fallait les éliminer des postes de direction. C'est à quoi je ne pouvais me résigner. Tout mon être protestait contre cette impitoyable suppression d'anciens qui étaient enfin parvenus au seuil du parti. De l'indignation que j'éprouvai alors provint ma rupture avec Lénine au IIe congrès, Sa conduite me semblait inacceptable, épouvantable, révoltante182. » | “Why did I find myself at the congress among the “gentle”? Of all the members of the editorial staff, I was the closest to Vera Zasoulitch and Akselrod. Their influence on me was indisputable. In the drafting, up to the congress, there had been nuances, but not clearly expressed disagreements. Above all, I was estranged from Plekhanov: after the first conflicts, which were after all only of secondary importance, Plekhanov had taken a dislike to me. Lenin treated me very well. But it was precisely he, then, who, before my eyes, was attacking an editorial team forming, in my opinion, a unique whole and bearing the prestigious name of Iskra. The idea of ​​a split in the group seemed sacrilegious to me. […] It was only a matter of excluding Akselrod and Zasulitch from the editorial staff of Iskra. Towards them, I was filled not only with respect, but with affection. Lenin, too, esteemed them highly for their past, but he had come to the conclusion that they were becoming more and more inconvenient on the road to the future. And, as an organizer, he decided that they had to be eliminated from management positions. This is what I could not resign myself to. My whole being protested against this pitiless suppression of veterans who had finally reached the threshold of the party. From the indignation that I felt then came my rupture with Lenin at the Second Congress. His conduct seemed to me unacceptable, appalling, revolting. » |
| Sans doute y a-t-il dans cette explication d'après-coup plus qu'un grain de vérité, Trotsky n'avait que vingt-quatre ans et, derrière lui, neuf mois d'action clandestine à Nikolaiev, deux années de prison et deux autres d'exil, quand il a connu les militants de la rédaction de l'Iskra avec lesquels il travaille neuf mois... jusqu'à l'explosion de l'équipe. On peut comprendre ce que ces vétérans représentent à ses yeux : il n'était, après tout, pas né quand Véra Zassoulitch, encore populiste, avait abattu le chef des tortionnaires pour venger les révolutionnaires torturés. Les anciens l'avaient accueilli avec amitié, et il avait pour eux les yeux du nouveau venu. Dans leur « essai de psycho-- histoire », Steve Englund et Larry Ceplair écrivent à ce sujet : | No doubt there is more than a grain of truth in this afterthought explanation, Trotsky was only twenty-four years old and, behind him, nine months of clandestine action in Nikolaiev, two years of prison and two others in exile, when he met the militants of the editorial staff of Iskra with whom he worked for nine months... until the explosion of the team. One can understand what these veterans represent in his eyes: he was, after all, not born when Véra Zassoulitch, still a populist, had killed the leader of the torturers to avenge the tortured revolutionaries. The elders had welcomed him with friendship, and he had for them the eyes of a newcomer. In their “Essay in Psycho-History,” Steve Englund and Larry Ceplair write about this: |
| « Il avait cru que ses camarades et lui formaient une vraie « famille », il avait accepté le rôle de « benjamin » dont le caractère familial était fortement marqué. Pourtant il ne s'agissait pas d'un cercle familial, mais d'un ensemble d'émigrés dévoués à leur cause, tenaces, endurcis par la lutte183… » | “He had believed that he and his comrades formed a real “family”, he had accepted the role of “youngest child” whose family character was strongly marked. Yet it was not a question of a family circle, but of a group of emigrants devoted to their cause, tenacious, hardened by the struggle. |
| 180 M.V., I, p. 261. 181 Englund & Ceplair. « Un essai de psycho-histoire, Portrait d'un jeune révolutionnaire. Léon Trotsky ». Revue d'histoire moderne et contemporaine, n° 24, 1977, p. 536. 182 M.V., I, pp. 252-253. 183 Englund & Ceplair, op. cit., p. 537. | 180 M.V., I, p. 261. 181 Englund & Ceplair. “An Essay in Psycho-History, Portrait of a Young Revolutionary. Leon Trotsky”. Review of modern and contemporary history, n° 24, 1977, p. 536. 182 M.V., I, pp. 252-253. 183 Englund & Ceplair, op. cit., p. 537. |
| Peut-on s'en tenir là et accepter l'explication de Trotsky et celle, très proche, des psychanalystes ? Il ne me semble pas. Au-delà des discussions formelles sur les articles de statuts et la composition des organismes responsables se posaient des problèmes politiques réels. Trotsky a-t-il sérieusement réfléchi à ce que Lénine lui avait répondu au congrès le 2/15 août : | Can we stop there and accept Trotsky's explanation and that, very similar, of the psychoanalysts? It does not seem like. Beyond the formal discussions on the articles of statutes and the composition of the bodies responsible, there were real political problems. Did Trotsky seriously reflect on what Lenin answered him at the congress on August 2/15: |
| « La racine de l'erreur que commettent ceux qui sont pour la formulation de Martov réside en ce que non seulement ils ferment les yeux sur l'un des maux essentiels de la vie de notre parti, mais qu'ils vont jusqu'à consacrer ce mal. Ce mal, c'est que, quand le mécontentement politique est général, et que nous devons militer en cachette, que la plus grande partie de notre activité est concentrée dans des cercles clandestins étroits et même dans des rendez-vous personnels, il nous est au plus haut point difficile, presque impossible, de séparer les bavards des militants. [...] Il vaut mieux avoir dix personnes qui militent sans se dire membres du parti (et les militants authentiques ne courent pas après les titres), que de donner à un bavard le droit et la possibilité d'être membre du parti. Voilà un principe qui me semble irréfutable et qui m'oblige à lutter contre Martov184. » | "The root of the error committed by those who are for Martov's formulation lies in the fact that they not only turn a blind eye to one of the essential evils of the life of our party, but go so far as to consecrate this pain. This evil is that, when political discontent is general, and when we have to militate in secret, when the greater part of our activity is concentrated in close clandestine circles and even in personal appointments, we are extremely difficult, almost impossible, to separate the talkers from the militants. [...] It is better to have ten people who militate without calling themselves members of the party (and authentic militants do not run after titles), than to give a chatterbox the right and the possibility of being a member of the party. Here is a principle which seems to me irrefutable and which obliges me to fight against Martov. » |
| En fait, il est d'autant plus difficile d'admettre que la rupture se produisit, comme le prétend Trotsky, sur un plan sentimental et personnel que c'est avec des arguments politiques qu'il combat Lénine en 1903 et devient ensuite l'un de ses plus virulents adversaires. Moins prolixe certes que pendant la première partie du congrès, il conteste l'affirmation de Plékhanov selon laquelle la version des statuts présentée par Lénine permettrait de combattre l'opportunisme ; cette position n'a qu'un seul objectif à ses yeux : restreindre les droits des intellectuels militant individuellement pour le parti et sous son contrôle. Cela lui paraît inacceptable. | In fact, it is all the more difficult to admit that the rupture occurred, as Trotsky claims, on a sentimental and personal level since it was with political arguments that he fought Lenin in 1903 and then became the one of his most virulent adversaries. Admittedly less verbose than during the first part of the congress, he disputed Plekhanov's assertion that the version of the statutes presented by Lenin would make it possible to combat opportunism; this position has only one objective in his eyes: to restrict the rights of intellectuals who are individually militant for the party and under its control. This seems unacceptable to him. |
| On connaît le déroulement du congrès. Dans un premier temps, la formule de Martov pour le premier paragraphe des statuts l'emporte sur celle de Lénine par 28 voix contre 22. C'est la première défaite politique de Lénine dans ce congrès, mais c'est aussi la dernière. La situation est complètement retournée en peu de temps. Le rejet des revendications d'autonomie du Bund, le départ du congrès des bundistes et des économistes changent les rapports de force. Les partisans de Lénine, désormais majoritaires, deviennent les « bolcheviks » et leurs adversaires, désormais minoritaires, les « mencheviks ». La nouvelle majorité repousse la résolution de Trotsky proposant le maintien de l'ancienne rédaction de l'Iskra et adopte les autres propositions de Lénine, notamment sur la composition des organismes de direction. Trotsky se range désormais parmi les minoritaires, les mencheviks. | We know the course of the congress. At first, Martov's formula for the first paragraph of the statutes won over Lenin's by 28 votes to 22. This was Lenin's first political defeat in this congress, but it was also his last. The situation is completely reversed in a short time. The rejection of the Bund's demands for autonomy, the departure from Congress of the Bundists and the economists changed the balance of power. Supporters of Lenin, now in the majority, became the “Bolsheviks” and their adversaries, now in the minority, the “Mensheviks”. The new majority rejects the resolution of Trotsky proposing the maintenance of the old drafting of Iskra and adopts the other proposals of Lénine, in particular on the composition of the organizations of direction. Trotsky now ranks among the minority, the Mensheviks. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| C'est dans la foulée du congrès, apparemment dans les quarante-huit heures qui ont suivi sa clôture, qu'avec la collaboration des principaux dirigeant mencheviques, Trotsky rédige le « Rapport de la délégation sibérienne » qui sera signé de lui-même et de l'autre délégué de l'Union, V.E. Mandelberg. Selon un usage assez courant, plusieurs dizaines de copies du manuscrit sont alors mises en circulation. Ce texte, en principe compte rendu du IIe congrès, est un acte d'accusation tendu et passionné contre Lénine : | It was in the wake of the congress, apparently within forty-eight hours of its closing, that with the collaboration of the principal Menshevik leaders, Trotsky wrote the "Report of the Siberian delegation" which was to be signed by himself and of the other delegate of the Union, V.E. Mandelberg. According to a fairly common practice, several dozen copies of the manuscript are then put into circulation. This text, in principle the report of the Second Congress, is a tense and impassioned indictment against Lenin: |
| « Au IIe congrès de la social-démocratie russe, cet homme, avec toute l'énergie et tout le talent qui le caractérisent, a joué le rôle d'un désorganisateur185. » | "At the Second Congress of Russian Social-Democracy, this man, with all the energy and all the talent that characterizes him, played the part of a disorganizer." » |
| 184 Lénine, Œuvres, t. VI., p. 527. 185 Trotsky, Rapport de la Délégation sibérienne (ci-dessous R.D.S.), trad. Fr. Paris, 1970 (Authier), p. 60. | 184 Lenin, Works, vol. VI., p. 527. 185 Trotsky, Report of the Siberian Delegation (below R.D.S.), trans. Fr. Paris, 1970 (Authier), p. 60. |
| Le bilan de la deuxième moitié du congrès est à ses yeux celui de la liquidation de la rédaction, du comité central, de l'idée même du « centralisme ». Ce qu'il appelle l'« ego-centralisme » de Lénine l'a emporté, appuyé sur la psychologie des « économistes et dilettantes repentis » qui formaient ses troupes au congrès. Après une charge contre ce qu'il appelle « notre robespierrade caricaturale », la « République de la Terreur et de la Vertu » imposée par Lénine grâce à la transformation du modeste « conseil » en Comité de Salut public186, il conclut : | The balance sheet of the second half of the congress is in his eyes that of the liquidation of the editorial staff, of the central committee, of the very idea of ​​"centralism". What he calls Lenin's “ego-centralism” prevailed, supported by the psychology of the “repentant economists and dilettantes” who formed his troops at the congress. After a charge against what he calls “our caricatural robespierrade”, the “Republic of Terror and Virtue” imposed by Lenin thanks to the transformation of the modest “council” into a Committee of Public Safety186, he concludes: |
| « Un grave danger nous menace à l'heure actuelle : l'écroulement inévitable et en même temps proche du « centralisme » léniniste risque de compromettre aux yeux de beaucoup de camarades russes l'idée du centralisme en général. Les espérances mises sur le « gouvernement » du parti étaient trop grandes, infiniment trop grandes. Les comités étaient sûrs qu'il leur donnerait des hommes, de la littérature, des ordres, des moyens matériels. Or un régime qui, pour subsister, commence par chasser les meilleurs militants dans les domaines théorique et pratique, un tel régime promet trop d'exécutions et trop peu de pain. Il suscitera inévitablement une déception qui peut se révéler fatale, non seulement pour Robespierre et les ilotes du centralisme, mais aussi pour l'idée d'une organisation de combat unique en général. Ce sont les « thermidoriens » de l'opportunisme socialiste qui resteront alors maîtres de la situation, et les portes du parti s'ouvriront effectivement toutes grandes187. » | “A grave danger threatens us at the present time: the inevitable and at the same time imminent collapse of Leninist “centralism” threatens to compromise, in the eyes of many Russian comrades, the idea of ​​centralism in general. The hopes placed on the "government" of the party were too great, infinitely too great. The committees were sure that he would give them men, literature, orders, material means. But a regime which, in order to survive, begins by driving out the best militants in the theoretical and practical fields, such a regime promises too many executions and too little bread. It will inevitably arouse a disappointment which may prove fatal, not only for Robespierre and the helots of centralism, but also for the idea of ​​a single combat organization in general. It was the "Thermidorians" of socialist opportunism who would then remain masters of the situation, and the doors of the party would indeed be thrown wide open. » |
| Quelques jours plus tard se tient la première réunion des mencheviks d'après congrès. Elle approuve Martov, qui a refusé de siéger au comité de rédaction de l'Iskra et décide de boycotter le journal de Plékhanov-Lénine188. La résolution finale, présentée par Trotsky et Martov, vraisemblablement rédigée par le premier, est ferme, tout en s'efforçant de ne pas couper les ponts. Lénine est accusé d'avoir fait triompher au congrès « une tendance à changer radicalement l'ancienne tactique de l'Iskra », de marcher vers une coupure entre un appareil clos et trié sur le volet, et une masse sans droits d'ouvriers social-démocrates, ce que Trotsky et Martov appellent un « centralisme déformé ». Ces minoritaires veulent s'organiser pour arriver à changer la composition des organes dirigeants, sans pour autant se placer en dehors du parti et sans jeter le discrédit sur ce dernier ou ses organismes centraux. Aussi les mencheviks s'organisent-ils en fraction à leur tour, face aux bolcheviks, et élisent un bureau dans lequel figurent Trotsky, Akselrod, Martov, Dan et Potressov189. | A few days later the first post-Congress meeting of the Mensheviks was held. She approved of Martov, who refused to sit on the editorial board of Iskra and decided to boycott Plekhanov-Lenin's newspaper188. The final resolution, presented by Trotsky and Martov, probably written by the first, is firm, while striving not to cut the bridges. Lenin is accused of having made triumph in the congress "a tendency to radically change the old tactics of Iskra", of marching towards a break between a closed and handpicked apparatus, and a mass without rights of social workers democrats, what Trotsky and Martov call "distorted centralism". These minorities want to organize themselves in order to change the composition of the governing bodies, without placing themselves outside the party and without discrediting the latter or its central bodies. Also the Mensheviks organize themselves in fraction in their turn, vis-a-vis the Bolsheviks, and elect an office in which appear Trotsky, Akselrod, Martov, Dan and Potressov189. |
| Le gros de l'émigration se range derrière les mencheviks, comme le démontre, à la fin d'octobre, | The bulk of the emigration lined up behind the Mensheviks, as demonstrated at the end of October by |
| le congrès de la Ligue de la social-démocratie révolutionnaire russe en émigration, organisation jusque-là contrôlée par les iskristes. Il refuse en effet les statuts proposés par le comité central et vote des statuts de son choix, rédigés par des mencheviks. Le comité central bolchevique déclare alors le congrès illégal et appelle ses partisans à le quitter, ce qu'ils font comme un seul homme. Kroupskaia assure dans ses Mémoires que, minoritaires dans l'émigration, les bolcheviks rencontraient un réel soutien dans les organisations de Russie où avait été fait un compte rendu du congrès. En réalité, tous les résultats du congrès étaient fragiles et les semaines suivantes allaient le démontrer amplement. | the congress of the League of Russian Revolutionary Social Democracy in emigration, an organization hitherto controlled by the Iskrists. In fact, he refused the statutes proposed by the central committee and voted for the statutes of his choice, drafted by Mensheviks. The Bolshevik central committee then declared the congress illegal and called on its supporters to leave it, which they did as one. Kroupskaia assures us in his memoirs that, being a minority in emigration, the Bolsheviks found real support in the organizations in Russia where a report of the congress had been made. In reality, all the results of the congress were fragile and the following weeks would amply demonstrate this. |
| Dans son Rapport, Trotsky avait qualifié la deuxième partie du IIe congrès de « loterie électorale ». Les développements ultérieurs relèvent, eux, de la loterie tout court. En quelques semaines les mencheviks vaincus renversent la situation et reviennent à l'Iskra – d'où Lénine est parti. Ce retournement, survenu au lendemain du congrès de la Ligue, est dû en fait à Plékhanov qui avait pourtant été au congrès le principal soutien et l'atout maître de Lénine. Peut-être impressionné par le congrès de la Ligue, sûrement sensible au boycottage de l'Iskra par les anciens, redoutant la scission, peut-être mal à l'aise dans sa cohabitation à l'étroit avec le seul Lénine dans l'organe central, il propose de faire aux mencheviks une concession qui permettrait de ramener la paix dans le parti : début novembre, il propose de rétablir l'ancien comité de rédaction. | In his Report, Trotsky called the second part of the Second Congress an “electoral lottery”. Subsequent developments are themselves a lottery. In a few weeks the vanquished Mensheviks reversed the situation and returned to Iskra – from where Lenin had left. This reversal, which occurred the day after the Congress of the League, was in fact due to Plekhanov, who had nevertheless been Lenin's main support and trump card at the congress. Perhaps impressed by the League congress, surely sensitive to the boycott of Iskra by the elders, dreading the split, perhaps uncomfortable in his cramped cohabitation with the only Lenin in the organ central, he proposed to make a concession to the Mensheviks which would allow peace to be restored to the party: at the beginning of November, he proposed to restore the old editorial board. |
| 186 R.D.S., ibidem. 187 Ibidem, p. 85. 188 Pisma P.B. Akselroda, pp. 94-96. 189 Ibidem, p. 104. | 186 R.D.S., ibid. 187 Ibid., p. 85. 188 Pisma P.B. Akselroda, pp. 94-96. 189 Ibid., p. 104. |
| Lénine refuse, arguant qu'il ne peut être question de revenir, sous la pression d'un groupe, sur la décision du congrès. Plékhanov est décidé à passer outre et à user de son droit de cooptation. Le 19 octobre/1er novembre, Lénine démissionne de la rédaction de la Pravda et se fait coopter au comité central. Le numéro 52 de l'Iskra sort sous la responsabilité du seul Plékhanov. C'est le 13/26 novembre que Plékhanov décide de coopter les anciens membres du comité de rédaction, leaders des mencheviks190. Ce n'est pas la scission, puisque Lénine invite les deux autres membres bolcheviques du C.C. à démissionner pour faire place aux candidats des mencheviks. Mais ce n'est certainement ni la paix ni la trêve. | Lenin refuses, arguing that there can be no question of going back, under the pressure of a group, on the decision of the congress. Plekhanov is determined to ignore it and use his right of co-optation. On October 19/November 1, Lenin resigns from the editorial staff of Pravda and is co-opted into the central committee. Number 52 of Iskra comes out under the responsibility of Plekhanov alone. It was on November 13/26 that Plekhanov decided to co-opt the former members of the editorial board, leaders of the Mensheviks190. This is not a split, since Lenin invites the two other Bolshevik members of the C.C. to resign to make room for the Menshevik candidates. But it is certainly neither peace nor truce. |
| Telle est la situation quand paraît le Rapport de la Délégation sibérienne dont la circulation était restée jusque-là confidentielle. Mais le texte publié est expurgé de toutes les attaques qu'il comportait contre Plékhanov191 et suivi d'une conclusion en forme de polémique furieuse contre Lénine et son article « Pourquoi j'ai quitté la rédaction de l'Iskra. » Revenant sur sa formule de « la robespierrade caricaturale » de Lénine, il assure que celle-ci ne se distingue de son modèle que « comme la farce vulgaire se distingue en général de la tragédie historique192 ». Puis il tourne en ridicule la défaite subie par Lénine en attribuant au « lecteur » les réflexions qui sont de toute évidence les siennes : | Such is the situation when the Report of the Siberian Delegation appears, the circulation of which had hitherto remained confidential. But the published text is purged of all the attacks it contained against Plekhanov191 and followed by a conclusion in the form of a furious polemic against Lenin and his article “Why I left the editorial staff of Iskra. Returning to his formula of Lenin's "caricatural robespierrade", he assures us that this is only distinguished from his model "as vulgar farce is generally distinguished from historical tragedy". Then he ridicules the defeat suffered by Lenin by attributing to the "reader" the reflections which are obviously his own: |
| « Le camarade Lénine s'est battu au congrès pour « le remaniement du personnel des centres du parti ». Dans cette lutte, il n'avait aucune base de principe. Malgré tout, il a réussi. La rédaction de l'Iskra et le comité d'organisation ont été détruits. Or le résultat le plus immédiat de cette destruction a été la sortie de Lénine lui-même de la rédaction. La tactique du camarade Lénine, « qui n'était pas guidée par des considérations de principe\* », a souffert évidemment d'un certain nombre de lacunes. Mais cela ne doit pas arriver dans des entreprises aussi délicates. Cela s'est mal terminé pour le camarade Lénine. Cela arrive à tout le monde. Dans ce cas, il convient de se retirer le plus discrètement possible et en dérangeant le moins possible193… » | “Comrade Lenin fought at the congress for the 'reorganization of the personnel of the party centers'. In this struggle he had no principled basis. Nevertheless, he succeeded. The editorial staff of Iskra and the organizing committee were destroyed. But the most immediate result of this destruction was Lenin's own exit from the editorial office. Comrade Lenin's tactics, "which were not guided by considerations of principle", obviously suffered from a certain number of shortcomings. But that should not happen in such delicate businesses. It ended badly for Comrade Lenin. It happens to everyone. In this case, it is advisable to withdraw as discreetly as possible and disturb as little as possible193…” |
| Laissons de côté le ton polémique et l'ironie mordante qui vont prévaloir, pour des années, entre ces deux hommes, quelques mois auparavant bons camarades et alliés au sein de leur parti. Il me semble que Trotsky a commis une grossière erreur d'interprétation. Toute sa conclusion est écrite sur le mode de la jubilation d'un vainqueur qui se sait du bon côté et invite le vaincu à s'éclipser discrètement sans trop atrer l'attention. | Let's leave aside the polemical tone and the biting irony that will prevail, for years, between these two men, a few months earlier good comrades and allies within their party. It seems to me that Trotsky made a gross misinterpretation. Its entire conclusion is written in the mode of the jubilation of a winner who knows he is on the good side and invites the loser to slip away discreetly without attracting too much attention. |
| Or, c'est le contraire qui va se produire dans les années suivantes. Le « vaincu », après un moment de désarroi et même de dépression, reprend avec acharnement la tâche d'organisation entreprise des années auparavant et qui passe désormais par la construction d'une fraction bolchevique dans le parti ou, si l'on préfère, la conquête du parti par cette fraction. | However, the opposite will happen in the following years. The "vanquished", after a moment of disarray and even depression, relentlessly resumes the task of organization undertaken years earlier and which now passes through the construction of a Bolshevik fraction in the party or, if one prefers, the conquest of the party by this fraction. |
| Et c'est Trotsky, le « vainqueur », qui va se retrouver à son tour hors de la rédaction, complètement seul, tournant le dos aux luttes fractionnelles et renonçant dans l'immédiat à toute ambition d'organisation. Il « se retire » ainsi dans un isolement qui ne sera cependant pas « discret » du tout et qui réussira à « déranger ». | And it was Trotsky, the "winner", who in turn found himself out of the editorial office, completely alone, turning his back on factional struggles and immediately renouncing all ambition for organization. He thus “withdraws” into an isolation which will however not be “discreet” at all and which will succeed in “disturbing”. |
| 190 Iskra, n° 53, 25 novembre 1903. 191 G. Migliardi, « Una polémica inedita contre Plejanov », Pensiero e azione... I, pp. 71-84. 192 R.D.S., p. 89. \* Dans le texte en question, Lénine indiquait que la seule question de principe posée au congrès et objet de désaccord était le § 1 des statuts du parti. Il démentait l'existence de « désaccords dans les questions relatives aux moyens d'appliquer le centralisme, à ses limites, à son caractère, etc. ». 193 Ibidem, p. 93. | 190 Iskra, no. 53, November 25, 1903. 191 G. Migliardi, “Una polémica inedita contre Plejanov”, Pensiero e azione... I, pp. 71-84. 192 R.D.S., p. 89. \* In the text in question, Lenin indicated that the only question of principle put to the congress and object of disagreement was § 1 of the statutes of the party. He denied the existence of “disagreements in questions relative to the means of applying centralism, to its limits, to its character, etc. ". 193 Ibid., p. 93. |
| 5. Un homme seul ?194 | 5. A single man?194 |
| Plus que tout autre, Trotsky a vécu comme un cauchemar le IIe congrès du P.O.S.D.R. Les lendemains ne sont pas moins hallucinants pour lui. Champion de l'unité et du maintien de l'ancien comité de rédaction de l'Iskra, il n'a pas le loisir de goûter la revanche que devrait, en toute logique, constituer pour lui la restauration de l'équipe dont il a vainement défendu le maintien. | More than anyone else, Trotsky experienced the Second Congress of the P.O.S.D.R. as a nightmare. The aftermath is no less hallucinating for him. Champion of the unity and the maintenance of the former editorial board of Iskra, he does not have the leisure to taste the revenge that should, logically, constitute for him the restoration of the team of which he has vainly defended the maintenance. |
| Il revient certes à l'Iskra, avec Véra Zassoulitch, Martov et leurs amis, mais dans une position de second plan où le maintiennent l'hostilité entêtée de Plékhanov, le mécontentement de nombre de lecteurs contre le ton du Rapport et surtout le fait qu'il n'a plus le soutien d'un homme aussi influent que Lénine. Plus grave, quelques mois plus tard, il doit à son tour quitter l'Iskra. | He certainly returned to Iskra, with Vera Zasulitch, Martov and their friends, but in a position of secondary importance where he was kept by the stubborn hostility of Plekhanov, the dissatisfaction of many readers with the tone of the Report and above all the fact that he no longer has the support of a man as influential as Lenin. Worse, a few months later, he must in turn leave Iskra. |
| L'initiative est venue de Plékhanov. Les raisons ne lui manquent pas. L'hostilité de l'ancien n'a pas désarmé contre le jeune homme, qui vient en outre de démontrer avec éclat qu'il ne recule pas devant les violences verbales dans la polémique interne. Le prétexte qu'il saisit est l'article de Trotsky, « Notre campagne « militaire » », dans l'Iskra du 15 mars 1904. Trotsky a examiné de façon très critique l'attude du parti vis-à-vis de la guerre russo-japonaise qui vient d'éclater. Les attaques contre les bolcheviks ne peuvent entièrement dissimuler qu'il s'agit en réalité d'une critique sévère de la propagande des comités du parti, de son incapacité à vertébrer une véritable campagne, de l'abus qu'elle fait des clichés et des généralités et ses inexactitudes factuelles et incertitudes théoriques195. | The initiative came from Plekhanov. The reasons are not lacking. The hostility of the former has not disarmed against the young man, who has also just demonstrated with brilliance that he does not shrink from verbal violence in the internal controversy. The pretext he seized on was Trotsky's article, "Our 'Military' Campaign," in Iskra of March 15, 1904. Trotsky examined very critically the attitude of the party towards the war Russian-Japanese which has just broken out. The attacks on the Bolsheviks cannot entirely conceal that it is in reality a harsh criticism of the propaganda of the party committees, of its inability to spin up a real campaign, of its abuse of clichés and generalities and its factual inaccuracies and theoretical uncertainties. |
| Fidèle à la tactique du coup de poing, Plékhanov exige tout simplement du comité de rédaction l'engagement de ne plus publier d'article de Trotsky dans l'Iskra. Tirant prétexte des attaques contre lui dans le Rapport et de ce qu'il appelle « l'insolence » de Trotsky à son égard, il met sa démission dans la balance, assurant qu'il tient pour « répugnant moralement » d'être le responsable d'un périodique auquel ce dernier collabore196. L'état-major des mencheviks est dans une situation difficile. Trotsky est incontestablement des leurs et, dans la période de crise, il vient d'être l'un de leurs principaux porte-parole, alors que Plékhanov, allié à Lénine, cautionnait leur élimination. Mais c'est à Plékhanov qu'ils doivent leur retour, la position reconquise à l'Iskra. Il semble qu'ils aient d'abord tenté de résister et décliné fermement la proposition de Trotsky de quitter la scène de l'émigration en revenant en Russie. Martov clame que la question est « hautement principielle » et qu'il faut tenir bon. Mais il cède, et Trotsky doit cesser sa collaboration. Première brèche entre les mencheviks et lui, c'est la première déchirure sur la voie d'une rupture qui est formalisée peu après197. | Faithful to the tactic of the punch, Plekhanov quite simply demanded from the editorial board the commitment not to publish any more articles by Trotsky in Iskra. Using the attacks against him in the Report as a pretext and what he calls Trotsky's "insolence" towards him, he puts his resignation in the balance, assuring that he considers it "morally repugnant" to be responsible of a periodical to which the latter contributes196. The Menshevik general staff is in a difficult situation. Trotsky is indisputably one of them and, in the period of crisis, he has just been one of their main spokespersons, while Plekhanov, an ally of Lenin, endorsed their elimination. But it is to Plekhanov that they owe their return, the position reconquered from Iskra. It seems that at first they tried to resist and firmly declined Trotsky's proposal to leave the scene of emigration by returning to Russia. Martov claims that the question is "highly principled" and that we must hold firm. But he yields, and Trotsky must cease his collaboration. The first breach between the Mensheviks and him was the first tear on the way to a break which was formalized shortly after197. |
| En réalité, la pensée politique du jeune homme dans cette période évolue d'une façon à certains égards contradictoire. Plus que jamais convaincu que le prolétariat constitue la classe qui exprime les intérêts de l'ensemble des travailleurs, il considère – et écrit dans l'Iskra – que la bataille essentielle du prolétariat est livrée pour son indépendance de classe et qu'il doit la livrer au moins aux trois quarts contre la « démocratie bourgeoise198 », ce qui le coupe des mencheviks qui veulent s'allier à cette dernière. En même temps, l'approche de la révolution ouvrière, qu'il sent en gestation dans l'empire russe, rend urgente à ses yeux la réunification du parti social-démocrate, et renforce son hostilité à Lénine et aux bolcheviks qui sont selon lui les responsables de la scission. | In reality, the political thought of the young man in this period evolves in a way that is in some respects contradictory. More than ever convinced that the proletariat constitutes the class which expresses the interests of all the workers, he considers – and writes in Iskra – that the essential battle of the proletariat is fought for its class independence and that it must give up at least three-quarters against "bourgeois democracy,"198 which cut him off from the Mensheviks who wanted to ally themselves with the latter. At the same time, the approach of workers' revolution, which he felt was in the making in the Russian Empire, made the reunification of the social-democratic party urgent in his eyes, and reinforced his hostility to Lenin and the Bolsheviks who, according to him, were those responsible for the split. |
| 194 A la brochure Nos tâches politiques, Paris, 1970, il faut ajouter ici la biographie de Parvus par Z.B. Zeman et W.B. Scharlau, The Merchant of Revolution. The Life of Aleksandr Israelovitch Helphand (Parvus), 1867-1924, Londres, 1965, ainsi que la communication de G. Migliardi « La Rivoluzione Rusa del 1905 », Pensiero e Azione…, pp. 133-146. 195 Iskra, 15 mars 1904. 196 Pisma Akselroda, op, cit., pp, 101-104. 197 Ibidem, pp. 110-111. 198 « Pisma obo svem », Iskra, n° 55, 15 décembre 1903, & n° 59, 18 février 1904. | 194 To the brochure Our political tasks, Paris, 1970, it is necessary to add here the biography of Parvus by Z.B. Zeman and W.B. Scharlau, The Merchant of Revolution. The Life of Aleksandr Israelovitch Helphand (Parvus), 1867-1924, London, 1965, as well as the communication by G. Migliardi “La Rivoluzione Rusa del 1905”, Pensiero e Azione…, pp. 133-146. 195 Iskra, March 15, 1904. 196 Pisma Akselroda, op, cit., pp, 101-104. 197 Ibidem, pp. 110-111. 198 “Pisma obo svem”, Iskra, n° 55, December 15, 1903, & n° 59, February 18, 1904. |
| C'est ainsi que le champion de l'unification se retrouve finalement isolé. Mais c'est aussi pourquoi cet isolement n'a pas pour résultat de le paralyser. Au contraire. On peut tenir pour vraisemblable que c'est précisément cette indépendance de fait qui l'incite à s'exprimer plus librement, donc plus complètement qu'il ne l'avait fait jusqu'à présent, et à se définir publiquement par rapport aux problèmes du parti. L'occasion est bonne d'élaborer de façon systématique son ana- lyse personnelle de la crise du parti – diagnostic et remèdes. Il n'est guère surprenant non plus qu'il ait voulu situer son travail dans la perspective d'une étude historique du développement du parti au cours de ses premières années, et que cela ait signifié une révision de ce qu'avaient été ses impressions premières, avec d'importantes retouches à l'image de l'Iskra qu'il avait jusqu'alors conçue et défendue. | This is how the champion of unification finally finds himself isolated. But this is also why this isolation does not have the result of paralyzing it. On the contrary. We can take it as probable that it is precisely this de facto independence that encourages him to express himself more freely, and therefore more completely than he had done until now, and to define himself publicly in relation to the problems party. This is a good opportunity to systematically develop your personal analysis of the party's crisis – diagnosis and remedies. Nor is it surprising that he wanted to situate his work in the perspective of a historical study of the development of the party during its early years, and that this meant a revision of what had been his impressions first, with significant alterations to the image of Iskra that he had hitherto conceived and defended. |
| C'est ce travail qu'il veut réaliser dans une brochure qu'il prépare pendant la première moitié de 1904 et qui paraît finalement à Genève au mois d'août. Nos Tâches politiques est sans doute, de tous les écrits de Trotsky, celui dont le destin fut le plus étrange et la signification la plus contestée. Analyse et polémique, débat d'idées et pamphlet, réquisitoire et leçon érudite d'histoire de la Révolution française, elle manque totalement son but, la réunification ou, du moins, la préparation de ses conditions. Ecrite au moment où mûrit sa rupture avec les mencheviks, elle est en même temps le signe de cette éclatante rupture politique avec Lénine qui le poursuivra sa vie durant. Et sa physionomie politique ne se borne pas à son impact immédiat : tandis que la plupart de ceux qui se réclament de la pensée de Trotsky évitent aujourd'hui avec gêne de la commenter, d'autres, qui sont ses adversaires politiques, y voient une géniale prémonition du stalinisme. | It is this work that he wants to achieve in a brochure that he prepares during the first half of 1904 and which finally appears in Geneva in August. Our Political Tasks is without doubt, of all Trotsky's writings, the one whose fate was the strangest and whose meaning the most disputed. Analysis and polemic, debate of ideas and pamphlet, indictment and scholarly lesson in the history of the French Revolution, it completely misses its goal, reunification or, at least, the preparation of its conditions. Written at a time when his break with the Mensheviks was maturing, it is at the same time the sign of this dazzling political break with Lenin which would pursue him throughout his life. And his political physiognomy is not limited to his immediate impact: while most of those who identify with Trotsky's thought today avoid commenting on it with embarrassment, others, who are his political adversaries, see in it a brilliant premonition of Stalinism. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Les premiers chapitres, essentiellement d'analyse historique, de Nos Tâches politiques semblent traduire de la part de l'auteur une certaine distance, un recul personnel, à travers une tentative, indiscutablement solide, d'analyser le développement du Parti social-démocrate russe depuis son origine. Trotsky considère en effet que le parti a été conditionné par la lutte et par une nécessité pressante. Il s'agissait pour lui de concilier sur le plan des principes et de coordonner sur le plan pratique les tâches « révolutionnaires-démocratiques » et les tâches socialistes, issues de deux courants historiques indépendants l'un de l'autre, mais posées simultanément par l'histoire aux révolutionnaires russes. | The first chapters, essentially of historical analysis, of Our Political Tasks seem to reflect on the part of the author a certain distance, a personal retreat, through an attempt, indisputably solid, to analyze the development of the Russian Social Democratic Party since its origin. Trotsky indeed considers that the party was conditioned by the struggle and by a pressing necessity. For him, it was a question of reconciling on the level of principles and coordinating on the practical level the "revolutionary-democratic" tasks and the socialist tasks, resulting from two historical currents independent of each other, but posed simultaneously by history to Russian revolutionaries. |
| C'est, selon lui, sur cette contradiction que le populisme s'est brisé. Plékhanov, dès 1899, a indiqué nettement la direction générale dans laquelle ce problème serait réglé, avec sa fameuse formule du congrès de l'Internationale : « Le mouvement révolutionnaire russe triomphera comme mouvement ouvrier ou ne triomphera pas199. » Pour Trotsky, l'idée qui a dominé dans le parti depuis le début du siècle, avec l'alternance des tendances, l'ère « économiste » suivie de l'ère « iskriste », a été que la social-démocratie russe « veut consciemment être et rester » le mouvement de la classe ouvrière. Reconsidérant, à la lumière de son expérience dans l'émigration, son appréciation du rôle de l'Iskra, il pense qu'elle est loin d'avoir joué le rôle qu'elle s'était fixé ; l'Iskra a en effet avant tout contribué de façon très importante à la différenciation politique à l'intérieur de l'intelligentsia démocratique, mais son influence n'est guère allée plus loin. | It is, according to him, on this contradiction that populism broke down. Plekhanov, as early as 1899, clearly indicated the general direction in which this problem would be settled, with his famous formula of the Congress of the International: "The Russian revolutionary movement will triumph as a workers' movement or it will not triumph." For Trotsky, the idea which has dominated in the party since the beginning of the century, with the alternation of tendencies, the "economist" era followed by the "iskrist" era, has been that Russian social democracy " consciously wants to be and remain” the movement of the working class. Reconsidering, in the light of his experience in emigration, his appreciation of the role of Iskra, he thinks that it is far from having played the role it had set itself; Iskra has in fact above all contributed in a very important way to political differentiation within the democratic intelligentsia, but its influence has hardly gone further. |
| Trotsky met à l'actif de l'Iskra d'avoir éclairé la conscience de l'intelligentsia sur les intérêts et le rôle historique du prolétariat. Mais il souligne qu'elle n'a nullement contribué à « délimiter politique- ment » le prolétariat lui-même, notamment parce qu'elle n'a jamais proposé de normes tactiques destinées à faciliter ce qu'il appelle « la politique autonome de classe du prolétariat » et le développement de sa conscience à travers son expérience200. C'est là une sérieuse critique de fond du bilan et des conceptions de l'ancienne Iskra qu'il formule, sans polémiquer vraiment : | Trotsky credits Iskra with having enlightened the conscience of the intelligentsia on the interests and historical role of the proletariat. But he emphasizes that it has in no way contributed to "politically delimiting" the proletariat itself, in particular because it has never proposed tactical norms intended to facilitate what he calls "the autonomous politics of class of the proletariat” and the development of its consciousness through its experience. This is a serious fundamental criticism of the balance sheet and the conceptions of the old Iskra that he formulates, without really polemizing: |
| « Le parti n'est pas composé simplement de lecteurs assidus de l'Iskra, mais d'éléments actifs du prolétariat qui manifestent quotidiennement leur pratique collective [...]. C’est | “The party is not made up simply of assiduous readers of Iskra, but of active elements of the proletariat who daily demonstrate their collective practice […]. This is |
| 199 Nos tâches politiques (N.T.P.), p. 48. 200 Ibidem, p. 69. | 199 Our Political Tasks (N.T.P.), p. 48. 200 Ibid., p. 69. |
| pour susciter cette activité collective, pour la faire progresser, pour la coordonner et pour lui donner forme, que nous avons besoin d'une organisation souple, mobile, capable d'initiative, d'une « organisation de révolutionnaires professionnels », non pas de colporteurs de littérature, mais de dirigeants politiques du parti201. » | to arouse this collective activity, to make it progress, to coordinate it and to give it shape, that we need a flexible, mobile organization, capable of initiative, an "organization of professional revolutionaries", not literature peddlers, but party political leaders. » |
| Pour lui, l'ancienne Iskra n'a pas répondu – et n'a pas cherché à répondre – à ce besoin. Elle a en particulier splendidement ignoré toutes les tâches qui devraient précisément aider le développement de l'activité autonome du prolétariat au même rythme que sa conscience. S'appuyant sur des lettres et rapports de Russie, il démontre que « le journal organisateur » et son réseau d'« agents » n'ont pas su – et sans doute pas voulu – organiser et mener les campagnes systématiques d'agitation, dans la classe ouvrière et à partir d'elle, qui s'imposaient dans la période récente par exemple pour l'établissement du suffrage universel ou contre la guerre russo-japonaise. | For him, the old Iskra did not respond – and did not seek to respond – to this need. In particular, it has splendidly ignored all the tasks which should precisely help the development of the autonomous activity of the proletariat at the same rate as its consciousness. Based on letters and reports from Russia, he demonstrates that "the organizing newspaper" and its network of "agents" did not know how - and probably did not want - to organize and carry out systematic campaigns of agitation, in the working class and from it, which imposed themselves in the recent period, for example for the establishment of universal suffrage or against the Russo-Japanese war. |
| Il souligne en outre la disparition des préoccupations, des dirigeants comme du journal, de ce qu'il appelle « les questions de tactique politique » sur lesquelles les travailleurs doivent devenir capables de se prononcer concrètement : désormais, ce sont « les comités » qui fournissent une orientation toute prête et éventuellement la modifient et, dans ses relations avec les autres organisations sociales, le parti fait appel à la force abstraite des intérêts de classe du prolétariat, « non à la force réelle du prolétariat conscient de ses intérêts de classe ». | He also underlines the disappearance of the concerns, of the leaders as well as of the newspaper, of what he calls "the questions of political tactics" on which the workers must become capable of concretely deciding: from now on, it is "the committees" which provide a ready-made orientation and possibly modify it and, in its relations with other social organizations, the party appeals to the abstract force of the class interests of the proletariat, “not to the real force of the proletariat conscious of its class interests”. |
| Pour Trotsky, l'ancienne Iskra, par ses conceptions générales de travail, a instauré dans le parti ce qu'il appelle le « substitutisme », la pratique qui consiste à penser pour le prolétariat et à sa place, à se substituer politiquement à lui202 : on renonce ainsi à construire « un parti qui l'éduque politiquement et le mobilise ». S'appuyant sur quelques exemples empruntés à la correspondance russe, il accuse, assurant que « le trait caractéristique de la période [...], c'est l'émancipation des « révolutionnaires professionnels » de toutes obligations, non seulement morales mais aussi politiques, envers les éléments conscients de la classe au service de laquelle nous avons décidé de consacrer notre vie203 ». La conclusion, sur ce point, revêt les accents d'un verdict sévère : | For Trotsky, the old Iskra, through its general conceptions of work, established in the party what he calls "substitutism", the practice which consists in thinking for the proletariat and in its place, in substituting oneself politically for it. : we thus give up building “a party which educates him politically and mobilizes him”. Relying on a few examples borrowed from Russian correspondence, he accuses, assuring that "the characteristic feature of the period [...] is the emancipation of the 'professional revolutionaries' from all obligations, not only moral but also political, towards the conscious elements of the class to the service of which we have decided to devote our lives. The conclusion, on this point, takes on the accents of a severe verdict: |
| « Les comités ont perdu le besoin de s'appuyer sur les ouvriers dans la mesure où ils ont trouvé appui sur les « principes » du centralisme204. » | "The committees lost the need to rely on the workers insofar as they found support on the 'principles' of centralism." » |
| Reliant l'expérience des « iskristes » à celle des « économistes », qui l'avait précédée, Trotsky formule ce qui lui paraît l'explication commune de leur échec aux uns et aux autres : | Linking the experience of the “Iskrists” to that of the “economists” who had preceded him, Trotsky formulates what seems to him the common explanation of their failure on both sides: |
| « Tout comme « l'auto-détermination » des « économistes », le substitutisme politique de leurs antipodes n'est rien d'autre qu'une tentative du jeune parti social-démocrate de « ruser » avec l'histoire. [...] Si les « économistes » ne dirigent pas le prolétariat parce qu'ils se traînent derrière lui, les « politiques » ne dirigent pas le prolétariat parce qu'ils remplissent eux-mêmes ses propres fonctions205. » | “Like the 'self-determination' of the 'economists', the political substitutionism of their antipodes is nothing but an attempt by the young social-democratic party to 'trick' history. [...] If the “economists” do not lead the proletariat because they drag themselves behind it, the “politicians” do not lead the proletariat because they fulfill their own functions205. » |
| 201 Ibidem, p. 93. 202 Ibidem, p. 103. 203 Ibidem, p. 147. 204 Ibidem. 205 Ibidem, pp. 126-127. 206 Ibidem, p. 144. | 201 Ibid., p. 93. 202 Ibid., p. 103. 203 Ibid., p. 147. 204 Ibid. 205 Ibidem, pp. 126-127. 206 Ibid., p. 144. |
| Trotsky se livre ensuite à une critique serrée des principes d'organisation mis en avant par Lénine dans la période de l'Iskra, particulièrement de la division du travail qui aboutit à ce que Lénine appelle le « militant parcellaire », coupé du travail formateur. Il y voit la manifestation de « la banqueroute des idéaux « manufacturiers » en matière d'organisation206 », Il s'insurge également contre l'identification, souvent faite par Lénine, entre « la discipline de la fabrique » et ce qu'il appelle, lui, « la discipline politique et révolutionnaire du prolétariat ». Il faut, écrit-il, tourner dorénavant le dos à ce qu'a été l'activité de l'Iskra, que l'on peut résumer par la formule : « Se battre pour le prolétariat, pour ses principes, pour son but final [...] dans le milieu de l'intelligentsia révolutionnaire207. » La garantie de la stabilité du parti ne se trouve, selon lui, dans la période qui vient, ni dans la division du travail ni dans le respect d'une « discipline de fabrique », mais dans la base qu'il lui faudra conquérir à travers l'adhésion consciente d'un prolétariat actif et capable d'agir de façon autonome. | Trotsky then engages in a tight criticism of the principles of organization put forward by Lenin in the period of Iskra, particularly of the division of labor which leads to what Lenin calls the “plotty militant”, cut off from formative work. He sees in it the manifestation of "the bankruptcy of 'manufacturing' ideals in matters of organization". , he, “the political and revolutionary discipline of the proletariat”. It is necessary, he writes, to turn our backs henceforth on what was the activity of Iskra, which can be summed up by the formula: "To fight for the proletariat, for its principles, for its final goal [...] in the middle of the revolutionary intelligentsia207. The guarantee of the party's stability does not lie, according to him, in the coming period, neither in the division of labor nor in the respect of a "factory discipline", but in the base that it will have to conquer. through the conscious adherence of an active proletariat capable of acting autonomously. |
| Au fur et à mesure que la brochure progresse et que l'auteur approche des polémiques récentes, les allusions à Lénine se multiplient sous forme polémique. Il l'accuse de « démagogie débridée208 », de « cynisme » à l'égard du patrimoine idéologique du prolétariat209 », d'ignorance de la dialectique qu'il « ravale au rang de la sophistique210 » et de mépris à l'égard de ses propres partisans. Ces notations acerbes sont pourtant encore éparses dans la démonstration serrée de Trotsky à partir de son analyse de la situation du parti. | As the pamphlet progresses and the author approaches recent polemics, allusions to Lenin multiply in polemical form. He accuses it of "unbridled demagogy208", of "cynicism" with regard to the ideological heritage of the proletariat209", of ignorance of the dialectic which it "reduces to the rank of sophistry210" and of contempt for his own supporters. These acerbic notations are however still scattered in the tight demonstration of Trotsky starting from his analysis of the situation of the party. |
| Tout change avec l'avant-dernier chapitre, entièrement dirigé contre la formule de Lénine, employée dans « Un Pas en avant, deux pas en arrière » et selon laquelle « le jacobin lié indissolublement à l'organisation du prolétariat devenu conscient de ses intérêts de classe [...] c'est justement le social-démocrate révolutionnaire211 ». | Everything changes with the penultimate chapter, entirely directed against Lenin's formula, used in "One step forward, two steps back" and according to which "the Jacobin, indissolubly linked to the organization of the proletariat, having become conscious of his interests of class [...] it is precisely the revolutionary social democrat211”. |
| Trotsky se déchaîne. En historien d'abord, et même, d'une certaine façon, en érudit, il fait le procès de l'assimilation ainsi pratiquée par Lénine entre jacobinisme et social-démocratie, une démonstration étincelante, malgré son indiscutable pédantisme, et que rythme, comme un refrain, son affirmation : « Deux mondes, deux doctrines, deux tactiques, deux mentalités, séparés par un abîme212. » | Trotsky is unleashed. As a historian first, and even, in a certain way, as a scholar, he puts on trial the assimilation thus practiced by Lenin between Jacobinism and social democracy, a sparkling demonstration, despite his indisputable pedantry, and which paces, like a refrain, his affirmation: "Two worlds, two doctrines, two tactics, two mentalities, separated by an abyss." » |
| Puis il s'empare des traits de ce « jacobinisme », revendiqué par Lénine dans le cours de sa polémique, pour faire le procès de l'ancienne Iskra, dont il assure que la sagesse politique se ramenait à l'aphorisme : « Je ne connais que deux partis, celui des bons et celui des mauvais citoyens », gravé, dit-il, « dans le cœur de Maximilien Lénine213 ». Les affirmations et les caractérisations rigoureuses s'accumulent. « La pratique du soupçon et de la méfiance » caractérisait l'ancienne Iskra dont la tâche consistait à « terroriser théoriquement » l'intelligentsia. Lénine se croit entouré de machinations et d'intrigues ; ses adversaires agissent, « sournoisement » et doivent être « mis hors d'état de nuire » : c'est pourquoi il a instauré dans le parti « le régime de l'état de siège » et de la « terreur ». Ce « métaphysicien politique » se « détache de la logique historique du développement du parti », et c'est ce qui nourrit chez lui une « méfiance, malveillante et moralement pénible, plate caricature [...] de l'intolérance tragique du jacobinisme ». | Then he seizes the features of this "Jacobinism", claimed by Lenin in the course of his polemic, to put the old Iskra on trial, whose political wisdom he assures us was reduced to the aphorism: "I do not know only two parties, that of the good and that of the bad citizens”, engraved, he said, “in the heart of Maximilian Lenin”. Rigorous assertions and characterizations pile up. "The practice of suspicion and distrust" characterized the ancient Iskra whose task was to "theoretically terrorize" the intelligentsia. Lenin believed himself surrounded by machinations and intrigues; his adversaries act “slyly” and must be “put out of harm's way”: this is why he established in the party “the regime of a state of siege” and of “terror”. This “political metaphysician” “detaches himself from the historical logic of the development of the party”, and this is what nourishes in him a “distrust, malevolent and morally painful, a flat caricature [...] of the tragic intolerance of Jacobinism ". |
| « Chef de l'aile réactionnaire du parti », Lénine a donné de la social-démocratie, en l'assimilant au jacobinisme, une « définition qui n'est autre qu'un attentat théorique contre le caractère de classe214 » de ce parti : Trotsky estime qu'il s'agit en effet là d'un attentat non moins dangereux que le révisionnisme de Bernstein, puisqu'il identifie la social-démocratie à la variante jacobine du libéralisme. Il termine en sommant Lénine de choisir : | "Head of the reactionary wing of the party", Lenin gave social democracy, assimilating it to Jacobinism, a "definition which is nothing but a theoretical attack on the class character214" of this party: Trotsky considers that this is indeed an attack no less dangerous than the revisionism of Bernstein, since he identifies social democracy with the Jacobin variant of liberalism. He ends by summoning Lenin to choose: |
| « Ou bien jacobinisme, ou bien socialisme prolétarien ! | “Either Jacobinism or proletarian socialism! |
| « Ou bien vous abandonnez la seule position de principe que vous ayez réellement prise | “Either you abandon the only position of principle that you have really taken |
| 207 Ibidem, p. 148. 208 Ibidem, p. 159. 209 Ibidem, pp. 159-160. 210 Ibidem, p. 163. 211 Cité ibidem, p. 183. 212 Ibidem, pp. 187-189. 213 Ibidem, p. 190. 214 Ibidem. p. 192. | 207 Ibid., p. 148. 208 Ibid., p. 159. 209 Ibid., p. 159-160. 210 Ibid., p. 163. 211 Quoted ibidem, p. 183. 212 Ibid., pp. 187-189. 213 Ibid., p. 190. 214 Ibid. p. 192. |
| en luttant contre la « minorité », ou bien vous abandonnez le terrain du marxisme que vous avez défendu apparemment contre la « minorité »215. » | by fighting against the 'minority', or else you are abandoning the ground of Marxism which you have apparently defended against the 'minority'. » |
| Souvent confondu par les commentateurs avec l'avant-dernier, le dernier chapitre est consacré, au moins formellement, à la critique de comités de l'Oural, influencés par les bolcheviks, et de leur défense des positions de Lénine. Analysant un de leurs textes, Trotsky souligne que ces militants se représentent la dictature du prolétariat sous la forme d'une dictature sur le prolétariat, exercée par « une organisation forte et puissante », régnant sur la société tout entière et ayant pour tâche d'assurer le passage au socialisme. Il poursuit : | Often confused by commentators with the penultimate chapter, the last chapter is devoted, at least formally, to the criticism of the committees of the Urals, influenced by the Bolsheviks, and their defense of Lenin's positions. Analyzing one of their texts, Trotsky underlines that these militants represent the dictatorship of the proletariat in the form of a dictatorship over the proletariat, exercised by "a strong and powerful organization", reigning over the whole of society and having the task of secure the transition to socialism. He pursues : |
| « Pour préparer la classe ouvrière à la domination politique, il est indispensable de développer et de cultiver son auto-activité, l’habitude de contrôler activement, en permanence, tout le personnel exécutif de la révolution. Voilà la grande tâche politique que s'est fixée la social-démocratie internationale. Mais, pour les « jacobins social- démocrates », pour les intrépides représentants du substitutisme politique, l'énorme tâche sociale et politique qu'est la préparation d'une classe au pouvoir d'État, est remplacée par une tâche organisationnelle-tactique, la fabrication d'un appareil de pouvoir216. » | “To prepare the working class for political domination, it is indispensable to develop and cultivate its self-activity, the habit of actively and permanently controlling all the executive personnel of the revolution. This is the great political task which international social democracy has set itself. But, for the "social-democratic Jacobins", for the intrepid representatives of political substitutionism, the enormous social and political task of preparing a class for state power is replaced by an organizational-tactical task, the making of an apparatus of power216. » |
| Or une telle « fabrication » ne peut se traduire, dans le parti lui-même, que par une sélection d'exécutants disciplinés et l'élimination mécanique de tous ceux qui ne répondent pas à ce modèle. C'est une conception qui rejoint celle de l’« état de siège » à l'intérieur du parti, préconisé et inspiré par Lénine. | However, such a “production” can only be translated, in the party itself, by a selection of disciplined executives and the mechanical elimination of all those who do not correspond to this model. It is a conception which joins that of the "state of siege" within the party, advocated and inspired by Lenin. |
| S'efforçant alors d'élever le débat jusqu'au régime même de la « dictature du prolétariat » et entreprenant de répondre aux gens de l'Oural sur les causes de la défaite de la Commune de Paris, Trotsky écrit : | Trying then to elevate the debate to the very regime of the “dictatorship of the proletariat” and undertaking to answer the people of the Urals on the causes of the defeat of the Paris Commune, Trotsky writes: |
| « Si nous imaginons quelque peu les tâches colossales (non pas les tâches d'organisation, les problèmes de conspiration, mais les taches socio-économiques et socio-politiques) que met en avant la dictature du prolétariat, ouvrant une nouvelle époque historique ; si, en d’autres termes, la dictature du prolétariat n'est pas pour nous une phrase creuse, qui couronne notre « orthodoxie » formelle dans les luttes à l’intérieur du parti, mais une notion vivante, qui découle de l’analyse de la lutte sociale toujours plus large et plus aiguë du prolétariat contre la bourgeoisie, alors nous ne tirons pas comme les Ouraliens la conclusion stupide que la Commune a échoué faute de dictateur, alors nous ne l'accusons pas d'avoir comporté « trop de disputes et trop peu d'action » et nous ne lui recommandons pas, a posteriori, d'éliminer les disputailleurs (les intrigants, les désorganisateurs, les adversaires malveillants) par la « dissolution » et la « privation des droits ». Les tâches du nouveau régime sont si complexes qu'elles ne pourront être résolues que par la compétition entre différentes méthodes de construction économique et politique, que par de longues « discussions », que par la lutte systématique, lutte non seulement du monde socialiste avec le monde capitaliste, mais aussi lutte des divers courants et des diverses tendances à l'intérieur du socialisme : courants qui ne manqueront pas d'apparaître inévitablement dès que la dictature du prolétariat posera par dizaines, par centaines, de nouveaux problèmes, insolubles à l'avance. [...] La classe ouvrière [...] devra absolument à l'époque de sa dictature – comme il le faut maintenant – nettoyer sa conscience des fausses théories, des modes de pensée bourgeois, et expulser de ses rangs les phraseurs politiques et tous ceux dont les catégories de pensée sont surannées. Mais on ne peut opérer une substitution de cette tâche complexe en mettant au-dessus du prolétariat un groupe bien sélectionné de personnes ou, mieux, | “If we somehow imagine the colossal tasks (not organizational tasks, conspiratorial problems, but socio-economic and socio-political tasks) that the dictatorship of the proletariat puts forward, opening a new historical epoch; if, in other words, the dictatorship of the proletariat is not for us an empty phrase, which crowns our formal "orthodoxy" in the struggles inside the party, but a living notion, which derives from the analysis of the ever wider and sharper social struggle of the proletariat against the bourgeoisie, then we do not draw, like the Uralians, the stupid conclusion that the Commune failed for lack of a dictator, then we do not accuse it of having involved "too many disputes and too little action" and we do not recommend that he, after the fact, eliminate the disputers (the intriguers, the disorganizers, the malicious adversaries) by "dissolution" and "disenfranchisement". The tasks of the new regime are so complex that they can only be solved by competition between different methods of economic and political construction, only by long "discussions", only by systematic struggle, struggle not only of the socialist world with the capitalist world, but also the struggle of the various currents and various tendencies within socialism: currents which will not fail to appear inevitably as soon as the dictatorship of the proletariat poses by the dozens, by the hundreds, new problems, insoluble in the advance. [...] The working class [...] will absolutely have to in the time of its dictatorship – as it must now – cleanse its conscience of false theories, of bourgeois ways of thinking, and expel from its ranks political phrasemongers and all those whose categories of thought are outdated. But this complex task cannot be substituted by placing above the proletariat a well-selected group of people or, better, |
| 215 Ibidem, p. 195. 216 Ibidem, pp. 198-199. | 215 Ibid., p. 195. 216 Ibid., pp. 198-199. |
| une seule personne nantie du droit de dissoudre et de dégrader. [...] La Commune justement [...] a montré que la seule base pour une politique sociale non aventuriste ne peut être que le prolétariat autonome, et non une classe à laquelle on insuffle un « état d'esprit » en faveur d'une organisation forte et puissante au-dessus d'elle217. » | a single person with the right to dissolve and degrade. [...] The Commune precisely [...] has shown that the only basis for a non-adventurist social policy can only be the autonomous proletariat, and not a class instilled with a "state of mind" in favor of of a strong and powerful organization above it. » |
| Trotsky est ainsi sans doute le seul socialiste au monde à se préoccuper à cette date des problèmes de la future « dictature du prolétariat »... qu'il aura l'occasion d'explorer plus concrètement quelques années plus tard. | Trotsky is thus without doubt the only socialist in the world to be preoccupied at this date with the problems of the future "dictatorship of the proletariat"... which he will have the opportunity to explore more concretely a few years later. |
| La place de Nos Tâches politiques dans la biographie de Trotsky reste encore à démontrer ; nous reviendrons sur cette question. Cette diatribe follement excessive contre Lénine – qui, après tout, n'avait exclu et n’a fortiori fait exécuter personne – a constitué plus tard, pour un Trotsky rallié en 1917 aux conceptions d'organisation de Lénine, un document terriblement gênant au sujet duquel, dans le reste de sa vie, il a observé une grande discrétion. Par ailleurs, l'attaque qu'il a menée alors contre les méthodes qui, selon lui, conduisent « l'organisation du parti à « se substituer » au parti, le comité central à l'organisation du parti et finalement le dictateur à se substituer au comité central » peut être tenue – et est effectivement tenue par certains – comme une prescience de ce qu'allait être le stalinisme, ce qui donne à Nos Tâches politiques une dimension qu'il faudrait beaucoup de parti pris pour lui contester, au moins a priori. | The place of Our Political Tasks in the biography of Trotsky remains to be demonstrated; we will come back to this question. This madly excessive diatribe against Lenin – who, after all, had not excluded and a fortiori had no one executed – later constituted, for a Trotsky who rallied in 1917 to Lenin's conceptions of organization, a terribly embarrassing document on the subject from which, in the rest of his life, he observed great discretion. Moreover, the attack he then led against the methods which, according to him, lead "the party organization to 'replace' the party, the central committee to the party organization and finally the dictator to substitute for the central committee" can be taken - and is indeed taken by some - as a foreknowledge of what Stalinism was going to be, which gives Our Political Tasks a dimension that would require a great deal of bias to contest, at the less a priori. |
| Sur le moment, elle ne pouvait que contribuer à aggraver les antagonismes et même à envenimer la discussion. Isaac Deutscher pense que, dans sa polémique contre Lénine avec cette brochure, Trotsky a dépassé le caractère, tacitement admis jusque-là, de limitation de la diatribe personnelle et qu'il a employé des épithètes qui n'ont pu que choquer, puisqu'elles étaient adressées à un homme qualifié au même moment de « camarade ». Dans l'immédiat, en tout cas, et dans le contexte de la polémique interne dans le cadre de la crise du parti, c'est contre la politique de réconciliation préconisée par Trotsky qu'elle a joué. Il n'est en effet pas douteux que Nos Tâches politiques a creusé le fossé avec les bolcheviks, ainsi mis en accusation – en quels termes ! –, et fait apparaître Trotsky comme l'ultra des mencheviks au moment où, pourtant, il allait proposer la dissolution de leur fraction. | At the time, it could only contribute to aggravate the antagonisms and even to poison the discussion. Isaac Deutscher thinks that, in his polemic against Lenin with this pamphlet, Trotsky went beyond the character, tacitly admitted until then, of limiting the personal diatribe and that he used epithets which could only have shocked, since they were addressed to a man described at the same time as "comrade." In the immediate future, in any case, and in the context of the internal polemic within the framework of the crisis of the party, it was against the policy of reconciliation advocated by Trotsky that it played. There is indeed no doubt that Our Political Tasks has widened the gap with the Bolsheviks, thus indicted – in what terms! –, and makes Trotsky appear as the ultra of the Mensheviks at the moment when, however, he was about to propose the dissolution of their fraction. |
| Cette brochure de combat contre Lénine est en effet précédée d'une préface dans laquelle la question de la crise du parti est traitée avec un incontestable optimisme. Au point qu'on doit se demander pourquoi, dans une telle situation, Trotsky n'a pas renoncé à sa publication. Il constate en effet que « la phase la plus aiguë est passée » et que « les partisans de l'unité du parti peuvent regarder devant eux avec assurance ». Parvenu à « un tournant de son évolution interne », le parti devrait rapidement voir se réaliser « une concentration sur des tâches communes ». Il écrit même : | This combat brochure against Lenin is in fact preceded by a preface in which the question of the crisis of the party is treated with undeniable optimism. So much so that one must wonder why, in such a situation, Trotsky did not renounce its publication. He notes that "the most acute phase has passed" and that "the supporters of party unity can look ahead with confidence". Having reached "a turning point in its internal evolution", the party should quickly see the realization of "a concentration on common tasks". He even writes: |
| « Cet apaisement, auquel aspirent tous les éléments sains du parti, signifie la mort, en tant que force organisationnelle, de ce qu'il est convenu d'appeler la « minorité ». […] La fin du régime (de « l'état de siège ») dans le Parti signifie en même temps la mort organisationnelle de notre minorité218. » | “This appeasement, to which all the healthy elements of the party aspire, means the death, as an organizational force, of what is conventionally called the 'minority'. […] The end of the regime (of the “state of siege”) in the Party means at the same time the organizational death of our minority218. » |
| 217 Ibidem, pp. 201-203. 218 Ibidem, pp. 40 & 42. | 217 Ibidem, pp. 201-203. 218 Ibidem, pp. 40 & 42. |
| Mais l'opinion de Trotsky ne suffisait pas pour que la minorité menchevique décrète sa propre disparition. La discussion commence un mois après la parution de la brochure. Trotsky souhaite un accord avec le comité central bolchevique en vue de la création d'un nouveau centre, stable, du parti. Le débat se termine par un compromis boiteux. Trotsky obtient satisfaction avec la décision formelle, pas encore publique, des mencheviks, de dissoudre leur fraction, « leur parti dans le parti ». Lui- même, semble-t-il, grâce aux efforts de P.B. Akselrod, recommence sa collaboration à l’Iskra, qu'ils contrôlent. Le résultat pratique est tout différent. La fraction menchevique subsiste, Trotsky est bel et bien seul entre deux fractions. Et par-dessus le marché, sa collaboration, par des « Notes politiques » | But Trotsky's opinion was not enough for the Menshevik minority to decree its own disappearance. The discussion begins a month after the publication of the brochure. Trotsky wants an agreement with the Bolshevik Central Committee for the creation of a new, stable center of the party. The debate ends with a lame compromise. Trotsky obtains satisfaction with the formal decision, not yet public, of the Mensheviks, to dissolve their faction, “their party within the party”. He himself, it seems, thanks to the efforts of P.B. Akselrod, resumes his collaboration with Iskra, which they control. The practical result is quite different. The Menshevik fraction subsists, Trotsky is indeed alone between two fractions. And on top of that, his collaboration, through “Political Notes” |
| à l’Iskra, fait de lui, aux yeux des militants, le menchevik qu'il n'est plus219… | to Iskra, makes him, in the eyes of the militants, the Menshevik he is no longer219… |
| \*\*\* | \*\*\* |
| C'est cette même année que Trotsky, devenu une sorte de franc-tireur dans le parti, rencontre un autre franc-tireur, du mouvement international, Aleksandr Israelovitch Helphand. L'homme est, comme lui, originaire d'une famille juive du sud de la Russie, comme lui devenu militant à l'université, comme lui émigré. Il a douze ans de plus que lui. La rencontre a une très grande importance dans la biographie personnelle et politique de Trotsky220. Helphand est en quelque sorte à l'intersection des mouvements allemand et russe, l'intermédiaire qui tire toute sa force de cette situation. Sa maison, dans le faubourg des artistes de Munich, Schwabing, est un lieu de rencontre. Bien des réfugiés y ont vécu, dans le passé. Lénine y a rencontré Rosa Luxemburg, et elle abrite une grosse presse à imprimer. Journaliste et économiste marxiste reconnu, collaborateur de la revue théorique Die neue Zeit, animateur du bulletin de presse Aus der Weltpolitik, connu sous les pseudonymes littéraires militants de Molotov, puis Parvus, l'homme est considéré comme d'extrême gauche dans le parti allemand. Avec lui et sous sa direction, Trotsky s'introduit dans la vie artistique, la vie de bohème du Munich littéraire, se lie aux dessinateurs et aux chroniqueurs du prestigieux Simplicissimus221. | It was this same year that Trotsky, who had become a kind of maverick in the party, met another maverick of the international movement, Aleksandr Israelovitch Helphand. The man, like him, comes from a Jewish family in southern Russia, like him became an activist at the university, like him emigrated. He is twelve years older than him. The meeting has a very great importance in the personal and political biography of Trotsky220. Helphand is in a way at the intersection of the German and Russian movements, the intermediary which draws all its strength from this situation. His house in Munich's artists' suburb, Schwabing, is a meeting place. Many refugees have lived there in the past. Lenin met Rosa Luxemburg there, and it houses a large printing press. Renowned Marxist journalist and economist, contributor to the theoretical review Die neue Zeit, host of the Aus der Weltpolitik press bulletin, known by the militant literary pseudonyms of Molotov, then Parvus, the man is considered to be on the far left in the German party. . With him and under his direction, Trotsky enters the artistic life, the bohemian life of literary Munich, binds to the cartoonists and chroniclers of the prestigious Simplicissimus221. |
| On discutera sans doute longtemps la question de savoir lequel des deux hommes influença le plus l'autre dans ce compagnonnage et cette amitié noués en 1904, et aussi le caractère privilégié de cette influence. L'Australien Nicholas S. Weber, dans un article récent, a souligné combien l'influence des idées de Karl Kautsky et de Rosa Luxemburg sur la pensée de Trotsky en ces années n'est pas loin d'égaler celle de Parvus-Helphand. Trotsky, en tout cas, lui rend dans Ma Vie un intéressant hommage : | The question of knowing which of the two men influenced the other the most in this companionship and this friendship forged in 1904, and also the privileged nature of this influence, will doubtless be discussed for a long time. The Australian Nicholas S. Weber, in a recent article, underlined how the influence of the ideas of Karl Kautsky and Rosa Luxemburg on the thought of Trotsky in these years is not far from equaling that of Parvus-Helphand. Trotsky, in any case, pays him an interesting tribute in My Life: |
| « Parvus était [...] en pleine possession de la méthode de Marx, voyait largement, se tenait au courant de tout ce qui se passait d'important sur l'arène mondiale et, avec l'exceptionnelle hardiesse de sa pensée, son style viril, musclé, fit de lui un écrivain véritablement remarquable. Ses travaux d'antan m'avaient conduit aux questions de révolution sociale et, par lui, j'arrivai à me représenter la conquête du pouvoir par le prolétariat non comme une « finale » à distance astronomique, mais comme la tâche pratique de notre temps222. » | "Parvus was [...] in full possession of Marx's method, saw broadly, kept abreast of all that was happening of importance in the world arena and, with the exceptional boldness of his thought, his virile, muscular style made him a truly remarkable writer. His works of yesteryear had led me to questions of social revolution and, through him, I came to picture the conquest of power by the proletariat not as a "final" at an astronomical distance, but as the practical task of our time. . » |
| En 1903, dans la crise du parti, Helphand avait pris parti pour les mencheviks sans pour autant se départir d'une certaine position d'arbitre. Maintenant il apportait à Trotsky sa vision mondiale, l'idée que la guerre russo-japonaise marquait le début d'une série de crises, ouvrait la perspective de la révolution russe et d'une guerre mondiale. C'est un peu avant l'arrivée de Trotsky chez lui que Parvus avait écrit pour l’Iskra une série intitulée « Guerre et révolution », consacrée précisément au début de la guerre russo-japonaise, « aube sanglante de grands événements à venir ». Convaincu qu'elle sonnait le glas de la stabilité européenne et de la fin de l'ère de l'État-nation, il y voyait le début d'un cycle de guerres provoquées par la réaction des forces productives contre l'étreinte étouffante des barrières douanières la recherche du nouveau marché à coups de canon. Il entrevoyait les troubles politiques en Russie, leur influence sur les États capitalistes occidentaux, et la « révolution russe ». Il écrivait cette phrase, stupéfiante à l'époque : | In 1903, in the crisis of the party, Helphand had sided with the Mensheviks without departing from a certain position of arbiter. Now he brought to Trotsky his world view, the idea that the Russo-Japanese war marked the beginning of a series of crises, opened up the prospect of the Russian revolution and a world war. It was shortly before Trotsky's arrival at home that Parvus had written for Iskra a series entitled "War and Revolution", devoted precisely to the beginning of the Russo-Japanese war, "a bloody dawn of great events to come". . Convinced that it sounded the death knell for European stability and the end of the era of the nation-state, he saw in it the beginning of a cycle of wars provoked by the reaction of the productive forces against the stifling embrace of the customs barriers the search for the new market with cannon shots. He foresaw political turmoil in Russia, its influence on Western capitalist states, and the "Russian Revolution." He wrote this sentence, astounding at the time: |
| « La révolution russe secouera les fondements politiques du monde capitaliste et le prolétariat russe jouera le rôle d'avant-garde de la révolution sociale223. » | "The Russian revolution will shake the political foundations of the capitalist world and the Russian proletariat will play the vanguard role of the social revolution." » |
| 219 Adam B. Ulam. The Bolsheviks, New York, 1965, éd. 1968, p. 197. 220 N.S. Weber. « Parvus. Luxemburg and Kautsky on the 1905 Russian Revolution: The Relationship with Trotsky », Australian Journal of Politics and History, n° 3, 1975, pp. 39-53. 221 Zeman & Scharlau, op. cit., p. 66. 222 M.V., I, p. 261. 223 Iskra, n° 82, 1er janvier 1905. | 219 Adam B.Ulam. The Bolsheviks, New York, 1965, ed. 1968, p. 197. 220 N.S. Weber. “Parvus. Luxemburg and Kautsky on the 1905 Russian Revolution: The Relationship with Trotsky”, Australian Journal of Politics and History, No. 3, 1975, pp. 39-53. 221 Zeman & Scharlau, op. cit., p. 66. 222 M.V., I, p. 261. 223 Iskra, no. 82, January 1, 1905. |
| C'était vraisemblablement la première fois qu'un écrivain marxiste abordait la question de la révolution russe, non pas seulement comme le résultat d'un développement exclusivement russe, mais comme reflet en Russie des contradictions sociales mondiales, liant ainsi révolution russe et lutte des classes dans le monde. Trotsky ne pouvait qu'être sensible à cette méthode, une façon de penser, une ouverture qu'il recherchait et dont il exprimait le besoin dans tous ses pronostics et ses analyses. L'influence probable d'Helphand, sa longue familiarité avec le sujet ne pouvaient qu'approfondir ses divergences avec les mencheviks, moins que quiconque portés à tester les possibilités d’éclatement de la révolution en Russie. | It was probably the first time that a Marxist writer approached the question of the Russian revolution, not only as the result of an exclusively Russian development, but as a reflection in Russia of world social contradictions, thus linking the Russian revolution and the struggle of the classrooms around the world. Trotsky could not but be sensitive to this method, a way of thinking, an opening which he sought and the need for which he expressed in all his prognoses and his analyses. Helphand's probable influence, his long familiarity with the subject, could only deepen his differences with the Mensheviks, less inclined than anyone to test the possibilities of the outbreak of revolution in Russia. |
| Or ces divergences vont être encore aggravées par les développements politiques qui s'accélèrent en Russie. Les revers militaires face au Japon conduisent à la crise politique. En juillet 1904, l'homme qui avait incarné la répression depuis des années, le comte Plehve, est assassiné par l'organisation de combat socialiste-révolutionnaire. Son successeur, le prince Sviatopolk-Mirsky, ancien commandant de la gendarmerie, nommé quelques semaines plus tard, gagne, en libérant quelques prisonniers politiques et en mettant fin à l'exil de quelques déportés, la réputation d'un homme de compromis. En novembre se tient ce qui n'est officiellement qu'une « conférence privée » d'un certain nombre de délégués des zemstvos, mais qu'une opinion impatiente et abusée baptise « congrès des zemstvos ». Cette agitation des libéraux se poursuit dans le pays par une campagne de banquets en laquelle les éléments libéraux – avec leurs récentes recrues, les « marxistes légaux » de Strouvé – et même les mencheviks, placent beaucoup d'espoirs ; de leur côté, les bolcheviks, d'une part, Trotsky, de l’autre, persuadés que les libéraux sont terrorisés par la menace de la révolution, pensent qu'ils sont en réalité à la recherche d'un compromis avec le tsarisme. | These differences will be further aggravated by the political developments which are accelerating in Russia. Military setbacks against Japan lead to political crisis. In July 1904, the man who had embodied repression for years, Count Plehve, was assassinated by the Socialist-Revolutionary combat organization. His successor, Prince Sviatopolk-Mirsky, former commander of the gendarmerie, appointed a few weeks later, won, by freeing a few political prisoners and putting an end to the exile of a few deportees, the reputation of a man of compromise. In November is held what is officially only a "private conference" of a certain number of delegates of the zemstvos, but which an impatient and deluded opinion baptizes "congress of the zemstvos". This agitation of the liberals continues in the country by a campaign of banquets in which the liberal elements – with their recent recruits, the “legal Marxists” of Struve – and even the Mensheviks, place great hopes; on their side, the Bolsheviks, on the one hand, Trotsky, on the other, persuaded that the liberals are terrified by the threat of the revolution, think that they are in reality looking for a compromise with tsarism. |
| En novembre et en décembre 1904, Trotsky se consacre à un travail d'analyse de la situation russe à laquelle il accorde toute son attention. Il souligne la lâcheté dont les libéraux font preuve vis- à-vis du gouvernement tsariste en guerre, allant jusqu'à parler de « notre monarque » et de « notre guerre ». Il ironise sur le prétendu « printemps » du prince Sviatopolk-Mirsky et l'affirmation de ce dernier que son gouvernement a confiance... dans le peuple. Il souligne fortement que le « congrès des zemstvos » s'est prudemment abstenu de revendiquer le suffrage universel, voire simplement une constitution. Convaincu de la faiblesse et de la lâcheté politique des libéraux, prêts à trahir leurs propres principes sans la moindre vergogne, il conclut que tout, dans la situation russe, démontre que seuls les ouvriers, les prolétaires des usines, sont en mesure de porter au tsarisme un coup décisif224. C'est à partir de là qu'il faut élaborer la politique social-démocrate, affirme-t-il. | In November and December 1904, Trotsky devotes himself to a work of analysis of the Russian situation to which he pays all his attention. He underlines the cowardice shown by the liberals vis-à-vis the tsarist government at war, going so far as to speak of “our monarch” and “our war”. He is ironic about Prince Sviatopolk-Mirsky's so-called "springtime" and his assertion that his government has confidence... in the people. He strongly emphasizes that the “congress of zemstvos” prudently refrained from demanding universal suffrage, or even simply a constitution. Convinced of the weakness and political cowardice of the liberals, ready to betray their own principles without the slightest shame, he concluded that everything in the Russian situation shows that only the workers, the proletarians of the factories, are in a position to bring to the tsarism a decisive blow. It is from there that we must develop social democratic policy, he says. |
| Il sort de ces mois de travail une brochure tout entière imprégnée du « pressentiment de l'imminence de la révolution225 » : « L'incroyable devient réel, l'impossible devient probable226 », écrit- il. La société russe secoue ses chaînes. Trotsky entrevoit le chemin de cette révolution qu'il pressent. Il la décrit se matérialisant dans les débrayages, les grèves, les meetings de masse, les manifestations de rue, la grève générale, avec une exactitude fulgurante qui se manifestera avec éclat en octobre 1905 et en février 1917, mais qui n'avait à l'époque aucun précédent. | Out of these months of work came a brochure entirely impregnated with the “presentiment of the imminence of the revolution225”: “The incredible becomes real, the impossible becomes probable226”, he wrote. Russian society is shaking off its chains. Trotsky foresees the path of this revolution which he foresees. He describes it materializing in walkouts, strikes, mass meetings, street demonstrations, the general strike, with a dazzling accuracy that will manifest itself with brilliance in October 1905 and February 1917, but which had to time no precedent. |
| Convaincu que c'est dans les villes industrielles que se déroulera le combat révolutionnaire, il souligne également l'importance de la paysannerie, de ses énormes ressources d'énergie. Il pense que la classe ouvrière, dont le rôle est déterminant, ne doit pas compter sur la bourgeoisie et, en revanche, veiller à ne pas se couper de la paysannerie. C'est directement sous cet angle qu'il aborde la question clé de l'armée, décisive pour la répression contre le mouvement ouvrier. Il démontre que les social-démocrates doivent mener une intense agitation auprès des paysans sous l'uniforme afin qu'ils ne puissent pas, le moment venu, être utilisés pour écraser la grève générale et l'insurrection ouvrière. | Convinced that it is in the industrial cities that the revolutionary fight will take place, he also underlines the importance of the peasantry, of their enormous energy resources. He thinks that the working class, whose role is decisive, should not count on the bourgeoisie and, on the other hand, take care not to cut itself off from the peasantry. It is directly from this angle that he tackles the key question of the army, decisive for the repression against the labor movement. It demonstrates that the Social Democrats must carry out an intense agitation among the peasants in uniform so that they cannot, when the time comes, be used to crush the general strike and the workers' insurrection. |
| 224 Deutscher, op. cit., II, p. 157. 225 Il s'agit de la brochure qui sera finalement titrée Do deviatogo Janvar, Genève, 1905. 226 Trotsky, Sotch. II, p. 3. | 224 Deutscher, op. cit., II, p. 157. 225 This is the pamphlet that will eventually be titled Do deviatogo Janvar, Geneva, 1905. 226 Trotsky, Sotch. II, p. 3. |
| La brochure n'était pas encore publiée – et les mencheviks de Genève hésitaient beaucoup à le faire – quand se produisit à Saint-Pétersbourg le fameux « dimanche rouge », la fusillade devant le Palais d'Hiver où des milliers d'ouvriers en famille, portant icônes et portraits du tsar, étaient venus derrière le syndicaliste « jaune » et informateur de la police, le père Gapone, présenter au monarque leurs revendications. Trotsky raconte : | The pamphlet had not yet been published - and the Mensheviks of Geneva were very reluctant to do so - when the famous "Red Sunday" took place in Saint Petersburg, the shooting in front of the Winter Palace where thousands of workers with their families , bearing icons and portraits of the Tsar, had come behind the “yellow” trade unionist and police informant, Father Gapone, to present their demands to the monarch. Trotsky says: |
| « Le 10 (23) janvier au matin, je rentrais à Genève d'une tournée de conférences, fatigué, brisé par la nuit passée sans dormir en wagon. Un gamin me vendit un journal qui datait de la veille. On parlait d'une manifestation d'ouvriers qui devait se diriger vers le Palais d'Hiver, mais on en parlait au futur. Je conclus que la manifestation n'avait pas eu lieu. | “On January 10 (23) in the morning, I returned to Geneva from a lecture tour, tired, broken by the night spent without sleeping in the train. A kid sold me a newspaper that dated from the day before. We were talking about a workers' demonstration that was going to go to the Winter Palace, but we were talking about it in the future tense. I conclude that the demonstration did not take place. |
| « Une heure ou deux après, je passai à la rédaction de l’Iskra. Martov était dans tous ses | “An hour or two later, I went to the editorial staff of Iskra. Martov was in all his |
| états. | states. |
| « Elle n'a pas eu lieu ? Lui dis-je. | “It didn't take place? I said. |
| - Comment pas eu lieu », s'écria-t-il, s'élançant vers moi. « Nous avons passé toute la nuit au café à lire les derniers télégrammes. Mais vous ne savez donc rien ? Tenez, tenez, tenez ! » | - How did it not take place”, he exclaimed, rushing towards me. “We spent the whole night in the cafe reading the latest telegrams. But don't you know anything? Hold, hold, hold! » |
| « Il me tendait un numéro du jour. Je parcourus les dix premières lignes d'un compte rendu télégraphique sur le dimanche sanglant. Un flot sourd et brûlant me monta à la tête. | “He handed me a daily issue. I scanned the first ten lines of a telegraph report on Bloody Sunday. A dull, burning wave rose to my head. |
| « Je ne pouvais plus rester à l'étranger227. » | “I couldn't stay abroad any longer. » |
| Dans le cours de ses préparatifs de départ, il revient chez Helphand pour lui demander conseil et lui fait lire les épreuves de la brochure qu'il se propose maintenant de titrer Avant le 9 janvier, et que retiennent toujours les hésitations des mencheviks. Passionné par cette lecture, Helphand rédige en quelques semaines une préface dans laquelle il souligne que la manifestation du 9 janvier, bien qu'elle se soit déroulée derrière un pope, a constitué la première grève générale politique et que la révolution russe prend le chemin de la grève générale. Il ajoute cette idée tout à fait neuve à l'époque : | In the course of his preparations for leaving, he returned to Helphand to ask his advice and made him read the proofs of the pamphlet which he now proposed to title Before January 9, and which the Mensheviks still held back. Impassioned by this reading, Helphand wrote a preface in a few weeks in which he underlined that the demonstration of January 9, although it took place behind a priest, constituted the first political general strike and that the Russian revolution took the path of the general strike. He adds this completely new idea at the time: |
| « Seuls les ouvriers peuvent mener à bien le changement révolutionnaire en Russie. Le gouvernement provisoire révolutionnaire en Russie sera un gouvernement de démocratie ouvrière. Si la social-démocratie se place à la tête du mouvement révolutionnaire du prolétariat russe, alors ce gouvernement sera social-démocrate. Si, dans son initiative révolutionnaire, la social-démocratie se sépare du prolétariat, elle deviendra une fraction sans importance228. » | “Only the workers can bring about revolutionary change in Russia. The revolutionary provisional government in Russia will be a government of workers' democracy. If Social-Democracy places itself at the head of the revolutionary movement of the Russian proletariat, then this government will be Social-Democratic. If, in its revolutionary initiative, the Social Democracy separates itself from the proletariat, it will become an unimportant faction. » |
| Ces conclusions ne sont pas celles de Trotsky, bien qu'il n'en soit pas très éloigné. Elles vont être âprement discutées dans la presse social-démocrate de toutes les tendances. Les mencheviks refusent la participation éventuelle à un gouvernement provisoire qui, selon eux, ne saurait être que bourgeois, dans le cadre d'une révolution bourgeoise. Les bolcheviks, convaincus que la bourgeoisie est dominée par sa peur de la révolution, ne refuseraient pas d'entrer dans un gouvernement révolutionnaire où prédomineraient des éléments démocratiques, mais ils considèrent que l'idée d'Helphand risque de semer des illusions dangereuses sur la possibilité d'apparition d'un gouvernement social-démocrate. | These conclusions are not those of Trotsky, although he is not very far from them. They will be fiercely discussed in the social-democratic press of all tendencies. The Mensheviks refuse the possible participation in a provisional government which, according to them, could only be bourgeois, within the framework of a bourgeois revolution. The Bolsheviks, convinced that the bourgeoisie is dominated by its fear of revolution, would not refuse to enter into a revolutionary government in which democratic elements would predominate, but they consider that Helphand's idea risks sowing dangerous illusions about the possibility of the appearance of a social-democratic government. |
| 227 M.V., I, p. 259. 228 Préface de Do deviatogo Janvar, p. IX. | 227 M.V., I, p. 259. 228 Preface to Do deviatogo Janvar, p. IX. |
| Dans deux lettres politiques de mars 1905, Trotsky précise sa propre position. Commentant les défaites des armées tsaristes, l'ébranlement du régime, la montée de l'insurrection populaire, il définit les problèmes d'organisation de la révolution et de sa victoire. Le prolétariat a révélé une masse « d'énergie révolutionnaire et de ténacité révolutionnaire » qui lui a permis d'en arriver à « ce prologue de la Grande Révolution russe ». Les mots d'ordre qu'il préconise sont la convocation d'une assemblée constituante, le désarmement de la réaction, l'armement de la révolution et la mise sur pied d'un gouvernement provisoire. L’Iskra menchevique marque ses réserves vis-à-vis de cette politique... | In two political letters of March 1905, Trotsky clarified his own position. Commenting on the defeats of the tsarist armies, the shaking of the regime, the rise of the popular insurrection, he defines the problems of organizing the revolution and its victory. The proletariat revealed a mass of “revolutionary energy and revolutionary tenacity” which enabled it to arrive at “this prologue of the Great Russian Revolution”. The watchwords he advocates are the convocation of a constituent assembly, the disarmament of reaction, the arming of the revolution and the setting up of a provisional government. The Menshevik Iskra marks its reservations vis-à-vis this policy... |
| Trotsky va revenir, une opération qu'il faut organiser minutieusement car le risque est important. Il la prépare donc méticuleusement sur le plan technique. Il la prépare aussi politiquement, dans des notes insistant sur la lutte implacable qu'il faut mener contre le libéralisme, sur le rôle dirigeant du prolétariat dans la révolution. Il se pose, des mois avant que le développement historique ne les soulève, les problèmes de l'armement du prolétariat, de la fraternisation avec les militaires, tous les problèmes de la technique révolutionnaire qui deviendront dans quelques mois des problèmes concrets et ne semblent pour le moment que des rêveries d'émigré. | Trotsky will return, an operation that must be carefully organized because the risk is high. He therefore prepares it meticulously on the technical level. He also prepares it politically, in notes insisting on the implacable struggle that must be waged against liberalism, on the leading role of the proletariat in the revolution. There arise, months before historical development raises them, the problems of the arming of the proletariat, of fraternization with the military, all the problems of revolutionary technique which will become in a few months concrete problems and do not seem to the moment only emigrant daydreams. |
| Ainsi, en quelques semaines, l'homme seul qu'il était devenu se plonge-t-il, tant par son analyse que par son imagination, dans le mouvement des masses qui commencent à bouillonner en Russie et dans lequel il va totalement s'immerger. Natalia Ivanovna est partie en avant-garde pour préparer le point de chute et les liaisons nécessaires. Quelques jours plus tard, Trotsky refait en sens inverse le chemin qu'il a parcouru à l'automne 1902, deux ans et demi plus tôt, après son départ de Verkholensk. Rien d'étonnant si sa dernière étape « européenne » se situe à Vienne, toujours chez Victor Adler, où un coiffeur lui « fait une autre tête229 ». Le respectable dirigeant du Parti social- démocrate autrichien donne quelques informations à cet homme jeune qui n'est plus du tout le provincial fugitif qu'il a accueilli deux ans auparavant. Dans l'intervalle, il a été au cœur des luttes fractionnelles de la social-démocratie russe en émigration. | Thus, in a few weeks, the lonely man he had become immersed himself, both by his analysis and by his imagination, in the movement of the masses which were beginning to seethe in Russia and in which he was completely immersed. immerse. Natalia Ivanovna left in the vanguard to prepare the base and the necessary connections. A few days later, Trotsky retraced the path he had traveled in the autumn of 1902, two and a half years earlier, after his departure from Verkholensk. No wonder if his last “European” stop was in Vienna, still at Victor Adler's, where a hairdresser “made him look different229”. The respectable leader of the Austrian Social Democratic Party gives some information to this young man who is no longer at all the fugitive provincial he welcomed two years earlier. In the meantime, he was at the heart of the factional struggles of Russian social democracy in emigration. |
| Mais il leur tourne résolument le dos pour aller rejoindre les masses en mouvement dans l'empire du tsar. | But he resolutely turns his back on them to join the masses on the move in the tsar's empire. |
| 6. 1905 : sur les ailes de la révolution230 | 6. 1905: on the wings of the revolution230 |
| Trotsky arrive à Kiev en février 1905. C'est un point de chute politiquement intéressant et pas trop dangereux, car la police politique est loin d'y manifester la virulence dont elle fait preuve, par exemple, dans la capitale. Ce faisant, il est – et de très loin – le premier des hommes qui ont tenu le haut du pavé dans l'émigration social-démocrate à venir ainsi à la rencontre de la révolution. Martov ne partira que la troisième semaine d'octobre – après avoir appris que le tsar a concédé le « Manifeste du 17 octobre » – et arrivera au début de novembre. Lénine ne quittera Genève qu'à la fin d'octobre pour n'arriver finalement à Saint-Pétersbourg que le 8 novembre. Plekhanov, lui, ne reviendra pas. | Trotsky arrived in kyiv in February 1905. It was a politically interesting and not too dangerous base, because the political police there were far from showing the virulence they showed, for example, in the capital. In doing so, he is – and by far – the first of the men who held the upper hand in social-democratic emigration to come in this way to meet the revolution. Martov will not leave until the third week of October – after learning that the Tsar has conceded the “October 17 Manifesto” – and will arrive in early November. Lenin did not leave Geneva until the end of October and finally arrived in Saint Petersburg on November 8. Plekhanov will not return. |
| 229 M.V., I, p. 262. 230 Les meilleurs ouvrages disponibles au moment où je rédigeais ce travail sont ceux de Solomon M. Schwarz. The Russian Revolution of 1905, Chicago, 1967 et de Sidney Harcave. First Blood: the Russian Revolution of 1905. New York, 1964. Nous n'avons pu prendre connaissance du travail d'Abraham Ascher, The Revolution of 1905. Russia in Disarray, Stanford, 1988. Outre G. Migliardi, déjà cité note 24, chap. III et le recueil de Trotsky 1905, comprenant Bilan et Perspectives, que nous avons utilisé dans son édition française de 1969, l'étude de G. Migliardi. « La Rivoluzione rusa del 1905 », dans Pensiero e azione. op. cit., pp. 133-146. Il faut ajouter l'article de D.K. Rowney « Development of Trotsky's Theory of Revolution 1898-1907 », dans Studies in Comparative Communism. N° 10, 1977 (1/2) pp 18-33, et Rex Winsbury. « Trotsky in 1905: the Attempted Revolution of 1905 was the Prologue to greater Events in 1917 ». History Today, n° 26, avril 1976. pp. 213-222. La première partie de Zeman & Scharlau de The Merchant of Revolution…, est d'un grand intérêt. | 229 M.V., I, p. 262. 230 The best works available at the time of writing this work are those of Solomon M. Schwarz. The Russian Revolution of 1905, Chicago, 1967 and Sidney Harcave. First Blood: the Russian Revolution of 1905. New York, 1964. We have not been able to read the work of Abraham Ascher, The Revolution of 1905. Russia in Disarray, Stanford, 1988. Besides G. Migliardi, already quoted note 24 , ch. III and Trotsky's 1905 collection, including Bilan et Perspectives, which we used in its 1969 French edition, G. Migliardi's study. “La Rivoluzione rusa del 1905”, in Pensiero e azione. op. cit., pp. 133-146. We must add the article by D.K. Rowney “Development of Trotsky's Theory of Revolution 1898-1907”, in Studies in Comparative Communism. No. 10, 1977 (1/2) pp 18-33, and Rex Winsbury. “Trotsky in 1905: the Attempted Revolution of 1905 was the Prologue to greater Events in 1917”. History Today, No. 26, April 1976. pp. 213-222. Zeman & Scharlau's first part of The Merchant of Revolution…, is of great interest. |
| Comment expliquer la promptitude de ce retour qui signifie notamment une véritable abstention dans les combats à l'ordre du jour de l’émigration dans les prochains mois ? Est-ce parce que Trotsky est, depuis des mois, un homme seul, affranchi de toute obligation envers une fraction, et que ne peut retenir la perspective d'un « IIIe congrès » des bolcheviks ou de toute autre conférence menchevique rivale ? L'explication serait par trop simpliste. | How to explain the promptness of this return which means in particular a real abstention in the battles on the emigration agenda in the coming months? Is it because Trotsky has been a lonely man for months, freed from any obligation to a faction, and the prospect of a “Third Congress” of the Bolsheviks or any other rival Menshevik conference cannot hold back? The explanation would be too simplistic. |
| En fait, dégagé effectivement de toute obligation fractionnelle, à bonne distance des aléas et rebondissements des conflits entre les deux fractions principales, satisfait, sous cet angle, de sa position « unitaire », dont la victoire lui semble inscrite dans l'avenir, Trotsky a les mains totalement libres pour consacrer son attention et son activité aux événements qui se développent en Russie : cette dernière l'atre, alors que rien ne le retient désormais en Europe. | In fact, effectively released from any fractional obligation, at a good distance from the vagaries and twists of the conflicts between the two main factions, satisfied, from this angle, with his "unitary" position, the victory of which seems to him to be inscribed in the future, Trotsky has a completely free hand to devote his attention and his activity to the events which develop in Russia: the latter attracts him, whereas nothing henceforth holds him back in Europe. |
| Le succès de cette entreprise aléatoire s'explique par des facteurs qu'il n'a sans doute pas prévus avec précision. Les conditions politiques dans l'empire tsariste sont différentes de celles de l'émigration ; par la simple force des choses. C'est probablement parce que ce militant de premier plan, revenu le premier au pays, n'est inféodé à aucune fraction qu'il va pouvoir se lier à toutes, collaborer avec les unes et les autres et, en même temps, inspirer le comité des bolcheviks et diriger le groupe des mencheviks de Pétersbourg ! | The success of this haphazard enterprise can be explained by factors which he doubtless did not foresee with precision. Political conditions in the tsarist empire are different from those of emigration; by the sheer force of things. It is probably because this leading militant, who was the first to return to the country, is not subservient to any fraction that he will be able to bind himself to all of them, collaborate with each other and, at the same time, inspire the committee of Bolsheviks and lead the group of Petersburg Mensheviks! |
| Natalia Ivanovna, on le sait, a ouvert la voie, pour chercher un logement à Kiev et nouer sur place les premiers liens avec ce que l'on appelle alors le « sous-sol », à savoir les clandestins. Lev Davidovitch, muni d'un passeport au nom d'un sous-lieutenant en retraite, la suit de près. Dans un premier temps, ils doivent aller de logement en logement, quittant parfois précipitamment un propriétaire alarmé par le style de vie de son hôte, peu conforme à celui d'un militaire en retraite. Pendant quelques jours, Trotsky doit même se cacher dans une clinique d'ophtalmologie où tout le personnel est loin d'être complice et où il doit accepter de se soumettre à des bains de pied et à des injections dans les yeux, pour ne pas atrer l'attention du personnel231… | Natalia Ivanovna, as we know, paved the way for looking for accommodation in kyiv and forging the first links on the spot with what was then called the “basement”, namely illegal immigrants. Lev Davidovitch, armed with a passport in the name of a retired second lieutenant, follows her closely. At first, they have to go from accommodation to accommodation, sometimes leaving hastily an owner alarmed by the lifestyle of his host, which does not conform to that of a retired soldier. For a few days, Trotsky even had to hide in an ophthalmology clinic where all the staff were far from complicit and where he had to agree to submit to foot baths and eye injections, so as not to the attentiveness of the staff231… |
| Son contact à Kiev est le bolchevik L.B. Krassine. Ce n'est pas n'importe quel militant. Ce jeune ingénieur de trente-cinq ans, une lumière dans sa spécialité, est membre du comité central et respon- sable de l'organisation clandestine des bolcheviks, c'est-à-dire des partisans de Lénine. Mais en même temps, il est l'un des chefs de file et inspirateurs de la tendance des « conciliateurs » qui reprochent à Lénine son intransigeance en matière d'organisation et aspirent – comme Trotsky – à la restauration de l'unité du parti. Trotsky, dans Ma Vie, évoque Leonide Borissovitch, ses capacités exceptionnelles, les immenses services qu'il lui rendit alors : | His contact in kyiv is Bolshevik L.B. Krassin. He's not just any activist. This young engineer of thirty-five, a light in his specialty, is a member of the central committee and responsible for the clandestine organization of the Bolsheviks, that is to say of the partisans of Lenin. But at the same time, he was one of the leaders and inspirers of the tendency of the “conciliators” who reproached Lenin for his intransigence in matters of organization and aspired – like Trotsky – to the restoration of party unity. Trotsky, in My Life, evokes Leonide Borissovitch, his exceptional abilities, the immense services he rendered him then: |
| « Il y avait déjà en lui quelque chose de solide, de la résolution et de « l'esprit administratif ». Comme ingénieur, il avait fait un certain stage, il avait servi et bien servi, il était très apprécié, le cercle de ses connaissances était infiniment plus étendu et plus divers que celui de n'importe lequel des jeunes révolutionnaires d'alors. Dans les quartiers ouvriers, chez les ingénieurs, dans les beaux appartements des fabricants libéraux de Moscou, dans les milieux littéraires, partout Krassine avait des relations. Il savait combiner tout cela et devant lui s'ouvraient des possibilités pratiques inaccessibles à d'autres. En 1905, Krassine, tout en collaborant au travail général du parti, fut le principal dirigeant dans les domaines les plus dangereux : compagnies de combat, achat d'armes, préparation d'explosifs, etc.232 ». | “There was already in him something solid, resolution and “administrative spirit”. As an engineer, he had done a certain period of training, he had served and served well, he was highly appreciated, the circle of his acquaintances was infinitely wider and more diverse than that of any of the young revolutionaries of the time. In working-class quarters, among engineers, in the handsome apartments of liberal Moscow manufacturers, in literary circles, everywhere Krassin had connections. He knew how to combine all this and in front of him opened up practical possibilities inaccessible to others. In 1905, Krassin, while collaborating in the general work of the party, was the main leader in the most dangerous fields: combat companies, purchase of arms, preparation of explosives, etc.232”. |
| 231 M.V., I, pp. 263-264. 232 Ibidem, pp. 264-265. | 231 M.V., I, pp. 263-264. 232 Ibidem, pp. 264-265. |
| L'accord se fait vite entre les deux hommes. Peu enclin au débat théorique et aux discussions fractionnelles, Krassine n'a pas de réticences à l'égard d'un homme qui lui démontre tous les jours sa capacité d'analyser en termes concrets une situation concrète et qui sait, de plus, admirablement écrire. Trotsky, lui, ne peut que se féliciter de ce contact qui lui ouvre tant de portes et de possibilités. | The agreement is quickly made between the two men. Little inclined to theoretical debate and factional discussions, Krassin has no reservations about a man who demonstrates to him every day his ability to analyze a concrete situation in concrete terms and who knows, moreover, admirably to write. Trotsky, for his part, can only congratulate himself on this contact which opens so many doors and possibilities for him. |
| Il écrit que, pour lui, la liaison avec Krassine fut « un véritable bienfait233 ». Le résultat premier est que Trotsky alimente en textes de tracts l'imprimerie clandestine qui est le joyau de l'appareil de Krassine. | He writes that, for him, the affair with Krassin was “a real blessing”. The first result is that Trotsky supplies tract texts to the clandestine printing press which is the jewel of Krassin's apparatus. |
| C'est en tout cas grâce à Krassine qu'au mois de mars, vraisemblablement, il peut se transférer à Pétersbourg – position bien plus exposée évidemment à la police, mais infiniment plus importante politiquement, au cœur du mouvement révolutionnaire qui commence à se déployer. Natalia | In any case, it is thanks to Krassin that in March, probably, he can transfer to Petersburg – a position obviously much more exposed to the police, but infinitely more important politically, at the heart of the revolutionary movement which is beginning to unfold. . Natalia |
| Ivanovna et lui sont installés, par les soins de Krassine, sous le nom de Vikentiev, dans la propre maison du colonel Aleksandr Alejsandrovitch Litkens, médecin-chef à l'académie militaire d'artillerie, dont les fils sont engagés dans le travail clandestin et dont l'appartement, situé dans ce bâtiment militaire, sur Zalbakansky Prospekt, sert de local aux réunions clandestines de Krassine, avec lequel il peut donc poursuivre sa collaboration. | He and Ivanovna are installed, by Krasin's care, under the name of Vikentyev, in the own house of Colonel Aleksandr Alezhsandrovich Litkens, chief doctor at the military artillery academy, whose sons are engaged in clandestine work and whose apartment, located in this military building, on Zalbakansky Prospekt, serves as premises for Krassin's clandestine meetings, with whom he can therefore continue his collaboration. |
| Fidèle à sa politique d'unité dans le parti, et peut-être aussi ne souhaitant pas mettre tous ses œufs dans le même panier, Trotsky, peu après son arrivée, réussit à nouer les liens avec le groupe menchevique de Moscou. Très vite, il l'influence suffisamment pour le décider à appeler au boycottage de la première douma, assemblée consultative, et à entrer ainsi en conflit aigu avec le centre de Genève. C'est par l'intermédiaire de ce groupe – où elle a réussi à infiltrer aux commandes un agent provocateur – que l'Okhrana, la police secrète du régime, réussit à trouver la piste de Trotsky. Natalia Ivanovna est arrêtée le 1er mai au cours d'une réunion en forêt, surprise par la cava- lerie. Se sentant en danger, puisque le provocateur le connaît personnellement, Trotsky décide de se cacher en Finlande : Piotr Petrovitch – tel était le nom qu'il utilisait dans les cercles pétersbourgeois – disparaît donc pour un temps de la circulation. | True to his policy of unity in the party, and perhaps also not wishing to put all his eggs in one basket, Trotsky, soon after his arrival, succeeded in forging ties with the Menshevik group in Moscow. Very quickly, he influenced him enough to decide him to call for a boycott of the first duma, a consultative assembly, and thus enter into acute conflict with the center of Geneva. It was through this group – where she managed to infiltrate an agent provocateur – that the Okhrana, the regime's secret police, managed to find Trotsky's trail. Natalia Ivanovna was arrested on May 1 during a meeting in the forest, surprised by the cavalry. Feeling in danger, since the provocateur knew him personally, Trotsky decided to hide in Finland: Piotr Petrovich – such was the name he used in Petersburg circles – therefore disappeared from circulation for a time. |
| Cette retraite forcée va lui permettre d'approfondir son analyse et d'affirmer ses convictions. Dès son retour en Russie, il a adressé à l'Iskra un article dans lequel il assure que le Parti social- démocrate, est l'unique force capable de diriger contre le tsarisme une insurrection armée234. Il ajoute cette, fois que la composition du gouvernement provisoire dépendra pour l’essentiel du prolétariat et des positions qu'il aura prises dans le mouvement. Une fois de plus, son analyse politique concrète le conduit à un conflit frontal avec les mencheviks : dans le même numéro, Martov rappelle que c’est la tâche historique des classes moyennes que de démocratiser la société russe... | This forced retirement will allow him to deepen his analysis and affirm his convictions. As soon as he returned to Russia, he sent an article to Iskra in which he asserted that the Social Democratic Party was the only force capable of leading an armed insurrection against tsarism234. He adds this time that the composition of the provisional government will depend essentially on the proletariat and the positions it will have taken in the movement. Once again, his concrete political analysis led him into a frontal conflict with the Mensheviks: in the same issue, Martov reminded us that it was the historical task of the middle classes to democratize Russian society... |
| Dans son asile finlandais – un petit « hôtel de la paix » au milieu des bois et près d'un lac –, Trotsky travaille, lit, découpe la presse, constitue des dossiers, prépare notes et remarques. Dans Ma Vie, il indique : « C'est en cette période que se forma définitivement l'idée que j'avais des forces intérieures du mouvement russe et des perspectives de la révolution chez nous235. » Cette dernière, qui est en train de se déployer en Russie est selon lui, une « révolution bourgeoise-démocratique » dont la base est la question agraire. Celui – parti ou classe sociale – qui sera capable de mobiliser les paysans et de les entraîner derrière lui contre le tsarisme et les propriétaires nobles s'emparera du pouvoir. Mais il n'en croit capables ni les forces du libéralisme, ni les intellectuels démocrates : l'heure est au prolétariat. C'est la social-démocratie, par son intermédiaire, qui peut entraîner la paysannerie à l'assaut du tsarisme. Cela signifie que, contrairement aux pronostics formulés jusqu'alors par les marxistes, la social-démocratie russe voit s'ouvrir devant elle la possibilité de s'emparer du pouvoir avant que les partis socialistes d'Europe occidentale n'y parviennent dans leurs propres pays. | In his Finnish asylum – a small “peace hotel” in the middle of the woods and near a lake – Trotsky works, reads, cuts out the press, compiles files, prepares notes and remarks. In My Life, he writes: “It was during this period that the idea that I had of the inner forces of the Russian movement and of the perspectives of the revolution in our country was definitively formed235. The latter, which is in the process of being deployed in Russia, is, according to him, a “bourgeois-democratic revolution” whose basis is the agrarian question. Whoever – party or social class – will be able to mobilize the peasants and draw them behind him against tsarism and the noble landlords will seize power. But he did not believe that either the forces of liberalism or the democratic intellectuals were capable of doing so: the time had come for the proletariat. It is social-democracy, through its intermediary, which can lead the peasantry to the assault of tsarism. This means that, contrary to the prognoses hitherto formulated by the Marxists, the Russian social democracy sees opening before it the possibility of seizing power before the socialist parties of Western Europe manage to do so in their own country. |
| 233 Ibidem, p. 265. 234 Iskra, n° 90, 3 mars 1905 et n° 93, 17 mars 1905, signés « T ». 235 M.V., I, p. 267. | 233 Ibid., p. 265. 234 Iskra, n° 90, March 3, 1905 and n° 93, March 17, 1905, signed “T”. 235 M.V., I, p. 267. |
| Placé à la tête de la révolution bourgeoise-démocratique, le Parti ouvrier social-démocrate devra parachever la révolution démocratique, certes, mais se trouvera contraint en même temps de prendre des mesures proprement socialistes. Le facteur décisif qui implique ce cours ne relève pas des seuls rapports des forces sociales en Russie, mais de l'ensemble de la situation internationale. La ligne stratégique pour les socialistes consiste donc pour le moment à combattre les libéraux, à lutter pour l'hégémonie du prolétariat sur la paysannerie mobilisée contre le tsarisme, et à se poser dans le cours de la révolution bourgeoise le problème de la prise du pouvoir. La tradition programmatique du parti prévoyait, dans le domaine de la tactique, le mot d'ordre d'« assemblée constituante ». Trotsky pense que celle-ci sera convoquée, dans le cours de la révolution et sous son impulsion, par un gouvernement provisoire dans lequel le parti ouvrier devrait avoir un rôle déterminant du fait du rôle dirigeant du prolétariat. Ainsi son jugement rejoint-il celui de Parvus, quelques mois auparavant. Trotsky raconte : | Placed at the head of the bourgeois-democratic revolution, the Social-Democratic Workers' Party will certainly have to complete the democratic revolution, but will find itself forced at the same time to take properly socialist measures. The decisive factor implying this course does not pertain solely to the relations of social forces in Russia, but to the whole international situation. The strategic line for the socialists therefore consists for the moment in fighting the liberals, in fighting for the hegemony of the proletariat over the peasantry mobilized against tsarism, and in the course of the bourgeois revolution to pose the problem of the seizure of power. . The programmatic tradition of the party foresaw, in the field of tactics, the slogan of "constituent assembly". Trotsky thinks that this will be convened, in the course of the revolution and under its impulse, by a provisional government in which the workers' party should have a determining role because of the leading role of the proletariat. Thus his judgment joins that of Parvus, a few months earlier. Trotsky says: |
| « Sur cette question s'engagèrent […] de grandes discussions. […] Je rédigeai des thèses dans lesquelles je démontrais que la complète victoire de la révolution sur le tsarisme serait ou bien le pouvoir du prolétariat s'appuyant sur la classe paysanne, ou bien la prise directe du pouvoir par le prolétariat. Krassine fut effrayé par une solution si décisive. Il adopta le mot d'ordre du gouvernement révolutionnaire provisoire et le projet de travaux que je traçais pour ce gouvernement, mais sans décider d'avance la question d'une majorité social-démocrate dans le gouvernement. C'est sous cette forme que mes thèses furent imprimées à Pétersbourg et Krassine se chargea de les défendre au congrès du parti236. » | “On this question […] great discussions took place. […] I wrote theses in which I demonstrated that the complete victory of the revolution over tsarism would be either the power of the proletariat relying on the peasant class, or the direct seizure of power by the proletariat. Krassin was frightened by such a decisive solution. It adopted the slogan of the Provisional Revolutionary Government and the plan of works which I outlined for this government, but without deciding in advance the question of a Social-Democratic majority in the government. It was in this form that my theses were printed in Petersburg and Krassin undertook to defend them at the party congress. » |
| En fait, par un retournement de situation qui n'a, au fond, rien d'extraordinaire, ce sont les thèses mêmes de Trotsky que Krassine va défendre au IIIe congrès bolchevique en critiquant le projet de résolution de Lénine, lequel accepte d'amender son projet de résolution dans ce sens. | In fact, by a reversal of the situation which is basically nothing extraordinary, it is Trotsky's own theses that Krassin will defend at the Third Bolshevik Congress by criticizing Lenin's draft resolution, which agrees to amend its draft resolution to that effect. |
| De cette période, deux textes émergent sur le plan littéraire et politique dans lesquels Trotsky se laisse aller à son goût de la généralisation et à la comparaison historique à laquelle il excelle et prend plaisir. La préface de l'Adresse au Jury de Ferdinand Lassalle en juillet 1905 lui permet de tracer une comparaison avec la révolution allemande de 1848 ; une « Lettre ouverte » à Milioukov, d'août 1905, réquisitoire contre les libéraux traîtres à leurs propres principes, permet aussi à l'auteur de constater que l'Histoire n'apprend rien aux professeurs d'histoire et d'utiliser largement ses connaissances sur la révolution française et la révolution allemande de 1848 pour rappeler comment se déroule l'histoire et comment se franchissent ce que le professeur d'histoire a appelé les « Rubicons historiques ». | From this period, two texts emerge on the literary and political level in which Trotsky indulges his taste for generalization and historical comparison in which he excels and takes pleasure. The preface to Ferdinand Lassalle's Address to the Jury in July 1905 allows him to draw a comparison with the German revolution of 1848; an "Open Letter" to Milioukov, August 1905, an indictment against liberals who were traitors to their own principles, also allows the author to see that history teaches history teachers nothing and to make extensive use of his knowledge of the French Revolution and the German Revolution of 1848 to recall how history unfolds and how what the history teacher called the "historical Rubicons" are crossed. |
| Pendant ce temps en effet, bouleversant les situations acquises et les rapports de forces, la révolution continue d'avancer à grands pas dans l'empire russe. Trotsky ne se souvient pas si c'est le 14/27 ou le 15/28 octobre qu'on lui apporta un paquet de journaux, mais que « ce fut comme si une tempête furieuse s'était engouffrée par une fenêtre ouverte237 » : la grève s'étendait à toutes les villes, la révolution était en marche. Il partit le soir même. Le même soir ou le lendemain – le 15/28 octobre 1905 en tout cas –, il prenait la parole à l’institut polytechnique de Pétersbourg, en pleine tempête, a une réunion plénière du soviet de Saint-Pétersbourg dont l'existence allait, pendant quel- ques semaines décisives, se confondre avec la sienne. | During this time indeed, upsetting the acquired situations and the reports/ratios of forces, the revolution continues to advance with great steps in the Russian empire. Trotsky does not remember whether it was on October 14/27 or 15/28 that a bundle of newspapers was brought to him, but that “it was as if a furious storm had rushed in through an open window”237: strike extended to all the cities, the revolution was in progress. He left the same evening. The same evening or the next day - October 15/28, 1905 in any case - he spoke at the Polytechnic Institute of Petersburg, in the midst of a storm, at a plenary meeting of the Soviet of Saint Petersburg, whose existence went, for a few decisive weeks, to merge with his own. |
| \*\*\* | \*\*\* |
| Les compositeurs de l'imprimerie Sytine, de Moscou, avaient sans le savoir commencé la grève générale politique dans l'ensemble de la Russie, en cessant le travail, le 19 septembre 1905, pour une diminution de leur horaire de travail et une augmentation de leur salaire. Le 24, sous l'impulsion, semble-t-il, d'un syndicat non autorisé et récemment fondé des typographes et lithographes, cinquante imprimeries sont en grève. Après un temps de réflexion et d'hésitation, le mouvement reprend le 7/20 octobre un nouvel élan, avec les premiers débrayages de cheminots et le début d’organisation d'un syndicat des chemins de fer. Le 9, une réunion de délégués des cheminots grévistes décide de télégraphier dans tous les dépôts les mots d’ordre de leur grève : journée de 8 heures, libertés civiques, amnistie, Assemblée constituante. Le 11/24, la grève commence dans les centraux télégraphiques alors qu'il y a déjà 700 000 grévistes. Le mouvement se développe à grande vitesse vers une grève générale. | The typesetters of the Sitin printing house, of Moscow, had unknowingly started the political general strike throughout Russia, stopping work on September 19, 1905, for a reduction in their working hours and an increase in their salary. On the 24th, apparently at the instigation of an unauthorized and recently founded trade union of typesetters and lithographers, fifty printing works went on strike. After a period of reflection and hesitation, the movement regained new momentum on October 7/20, with the first walkouts by railway workers and the start of the organization of a railway union. On the 9th, a meeting of delegates of striking railway workers decided to telegraph the slogans of their strike to all depots: 8-hour day, civil liberties, amnesty, Constituent Assembly. On 11/24, the strike begins in the telegraph exchanges when there are already 700,000 strikers. The movement is developing at high speed towards a general strike. |
| 236 Ibidem, pp. 268-269. 237 Ibidem, p. 271. | 236 Ibidem, pp. 268-269. 237 Ibid., p. 271. |
| À partir du 10/23 octobre se multiplient partout les meetings, les manifestations de rue. Dans plusieurs villes, dont Odessa, les travailleurs dressent des barricades pour se protéger des charges. La grève a débordé les usines, gagne les universités où les salles deviennent autant de salles de réunions pour tous ; elle déborde sur les professions libérales ; des soldats, des officiers même apparaissent dans les meetings. | From October 10/23, meetings and street demonstrations multiplied everywhere. In several cities, including Odessa, the workers set up barricades to protect themselves from the charges. The strike has overflowed the factories, reaching the universities where the halls have become so many meeting rooms for everyone; it spills over into the liberal professions; soldiers, even officers appear in the meetings. |
| C'est dans cette ambiance qu'est né le soviet de Saint-Pétersbourg, conseil des députés, des ouvriers de la capitale, constitué à l'initiative du groupe menchevique. Il s’agit, dans l’esprit des initiateurs, de créer une organisation unique, impartiale et représentative des ouvriers, sur la base de l'élection des délégués (ou députés) dans les entreprises et les usines. Les représentants des partis ouvriers et des syndicats – y compris ceux qui n'ont que quelques jours – sont admis de droit au soviet. Sa première séance, le 13 octobre, ne rassemble que quelques dizaines de délégués, en majorité du district de la Néva, mais ils lancent un appel à la grève générale politique et à l'élection des délégués sur la base d'un pour 500 travailleurs. Première organisation élue par des travailleurs jusque-là privés de tout droit d'élire ou d'être élus, le soviet va connaître immédiatement une popularité immense et devenir un élément déterminant dans le développement révolutionnaire. | It was in this atmosphere that the Saint Petersburg Soviet was born, a council of deputies and workers in the capital, set up on the initiative of the Menshevik group. It is, in the spirit of the initiators, to create a single, impartial and representative organization of the workers, on the basis of the election of the delegates (or deputies) in the companies and the factories. Representatives of workers' parties and trade unions – including those who have only a few days – are admitted by right to the soviet. Its first session, on October 13, brought together only a few dozen delegates, mostly from the Neva district, but they called for a political general strike and the election of delegates on the basis of one for 500 workers. . The first organization elected by workers hitherto deprived of any right to elect or to be elected, the soviet immediately enjoyed immense popularity and became a decisive element in revolutionary development. |
| Le 15/28 octobre au soir, à la réunion du soviet qui a été convoquée à l'Institut de technologie, il y a déjà plusieurs centaines de délégués élus par la moitié environ des travailleurs de la capitale, Trotsky est présent, délégué, sous le nom de L. Yanovsky, par le groupe social-démocrate menchevique de Pétersbourg. Les socialistes révolutionnaires ont également envoyé leurs délégués au soviet et participé à la base aux élections. Les bolcheviks, eux, sont plus que réticents. Dans un premier temps, ils ont appelé au boycottage des élections au soviet, précisant ensuite, à partir du 13/26 octobre, qu'ils ne le considèrent que comme un comité de grève. Trotsky, invité par Krassine, plaide, contre Bogdanov, devant le comité central bolchevique, pour que ce dernier se décide à une participation sans conditions, et ne semble pas l'avoir convaincu, puisqu'à la fin du mois, toujours sous l'inspiration de Bogdanov, les bolcheviks de Pétersbourg exigent du soviet qu'il reconnaisse le rôle dirigeant du parti. | On the evening of October 15/28, at the soviet meeting which was convened at the Institute of Technology, there were already several hundred delegates elected by about half of the workers of the capital. Trotsky was present, delegate, under the name of L. Yanovsky, by the Petersburg Menshevik Social-Democratic Group. The Socialist Revolutionaries also sent their delegates to the soviet and took part in the elections at the grassroots level. The Bolsheviks are more than reluctant. At first, they called for a boycott of the elections to the soviet, then specifying, from October 13/26, that they only consider it as a strike committee. Trotsky, invited by Krassine, pleaded, against Bogdanov, before the Bolshevik Central Committee, for the latter to decide on unconditional participation, and did not seem to have convinced him, since at the end of the month, still under the inspired by Bogdanov, the Bolsheviks of Petersburg demanded that the soviet recognize the leading role of the party. |
| Le 17/30 octobre, impressionné par le développement de la grève générale, une situation qui se détériore pour lui désormais d'heure en heure, le tsar fait publier son célèbre Manifeste, œuvre du nouveau Premier ministre, le comte Witte, qui passe pour partisan de concessions aux libéraux : renonçant à l'absolutisme, il promet une constitution, les libertés civiles, le suffrage universel. C'est là la première victoire de la révolution, contresignée par le souverain et donnant raison à la formule de Plekhanov : le mouvement révolutionnaire russe avait effectivement remporté une première victoire, comme prévu, en tant que mouvement ouvrier et à travers la grève générale politique, comme Trotsky l'avait pressenti. Saint-Pétersbourg explose de joie. Une foule joyeuse se déverse dans les rues, lisant, proclamant, chantant, commentant. Dans le même temps, le vice-ministre de l'Intérieur, le général Trepov, qui vient d'ordonner à ses hommes de ne pas épargner les cartouches, poursuit sa politique de répression, fermant les salles de réunion, interdisant à l'Institut de technologie la réunion du soviet et faisant garder la salle par un barrage de policiers et de gendarmes. | On October 17/30, impressed by the development of the general strike, a situation which was now deteriorating for him hour by hour, the Tsar had his famous Manifesto published, the work of the new Prime Minister, Count Witte, who passed for supporter of concessions to the liberals: renouncing absolutism, he promises a constitution, civil liberties, universal suffrage. This is the first victory of the revolution, countersigned by the sovereign and giving reason to Plekhanov's formula: the Russian revolutionary movement had effectively won a first victory, as expected, as a workers' movement and through the political general strike. , as Trotsky had foreseen. Saint Petersburg explodes with joy. A joyous crowd pours into the streets, reading, proclaiming, singing, commenting. At the same time, the Deputy Minister of the Interior, General Trepov, who had just ordered his men not to spare the cartridges, continued his policy of repression, closing the meeting rooms, prohibiting the Institute of technology the meeting of the soviet and having the hall guarded by a barrage of police and gendarmes. |
| Trotsky s'est trouvé dans la foule devant l'Institut de technologie et il la suit dans le repli vers l'université réalisé sur un mot d'ordre qui a circulé de bouche à oreille. Il a décrit l'ambiance juste avant sa première intervention, à la tribune de la rue, devant les grévistes qui manifestent : | Trotsky found himself in the crowd in front of the Institute of Technology and he follows it in the retreat towards the university carried out on a slogan which has circulated by word of mouth. He described the atmosphere just before his first intervention, on the street platform, in front of the strikers who are demonstrating: |
| « Un adolescent arracha d'une porte cochère le drapeau tricolore avec sa hampe, déchira la bande bleue et la blanche et brandit bien haut le morceau rouge qui restait de l'étendard « national » au-dessus des têtes. Des dizaines de personnes l'imitèrent. Quelques minutes plus tard, une multitude de drapeaux rouges flottaient sur la foule. [...] Sur le quai s'était formé un immense entonnoir à travers lequel l'innombrable foule se coulait avec impatience. Tout le monde tâchait de s'approcher du balcon du haut duquel devaient parler les orateurs. » | “A teenager snatched the tricolor flag from a carriage entrance with its staff, tore the blue and white stripe and waved high the red piece that remained of the “national” standard above the heads. Dozens of people imitated him. A few minutes later, a multitude of red flags waved over the crowd. [...] On the quay had formed an immense funnel through which the innumerable crowd flowed impatiently. Everyone was trying to approach the balcony from which the speakers were to speak. » |
| Il raconte : | He tells : |
| « J'eus du mal à pénétrer dans l'édifice. Je dus prendre la parole le troisième ou le quatrième. Un étonnant spectacle se découvrait du balcon. La rue était complètement barrée par le peuple entassé. Les casquettes bleues des étudiants et des drapeaux rouges, mettaient des taches claires sur cette multitude de cent mille âmes. Un silence absolu régnait, tout le monde voulait entendre les orateurs238. » | “I had difficulty entering the building. I had to speak on the third or fourth. An astonishing spectacle unfolded from the balcony. The street was completely blocked off by crowds. The blue caps of the students and the red flags, put bright spots on this multitude of hundred thousand souls. Absolute silence reigned, everyone wanted to hear the speakers. » |
| Le « citoyen Yanovsky » ne veut pas céder devant l'euphorie ambiante. Il veut mobiliser ces masses qui l'écoutent, baliser de son mieux la route de la révolution qui ne fait que commencer : | “Citizen Yanovsky” does not want to give in to the prevailing euphoria. He wants to mobilize these masses who listen to him, mark out as best he can the road to the revolution which has only just begun: |
| « Citoyens ! Maintenant que nous avons mis le pied sur la poitrine des bandits qui nous gouvernent, on nous promet la liberté. On nous promet les droits électoraux, le pouvoir législatif. Qui nous promet cela ? Nicolas II. Est-ce de bon gré ? Est-ce de bon cœur ? Personne n'oserait le prétendre. Il a commencé son règne en remerciant les cosaques d'avoir tiré sur les ouvriers d'Iaroslav et, de cadavres en cadavres, il en est arrivé au Dimanche rouge du 9 janvier. Et nous avons contraint l'infatigable bourreau que nous avons sur le trône à nous promettre la liberté. Quel triomphe pour nous ! Mais ne chantez pas victoire trop tôt : elle n'est pas complète. Une promesse de paiement ne vaut pas une pièce d’or. Croyez-vous qu'une promesse de liberté soit déjà la liberté ? Celui d'entre vous qui croit aux promesses du tsar, que celui-là vienne le dire tout haut : nous serons heureux de contempler cet original. Regardez autour de vous, citoyens. Quelque chose a-t-il changé depuis hier ? Est-ce que les portes de nos prisons se sont ouvertes ? Est-ce que la forteresse de Pierre-et-Paul ne domine plus la capitale ? N'entendez-vous pas, comme auparavant, les gémissements et les grincements de dents qui retentissent dans ses murailles maudites ? Est-ce que nos frères sont revenus à leurs foyers, du fond des déserts de la Sibérie ?239 » | " Citizens ! Now that we have put our foot on the chest of the bandits who rule us, we are promised freedom. We are promised electoral rights, legislative power. Who promises us this? Nicholas II. Is it willingly? Is it heartily? No one would dare to claim that. He began his reign by thanking the Cossacks for shooting Yaroslav's workers, and from corpse to corpse he came to Red Sunday on January 9. And we compelled the indefatigable executioner we have on the throne to promise us freedom. What a triumph for us! But do not sing victory too soon: it is not complete. A promise to pay is not worth a gold coin. Do you believe that a promise of freedom is already freedom? Whoever of you believes in the Czar's promises, let that one come and say it aloud: we will be happy to contemplate this original. Look around you, citizens. Has anything changed since yesterday? Have the doors of our prisons opened? Does the fortress of Pierre-et-Paul no longer dominate the capital? Do you not hear, as before, the groans and the gnashing of teeth resounding in its cursed walls? Have our brothers returned to their homes, from the depths of the Siberian deserts?239” |